

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**



**TESIS DOCTORAL**

**Omar Abū Rīša (1911-1990): vida, obra y compromiso**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

**Thana Salama Haj-Faraj**

Director

**Mohammed Dahiri**

Madrid

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**



**TESIS DOCTORAL**

**‘Omar Abū Rīša (1911-1990): Vida, obra y compromiso**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

**Thana Salama Haj-Faraj**

DIRECTOR

**Dr. Mohammed Dahiri**

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

**INSTITUTO UNIVERSITARIO DE CC. DE LAS RELIGIONES**



**TESIS DOCTORAL**

**‘Omar Abū Rīša (1911-1990): Vida, obra y compromiso**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

**Thana Salama Haj-Faraj**

DIRECTOR

**Dr. Mohammed Dahiri**

**Madrid, 2020**

## AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero agradecer a mi director y tutor por la oportunidad brindada. Sin él no habría sido posible esta tesis. Gracias Profesor Mohammed Dahiri por su apoyo durante los cinco años que duró esta investigación y, sobre todo, por su paciencia y disponibilidad en todo momento.

En segundo lugar, gracias a los profesores del Instituto de Ciencias de las Religiones por ayudarme en sacar adelante mi trabajo, en especial a la Dra. Julia Mendoza. Asimismo, a los miembros del tribunal por aceptar leer mi tesis y evaluarla.

## **DEDICATORIA**

A mis padres y a mi familia. Especialmente a mi padre Hassan Salama Hamza por estar siempre a mi lado apoyándome y promoviendo el espíritu científico en todo momento, y a mi madre por su apoyo y amor.

# ÍNDICE

<b>AGRADECIMIENTOS</b>	4
<b>RESUMEN EN ÁRABE</b>	8
<b>RESUMEN EN ESPAÑOL</b>	9
<b>ABSTRACT</b>	10
<b>INTRODUCCIÓN</b>	11
1. PLANTEAMIENTO GENERAL Y JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN	12
1.1. Motivaciones académicas y personales	12
2. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	15
3. METODOLOGÍA	16
4. ESTRUCTURA DE LA INVESTIGACIÓN	18
<b>CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN A LA LITERATURA EN SIRIA. VISIÓN GENERAL A TRAVÉS DE LA HISTORIA</b>	21
1. LA LITERATURA SIRIA HASTA FINALES DEL DOMINIO OTOMANO (1918)	22
2. LA LITERATURA SIRIA EN EL SIGLO XX	24
2.1. Géneros literarios	24
2.1.1. Novela	24
2.1.2. Cuento y cuento corto	25
2.1.3. Microrrelato	26
2.1.4. Literatura infantil	26
2.1.5. Biografía	26
2.1.6. Teatro	26
2.1.7. Crítica literaria	28
2.2. Prensa	28
<b>CAPITULO II: 'OMAR ABŪ RĪŠA, VIDA Y OBRA (1911-1990)</b>	30
1. VIDA	31
1.1. Su época, y el entorno en el que nació	31
1.2. Sus estudios	35
1.3. Una exitosa trayectoria diplomática en plazas de primer nivel	53
1.4. Abū Rīša, un actor cultural universal	57
2. OBRA	63
2.1. Obras literarias	63
2.1.1. Su poesía religiosa y social, y su impacto en la sociedad	64
2.1.2. La musicalidad poética en sus obras	81
2.1.3. Poesía de cuentos, poesía narrativa	94
2.1.4. Poesía épica	114
I. La literatura preislámica y la poesía de las epopeyas	116
II. La epopeya en la poesía de Abū Rīša	119
2.1.5. Poesía de lamentación	137
2.1.6. La Qaṣīda o el poema en la crítica moderna	140
I. La unidad orgánica en la poesía de Abū Rīša	142
II. La unidad de los poemas de Abū Rīša	144
2.1.7. Las imágenes poéticas	168
I. El concepto de la imagen	170
II. Tipos de imágenes	174
2.1.8. Su lenguaje poético	195
2.1.9. 'Omar Abū Rīša, un clásico renovador	208
2.1.10. La tendencia simbólica en la poesía de Abū Rīša	209
2.1.11. Tendencia romántica "creativa" en la poesía de Abū Rīša	227

I.    El neoclasicismo (romanticismo) en la poesía de Abū Rīša	232
II.   Subjetividad y objetividad	233
2.1.12. Su doctrina literaria	244
2.1.13. Las etapas poéticas en su vida	247
2.2. Obras teatrales	253
2.2.1. Poesía teatral	253
2.3. ‘Omar Abū Rīša en la literatura siria y árabe	267
<b>CAPÍTULO III: ‘OMAR ABŪ RĪŠA, POETA DEL COMPROMISO</b>	<b>269</b>
1. SU POESÍA CONTRA EL TRATADO DE «SYKES-PICOT» Y LA OCUPACIÓN FRANCESA DE SIRIA	270
2. LA PREOCUPACIÓN PANARABISTA: UN POETA COMPROMETIDO CON LAS CAUSAS ÁRABES JUSTAS Y DEFENSOR DEL PANARABISMO	279
3. UN POETA REBELDE, DEFENSOR DE LA LIBERTAD	291
4. JUANA DE ARCO “DONCELLA DE ORLEANS” COMO EJEMPLO DE LA LIBERTAD	300
<b>CONCLUSIONES GENERALES</b>	<b>305</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS</b>	<b>309</b>
<b>ANEXOS</b>	<b>322</b>

## ملخص

يستعرض هذا البحث حياة وأعمال الشاعر السوري عمر أبو ريشة (1911-1990)، وهو مدافع فكري عن استقلال الدول العربية من الاحتلال الفرنسي-الإنجليزي، وداعم بارز للوحدة العربية. ويعتبر من أهم وأبرز الشعراء العرب في القرن العشرين.

بالإضافة إلى موقفه المناهض للاستعمار، فقد خصص جزءاً كبيراً من قصائده للقومية العربية، وهي حركة سياسية تدعو إلى اتحاد كل الدول العربية لاشتراكها باللغة والحضارة، والتي بلغت ذروتها بين الأربعينيات والسبعينيات، وكان شاعراً جريئاً، عرف كيف يتقن شعره ويركزه على القضايا ذات الأهمية القصوى لجميع العرب. أشعاره واقعية وخصائصه لا تلتزم بمدرسة بعينها، لكن لديه صفات مأخوذة من أكثر من مدرسة. مثقف ملتزم بالقضايا العادلة ومدافع عن حرية الشعوب العربية ووحدها ضد التدخل الأجنبي. كانت إبداعاته الشعرية انعكاساً لحياته وعصره، وهنا تبرز أهميتها.

## الكلمات المفتاحية:

عمر أبو ريشة. الشعر السوري المعاصر. أدب الالتزام العربي. أدب عربي. القومية العربية.

## RESUMEN EN ESPAÑOL

Esta investigación repasa la vida y obra del poeta sirio ‘Omar Abū Rīša (1911-1990), un intelectual orgánico defensor de la independencia de los países árabes de la ocupación franco-inglesa y destacado valedor del panarabismo. Se trata de uno de los poetas árabes más importantes y destacados del siglo XX.

Además de su posicionamiento anticolonial, dedicó gran parte de sus poemas al panarabismo, movimiento político que propugna la unión de todos los países de lengua y civilización árabes y que tuvo su auge entre las décadas de 1940 y 1970. Era un poeta atrevido, que ha sabido como perfeccionar su poesía y centrarla en temas de suma actualidad e importancia para todos los árabes. Sus poemas son realistas y sus características no se adhieren a una escuela específica, sino que tiene peculiaridades comunes con más de una escuela. Se trata de un intelectual comprometido con las causas justas, defensor de la libertad de los pueblos árabes y de su unidad en contra de la injerencia extranjera. Sus creaciones poéticas eran un reflejo de su vida y su época, y en eso erradica su importancia.

### **Palabras clave:**

‘Omar Abū Rīša. Poesía siria contemporánea. Literatura árabe del compromiso /Adab al-‘Iltizām al-‘Arabī/. Literatura árabe. Panarabismo.

## ABSTRACT

This study is based on reviewing the life and work of the poet ‘Omar Abū Rīša (1911-1990), an authentic intellectual defender of the independence of the Arab countries from the Franco-English occupation and a prominent supporter of Pan-Arabism. He was one of the most important and prominent Arab poets of the 20th century.

In addition to his anti-colonial position, he dedicated a large number of his poems to Pan-Arabism, a political movement that advocated the union of all the Arab speaking countries and Arab civilizations that had its peak from the 1940s to the 1970s. He was a daring poet who had known how to perfect his poetry and focus it on topics of the utmost relevance to all Arabs. His poems are realistic, and they are characterized by how they do not adhere to specific style, but he has peculiarities that can be found in multiple styles. He was an intellectual committed to just causes, defender of the freedom of the Arab peoples and their unity against foreign interference. His poetic creations were a reflection of his life and time, and in that he eradicates their importance.

### **Key words:**

‘Omar Abū Rīša. Contemporary Syrian Poetry. Arabic commitment poetry. Arab literature. Pan-Arabism.

## INTRODUCCIÓN

# 1. PLANTEAMIENTO GENERAL Y JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

## 1.1. Motivaciones académicas y personales

Mi elección por el poeta ‘Omar Abū Rīša como tema de mi tesis doctoral se debe a varios motivos.

Primero: porque es una figura prominente en la literatura árabe en el siglo XX, tanto en su país de origen, Siria, como en todo el mundo árabe. Nuestro poeta asignó el mensaje de la poesía en el curso de su vida, que está lleno de desasosiegos y sueños de la vida, y dibujó la vida con colores de belleza, con la fragancia de la vida y susurros de las brisas. Su creatividad continuó durante sesenta años, sus campos fueron los salones literarios, libros, periódicos, y medios de comunicación. Su efecto se reflejó en las siguientes generaciones que cantaron sus poemas. Su poesía siguió y seguirá siendo un faro para guiar a las generaciones, con un talento brillante, una maravillosa experiencia llena de amor por la patria, el ser humano, la civilización y la belleza.

Segundo: su poesía se extendió como flores en todos los libros de antología poética, revistas, periódicos y libros escolares. Compuso en inglés y hablaba francés, español y diez idiomas además del árabe, y dio conferencias en cuatro de ellas. Publicó varias antologías poéticas y compuso obras de teatro y épicas poéticas. Obtuvo muchas condecoraciones y premios, le aplaudieron jefes de estado y miles de personas. Es el mensajero de la renovación y de la palabra elegante, y la imagen expresada está en todos sus poemas.

Tercero: por su papel en la renovación de la poesía árabe. Se considera uno de los primeros poetas en renovar la poesía árabe en su época. Contradijo a sus predecesores y eligió la unidad del poema, no la del verso en sus poesías. Es un poeta único en su estilo, y su poesía transcribe su época, su vida y su estilo distintivo. Innovador en los temas de la poesía, la idea divertida y flexibilidad de uso. Renovador en la formulación, estilo, recitación y encantó a quien escuchó sus recitaciones de poesía. Rechazó la poesía moderna y la consideró como una conspiración contra la lengua árabe. Es considerado

como poeta letrista, dramaturgo, y poeta de la mujer, pues a ella dedicó gran parte de sus poemas.

Cuarto: miembro de una familia formada principalmente por poetas. Amante de la vida, con muchos amigos, y con una cultura inmensamente alta. Participó en la liberación de su país; Siria, de la ocupación francesa, con todas las formas de lucha, desde la cárcel, hasta las manifestaciones y seminarios. Trasladó el mensaje de su país como embajador, y sembró la esperanza en todas las partes que visitaba, fue el mejor representante de su país y de la causa panárabe. No pertenecía a una determinada escuela literaria, sino que él era una escuela, lo imitaron los demás. El pueblo y los estudiantes cantaron sus poemas nacionales, y memorizaron sus versos que se convirtieron en paradigmas para las personas, incluso en el Magreb, y se instruyeron sus poemas en los libros de texto, además sus poemas fueron cantados por las cantantes más famosas.

Durante mi carrera universitaria, como alumna de licenciatura y de máster en la Universidad Complutense de Madrid (UCM), observé que se conoce poco sobre la literatura siria en las universidades españolas y, en particular, sobre este poeta ‘Omar Abū Rīša, y los estudios disponibles están centrados en el poeta Nizār Qabbānī, mientras que los estudios sobre Abū Rīša son bastante escasos. Y a pesar de que la producción literaria de ‘Omar Abū Rīša ha marcado la historia de la literatura árabe generalmente, y sobre todo la literatura siria del siglo XX, poco se conoce de él en España. Por lo que, uno de mis objetivos es acercar a los investigadores y especialistas en estudios árabes en España a la obra de ‘Omar Abū Rīša.

Desde que opté por la especialidad de Estudios Árabes e Islámicos, tenía claro que mi tesis doctoral será sobre un tema relacionado con la literatura árabe siria. Mis reuniones de trabajo con mi director y tutor de tesis me han convencido en optar por este tema poco estudiado, que llenará un vacío científico y abrirá la puerta a futuros investigadores interesados en la literatura siria, en general, y en la poesía de ‘Omar Abū Rīša, en particular.

‘Omar Abū Rīša es un poeta comprometido, defensor de la libertad y de los derechos humanos, de la convivencia entre las diferentes culturas y religiones, de la paz, del amor y de la cultura a nivel internacional. Además, es un poeta panarabista, defensor

de la unión de los pueblos árabes. Y a través de sus obras literarias, siempre ha defendido que todos los pueblos árabes sin exclusión, tanto de Asia como de África, deben conformar una única nación y que deben por tanto caminar hacia su unidad política, tratando las diferencias religiosas y culturales como componentes positivos y enriquecedores.

He leído sus antologías poéticas y viajé entre sus poemas, contemplé lo que escribieron los críticos literarios sobre su producción literaria y traté de presentar este modesto estudio teniendo en cuenta su posición y el aprecio que tiene por su virtud e influencia en su época y en las generaciones posteriores después de él.

Finalmente lo elegí porque es el poeta más importante de mi país natal Siria, lo aprecio a él, a su poesía y a sus actitudes en la defensa de la libertad y los derechos humanos.

Por eso mi idea era acercar la literatura siria a los investigadores y lectores españoles y dar a conocer al poeta ‘Omar Abū Rīša y su obra, además de dar a conocer a este género literario existente en el mundo árabe conocido como “Adab al-‘Itizām [literatura del compromiso]”, poco conocido y estudiado en España.

Con esta investigación espero dar a conocer a este autor como poeta desconocido en España, y como poeta defensor de la cooperación, libertad, la solidaridad, la paz y la convivencia entre los pueblos. Asimismo, espero poder contribuir a los trabajos de la comunidad científica en Literatura Árabe, en particular, y en el campo de los Estudios Árabes e Islámicos, en general.

## 2. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

Los objetivos de la investigación se centran en lo siguiente:

- Estudiar y analizar la vida y obra literaria del poeta ‘Omar Abū Rīša, reflejando sus poemas y trabajos más destacados y su trayectoria literaria y diplomática.
- Dar a conocer a este autor destacado en su época, renovador, emprendedor, que sabe manejar y expresar sus sentimientos y los acontecimientos que le rodean a través de la poesía, y resaltar el género literario Adab al-‘Itizām [literatura del compromiso].
- Acercar la literatura siria a los investigadores y lectores, aportar a la biblioteca española esta obra, y contribuir a un tema de estudio importante en la rama de la literatura que no ha sido objeto de publicación en español anteriormente.
- Disfrutar paseando por su jardín de poesías, seleccionando parte de sus poemas y versos y así reflejar su distinguido trabajo que traduce su época, su vida y su elegante estilo único.

### 3. METODOLOGÍA

He elegido el tema de mi investigación: *‘Omar Abū Rīša (1911-1990): Vida, obra y compromiso*, teniendo en cuenta los siguientes puntos:

- El tiempo del que dispongo y la dedicación a la hora de preparar la tesis, que era de aproximadamente cinco años.
- Los recursos humanos y materiales para completar el estudio eran referencias y libros principalmente en lengua árabe y en segundo lugar en inglés. En español apenas había textos que hablaban sobre este autor y su trayectoria. Además de disponer de los recursos en internet, donde hay numerosas páginas en internet y webs que hablaban sobre este gran autor y su producción literaria, también en vídeos con varias entrevistas de ‘Omar Abū Rīša donde recita sus poemas.
- Una de las dificultades que se ha tenido al realizar la investigación sobre Abū Rīša ha sido la inexistencia de trabajos sobre Abū Rīša o traducciones de sus obras. Todos los estudios disponibles en español están centrados en el poeta Nizār Qabbānī, mientras que sobre Abū Rīša no se ha encontrado nada, a pesar de que la producción literaria de ‘Omar Abū Rīša ha marcado la historia de la literatura árabe generalmente, y sobre todo la siria del siglo XX, poco se conoce de él en España.

Una vez elegido el tema de ‘Omar Abū Rīša, comencé a buscar la información necesaria para el desarrollo de mi investigación y lograr los objetivos planteados. Para ello busqué en las fuentes directas de información: bibliotecas y archivos árabes, además de la biblioteca particular de mi familia. Otra información de interés la busqué en páginas web, videos, entrevistas, fotos, dónde logré encontrar documentos útiles para mi investigación.

Después organicé el índice con mi tutor y los diferentes capítulos que componen mi tesis, ordenando los datos de las fuentes bibliográficas consultadas y toda la información relacionada con mi tema, y así poder establecer un esquema de trabajo para poder abordar mi tema de investigación.

Posteriormente he redactado un borrador sobre mi trabajo que fui corrigiendo con mi director-tutor muchas veces, con el fin de presentar finalmente esta tesis. El objetivo de este borrador es ver como fijar la ruta de mi trabajo con toda la información que iba obteniendo. Después iba revisando, corrigiendo y analizando la información obtenida sobre ‘Omar Abū Rīša y su obra con mi director-tutor de tesis.

Para mi tesis he utilizado el sistema de citación del CSIC. Y para las fuentes de los poemas me he basado en:

- *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998.
- ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed* [Los poemas]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa‘d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai‘a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017.
- ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “2ª parte, al-Masraḥiyāt* [Las obras de teatro]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa‘d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, al-Hai‘a al-‘Āmma al-Sūriya lil kitāb, Ministerio de Cultura, Damasco, 2017.

#### 4. ESTRUCTURA DE LA INVESTIGACIÓN

La presente investigación se organiza en tres capítulos, aparte de una introducción, donde se expone el planteamiento general y la justificación de la elección del tema de la investigación, las motivaciones académicas y personales, los objetivos, la metodología utilizada y la estructura de la investigación.

En el primer capítulo presento una introducción a la literatura en Siria, con una visión general través de la historia. La literatura siria hasta finales del dominio otomano (1918) y la literatura siria en el siglo XX; a través de dos apartados; en el primero expongo los géneros literarios como la novela, cuento y cuento corto, el microrrelato, la literatura infantil, la biografía, el teatro y la crítica literaria, y el segundo apartado lo dedico a la prensa.

El segundo capítulo está dedicado a la vida y obra de ‘Omar Abū Rīša, desde su nacimiento en 1911 hasta el año 1990, año de su muerte. Sobre su vida comento la época y el entorno en el que nació, sus estudios, su exitosa trayectoria diplomática en plazas de primer nivel y Abū Rīša, como actor cultural universal. En su obra muestro tres apartados, dedicando el primero a sus obras literarias, el segundo a las obras teatrales y el tercero describo a ‘Omar Abū Rīša en la literatura siria y árabe. En las obras literarias comento y analizo su poesía religiosa y social, y su impacto en la sociedad, la musicalidad poética en sus obras, poesía de cuentos (poesía narrativa). Poesía épica comentando la poesía preislámica y la epopeya en la poesía de Abū Rīša. Y poesía de lamentación. Asimismo, la Qaṣīda o el poema en la crítica moderna, en el que analizo la unidad orgánica en sus poemas y la unidad de los poemas de Abū Rīša. Las imágenes poéticas; conceptos de imagen y tipos de imágenes. Además de su lenguaje, resalto a ‘Omar Abū Rīša como un clásico renovador. También, comento la tendencia simbólica y romántica “creativa”, el neoclasicismo (romanticismo) en la poesía de Abū Rīša. La subjetividad y objetividad, su doctrina literaria y las etapas poéticas en su vida. El tercer apartado habla sobre ‘Omar Abū Rīša en la literatura siria y árabe.

En el tercer capítulo estudio a ‘Omar Abū Rīša, como poeta del compromiso, a través de sus poemas en cuatro apartados, el primero su poesía contra el tratado de

«Sykes-Picot» y la ocupación francesa de Siria. El segundo sobre la preocupación panarabista en el que reflejo cómo es un poeta comprometido con las causas árabes justas y defensor del panarabismo. Mientras que en el tercer apartado resalto su rebeldía y defensa de la libertad. En el cuarto y último apartado expongo el ejemplo de Juana de Arco “Doncella de Orleans” como ejemplo de la libertad.

Concluyo mi investigación con unas conclusiones generales y expongo la bibliografía y las referencias utilizadas, además de incluir unos anexos.

Estudí sus antologías poéticas, y adopté su antología poética publicada en el año 1911, por su actualidad, su investigación legitimada, lo que fue escrito sobre él y sobre su biografía a través de sus fuentes y amigos. Por lo que empecé con su biografía desde 1911 hasta su muerte en 1990, su educación y entorno, y los giros más destacados de su vida. Además, he reflejado sus estudios en Siria e Inglaterra, su desempeño como director de la Biblioteca Nacional en Alepo. Luego como embajador de su país, y su residencia en Arabia Saudí hasta 1990. Después hablé sobre sus obras en árabe y en inglés, lo que fue editado y lo que no se editó. Estudié el movimiento literario en Siria y el Levante, me detuve en su época, en los tipos de literatura existentes y los escritores y poetas más destacados. Después analicé su disposición literaria entre los poetas de su época y su influencia en el movimiento literario en Siria y los países árabes, así, como la universalidad de su obra.

Mi estudio crítico contiene los siguientes temas:

- La poesía religiosa y social de Abū Rīša, y su impacto en la sociedad.
- La musicalidad poética en sus obras.
- La poesía de cuentos, poesía narrativa.
- La poesía épica. La literatura preislámica y la poesía de las epopeyas, y la epopeya en la poesía de Abū Rīša.
- La poesía de lamentación, y la Qaṣīda o el poema en la crítica moderna, y la unidad orgánica en sus poemas.
- Las imágenes poéticas.
- El lenguaje y simbolismo poético de Abū Rīša.
- ‘Omar Abū Rīša, como un clásico renovador.
- La tendencia simbólica en sus poesías.

- La tendencia romántica (creativa) en la poesía de Abū Rīša. El neoclasicismo (romanticismo) en su poesía, la subjetividad y objetividad.
- La doctrina literaria de Abū Rīša.
- Las etapas poéticas en su vida.
- ‘Omar Abū Rīša en la literatura siria y árabe.
- Las obras y poesía teatrales de Abū Rīša.
- Sus obras literarias, su poesía reivindicativa contra el tratado de Sykes-Picot y sus valientes posturas en denuncia de la ocupación francesa de Siria.
- Su rebeldía y compromiso con las causas árabes justas y su defensa del panarabismo y de la libertad.

CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN A LA LITERATURA EN SIRIA. VISIÓN  
GENERAL A TRAVÉS DE LA HISTORIA

## 1. La literatura siria hasta finales del dominio otomano (1918)

Es necesario echar un vistazo a la escena literaria en el levante “Šām (la gran Siria)” a finales de la época otomana (1918), y en Siria en el periodo en el que vivió el poeta (1911-1990) que coincide con el periodo de la ocupación francesa, así para poder seguir al poeta en la vida literaria y nacional, y su conexión con los intelectuales como los literarios, las artes literarias que coexistió, para conocer más adelante el alcance de su influencia y su impacto en ella.

Era el levante [Bilād al-Šām] y se refiere a: (Siria, Líbano, Palestina y Jordania), que después del acuerdo de «Sykes-Picot» Francia ocupó las actuales Siria y Líbano, mientras Inglaterra invadió a Palestina y Jordania, y después de independizarse Siria de Francia en el año 1945, se denominó la República Siria. Se extiende la civilización siria desde hace miles de años. En donde apareció en ella la civilización, el desarrollo, las literaturas y las artes.

En la literatura aparecieron múltiples formas y tipos en los que antiguamente se representó en lo descubierto en las ruinas de las dos ciudades de “Mari y Ebla”, y textos y mitos relacionados con la creación del mundo y las inundaciones, en donde apareció el nombre del escritor cínico sirio Luciano [Luqianus, Luciano de Samósata, Lucianus]. De su civilización Fenicia apareció el primer abecedario en el mundo, en las ruinas de “Rā’s Šamra – Oğaret”.

En Siria, el idioma arameo era el idioma más antiguo del mundo, y se han escrito en los iconos descubiertos recientemente historias, poemas y leyendas como la leyenda de: “*Donizius y el vino*”, y la lengua siríaca lengua de Cristo.

Además, Siria conoció los teatros, los escenarios y los anfiteatros romanos, esto es lo que vemos en las ciudades arqueológicas y ruinas de Tadmur [Palmira] y Oğaret [Ugarit], en donde destacó en este coliseo el carácter poético.

En la época omeya se convirtió Damasco en su capital, haciéndose centro de los científicos, literarios y poetas, destacándose los poetas: Ŷarīr, al-Farazdaq, y al-Ajṭal

entre otros, este movimiento literario se trasladó hacia al-Andalus; centro de la civilización andaluza y la que pasó posteriormente a Europa<sup>1</sup>.

En la época abasí, la cima de la civilización, destacaron literarios y poetas de origen sirio que han influido en el movimiento literario en general, como: Abū Tammām, al-Buḥturī, al-Ma‘arrī, al-Ḥamadānī y al-Ṣanobarī<sup>2</sup>.

Destacó lo conocido como: “al-Madḥab al-Ṣāmī” en la construcción del poema poético, que depende de la precisión de las ideas, la profundidad de los significados, realismo, la capacidad de la imaginación y la dulzura musical. Aparecieron muchos escritores y literarios, como: ‘Usāma bin Munqid, bin al-Aṭīr, e Ibn Ḥiyya al-Ḥamawī, entre otros.

Las nuevas artes literarias en Siria surgieron como resultado del deseo del progreso y civilización de sus hijos en el tiempo de los Federalistas turcos, y «[...] existieron un número no pequeño de aquellos hijos en la prensa de Damasco durante la época federal. Y eran herramientas para socavar el régimen otomano»<sup>3</sup>.

En lo que se refiere a la literatura de las traducciones, biografías y viajes, son una herencia antigua en la literatura árabe, «ya que destacó el movimiento literario en Damasco igual que en el siglo anterior»<sup>4</sup>.

A finales del siglo XVIII y principios del siglo XX sucedieron muchas transformaciones que llevaron a la aparición de nuevos tipos de literatura, debido a la aparición de varios factores, de los cuales citamos: el contacto con la civilización occidental a través de las misiones científicas, y la colonización. La difusión de la enseñanza, el interés en la literatura y la traducción reviviendo el patrimonio. Además de la formación de partidos y conglomerados que han fructificado al movimiento literario ya que animaron a los literarios y a la cultura. También apareció la imprenta que dio lugar a la impresión del patrimonio y la difusión de los libros y los trabajos literarios entre la

---

<sup>1</sup> DAIF, Ṣawqī. *al-Š‘r wa Ṭawābi‘uh al-Ša‘biya ‘Alā Mar al-‘Uṣūr* [La poesía y sus rasgos populares a lo largo de los tiempos], 2.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘aref, 1977, p. 60-62.

<sup>2</sup> LUQA, ‘Iskandar. *al-Ḥaraka al-Adabīya fi Dimašq “1800-1918”* [El Movimiento Literario en Damasco “1800-1918”], Manṣūrāt ‘Ittiḥād al-Kuttāb al-‘Arab, Dār Aarsalān, 2008, p. 181.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 181.

<sup>4</sup> *Id.*, p. 140.

gente. La imprenta: “Būlāq” era la primera imprenta en la época de Muḥammad ‘Alī Bāša después de la salida de los franceses, donde se estrenó la primera edición del periódico: “*al-Waqā‘e*” en el año 1828. Más tarde se propagaron las imprentas en el levante “Bilād al-Šām”<sup>5</sup>.

## 2. La literatura siria en el siglo XX

### 2.1. Géneros literarios

#### 2.1.1. Novela

La novela, especialmente la traducida a la lengua árabe “al-Mu‘arraba”, apareció en la revista *al-Muqtabas* de Muḥammad Kurd ‘Alī, y a la que se le debe el preludio de promoverla: «Tanto las narraciones árabes como las traducidas, su revista ha sido un preludio para promover la literatura del cuento a lo largo de los años».<sup>6</sup>

Aunque han aparecido varias traducciones de novelas al árabe en la revista *al-Muqtabas* de Muḥammad Kurd ‘Alī desde principios del siglo XX, las escritas por novelistas sirios en lengua árabe, datan solo de finales de los cuarenta del siglo pasado. Se considera la novela “*Naham* [Codicia]” del autor Šakīb al-Ŷabrī, publicada en el año 1937, como la obra que inauguró el comienzo de la historia de la novela en la historia de la literatura siria, y algunos críticos consideran *Ġābat al Ḥaq* [El bosque de la verdad] de Francis Maraš, publicada en el año 1865, como primera novela escrita en árabe por un escritor sirio. Pero, en realidad, el avance real de la novela siria fue en la década de los cincuenta del siglo XX, pues hasta finales de este siglo se publicaron más de 600 novelas.

Entre los novelistas más destacados se encuentran: Ḥanna Mīna, ‘Abd Assalām al-Ŷelī, Walīd ‘Ijlāšī, Colet Jūrī, Ġāda al-Sammān y otros. Que trataron temas importantes relacionados con el campo, la ciudad, el mar, la unión entre los pueblos árabes y la resistencia al invasor extranjero.

La novela “Realista” fue la más destacada, ya sea una novela “Impresionista” como cree Fares Zarzūr o “Crítica” como cree ‘Abd al-Nabī Ḥiḡāzī y Jairy al-Dahabi,

---

<sup>5</sup> *Id.*, p. 62.

<sup>6</sup> *Id.*, p. 167.

que habla sobre los trabajadores, campesinos y la gente sencilla. La novela Romántica surgió con: Šakīb al-Ŷabrī y Faḍel al-Sibā'ī. Asimismo, el “Drama” dominó en la novela siria y representó a la sociedad y sus luchas políticas, sociales e intelectuales al releer el pasado y criticarlo y retratar la realidad y sus sucesivos cambios. Destacaron varios novelistas, entre ellos: Fawwāz Ḥaddād, Nihād Sirīs y Mamdūḥ ‘Azzām.

### 2.1.2. Cuento y cuento corto

Desde los años treinta del siglo pasado apareció un género literario que combina requisitos artísticos con las necesidades de la sociedad. Se considera: “*Rabī wa Jarīf* [Primavera y otoño]”, escrita por ‘Alī Jalqī en 1931, la primera colección de cuentos cortos. A esta publicación le siguió “*Bint al-Sāḥira* [La hija de la bruja]”, de ‘Abd Assalām al-Ŷelī en 1948. El número de colecciones de cuentos alcanzó más de mil, que abarcó casi quince mil historias, y se han publicado en los periódicos en forma de cuentos separados, ya que no era común que los cuentos se publicaran en colecciones antes de ser publicadas en los periódicos. De los escritores de cuentos cortos destacaron: ‘Abd Assalām al-Ŷelī, Zakariya Tāmer, Ġāda al-Sammān, Sa’īd Ḥorāniya y Ḥasīb Kayyālī. Entre el año 1931 y 1996 el autor Aḥmad ‘Iskandar Sulaimān, registró en su libro *La enciclopedia de la nueva historia siria* aproximadamente 880 colecciones de historias para 298 escritores sirios<sup>7</sup>.

El cuento ha sido capaz de retratar las preocupaciones de la gente y de su vida cotidiana. Existen decenas de historias que hablan sobre “Palestina y la independencia”, la guerra argelina, la mujer, las costumbres y las tradiciones, la corrupción y la represión. Algunos de los escritores de cuentos eran conocidos por su audacia, como: Sa’īd Ḥorāniya, Zakariya Tāmer y Ġāda al-Sammān. Otros estaban interesados por los temas de la muerte y la vida, influenciados por la doctrina “existencialista” como George Sālem, Muḥammad Ḥaidar y Muṭā‘ Šafadī. Algunos de ellos utilizaron para la expresión la técnica de la ridiculización, como: Ḥasīb Kayyālī, Jaṭīb Badla y Aḥmad ‘Omar. La mujer contribuyó en el cuento sirio, abordando el medio ambiente, la sociedad y la nación, como las escritoras: Colet Jūrī, ‘Elfat al-‘Edelbī y Ġāda al-Sammān<sup>8</sup>, y otros cuentos de naturaleza romántica.

---

<sup>7</sup> JAṬĪB, Ḥusām al-. *al-Qiṣṣa al-Qaṣīra fi Sūriya, Nuṣuṣ wa Irṭiyādāt* [El cuento corto en Siria, textos y conclusiones], Damasco, Dār ‘Alā’ al-Dīn lil-Tibā’a wal-Naṣr wal-Tawzī’, 1998, pp. 75-78-87.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 155.

### 2.1.3. Microrrelato

El microrrelato es un nuevo género que surgió en los años setenta. Es un cuento muy corto que presenta un solo evento en un período corto de tiempo y en un lugar a menudo limitado, y expresa una posición o un aspecto social y personal o de personajes cercanos y semejantes. Y citamos como ejemplo de ello a Aḥmad Yâsim al-Ḥusein entre otros escritores de microrrelato, que tiene la primera colección de cuentos “*Ḥamḥamāt Dākira* [Susurros de memoria]”, y el primer microrrelato: “*Da‘wa* [Invitación]”.<sup>9</sup>

### 2.1.4. Literatura infantil

La literatura infantil ha surgido en forma de cuentos poéticos infantiles didácticos que enseñan a los niños y les integran en la vida, a través de los planes de estudio escolares introducidos después de la guerra de 1967 para crear una nueva generación.

La literatura infantil también destacó en sus diversos géneros, y muchos literarios han escrito en ella, entre ellos: Zakariya Tāmer, con una orientación panarabista y nacional, y Līna Kelānī, Dalāl Ḥātem, Walīd ‘Ammārī y Nizār Naŷŷār.

### 2.1.5. Biografía

La biografía es parte del movimiento literario, y se interesaron en ella poetas, cuentistas, novelistas y críticos, y la publicaron en libros especiales, al igual que Nizār Qabbānī, o en novelas tal como hizo Ḥanna Mīna.

La biografía no era un arte propio, limitado a las preocupaciones personales, sino que más bien una mezcla de asuntos personales y generales.

### 2.1.6. Teatro

Apareció el teatro de las marionetas “Araŷoz”, que se basa en el estilo de la crítica a través de los cínicos personajes de Karakoz y ‘Eiwāz durante la época otomana, y se protagonizaba a través de los narradores en los cafés populares. ‘Iskandar Luqa dice:

Lo que hoy en día se llama literatura teatral no formó un fenómeno literario en Damasco antes de la aparición del teatro en sí mismo [...] y las formas primitivas que prevalecieron antes de los años

---

<sup>9</sup> AL- RĀ’ED, Fahd. *Ŷarīdat al-Ra’ī al-Kuwaitiya* (Kuwait), [lunes 3 de octubre de 2016].

setenta del siglo XIX son unas historias de diálogo combinado utilizada por el “Ḥakawāti [Cuentacuentos]” o el “Karakozāti [marionetista]” en los tradicionales teatros populares de Damasco<sup>10</sup>.

Luego fue Abū Jalīl Qabbānī (1833-1904) un hito en la historia del teatro sirio y árabe, 15 mil obras teatrales que solo llegaron de ellas 8 obras, y se considera la obra “*Nāker al-Ŷamīl* [Desagradecido]” de las primeras obras sirias. Abū Jalīl Qabbānī logró crear un teatro que combinaba entre el canto, la danza, la poesía y los cuentos populares, pero tuvo que irse a Egipto como consecuencia de la quema de su teatro «Pero la aparición del movimiento teatral - 1870, como lo predicó Abū Jalīl Qabbānī (1833-1902), el pionero del teatro en Damasco, que contribuyó en la aparición de la actuación a través de la metáfora o la cita o como un arabismo<sup>11</sup>.

El teatro sirio permaneció en el limbo hasta 1959, donde estuvo bajo la supervisión y el patrocinio del estado, en medio de múltiples corrientes (nacional, existencial y marxista).

Han aparecido muchos escritores de teatro, algunos de ellos llegaron a ser famosos a nivel mundial, como Sa‘dallāh Wannūs en la obra teatral: “*al-Fīl ya Malik al-Zamān* [El elefante, Oh rey de los tiempos]”, y “*Muġāmarat Ra‘s al-Mamlūk Ŷāber* [La aventura de la cabeza del mameluco Ŷāber]”.

El teatro en Siria ha sido influenciado por tres factores:

1. Las citaciones de occidente.
2. El regreso al patrimonio.
3. El retrato de la realidad de la sociedad, y los problemas nacionales y panárabes, como en las obras de teatro de ‘Alī ‘Uqḷa ‘Arsān.

El teatro poético también contribuyó en los temas históricos, y habló del mito, como hizo ‘Omar Abū Rīša en su obra de teatro *Dī Qār*. además, se ocupó de los temas de los trabajadores y sus preocupaciones, como en las obras del escritor Farḥān Bulbul.

---

<sup>10</sup> LUQA, ‘Iskandar. *al-Ḥaraka al-Adabīya fī Dimašq “1800-1918”* [El Movimiento Literario en Damasco “1800-1918”], Maṣṣūrāt ‘Ittiḥād al-Kuttāb al-‘Arab, Dār Arsalān, 2008, p. 174.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 175.

Destacó Sa‘dallāh Wannūs por analizar los profundos cambios en el movimiento de la sociedad siria. Y destacaron nombres renovadores en el teatro y abiertos hacia los distintos temas, entre ellos mencionamos a: Walīd Fāḍel, Muḥammad al-Māgūt y ‘Abd al-Fattāḥ Qal‘a‘yī.

### **2.1.7. Crítica literaria**

Ante esta gran producción literaria en siria durante el siglo XX, surgió un movimiento crítico que acompañó el recorrido de esta literatura. Se han publicado decenas de libros críticos sobre la literatura siria en todos sus géneros, y surgió una variedad de estilos críticos, donde en algunos de ellos prevaleció el estilo de la prensa, como con ‘Adnān bin Drel. Y muchos de ellos son de carácter académico, como los trabajos de Šukrī Faiṣal, Sāmī al-Kayyālī, ‘Omar al-Daqqāq entre otros. Entre los libros críticos; están aquellos que relatan el cuento corto, de los que aparecieron unos 30 libros, entre ellos mencionamos: “*al-Taṭawr al-Fannī Liṣakl al-Qiṣṣa fī al-Adab al-Šāmī al-Ḥadīṯ* [El desarrollo artístico de la forma del cuento en la literatura moderna levantina]” de Na‘īm al-Yāfī, 1982, y “*Naqd al-Qiṣṣa al-Sūriya* [Crítica al cuento sirio]” de ‘Abdullāh Abū Hef, 1981.

Los estudios de posgrado universitarios tuvieron un claro impacto en la historia del movimiento literario en Siria en todos sus géneros y artes, y en los estudios literarios y los críticos científicos de su alrededor.

## **2.2. Prensa**

Desde 1875 la prensa siria ha jugado un papel importante en la difusión de la conciencia nacional y panarabista, y aparecieron varios periódicos y revistas que llevaron a la revolución contra los turcos, luego contra los franceses y el comienzo del Renacimiento:

Y en particular desde el renacimiento del pensamiento árabe en general; después de 1875, y sucedió por el surgimiento de la prensa que dio lugar al nacimiento de nuevas plantillas [...] de las cuales el artículo y el cuento, además por la formación del teatro que ayudó mucho en la aparición de la literatura teatral [...] Entre los años 1865-1896 Damasco fue escenario únicamente de tres

periódicos que son: “Sūriya”, “Dimašq” y “al-Šām”, y de dos revistas que son: “Mir’āt al-Ajlāq” y “al-Šams”<sup>12</sup>.

La voz de la mujer también tuvo su plataforma en la prensa, donde tocaba temas sociales femeninos y literarios que hacen llegar la voz de la mujer, como es el caso de «la revista: “al-‘Arūs, La novia”, fue la primera revista social literaria femenina en Siria publicada por Mari ‘Aÿamī en 1910, que se detuvo en el período de la guerra para luego retornar y más tarde parar en 1925»<sup>13</sup>.

La mayoría de las obras literarias fueron publicadas – Tales como artículo, cuento, la crítica y el concepto de literatura y sus célebres – en sus páginas antes de publicarse en muchos libros y publicaciones periódicas, como las revistas: “*al-Adīb* [El literario]”, “*al-Taqāfa* [La cultura]”, “*al-Mawqef al-Adabī* [La posición literaria]”, “*al-Turāt al-‘Arabī* [El legado árabe]” y “*al-Ḥayāt al-Masraḥiya* [La vida teatral]”.

Destacaron gran cantidad de poetas y escritores, tales como: Fajri al-Bārūdī, Šafīq Ŷabrī, Badī‘ Ḥaqqī, ‘Omar Abū Rīša, Badawī al-Ŷabal y otros.

Después de la salida de los franceses y el establecimiento de la República Siria en 1945, surgieron instituciones culturales que han contribuido a la revitalización del movimiento literario, tales como: El Ministerio de Cultura, Unión de los Escritores Árabes, y Asociación de los Escritores Sirios en el año 1951.

Surgió un conjunto de géneros literarios como: el artículo, la historia con todas sus variedades, la obra de teatro y la biografía.

---

<sup>12</sup> *Ibid.*, pp. 155-156.

<sup>13</sup> KAYYĀLĪ, Sāmī al-. *al-Adab al-‘Arabī al-Mu‘āser fi Sūriya “1850-1950”* [Literatura árabe contemporánea en Siria “1850-1950”], 1.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1968, p. 19.

## CAPITULO II: 'OMAR ABŪ RĪŠA, VIDA Y OBRA (1911-1990)

## 1. Vida

### 1.1. Su época, y el entorno en el que nació:

‘Omar Abū Rīša se considera uno de los grandes poetas sirios y literarios de la era moderna, y tiene una disposición prestigiosa en la entidad de la poesía árabe. Es el humano; poeta; el literario diplomático, quien llevó en su corazón y mente el amor y la pasión por la patria, el ser humano, y por la historia siria y árabe, y las representó en sus obras y poesía con las más sofisticadas y creativas imágenes, palabras y significados.

Trató las artes poéticas modernas en su tiempo, como el cuento poético, el teatro poético y la épica. Se considera uno de los innovadores de la poesía y la unidad del poema y la música poética pura. Fue el más destacado entre los poetas renovadores de su tiempo, y trazó un camino en el que los demás lo imitaban. Así evidentemente era el poeta de la libertad; esnobismo; arrogancia y belleza.

Ahora vamos a conocer los detalles de su vida y los factores que influyeron en su carrera poética.

Procede ‘Omar Abū Rīša de una familia descendiente de los discípulos de al-Mawālī, y son de al-Fuḍūl por sus vínculos con Faḍl bin Rabī‘a de Ṭay‘. Nació ‘Omar bin Šāfe‘ en Mabog en la provincia de Alepo, o como señala en otra cita, en ‘Akka [Acre] en el año 1911 d.C. como dijo él más de una vez: vio la luz en 1911 en ‘Akka [Acre]<sup>14</sup>. Fue a la escuela cuando era un niño pequeño, además aprendió inglés, y asistió a las sesiones místicas de los sufíes y aprendió sus canciones, por lo que creció con un gran dominio de la lengua árabe, y con un gran amor a la mística.

Su padre Šāfe‘ Abū Rīša trabajaba como alcalde para las autoridades otomanas en la ciudad siria de Mabog, y cuando los turcos descubrieron que su padre tenía contactos secretos con los rebeldes sirios tales como: Šafīq Mu‘ayyad al-‘Azem y Šukrī al-Quwwatī, lo arrestaron y lo enviaron a Estambul para enfrentarse a un juicio que habría llevado a su ejecución. Pero el Muftī (hombre de religión del estado) del ejército turco, el Šejī ‘As‘ad al-Šuqairi residente en ‘Akka [Acre] intervino para proteger a Šāfe‘ Abū Rīša

---

<sup>14</sup> ĠDAIYER, Ḥaidar al-. *‘Āšeq al-Mayd, ‘Omar Abū Rīša Šā‘er wa ‘Insān* [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.ª ed., Beirut, Mu‘assasat al-Risāla, 1997, p. 19.

presionado por el abuelo del poeta el Šejj Ibrāhīm al-Yašraṭī. Nació el poeta en el Líbano en el pueblo de al-Qara‘on en el valle del Beqā‘ libanés. Su padre Šāfe‘ Abū Rīša del clan al-Mawālī de la genuina tribu árabe de Ṭai‘. Era un poeta que escribía su poesía en árabe y turco, y esto es lo que influyó en sus hijos, especialmente en su hijo ‘Omar, trabajaba como juez - y se benefició del conocimiento de la ciencia de su padre: Mustafā, que también era juez -. Estudió derecho en Estambul, y se convirtió en Wālī [Gobernante], y fue nombrado en ‘Akka [Acre], y allí contactaron con él los grandes representantes del país, y conoció al jeque del método al-Šufī al-Yašraṭī al-Šādīlī, y se casó con su hermana Jairatallāh al-Yašraṭī que le trajo a su hijo; nuestro poeta ‘Omar Abū Rīša.

Cuando comenzó la primera Guerra Mundial regresó su padre con su familia a la ciudad siria Mabog y se convirtió en su gobernante, y allí registró el nacimiento de su hijo ‘Omar en 1908, por lo tanto, nos encontramos con una diferencia en la fecha de su nacimiento, también en otro relato se dice que nació en 1910, pero nuestro poeta confirma, como vimos, que nació en 1911. Luego, la familia se trasladó a Alepo, en donde se crío, así que nuestro poeta se considera: “sirio, palestino, libanés”.

Residió en Alepo diez años en donde recibió su educación en la escuela al-Rašīdiya. El entorno de la casa era de poetas ya que su padre escribía la poesía en árabe y turco, y su madre le encantaba la poesía, la recitaba y se deleitaba con ella, y también sus hermanos.

Su madre es Jairatallāh bint Ibrāhīm ‘Alī Nūr al-Dīn al-Yašraṭī, una mujer palestina de ‘Akka [Acre]. Su padre era un místico Šufī y jeque de la forma al-Šādīliya. Dice Abū Rīša:

Mi madre es Šufī desde su infancia, nos educó y cuidó desde nuestra temprana edad esmeradamente de forma inteligente [...] Un mundo de feminidad lleno de amor iluminado por la ternura y el cariño. Marcada por el rasgo Šufī, ella siente el dolor y canta con su dócil voz para disiparlo [...] Sus palabras siempre se han dilatado al amor limitado y al amor absoluto hacia el Gran Ser, y su relación con el ser humano<sup>15</sup>.

---

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 299.

Ella también narró poesía, especialmente poesía mística, además tomó de ella su visión hacia la religión, la vida y el amor, así como su concepto de misticismo, su amor por la belleza y su amistad con la muerte.

Entre sus hermanos eran famosos *Zāfer* y *Zainab*. En cuanto a su hermano *Zāfer*, el dentista tiene un *dīwān* titulado: “*Min Nāfidat al-Ḥubb* [Desde la ventana del amor]”, y otro libro de antología poética denominado: “*Laḥn al-Masāʿ* [Tono de la noche]”. Era poeta, literario y traducía del francés. Mientras su hermana *Zainab* era una buena poeta. Además de su hermana mayor llamada Sara. Así, ‘Omar Abū Rīša creció en la familia de poetas como poeta y literario.

‘Omar Abū Rīša hacía muchos viajes en virtud de su trabajo y naturaleza de su personalidad. Desde que su padre se trasladó de Acre a Alepo, donde recibió su educación primaria, y luego a Beirut, donde completó la enseñanza secundaria en la Universidad Americana, luego a Gran Bretaña para estudiar y especializarse, y regresó a Alepo para trabajar en la Casa Nacional del Libro, después viajó durante veinte años como embajador de su país en el mundo entre las dos Américas, Europa y Asia. Para luego jubilarse en Beirut, pero viaja a Arabia Saudí y Siria, y permanece en Arabia Saudí hasta su muerte, y su cadáver es devuelto en un avión privado a Siria para ser enterrado en Alepo.

‘Omar Abū Rīša era alto, elegante, apuesto, un buen locutor y oyente. Hablaba de forma muy fluida y encantadora, benévolo presentando sus ideas y pensamientos y en escuchar a los demás, sostenía su opinión con toda educación y no discutía, usaba un lenguaje agradable y respetable, y era peculiar por ser una persona generosa. Encanta al que lo escucha cuando habla, y conquista los sentimientos de quienes oyen sus poemas. El presidente estadounidense Kennedy lo escuchó y permaneció atendiéndole, cancelando todas sus citas con los demás para seguir disfrutando de sus palabras y de su encuentro con él, también actuó así el presidente indio Nehru que lo admiraba y alabó su cultura y ética, y el presidente libanés Šarles Ḥelou, y anteriormente lo alabaron políticos, escritores y poetas a lo largo de su carrera política y literaria. Se hizo amigo de los reyes; como los reyes de Arabia Saudí, Faiṣal y otros. Fue realmente embajador de su país y embajador de la palabra y la poesía en todas partes.

La clave de su personalidad, además de la literatura y la delicadeza, la lealtad y gentileza y la humildad con orgullo, la virilidad y el orgullo, amante de la libertad, alejándose de la alabanza y la hipocresía, que conquista los corazones de las personas al recitar sus poemas, aplaudiéndole durante un largo tiempo y levantándose impresionados. Sus palabras y dichos estaban encarnados en sus acciones. Él expresó sinceramente sus sentimientos, temas y problemas de su país, encarnándose en él la hombría de la forma más noble. Decenas de libros; investigaciones; artículos; y estudios fueron escritos sobre él, y se llevaron a cabo decenas de seminarios y festivales en su honor. Amó la vida, las personas y la belleza, se cautivó de la naturaleza, y cantó a los arroyos, mariposas y flores, se expresó sinceramente sobre ellos. Creó y escribió en inglés. Amaba la libertad y odiaba la injusticia y la tiranía. Se opuso a los invasores con sus palabras y su trabajo, y fue arrestado y por poco ejecutado.

Estaba imbuido de su cultura y talento poético, e impresionado con la personalidad y el orgullo del gran poeta al-Mutanabbī. Decía que al-Buḥturī tenía un sólo verso bueno mientras que al-Mutanabbī tenía buenos versos. Y se quedaba encantado con quién le mencionaba como el gran poeta árabe, y se enorgullece de haber sido otorgado con diecisiete doctorados honoríficos, y que muchas de las tesis doctorales han escrito sobre él en las distintas lenguas extranjeras, y que él es diferente de los demás poetas ya que su estilo difiere del resto. También estaba orgulloso de dominar el inglés, francés, alemán, italiano, turco, ruso, portugués, español, hindú y el urdu. Y orgulloso de dar conferencias en cuatro idiomas y escribir la poesía con dos de ellas.

Viajó para estudiar y recorrió el mundo como embajador de su país y dejó su huella en todos los lugares que iba. Trabajó en congregar a las comunidades árabes y reunir las en las tierras extranjeras, y fue el mejor mensajero en representar los asuntos de su nación.

Fue y sigue siendo el poeta más destacado de Siria en su época, con su estilo distintivo y sus poemas emocionales y nacionales. Amó a la libertad y el heroísmo, y cantó, defendió y glorificó a los héroes en todas partes. Sus sentimientos excedieron Siria pasando al mundo árabe, incluso a todo el mundo, gracias a su talento y a la abundancia de su cultura, y a su carrera diplomática alrededor del mundo. Se interesaba en el cuidado y la mejora de su poesía, y empleaba mucho la eliminación; adición y cambio. Se

considera un autor muy escaso en lo que se refiero al número de poemas escritos a pesar de su calidad en comparación con la edad que vivió.

## 1.2. Sus estudios

Cuando era pequeño fue a la escuela en Acre, aprendió lo básico del inglés a través de una educadora palestina llamada Hailana Ḥawwa. Asistía a los talleres de mística, escuchaba sus canciones y los aprendía de memoria, participó en ellas y las interpretó, esto es lo que le dio una inclinación religiosa, además del inglés y su amor a la música.

Abū Rīša dijo que después de su regreso del exilio, su padre le inscribió en la escuela primaria al-Rašīdiya en Alepo. Se distinguió de sus compañeros por su amor a la poesía debido al ambiente cultural en su casa, y para concluir sus estudios se matriculó en la Universidad Americana en Beirut en el año (1924-1929). Abū Rīša era conocido como el predicador, poeta y dramaturgo antes de cumplir los dieciocho años.

Nuestro poeta Abū Rīša relata que el profesor Anīs al-Maqdisī les pidió que escribieran sobre el poeta ‘Abbāsī al-Buḥturī, entonces lo que hizo Abū Rīša es criticar a al-Buḥturī, diciendo:

Todo aquel que recibe dinero por su poesía no es un poeta sino un mendigo [...] y le dijo al-Maqdisī: no estoy de acuerdo con lo que dices, pero a pesar de ello tu estilo me hizo darte una buena nota. Pero el alumno responde a su maestro diciendo: que se apega a su opinión [...] <sup>16</sup>.

Este acontecimiento es muy significativo, ya que expresa su seguridad en sí mismo, su visión eminente de la poesía, y su alza del elogio y de que gane a través ella, su noble personalidad y su misión suprema como poeta.

Abū Rīša también conoció a los tres poetas de la Universidad Americana: Ibrāhīm Ṭoqān, Ḥāfez Ŷamīl y Waŷīh al-Bārūdī a través de los seminarios donde se reunía con ellos o leyendo sus poesías amorosas.

Sus talentos literarios aparecieron como retórico y poeta, asimismo, lo cuenta su amigo Samī al-Dahhān: se reunía con él y con algunos amigos, y les iba recitando poemas

---

<sup>16</sup> *Ibid.*, pp. 20-21.

de poetas antiguos pidiéndoles que averiguaran los nombres de los que los habían escrito, y luego después de su incapacidad de saberlo les dice que él era el autor del poema. También menciona que escribió un poema aludiendo que era del poeta Nābiga al-Dubayānī y era tan brillante la imitación que su maestro Anīs al-Maqdisī, lo creyó.

#### **- Formación universitaria: (1929/1932)**

Su padre lo envió a Inglaterra en 1929 para estudiar Química industrial del teñido y del textil en Manchester, donde estuvo estudiando hasta 1932, pero se dedicó a la poesía inglesa estudiándola y memorizándola, especialmente la poesía de Shakespeare, Shelley, Keats, Milton. Además, estudió la poesía francesa, especialmente la poesía de Baudelaire, ya que era su poeta favorito; y cada verano frecuentaba su ciudad, pero tuvo que regresar después de la muerte de Norma, la chica que amaba y con la que tenía intención de casarse.

La vida de nuestro poeta se divide en cuatro fases con inflexiones que han influido en su expresión poética:

#### **– La primera fase: a partir de 1908 hasta 1932.**

Desde su nacimiento en Acre (Palestina) y su infancia en Mabog, al norte de Alepo, después su educación primaria en Alepo y la secundaria en Beirut en el marco de la Universidad American en 1924 y luego su viaje a Inglaterra para especializarse en la Química industrial del teñido y del textil.

Su ambiente familiar le favoreció en tres aspectos que influyeron en su carrera poética:

- 1) Primero: su talento poético lo heredó de su padre el poeta que no publicó nada de su producción, y de su hermano Zāfer, quien publicó dos antologías poéticas (Dīwānes), y de su hermana Zainab.
- 2) Segundo: su situación económica, lo que facilitó su movilidad para adquirir la enseñanza.
- 3) En tercer lugar: la apertura intelectual, que reunió al sufismo y la cultura extranjera, además del espíritu nacional y patriarcal.

En esta etapa presentó una obra de poesía teatral llamada *Dī Qār* (1931), que la había escrito en 1929 a finales de sus estudios de secundaria, que fue presentada el mismo año por la “Banda Nacional de Alepo” en el teatro de la escuela al-Šarqiya en Alepo, que incrementó mucho su fama y fue publicada en 1931, pero no la volvió a publicar.

En este período de su vida en 1930, Abū Rīša publicó un largo poema, que envió desde Londres tras la muerte de su amada Norma, titulado “*Jātīmat al-Ḥubb* [El final del amor]”, un poema relacionado con una verdadera historia de amor que vivió el poeta. Fue una experiencia amarga que terminó con la muerte de su bella amada Norma, hija del propietario de las fábricas de textil más grandes en Inglaterra, en donde en su día fue coronada reina de la belleza del algodón en su ciudad. El poeta tuvo paperas y se quedó enfermo – era una enfermedad contagiosa y peligrosa en su momento – y tuvo que permanecer en su cama, y Norma permaneció con él para ayudarlo ya que él estaba lejos de su familia y parientes en aquel momento, y al curarse, viajó hacia Alepo para pedir el consentimiento de su familia para casarse con ella, y al regresar a su amada llevándola las buenas noticias sobre la aprobación de su familia, la halló enferma e infectada por la misma enfermedad que se la había transmitido, a pesar del gran cuidado de sus padres ella no llegó a curarse, y falleció. Se quedó muy disgustado por su muerte y describió su triste historia y su miserable amor con estos versos de su poema: “*Jātīmat al-Ḥubb* [El final del amor]”<sup>17</sup>, que fue publicada por la revista: al-Ŷihād al-Ḥalabiya en el día 9 de enero de 1932. Estos son algunos de sus versos los cuales no publicó en su antología poética y las dejó abatir, como muchas de sus poesías a pesar del aprecio que tenía hacia ellas en su corazón:

شمسُ حُزني قد استوت وعجيبٌ	أن أراني أعيشُ من غير ظلِّ
فتأملتُ في الحياة وفيما	كنتُ أبني على الخيالِ وأُعلي
فإذا موردُ النعيمِ سرابٌ	وإذا حائطُ المني فوق رملِ

*El sol de mi tristeza ha madurado y sorprendentemente < > me veo viviendo sin sombra*

*Contemplé la vida mientras < > construía sobre la imaginación y ascendía*

<sup>17</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qašā’ed* [Los poemas]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa’d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 276.

*Y encuentro que el suministrador de la placidez es un espejismo < > y que el muro de las ambiciones está sobre arena<sup>18</sup>*

Abū Rīša no lo quiso creer por el gran impacto que le supuso la noticia, y empezó a describir su belleza, conversando los dos como si aún ella estuviese viva, y la vio más hermosa y bella después de la muerte:

طَوَّقِينِي بِسَاعِدَيْكَ فَلَا خَوْفٌ	علينا من أعين العَدَالِ
مَا أَرَى الْمَوْتَ مَطْفَأً شَعْلَةً	الحُسْنِ وَلَا بِالْمَزِيلِ سَحَرَ الْجَمَالِ
جَفْنُكَ الْيَوْمَ مِثْلَ جَفْنِكَ بِالْأَمْسِ	كسَاهُ الْفَتُورَ يُنْمُ الْمَثَالِ
فَكَأَنَّ الْإِغْمَاضَ فِيهِ نَعَاسٌ	أَوْ حَيَاءٌ أَوْ نَشْوَةٌ مِنْ دَلَالِ

*Rodeame con tus brazos, pues no nos preocupan < > las miradas de los recelosos*

*No veo la muerte extinguendo la candela < > de la hermosura ni eliminando la magia de la belleza*

*Tu párpado hoy es semejante a tu párpado de ayer < > recubierto por la apatía completando así el panorama*

*Es como si cerrar los ojos fuese por somnolencia < > o por timidez o por euforia de mimos<sup>19</sup>*

No hay duda en que esta experiencia le haya afectado, y haya originado la triste tendencia romántica en su poesía como veremos más adelante.

Además, hay dos poemas “*Rizā’ Mustafā Nayyār* [Lamentación de Mustafá Nayyar]” y “*Rizā’ Ḥāfez Ibrāhīm* [Lamentación de Hafez Ibrahim]” y una antología poética y pistas musicales anexadas al guion teatral.

#### – **La segunda fase: desde finales de 1932 hasta 1949.**

Vivió triste en Alepo, y comenzó una nueva etapa de su vida que duró 17 años, en la cual empezó a aumentar su fama. En esa etapa le preocupaban los asuntos de la patria debido al mandato francés en su país. Participó en eventos públicos nacionales, lamentando a los mártires y glorificando las victorias.

En las grandes manifestaciones nacionales recitaba sus poemas sembrando entusiasmo a través de su poesía con su manera distintiva de recitación entre la gente que

<sup>18</sup> Traducción propia.

<sup>19</sup> Traducción propia.

le rodeaba. Así su fama rebasó Siria hasta llegar incluso a países árabes como Palestina e Irak.

Cuando murió Faiṣal I bin al-Šarīf Ḥusein el rey de Siria y luego Irak, le dedicó un poema de lamentación afectuoso. Además, participó en los eventos literarios nacionales, y en 1935 escribió su poema “*Šā‘er wa Šā‘er* [Poeta y poeta]”<sup>20</sup>, en el festival del milenio del poeta árabe al-Mutanabbī, donde lo glorificó; ya que era su referente y su ejemplo. A nivel nacional, se interesó por la vida de los militantes y les recitó poesías de lamentación llorando su muerte. Se trasladó entre Damasco, Beirut, Trípoli, Homs, Hamā y Bagdad contribuyendo a la movilización nacional contra la invasión francesa y el movimiento nacional hasta la independencia en el año 1946, y se abasteció de la cultura para perfeccionar sus artes, conocimientos y de las lenguas extranjeras para hacer frente al desarrollo literario y mundial. Asimismo, desempeñó su labor como director de la Biblioteca Nacional de Alepo desde el año 1940 hasta 1949 antes de ser nombrado embajador de Siria en Brasil.

Sus poemas fueron publicados en la revista *al-Ḥadīt*, y la revista *al-Dād* en Alepo, y en el periódico *al-Makšūf*, y las revistas: *al-Ŷumhūr* y *al-Adīb* en Beirut, y en la revista *Aṣḍā‘* en Damasco, y *al-Risāla* en el Cairo y en una serie de periódicos de Damasco como *al-Ayyām*, *Alef Bā‘* y *al-‘Inšā‘*, y recopiló varios de ellos en su primera antología poética llamada: “*Š‘r* [Poesía]” en el año 1936 en Alepo.

También publicó en la revista *al-Ḥadīt* dos obras de teatro: “*Ṭūfān* [Diluvio]”<sup>21</sup> y “*Adāb* [Tormento]”<sup>22</sup>, y fueron publicados dos capítulos de su obra poética “*Maḥkamat al-Šū‘arā‘* [Tribunal de los poetas]”<sup>23</sup>, y un capítulo de la obra *Samīr Amīs*<sup>24</sup>.

Participó en el festival del milenio del poeta al-Mutanabbī y al-Ma‘arrī. Y publicó su segunda antología poética denominada: *De ‘Omar Abū Rīša* en el año 1947 en la editorial de “Dār al-Adīb [Casa del literario en Beirut]”.

---

<sup>20</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 576.

<sup>21</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “2ª parte, al-Masraḥiyāt* [Las obras de teatro]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa‘d al-Dīn. QAŶŶYAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai‘a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 89.

<sup>22</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 597.

<sup>23</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “2ª parte, al-Masraḥiyāt* [Las obras de teatro]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa‘d al-Dīn. QAŶŶYAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai‘a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 125.

<sup>24</sup> *Ibid.*, p. 177.

- **La tercera fase: entre el año 1949 y 1970.**

Donde fue embajador de Siria en Brasil, luego en Argentina y Chile, después en la India, luego en Austria y posteriormente en los Estados Unidos y luego regresó a la India nuevamente.

Ejerció su trabajo de forma muy profesional fortaleciendo las relaciones entre su país y esos estados, y vinculando a las comunidades con su tierra natal.

Participó en foros culturales, y se convirtió en miembro de asambleas intelectuales y lingüísticas en Brasil, Argentina e India. Dominó la lengua española y la francesa, así como la inglesa y otros idiomas.

Participó en importantes celebraciones como la declaración de al-Ajṭal al-Ṣaġīr Bšāra al-Jūrī como príncipe de la poesía en Beirut en el año 1962.

Publicó sus poemas en varias revistas del mundo árabe, y publicó su antología poética “*Mujtarāt* [Selecciones]” en 1958, y una traducción de varios de sus poemas y algunos extractos de sus obras de teatro al inglés en Nueva Delhi y Beirut en el año 1959 titulada “*al-Īawāb al-Tā’eh* [La respuesta perdida, Roving along]”.

- **La cuarta fase: desde 1970 y finalizó con su muerte en 1990.**

Vivió en Beirut, y viajó a capitales árabes e internacionales como conferencista y poeta, y tuvo una estrecha relación con el rey Faiṣal bin ‘Abdel ‘Azīz, rey de Arabia Saudí, quien lo elogió con gran admiración y lealtad.

Tuvo una enfermedad cardíaca y se sometió a una cirugía, y al cabo de unos años tuvo un accidente de coche que afectó a su salud, y posteriormente murió en un hospital de Riad en Arabia Saudí, y fue trasladado y enterrado en Aleppo en una ceremonia oficial y popular.

Publicó su antología poética “*Ġannaitu fī Ma’tamī* [Canté en mi funeral]” en el año 1970, y luego publicó la primera parte de su antología poética ‘*Omar Abū Rīša* en 1971, ambos en Beirut prometiendo sacar una segunda parte, pero no fue publicada.

Y publicó su antología poética “*Amruka Yā Rab* [A tus ordenes oh, Señor]”<sup>25</sup> en 1979 en Jeddah (Arabia Saudí). También publicó su antología poética llamada “*Min Wahī ‘Imra’a* [De la inspiración de una mujer]” en Damasco en 1984. Y desde que difundió su segunda antología, iba eligiendo entre sus colecciones antiguas y les iba añadiendo algo nuevo.

La comunidad literaria árabe estaba interesada por su poesía en el contexto de varios libros, estudios y entrevistas de prensa, y se celebró en su ciudad Alepo un simposio árabe sobre su poesía en la Biblioteca Nacional en cooperación entre el Ministerio de Cultura de Siria y la Fundación del Premio ‘Abd al-‘Azīz S‘ūd al-Bābīn para la creatividad poética kuwaití entre los días (13-15) de julio del 2004<sup>26</sup>.

Tres notas deben ser registradas en el recorrido de ‘Omar Abū Rīša:

1. Abū Rīša es considerado un poeta sofisticado que continuamente optimizaba sus poesías y estaba siempre reconsiderando sus poemas y tal vez elimine o añada o las modifique. Ya que eliminó cinco versos del poema: “*Hādīhi ‘Ummatī* [Esta es mi nación]”<sup>27</sup> en el que atacó a De Gaulle y Petan; líderes de Francia en la segunda guerra mundial y se regocijó de la victoria de Hitler sobre ellos, porque estaban ocupando su país, pero lo eliminó después de la independencia de su país de Francia, donde dijo:

رحم الله "هتلرا" يا فرنسا  
كنت أشهى إمانه وحسانه  
فدعي الزهو انما الزهو  
للجانبة من حد سيفه وسنانه

*Que Dios tenga misericordia con Hitler oh, Francia < > que os dejó cautivos y esclavos  
Así que deja de presumir, ya que la presunción < > es para la que se libra del filo de su espada  
y dientes*<sup>28</sup>

En estos versículos, les recuerda a los franceses lo que Hitler hizo con ellos y como les dejó cautivados y esclavos, y les exige que detengan su vanidad ya que han sido vencidos, y que Dios tenga misericordia con Hitler el que los humilló.

<sup>25</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed* [Los poemas]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al- . KLEB, Sa’d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Taḡāfa, 2017, p. 441.

<sup>26</sup> *Ibid.*, pp. 20-23.

<sup>27</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 516.

<sup>28</sup> Traducción propia.

También excluyó nueve versos de su opereta “‘*Adāb*, [Tormento]”<sup>29</sup> y ocho versos del poema “‘*Jidā*’ [Engaño]” y cinco versos del poema “‘*Ŷan Dark* [Juana de Arco]”<sup>30</sup>. En la opereta “‘*Adāb* [Tormento]” añadió quince versos, y en su poema “‘*Ma’bad Kayūrāū* [El templo de khajurahho]”<sup>31</sup> once versos. También añadió versos en el poema *Muḥammad*<sup>32</sup>. En el poema “‘*Šā’er wa Šā’er* [Poeta y poeta]”<sup>33</sup> añadió cuatro versos. Asimismo, modificó en el poema “‘*Jidā*’ [Engaño]”<sup>34</sup>, en donde combinó dos versos en uno solo ya que tienen el mismo significado:

وفتنة نظراتك الساحرة	وتهت ببرد الشباب القشيب
ولم تمسحي دمعتي الحائرة	فلم تسمعي زفرتي في الهوى

*Y me perdí en el frío de tu hermosa juventud < > y en el glamur de tus miradas encantadoras*  
*No escuchaste mi exhalación de pasión < > y no me enjugaste mis confundidas lágrimas*<sup>35</sup>

Y los fusionó en un solo verso:

صدى زفرة في الدجى ثائرة	وتهت عليّ فلم تسمعي
-------------------------	---------------------

*Y te perdiste de mí y no escuchaste < > el eco del exhalar revolucionado en la oscuridad*<sup>36</sup>

2. No le gustaba que lo atribuyeran a una escuela de poesía en particular y rechazaba la clasificación de los críticos a los poetas en escuelas y decía: «No hay una escuela clásica, romántica, simbólica o surrealista o con otras denominaciones, sólo hay poesía y únicamente poesía [...]»<sup>37</sup>.

3. En otra ocasión, dice que es un poeta de poemas y no un poeta de versos y que no pertenece a ninguna escuela en particular:

<sup>29</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 597.

<sup>30</sup> *Ibid.*, p. 163.

<sup>31</sup> *Ibid.*, p. 101.

<sup>32</sup> *Ibid.*, p. 495.

<sup>33</sup> *Ibid.*, p. 576.

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 380.

<sup>35</sup> Traducción propia.

<sup>36</sup> Traducción propia.

<sup>37</sup> ĠDAIYER, Ḥaidar al-. *‘Āṣeq al-Maḥd, ‘Omar Abū Rīša Šā’er wa ‘Insān* [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.ª ed., Beirut, Mu’assasat al-Risāla, 1997, p. 413.

Para mí el poema es una unidad indivisible que suelo concluirlo con lo que llamo: el verso de “emoción o sorpresa” [...] Y la cumbre del poema para mí es su último verso [...] Y tengo una doctrina especial en la poesía diferente de los poetas del Este y el Oeste, yo considero la poesía como un poema, y no como versos<sup>38</sup>.

Anunció que organizará una gran epopeya poética que vincularía a la historia de la nación con su presente, titulada: “*Malḥamat al-Buṭūla fī al-Tarīj al-ʿIslāmī* [Epopeya épica en la historia islámica]” compuesta por doce mil versos. Esta epopeya no se publicó, y lo que fue publicado de ella no son más de tres poemas que aparecieron en su antología poética, y son: “*Yā Raml* [Oh arena]”<sup>39</sup>, *Muḥammad*<sup>40</sup> y es “*Muqadimat Malḥamat al-Nabī* [Introducción a la epopeya del Profeta]” y *Jāled*<sup>41</sup>.

4. Abū Rīša se considera uno de los pioneros y grandes poetas de Siria y del mundo árabe, del clasicismo moderno y de la renovación, que ha sabido con sus versos destacar y distinguirse sobre los demás poetas de su época, ya que sus poemas abordaban temas sobre el amor a la patria y el panarabismo, llegando a llamarle poeta de la nación, y como sus temas eran distinguidos y con un toque de belleza único y brillante hablando de sus sentimientos, la naturaleza, sus amigos poetas y amistades que tuvo a lo largo de su vida y trabajo, y al abordar sus poemas temas sobre la mujer también le han denominado: poeta del amor, de la belleza y de la mujer, como bien reflejan varios autores:

Nuestro poeta está considerado en la vanguardia de los poetas de Siria y árabes, pues le han llamado “Šāʿer al-ʿUmma [Poeta de la nación]”, y le consideró Samī al-Dahhān en su libro como: “Uno de los grandes poetas de Siria”, que lleva el mismo nombre. Y fue apodado por la prensa siria en 1935 como: Poeta del amor y la belleza, además fue nombrado como: “Šāʿer al-Marʿa [Poeta de la mujer]”. También Šawqī Ḍaif escribió sobre el material gráfico de ʿOmar Abū Rīša porque era la característica artística más destacada de su poesía. ʿYalāl Farūq al-Šarīf lo consideró como la cumbre del clasicismo nuevo en Siria, y el último de sus pioneros. Mientras que el poeta Muṣṭafa ʿIkrima lo consideró un poeta renovador. La característica renovadora en la poesía de Abū Rīša se refirió a ella más de un crítico. Y dijo sobre él ʿIlīa al-Ḥāwī: Tal vez Abū Rīša sea el líder de la innovación poética en su época<sup>42</sup>.

---

<sup>38</sup> *Ibid.*, p. 414.

<sup>39</sup> *Dīwān ʿOmar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-ʿAwda, 1998, p. 484.

<sup>40</sup> *Ibid.*, p. 495.

<sup>41</sup> *Ibid.*, p. 537.

<sup>42</sup> JAIYER, Hanī al-. *ʿOmar Abū Rīša Qītārat al-Julūd* [ʿOmar Abū Rīša la guitarra de la eternidad], Mawsūʿat al-Šʿr al-ʿArabī al-Ḥadīṯ. Muʿassasat Aṣsalān lil-Tibāʿa wal-Naṣr wal-Tawzīʿ, 2010, p. 5.

Mientras que ‘Omar al-Daqqāq le puso en la vanguardia de los poetas innovadores, en su libro: “*Funūn al-Adab al-Mu‘āṣer fī Suriya* [El arte de la literatura contemporánea en Siria]”, pues dijo bajo el título: “*A‘lām al-Ši‘r* [Célebres de la poesía]”:

Abū Rīša ha explorado los diferentes propósitos de la poesía, y las ha perfeccionado todas, especialmente en temas como el nacionalismo, el romanticismo y la descripción, y le ayudó en ello su maravilloso estilo delicado con su impresionante descripción y su gran imaginación. Es capaz de crear significados agradables, crear imágenes vibrantes llenas de vida, y expresar los detalles más pequeños del alma y los deseos más delicados del corazón, para que sea abrazado todo esto en una mezcla artística que atrae al lector dándole placer y éxtasis [...] La cultura artística que enriqueció su poética inherente lo convirtió en uno de los principales poetas innovadores de Siria y del resto del mundo árabe<sup>43</sup>.

De hecho, era un maestro en todos los temas en los que hablaba. Amante de la libertad y la patria, orgulloso de sí mismo, lamentó a los mártires y a sus amigos, elogió su historia religiosa y sus héroes antigua y recientemente.

El 16 de mayo de 1932 Abū Rīša regresó triste a Alepo después de su conmoción emocional por la muerte de su amada, pensaba suicidarse como dijo, y pasó un período de ascetismo y religiosidad, abandonó sus estudios e inició una nueva etapa de su vida en la que permaneció 17 años, desde 1932 hasta el año 1949, y empezó su fama a crecer y a difundirse como poeta; que se caracteriza por ser audaz y valiente y por atacar al colonialismo francés, y a sus agentes sirios traidores, recordando a la nación sus glorias y lamentando sus mártires, por lo que se convirtió en el poeta del patriotismo que la gente aferra y memoriza sus poemas.

Su primera obra *Dī Qār*, fue interpretada por “al-Firqa al-Qawmiya al-Ḥalabiya [La Banda Nacional de Alepo]” en el escenario de la escuela de al-Šarqiya en Alepo, y se publicó en 1931. Esta obra también se presentó en la ciudad de Homs en el año 1933 y así fue como lo conocieron los escritores.

---

<sup>43</sup> DAQQĀQ, ‘Omar al-. *Funūn al-Adab al-Mu‘āṣer fī Sūriya* [Artes de la literatura contemporánea en Siria], Beirut, Dār al-Šarq al-‘Arabī, p. 416.

Participó en las manifestaciones nacionales y panárabes despertando entusiasmo en su poesía y en su forma distintiva de recitarla. En el año 1935, participó como mencionamos antes en un festival celebrado en la Universidad Siria en Damasco en conmemoración del aniversario del milenio del poeta al-Mutanabbī, recitó “*Šā‘er wa Šā‘er [Poeta y poeta]*”<sup>44</sup>, un poema maravilloso en donde mostró su capacidad poética, sobre todo porque consideraba a al-Mutanabbī su ejemplo de orgullo, valioso como una montaña, con un corazón repleto de amor:

شأخصُ الطرف في رحابِ الفضاء      فوق طودِ عالي المناكب ناءِ  
شاعرٌ خافقُ الجوانح بالحب      بعيدٌ عن عالم الضوضاءِ

*Con la mirada firme en el espacio < > sobre una montaña alta lejana*

*Un poeta indagador de sentimientos con amor < > lejos del mundo alborotado*<sup>45</sup>

Asimismo, apuntamos que en el mismo año lamentó al líder nacional sirio Ibrāhīm Hanāno y se detuvo frente a su tumba llorando su muerte:

هنانو أي سيف أغمدته      يد الأقدار في غمد اللحد  
هنانو أي صاعقة اقضت      على صرح من العليا مشيد<sup>46</sup>

*Hanāno, qué espada revestida < > por las manos de la predestinación en la vaina de las tumbas*

*Hanāno, qué rayo colmó < > el monumento del supremo construido*<sup>47</sup>

En 1936 cuando una delegación fue a negociar con los franceses, y firmó un tratado rechazado por los nacionalistas, el poeta escribió un poema llamado “*‘Arūs Kādība [Novia mentirosa]*”<sup>48</sup>, que fue publicado en 1936 en el periódico al-Ayyām al-Dimašqīya, en el que se refiere a su decepción con el tratado, que parece ser una victoria, pero en realidad es una rendición:

<sup>44</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 576.

<sup>45</sup> Traducción propia.

<sup>46</sup> ĠDAIYER, Ḥaidar al-. *‘Ašeq al-Mayd, ‘Omar Abū Rīša Šā‘er wa ‘Insān* [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.ª ed., Beirut, Mu‘assasat al-Risāla, 1997, p. 24.

<sup>47</sup> Traducción propia.

<sup>48</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qašā‘ed* [Los poemas]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa‘d al-Dīn. QAYŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai‘a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 476.

الحناجر بالنعمة الساحره  
تلك المطلقة الفاجره

جلوها عروساً وكَدّوا لها  
صريع الهوى إنَّ خلف البراقع

*La refinaron novia y la desarraigaron < > la garganta con un tono encantador*

*Postrado de amor que detrás de la lujuria < > está aquella divorciada indignante*<sup>49</sup>

En 1937 escribió su poema en conmemoración del líder nacional Ibrāhīm Hanāno, donde se muestra su abundante patriotismo y orgullo “*Quyūd [Restricciones]*”<sup>50</sup>, ya que es la tierra de la luz y el fuego, y no disfrutará de la vida y la juventud si le alcanza el apocamiento:

النور ملء شعابه والنارُ  
ان نال من زهو الشباب العارُ

وطنٌ عليه من الزمان وقارُ  
لا عشتُ في زهو الشباب منعماً

*Una patria envuelta de la solemnidad de los tiempos < > y los pulmones llenos de luz y de fuego*

*No viviré en la flor de la juventud regocijando < > si le alcanza la vergüenza*<sup>51</sup>

También participó en el lamento de otro héroe Sa‘īd al-‘Āṣ de Hamā, que fue martirizado en Palestina en el poema: “*Šahīd [Mártir]*”<sup>52</sup>:

جبل المجد والندى والسماح  
على سرج ضامرٍ طوّاح

نام في غيبه الزمان الماحي  
وكأنني اراك في زحمة الهول

*Durmió en el paradero del tiempo borrado < > el monte de la gloria, y el rocío y la gracia*

*Es como si te viera en la multitud de esfinges < > sobre un asiento oculto resbaladizo*<sup>53</sup>

A nivel panárabe, ha participado en las preocupaciones árabes fuera de Siria, pues participó en el memorial del rey Ġāzī bin Faiṣal bin al-Ḥusein, quién fue asesinado en Bagdad en 1939, después de reprimir el intento separatista de los asirios alentados por los británicos, fue un rey valiente que representaba la esperanza de los iraquíes en la

<sup>49</sup> Traducción propia.

<sup>50</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 552.

<sup>51</sup> Traducción propia.

<sup>52</sup> *Ibid.*, p. 562.

<sup>53</sup> Traducción propia.

resistencia contra el colonialista inglés y que la historia no lo olvidará porque en ella trazó la mejor página. En el poema “*Yā ‘Awādī [Oh calamidades]*”<sup>54</sup> dice:

ليس يطوي التاريخُ صفحةً مجدٍ      أنت سَطَرْتَهَا بأَسْنَى مدادٍ

*La historia no plegará la página de la gloria < > que tú has trazado con el mejor matiz*<sup>55</sup>

Su fama sobresalió Siria hasta llegar a Palestina e Irak, al lamentar al rey Faiṣal al-Awwal bin al-Ḥusein [Faisal I bin al-Husein], rey de Irak, que le adoraban al tener una historia llena de glorias. En el poema “*Faiṣal Ba ‘da ‘Ām [Faisal después de un año]*”<sup>56</sup> dice:

أنت في هيكلِ الحياة كتابٌ      تتعنى بآيه الأحرارِ!  
كلُّ سطرٍ في دَفْتِيهِ نداءٌ      صارخٌ ماله في الزَّمانِ قرارِ

*Eres en la estructura de la vida un libro < > que cantan sus letras los liberales*

*En cada línea de sus páginas hay un grito < > fuerte que tiene en el tiempo resolución*<sup>57</sup>

A finales de la década de los treinta, fue a Jordania invitado por el rey ‘Abdullāh bin al-Ḥusein, rey de Jordania. Había un reproche entre ellos e intercambio de poesías, el rey era poeta, y la reunión terminó con reproche; disculpas; y admiración por la presencia del primer ministro sirio Fāres al-Jūrī y el poeta al-Badawī al-Mulattam Ya‘qūb al-‘Odāt, en el año 1945 en el palacio de Raḡdān, Jordania<sup>58</sup>.

El 18 de febrero de 1938 viajó a Bagdad para participar en un acto conmemorativo del líder iraquí Yāsīn al-Hāšimī, con la delegación siria y la presencia del Primer Ministro iraquí y muchas de las figuras políticas y literarias, pero no se publicó en su antología poética. En el mismo año escribió un largo poema alabando y exaltando la valentía de

<sup>54</sup> ABŪ RĪṢA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed [Los poemas]”*, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa’d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Taḡāfa, 2017, p. 90.

<sup>55</sup> Traducción propia.

<sup>56</sup> *Ibid.*, p. 98.

<sup>57</sup> Traducción propia.

<sup>58</sup> ‘ODĀT, Ya‘qūb al-. *Min Riwāyat “al-Badawī al-Mulattam” fi Kitāb Maḡallat al-Ḍād: “al-Šā’er al-Jāled ‘Omar Abū Rīša, Hayātuh wa Ši’ruh”* [De la novela “al-Badawī al-Mulazzam” en el libro de la revista al-Ḍād: “El poeta inmortal ‘Omar Abū Rīša, su vida y su poesía”], Anexo nº 2 de las obras completas de ‘Omar Abū Rīša, pp. 469-470.

*Jāled*<sup>59</sup> bin al-Walīd, en donde mezcla la historia con la religión y el patriotismo, y el heroísmo con la tristeza y la esperanza, y aparece en ella el espíritu épico. Él es un héroe de promesa sincera y sus conquistas están en todas partes. Se ha convertido en un sueño para cada párpado:

صدق العهد، فالفتوح توالى  
فإذا خالدٌ على كل جفن  
وصدى خالد بكل مكان  
خطراتٌ من الطيوف الحسان

*Fue veraz en su compromiso, por tanto, las conquistas son sucesivas < > y el eco de Jāled está en todas partes*

*He aquí Jāled está en cada párpado < > con recelo de sus bellos espectros*<sup>60</sup>

A nivel nacional:

No dejó nuestro poeta ninguna ocasión nacional sin que haya participado en ella, pues aquí se le ve participando a su manera para revelar el complot a través de una ceremonia conmemorativa del médico luchador ‘Abd al-Raḥmān al-Šahbandar, quien fue asesinado en su clínica, y descubrió que las autoridades francesas lo organizaron bajo el pretexto de honrar a los nacionalistas en 1940, dice:

فمضوا يسألون هل لان عودي  
خسى العيش لن أقابل  
وخبث عزتي وذل شبابي  
وجه الله إلا وفي يميني كتابي<sup>61</sup>

*Y fueron a preguntar si mi poderío se debilitó < > y mi fuerza fracasó y mi juventud fuera humillada*

*Que se deserte la vida no veré < > el rostro de Dios solo si mi libro está mi mano derecha*<sup>62</sup>

Los soldados franceses cercaron el hotel donde dormía para detenerle, pero la presencia del primer ministro Ḥasan al-Ḥakīm le salvó. Luego fue condenado a muerte nuevamente, pero fue liberado, y exiliado al sur del Líbano y le prohibieron ejercer política.

<sup>59</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 537.

<sup>60</sup> Traducción propia.

<sup>61</sup> ĠDAIYER, Ḥaidar al-. *‘Āšeq al-Ma‘ūd*, ‘Omar Abū Rīša *Šā‘er wa ‘Insān* [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.ª ed., Beirut, Mu‘assasat al-Risāla, 1997, p. 30.

<sup>62</sup> Traducción propia.

Con el intento de entrar en el arte poético teatral, organizó su poema “*Ka’s [Copa]*”<sup>63</sup> en el año 1940 sobre el poeta de Homs Dīk al-Ŷin, quien asesinó a su amada por sus enormes celos y luego se arrepintió y convirtió con sus cenizas una copa para beber vino en un intento por olvidarla. El poema está compuesto por siete escenas, cada escena representa una obra completa, en el que ha realizado varias modificaciones.

Quiso entrar en la vida política presentándose como candidato a las elecciones generales en Alepo, pero se retiró, prefirió la vida laboral y de trabajo, y fue nombrado director de la Biblioteca Nacional de Alepo, en la que estaba muy interesado aportándole muchos libros árabes y extranjeros. Las manifestaciones pasaban deliberadamente frente a la biblioteca con su director Abū Rīša asomado desde su balcón, entusiasmando a la gente con sus poemas apasionados y convirtiéndose así en un hito cultural y nacional. Permaneció en ella durante nueve años hasta 1949, trasladándose luego al cuerpo diplomático.

Decidió explorar otro tipo de poesía; la poesía épica, así que en 1941 escribió su largo poema *Muḥammad*<sup>64</sup>, decía que es un prefacio de una larga epopeya sobre el Profeta, la modificó más de una vez. Es la más famosa entre sus poemas y en ella se muestran los rasgos épicos, pero no llegó a concluirla como señalamos. Su introducción es:

أي نجوى مخضلة النعماء                      رددتها حناجرُ الصحراء

*La confianza de la suave bendición < > se hace eco en el desierto*<sup>65</sup>

Su padre murió en 1943 y recitó unos versos lamentando su muerte cerca de su tumba, el poema se llama: “*Qalbī Ma ‘ak [Mi corazón contigo]*”<sup>66</sup>, llorándole:

ناداك تحناني فما أسمعك                      فاذهب، فداك الشوق، قلبي معك  
سرنا معاً حيناً وخلفتني                      وحدي.. على الدرب الذي ضيّعك

<sup>63</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 133.

<sup>64</sup> *Ibid.*, p. 495.

<sup>65</sup> Traducción propia.

<sup>66</sup> *Ibid.*, p. 399.

*Te llamó mi amor y nostalgia y no te hizo escuchar < > así que vete, anhelo la nostalgia mi corazón contigo*

*Caminamos juntos un tiempo y me dejaste < > solo... en el camino que te perdiste*<sup>67</sup>

En el festival milenario de Abī al-‘Alā’ al-Ma‘arrī en 1944 en Siria, participó con un largo poema denominado: “*Ma‘a al-Ma‘arrī [Con el Maarri]*”<sup>68</sup>, en donde la historia lo hizo inmortal y él se fue envolviendo al tiempo:

ملعب الدهر لو ملكنا هدانا	ليلغنا من الحياة منانا
قد طواه الزمان حتى إذا الخلد	اجتباه أطلّ يطوي الزمانا

*Si la eternidad fuese nuestra e incubimos nuestro destino < > hubiésemos alcanzado nuestro objetivo en la vida*

*Puede que el tiempo lo doblase, incluso si la eternidad < > lo hubiese elegido, aparece él torciéndole al tiempo*<sup>69</sup>

En este poema se muestra su madurez artística, así como en el poema: “*Hādihi ‘Ummatī [Esta es mi nación]*”<sup>70</sup>, cuando fue encarcelado por las autoridades francesas en 1945 después de su salida de la prisión, dijo en ella desafiando las tormentas de la vida que le habían combatido durante mucho tiempo, pero no pudieron contra él:

ما صحا بعدُ من خُمار زمانه	فليرقِّه بالشدو عن أشجانهُ
فالعبي يا عواصف الدهر ما شنتِ	فلن تجرحيه في وجدانه

*Todavía no despertó de la embriaguez de su tiempo < > así que se desahogue cantando sobre sus penas*

*Oh tormentas de la vida jugad como os apetezca < > pues no le lastimarás en su conciencia*<sup>71</sup>

Recuerda la valentía de Saif al-Dawla, quien luchó contra los romanos, y permaneció combatiendo sin bajarse de su caballo:

<sup>67</sup> Traducción propia.

<sup>68</sup> *Ibid.*, p. 466.

<sup>69</sup> Traducción propia.

<sup>70</sup> *Ibid.*, p. 516.

<sup>71</sup> Traducción propia.

*Y sobre el ensillar Saif dawlatihi [la espada de su estado] el destacado < > se mueve el combate entre sus manos*<sup>72</sup>

Aumentan sus posturas nacionales condenando a Francia, sus agentes y cómplices sirios, y es perseguido por las autoridades francesas, pero se encubre en su fuerte clan al-Mawālī. Dice: «había recurrido a mi tribu al-Mawālī, que me brindan protección»<sup>73</sup>.

Antes del estallido de la segunda Guerra Mundial, fue detenido en la ciudad de Hamā y fue trasladado a la localidad libanesa ‘Anḡar: «me metieron dentro de una habitación estrecha que no daba cabido a la prisión de una rata [...] El guardia me dijo: estamos buscando un lugar adecuado para colocar tu horca [...] Ojalá tuvieses más de un alma para ahorcarte más de una vez»<sup>74</sup>.

Tres días después, un guardia le trasladó a la Plaza de los Mártires en Beirut, donde fue liberado debido a la pasión del oficial francés por la poesía:

Me dijo el soldado francés con una sonrisa serena en sus labios: “No exagero si te digo que tu poesía te salvó de la muerte [...] Mi jefe es un fanático de la poesía y cuando leyó algunos de tus poemas traducidos al francés, decidió que un joven con ese talento seguro que tarde o temprano recapacitará”. Luego, el soldado abrió su maletín y me dio una copia de “Les Fleurs du mal, Azāhīr al-Šar, las flores del mal” de Baudelaire, regalo de su jefe<sup>75</sup>.

Con motivo de la conmemoración del segundo aniversario de la independencia de Siria, celebrado en Aleppo en el año 1947, recitó su poema “‘*Urs al-Maḡd* [La boda de la gloria]”<sup>76</sup>, mostrando la gloria como una novia que va caminando y desafiando al intruso de la patria, perfumando sus arenas con la sangre de los mártires:

في مغانينا ذبول الشهب  
لم تعطر بدما حرّ أبي

يا عروس المجد، تيهي واسحبي  
لن تري حفنة رمل فوقها

<sup>72</sup> Traducción propia.

<sup>73</sup> ĠDAIYER, Ḥaidar al-. ‘*Aṣeq al-Maḡd*, ‘Omar Abū Rīša Šā‘er wa ‘Insān [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.ª ed., Beirut, Mu‘assasat al-Risāla, 1997, p. 29.

<sup>74</sup> *Id.*, p. 29.

<sup>75</sup> *Ibid.*, pp. 29-30.

<sup>76</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 437.

*Oh novia de la gloria, enorgullécete y arrastra < > nuestras succulentas tierras las colas de los entrometidos*

*No llegarás a ver un puñado de arena < > sin que se haya perfumado con la sangre de un prójimo libre y vanidoso<sup>77</sup>*

Este poema aumentó su fama y fue ampliamente reiterado por la gente.

En el mismo año, el político Sa‘dallāh al-Ŷābrī murió, a quien antes nuestro poeta le criticaba y él aceptaba su crítica, dijo en su homenaje disculpándose, y alabando sus valerosas actitudes en un poema titulado “*Bilādī* [Mi país]”<sup>78</sup>:

هَيْكَلُ الْخُلْدِ لَا عَدَّتْكَ الْغَوَادِي	أَنْتِ إرِثِ الْأَمْجَادَ لِلْأَمْجَادِ
إِنْ سَعِدًا هُنَا! فَيَا مَقْلَةً	الْعِزُّ أَفِيْقِي عَلَى صَلَاةِ الْجِدَادِ

*La estatua de la eternidad, deseo que no sufras calamidad alguna < > eres legado de las glorias ¡Sa‘d está aquí! Oh ojos < > del engrعيمiento despertad para rezar el duelo<sup>79</sup>*

Su fama literaria trascendió, y fue elegido en el año 1948 como miembro corresponsal en la Academia Árabe de Ciencias de Damasco, lo que le dio orgullo y motivación para seguir con la poesía. En el mismo año recitó dos poemas: El primer poema se denomina “*Ḥumāt al-Ḍaim* [Protectores de la injusticia]”<sup>80</sup>, donde se refirió en ella a los traidores que la gloria se avergüenza de sus acciones:

وِطْنٌ إِذَا بَ عَلَى هَوَاهِ شِبَابِهِ	وَحِبَاهُ بِالْمَأْثُورِ مِنْ أَشْعَارِهِ
الْمَجْدُ يَخْجَلُ أَنْ يَجِيْلَ الطَّرْفَ فِي	مَا هَدَمَ الْجِنَاءُ مِنْ أَسْوَارِهِ

*Nación que su juventud derritió por él < > y le rodeó con lo notorio de sus poemas*

*La gloria se avergüenza de venerar su mirada, sobre < > lo que demolieron los cobardes de sus murallas<sup>81</sup>*

<sup>77</sup> Traducción propia.

<sup>78</sup> *Ibid.*, p. 450.

<sup>79</sup> Traducción propia.

<sup>80</sup> *Ibid.*, p. 14.

<sup>81</sup> Traducción propia.

El segundo poema se titula “*Ba‘d al-Nakba [Después de la tragedia]*”<sup>82</sup> dirigiéndose en ella a la nación árabe, mostrando la causa de sus desgracias y la complicidad de sus gobernantes y que ya no posee lugar entre las naciones, por tanto, está avergonzado de su gloriosa historia:

أمتي، هل لك بين الأمم  
منبرٌ للسيف أو للقلم  
أنلقاكِ وطرفي مطرُقٌ  
خجلاً من أمسك المنصرم

*Oh nación mía, acaso tienes entre las naciones < > una plataforma para la espada o el lápiz  
Te recibo y mis miradas escuchan < > avergonzado de tu pasado desaparecido*<sup>83</sup>

Este poema era su poesía nacional más importante, lo recitó en un gran festival en donde atacó al primer ministro, eran famosos dos versos que fueron recitados por mucha gente, aún hasta nuestro momento actual:

رُبَّ "وامعتصماه" انطلقت  
لمست أسماءهم لكنّها  
ملء أفواه الصبايا اليئم  
لم تلامس نخوة المعتصم!

*Tal vez el grito “Wā Mu‘taṣamāh” se lanzó < > de las bocas llenas de las jóvenes huérfanas  
Tocó sus oídos, pero < > no tocó el orgullo de al-Mu‘taṣim*<sup>84</sup>

### 1.3. Una exitosa trayectoria diplomática en plazas de primer nivel

En 1949 se da lugar el primer golpe de estado militar en Siria, dirigido por Ḥosnī al-Za‘īm. El poeta se alegró por ello y satirizó a los políticos derrocados. Le nombra el líder del golpe de estado militar embajador en España, pero se negó, entonces es despedido de su trabajo en la Biblioteca Nacional, pero regresa a ella otra vez después de la caída del golpe de estado militar y es designado como agregado cultural de Siria en la Liga Árabe en El Cairo a finales de 1949, pero al cabo de poco tiempo abandona este puesto.

---

<sup>82</sup> *Ibid.*, p. 7.

<sup>83</sup> Traducción propia.

<sup>84</sup> Traducción propia.

En 1950 comenzó su carrera diplomática fuera del país, que duró veinte años como embajador en Brasil hasta 1953, y en Argentina y Chile hasta 1954. Posteriormente, fue designado como embajador de Siria en la India primero y luego en la República Árabe Unida (después del establecimiento de la unión entre Siria y Egipto en 1958). En 1959 fue nombrado embajador en Austria hasta 1961 año en el que Siria se separó de Egipto y es nombrado embajador de Siria en Estados Unidos permaneciendo hasta 1964, para luego volver a ser embajador de Siria en la India hasta el año 1970 donde permaneció hasta su jubilación.

En Argentina su relación con el poeta carismático Zakī Qunṣol ha sido reforzada, en donde le visitada en la embajada y recitaban juntos los poemas, Zakī Qunṣol lo mencionó en su libro: “*Dikrayāt ‘An ‘Omar* [Crónicas sobre Omar]”. Fue recibido allí por la comunidad con mucha hospitalidad y recitó un discurso desde el balcón de la embajada, y versos de su poema “*Quyūd [Restricciones]*”<sup>85</sup>:

وطنٌ عليه من الزمان وقارُ  
النور ملء شعابه والنارُ

*Una patria envuelta de la solemnidad de los tiempos < > y los pulmones llenos de luz y de fuego*<sup>86</sup>

También recitó otros poemas, dice Zakī Qunṣol: «Y desde entonces tengo el mejor amigo»<sup>87</sup>.

Hizo una fiesta de recepción en honor al presidente libanés que visitó Argentina en 1954, quien se quedó impresionado por Abū Rīša y por su poesía, Zakī Qunṣol dice:

‘Omar era una persona con una memoria fuerte, conocía y dominaba mucho las poesías de los poetas antiguos y nuevos, recitaba la mayoría de sus poemas sin tener un fallo en una palabra y sin toparse ni en un verso, es como si leyera de un libro abierto [...] Su poesía puede establecerse como una fecha para el movimiento de liberación árabe desde principios de siglo<sup>88</sup>.

---

<sup>85</sup> *Ibid.*, p. 552.

<sup>86</sup> Traducción propia.

<sup>87</sup> ĠDAIYER, Ḥaidar al-. *Āšeq al-Maʿyḍ, ‘Omar Abū Rīša Šā‘er wa ‘Insān* [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.ª ed., Beirut, Mu‘assasat al-Risāla, 1997, p. 36.

<sup>88</sup> *Ibid.*, p. 38.

Permaneció once años en la India, el período más largo diplomáticamente y el poema más importante que escribió allí fue “*Ma‘bad Kayūrāū* [El templo de khajuraho]”<sup>89</sup>, donde describe en él el templo hindú. El líder indio Nehru cuando le recibió dijo acerca de él:

«Hemos recibido mucha información acerca ti, eres dueño de un gran mensaje antes de ser un embajador, estate seguro de que la India no te limitará algo de lo que tú esperas»<sup>90</sup>.

También al finalizar su misión dijo sobre él mientras le despedía:

«Hoy no nos despedimos de un embajador, pues muchos son embajadores que van y vienen, sin embargo, hoy despedimos en este hombre los grandes valores del ser humano [...]»<sup>91</sup>.

Asimismo, ‘Abdullāh al-Jānī el embajador sirio que le relevó dijo acerca de él: «Cada rincón de la India lleva una rosa que dice: ‘Omar Abū Rīša pasó por aquí y me recitó un poema»<sup>92</sup>.

El profesor ‘Abdullāh Beljair amigo del poeta dijo que se reunieron en la India durante una ceremonia celebrada por Abū Rīša en honor al rey S‘ūd bin ‘Abd al-‘Azīz:

‘Omar solía rondar en aquellas fiestas hablando con las damas y los caballeros, cada uno en su propio idioma, hablaba en árabe, inglés, francés y algunas lenguas indias, incluyendo el urdu, además del persa, y transitaba de grupo en grupo [...] Como es habitual en sus conversaciones anegado de sus conocimientos, su cultura profunda y su pasión por la literatura y la poesía [...] ‘Omar Abū Rīša solía rondar, recibir a los invitados y recién llegados y los presentaba al rey S‘ūd, permaneciendo a su lado, traduciéndole las palabras de los invitados<sup>93</sup>.

En 1955 recitó su poema en una ceremonia en Damasco para rendir homenaje al coronel sirio al-Mālikī “*Fi Rizā‘ Adnān al-Mālikī* [En lamento de ‘Adnān al-Mālikī]”<sup>94</sup> quien murió por asesinato político llevado a cabo por un miembro del Partido Nacional Sirio:

---

<sup>89</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 101.

<sup>90</sup> ĠDAIYER, Ḥaidar al-. *‘Āṣeq al-Mayd, ‘Omar Abū Rīša Šā‘er wa ‘Insān* [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.ª ed., Beirut, Mu‘assasat al-Risāla, 1997, p. 36.

<sup>91</sup> *Id.*, 36.

<sup>92</sup> *Id.*, 36.

<sup>93</sup> *Ibid.*, pp. 40-41.

<sup>94</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā‘ed* [Los poemas]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa‘d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai‘a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 130.

وما انفكَّ مُمعناً في مُرادِهِ  
عزِماتٍ موصولَةٍ بجِهَادِهِ

شاعرٌ في مُرادِهِ تَعَبَ الصَّبْرِ  
لم يَزَلْ فِيهِ لِلجِهَادِ بَقَايَا

*Poeta que con su propósito se cansó la paciencia < > y persistió reflexionando sobre su intención  
Aún quedan restos de su impulso en la lucha < > enlazados a su disputa<sup>95</sup>*

Participó en conferencias literarias como en el año 1956 cuando participó en la primera conferencia de los literarios árabes en El Líbano y recitó un poema. En 1961, cuando era embajador en Austria participó en un festival en Beirut donde fue nombrado el poeta Bšāra al-Jūrī (al-Ajṭal al-Ṣaḡīr) príncipe de la poesía y recitó su poema “*Hikayat Summār* [La historia de los amigos que pasan la noche charlando y divirtiéndose]”<sup>96</sup>:

إِغْضَاءٌ سَالٍ، أَمْ تَلَقُّتُ ذَاكِرًا!

هل في لقائِكَ، للخيال الزائر

*¿Acaso con tu encuentro, con la imaginación visitante < > hay encubrimiento prendado, o  
disputa oportuna?<sup>97</sup>*

Durante los veinte años de su mandato como embajador de su país recibió varias medallas de distintos países como: Siria, Brasil, Argentina, Italia, Austria y Estados Unidos. Fue Agregado Cultural de Siria en la Liga Árabe en El Cairo a finales de 1949 pero la dejó rápidamente. Fue nombrado miembro del Consejo de la Lengua Árabe en 1948. Además, fue elegido miembro de la Academia Brasileña de Literatura.

Recibió la medalla libanesa con la categoría de oficial superior y la medalla siria de primera clase. En 1990 le otorgó el expresidente libanés, ʿEliās Lhrawī la medalla de mérito libanesa de primera clase, siendo este el último galardón antes de su muerte. Era miembro de varias sociedades científicas y academias mundiales, pues es miembro de la Academia India de Cultura Mundial y miembro de la Mesa Redonda de la Literatura Mundial y miembro de la Academia Brasileña de Literatura (Carioca - Río de Janeiro). Además, fue galardonado con más de un doctorado honorario de academias internacionales y le fue otorgado a él y al poeta indio Tagore el doctorado cultural de la

<sup>95</sup> Traducción propia.

<sup>96</sup> *Dīwān ʿOmar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-ʿAwda, 1998, p. 33.

<sup>97</sup> Traducción propia.

Universidad Internacional en colaboración con la mesa redonda de la Universidad de Filologías en el Mundo en Tucson, Arizona<sup>98</sup>. También fue elegido miembro de la Academia Científica Árabe en Damasco en 1948. Y fue director de la Biblioteca Nacional de Alepo.

Obtuvo una serie de condecoraciones y se le concedieron muchas medallas internacionales, como la medalla india del líder hindú Jawaharlal Nehru por su poema titulado: “*Ma‘bad Kayūrāū* [El templo de khajuraho]” y la medalla brasileña, la medalla argentina, la medalla austriaca, y el collar de laurel de la academia brasileña. La última medalla le fue adjudicada por el presidente libanés ‘Eliās Lhrawī en 1990.

#### **1.4. Abū Rīša, un actor cultural universal**

En esta etapa su relación con la familia saudí ha sido ratificada, especialmente con el rey Faiṣal. Se conocían desde que Faiṣal representaba a su país en las Naciones Unidas y Abū Rīša era embajador de Siria. Abū Rīša participaba en muchos eventos durante la temporada de peregrinación para honrar a las delegaciones y los cometidos de peregrinación, para luego convertirse en festivales religiosos, literarios y culturales, participando con su presencia y su poesía. Uno de los poemas más trascendentes es: “*Man Nādānī?* [¿Quién me llamó?]” escrito en 1972, y el poema: “*Amruka Yā Rab* [A tus ordenes oh, Señor]” escrito en el año 1975 en lamentación al rey Faiṣal después de su asesinato.

Cuando fue jubilado en 1970 comenzó la última etapa de su vida que duró veinte años, en este periodo se estableció en Beirut por su amor al Líbano y porque sus amigos estaban allí. Estuvo viajando frecuentemente a Siria y Arabia Saudí, su relación con la familia saudí se ha visto fortalecida especialmente con el difunto rey Faiṣal, participó en las fiestas que se celebran anualmente después de la peregrinación donde son invitados grandes líderes como reyes, presidentes, políticos, literarios y periodistas, en el que compiten los ponentes y en donde nuestro poeta tenía una presencia distinguida como era de costumbre.

---

<sup>98</sup> «‘Omar Abū Rīša, al-Šā‘er al-Diblumāsī» [‘Omar Abū Rīša, el poeta diplomático], *Ma‘allat Fikr al-Taqaṭfiya* (Riyad, Arabia Saudí), (5 de mayo de 2015).

Se fortalecieron sus relaciones con el rey de Arabia Saudí, Faiṣal, y recitó su poema: “*Man Nādānī? [¿Quién me llamó?]*”<sup>99</sup> en 1972 en la temporada de la peregrinación en la cual refleja su impresión por sus actitudes honestas y galantes, ve en él todas las buenas esperanzas, y le dirige la palabra diciéndole; sé tú el que envíe la sonrisa en esta nación después de sus penas:

كِبَارٍ وَأُمْنِيَاتٍ حَسَانٍ	عَرَفْتُ فِيكَ طَلْعَةً مِنْ مَرَوَاتٍ
عَلَيْهَا تَجَهُُّمُ الْأَحْزَانِ	كُنْ لَهَا بِسْمَةَ الْعِزَاءِ فَقَدْ طَالَ

*Conocí en ti las grandes cualidades < > y los buenos deseos  
Sé para ella una sonrisa de consuelo, pues se han dilatado < > sobre ella y desaprobado las penas*<sup>100</sup>

En otra temporada de la peregrinación escribe su poema “*Anā fi Makka [Estoy en La Meca]*”<sup>101</sup> en donde se centra en las cualidades del rey y sus posiciones más destacadas:

مَوْئِلَ الْحَقِّ يَا عُرُوسَ الرَّمَالِ	لَمْ تَزَالِي عَلَى مَمَرِ اللَّيَالِي
كُلُّ بَاغٍ أَوْ غَادِرٍ خَنَائِلِ	لَمْ تَهَادُنْ وَلَمْ تَزَلْ تَتَحَدَّى

*Aún sigues en el corredor de las noches < > santuario legítimo oh novia de las arenas  
Ella no apaciguó y aún sigue desafiando < > a cada enemigo o traidor engañoso*<sup>102</sup>

Cuando el rey Faiṣal fue asesinado lo lamentó con un poema llamado “*Amruka Yā Rab [A tus ordenes oh, Señor]*”<sup>103</sup> que se compone de cincuenta y dos versos. En donde la última palabra que pronunció el rey antes de su muerte era:

Por ti, Señor, no puedo violar tu orden, veo hermosos espectros que me inspiran a encontrarme contigo:

<sup>99</sup> ABŪ RĪṢA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed [Los poemas]”*, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa’d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 444.

<sup>100</sup> Traducción propia.

<sup>101</sup> *Ibid.*, p. 448.

<sup>102</sup> Traducción propia.

<sup>103</sup> *Ibid.*, p. 441.

يا ربِّ أَمْرُكَ هذا.. لا أَطيقُ له  
 رَدًّا.. فَأَمْرُكَ يا رَبِّي تَوَلَّاني!  
 أرى طيوفاً.. أراها حولي انْتَشَرَتْ  
 أرى التَّفائِثَ بالبِشْرِ تَلْقاني

*Oh, Señor, esta orden tuya... no puedo aguantar < > rechazarla..., mi Señor llévame y protégeme  
 Veo espectros... los veo extendiéndose, rondando a mi alrededor < > las veo cautelosas  
 recibíendome con albricias<sup>104</sup>*

Él se rinde al juicio de Dios, pero su deseo aún no se ha cumplido y es rezar en  
 Jerusalén (al-Quds) y que le testifique que la haya rescatado:

لي بَعْدُ يا رَبِّ من دُنْياي أُمْنِيَّةُ  
 تَقْتَاتُ بالوَعْدِ مِنْها كُلُّ أَشْجاني!  
 وَأَنْ أَصَلِّي وَكَفْتُ القُدسِ تَحْمِلُ لي  
 رِضاكَ في المَسْجِدِ الأَقْصى وترعاني!!

*Oh, Señor, aún tengo de mi vida un deseo < > anhelando la promesa todas mis tristezas  
 Y que rece y la mano de Jerusalén me lleve < > tu satisfacción en la mezquita de al-'Aqşa y me  
 cuide<sup>105</sup>*

No le gustaban al poeta los elogios, pero con el rey tenía una gran amistad de  
 hombre a hombre como dijo:

Lo conocía desde hace mucho tiempo. Cuando yo era el jefe de la delegación siria en las Naciones Unidas y él era primer ministro y delegado de su país en las Naciones Unidas [...] Y cuando se convirtió en rey, me invitó a Arabia Saudí para exponer mi discurso en la Meca con motivo de la peregrinación [...] La relación era amistosa, no era una relación de un embajador con un rey [...] sino una relación de hombre a hombre [...] “No elogí a nadie en mi vida”, pero cuando es un hombre grandioso y ya está muerto [...] entonces es por lealtad y no por regodeo<sup>106</sup>.

En 1981 el poeta se somete a una operación cardíaca en los Estados Unidos y  
 escribe su mandamiento en una carta sellada para su esposa<sup>107</sup>:

<sup>104</sup> Traducción propia.

<sup>105</sup> Traducción propia.

<sup>106</sup> ĠDAIYER, Ḥaidar al-. *‘Āṣeq al-Ma‘ūd, ‘Omar Abū Rīša Šā‘er wa ‘Insān* [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.ª ed., Beirut, Mu‘assasat al-Risāla, 1997, pp. 52-54.

<sup>107</sup> *Ibid.*, p. 44.

كيف الردى كيف علي اعتدى  
إن له في كوكب موعدا

رفيقتي لا تخبري إخوتي  
قولي لهم سافر قولي لهم

*Amiga mía no les digas a mis hermanos < > cómo la perdición, cómo me agredió  
Diles que viajó, diles < > que tiene una cita en un planeta<sup>108</sup>*

Uno de sus últimos poemas largos: “‘*Awdat Muğtareb [El regreso del migrante]*”<sup>109</sup> en el que describe su sensación de soledad y extrañez cuando regresó a Siria y el cambio que le surgió a él, a su tierra y a su nación, donde lo subjetivo se entremezclaba con lo objetivo, y la tristeza con el orgullo. Encontró la puerta de la casa cerrada:

ما كان أقربَه إليَّ وأبعدا

ألفيْتُ منزلها بوجهي موصدا

*Encontré su casa cerrada ante mí < > qué cerca y qué lejos estaba de mí<sup>110</sup>*

En 1990 empeoró su salud y fue ingresado en el hospital especializado en Riyad (Arabia Saudí) durante varios meses en donde murió el sábado 14 de julio de 1990 y fue trasladado a Siria en un avión privado y enterrado en Aleppo.

Abū Rīša es un poeta mundial. Ha viajado a través del mundo en virtud de su trabajo, vivió las preocupaciones y sueños de las personas en los países donde ha estado como ser humano y como poeta artista interactuando con el lugar y el momento, dibujándolos en forma de palabras de poesía. Tiene más de un poema que realza a las filas de la poesía mundial, citamos entre ellos el poema denominado: “*Fi Ṭā’ira [En un avión]*”<sup>111</sup> que es sobre la bella española que conoció en un viaje a Chile, ella le estaba hablando de las glorias de sus antepasados andaluces, desconociendo la nacionalidad de quien está hablando con él, entonces escribió en la introducción de su poema:

<sup>108</sup> Traducción propia.

<sup>109</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed [Los poemas]”*, Investigación de DĀYA, Fāyez al- . KLEB, Sa’d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Taqāfa, 2017, p. 124.

<sup>110</sup> Traducción propia.

<sup>111</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 89.

فوق أنساب البرايا تتعالى

فرنتُ شامخةً أحسبها

جنة الدنيا سهولاً وجبالاً

وأجابت أنا من أندلس

*Y se levantó con orgullo, creyéndome < > que sobre los antepasados se estaba vanagloriando  
Y respondió soy de Andalus [al-Andalus] < > paraíso del mundo, en praderas y montañas<sup>112</sup>*

Tiene un poema llamado: “**Cubakbana [Copacabana]**”<sup>113</sup> que habla sobre los bosques de Río de Janeiro en Brasil y las cuevas de los indígenas, que fueron derrotados por los conquistadores y sintió que sus almas se quejaban de quienes los mataron y presumieron de aquello:

مطاف الجمال، مطاف الجلال

أنتك الجياغ تجرُّ الوبال

قرايين.. تذبذب ذبح السخال

فدى المتغني بطيب الفعال

*Ruta de la belleza, ruta de la nobleza*

*Te han llegado los hambrientos arrastrando la calamidad*

*Ofrendas... Sacrificadas como si fueran ovejas*

*En redención del que canta por las buenas acciones<sup>114</sup>*

En la India representó el templo de “**Ma’bad Kayûrāû [El templo de khajuraho]**”<sup>115</sup> e interaccionó con el ser humano y su vida, sus ambiciones y deseos naturales o anormales:

ورنح الدنيا افتتان!

يا هيكلاً نثر الفتون

مشرقة البيان

وتكلمت أحجارك الصماء

بين افتراق واقتران

وتلفنت منها الدمي

<sup>112</sup> Traducción propia.

<sup>113</sup> *Ibid.*, p. 147.

<sup>114</sup> Traducción propia.

<sup>115</sup> *Ibid.*, p. 101.

*Oh templo que extendió las tentaciones < > y llenó el mundo de fascinación*

*Y hablaron tus piedras opacas < > con la declaración iluminada*

*Y la observaron las figuras < > entre separación y ensambladura<sup>116</sup>*

Aludimos que fue él quien le sugiere al presidente indio prestar atención a este templo después de que fuese descuidado y contribuyó a su desarrollo cuando era embajador allí. En reconocimiento a su labor, una de sus salas lleva su nombre. Además, era miembro de varias sociedades científicas y academias mundiales. Fue otorgado con más de un doctorado honorífico de academias internacionales, recibió diversas condecoraciones y obtuvo muchas medallas mundiales.

---

<sup>116</sup> Traducción propia.

## 2. Obra

### 2.1. Obras literarias

Antes de comentar los distintos apartados sobre sus obras, mostramos un pequeño resumen de sus obras literarias:

Tiene una antología poética en inglés: “*Roving along, al-Āwāb al-Tā’eh* [La respuesta perdida]”, publicada en 1959 por la editorial de Dar al-Kaššāf en Beirut (Líbano).

Además, tradujo al árabe la obra “*Īdi Yurides* [Eddie Yurides]” del autor brasileño Pedro Block con la colaboración de ‘Eliās Jalīl Zakariya, y fue publicada en Beirut (Líbano) por la editorial Dār al-Ḥaḍāra, sin fecha conocida.

Las obras literarias de ‘Omar Abū Rīša varían entre poesía y teatro. Su lista de obras poéticas incluye:

1. El primer Dīwān [antología poética] titulado “*Š’r* [Poesía]”, Alepo, al-‘Ašr al-Ādīd, 1936.
2. El Dīwān “*Min ‘Omar Abū Rīša* [De ‘Omar Abū Rīša]”, Beirut, Maḡallat al-Adīb, 1947.
3. Dīwān “*Mujtārāt* [Selecciones]”, Beirut, Manšūrāt al-Maktab al-Tiḡārī lil-Ṭibā’a wal-Našr wal-Tawzī’, 1959.
4. Dīwān “*Ġannaytu fi Ma’tami* [Canté en mi funeral]”, Beirut, Dār al-‘Awda, 1970.
5. Dīwān “*‘Omar Abū Rīša*”, Beirut, Dār al-‘Awda, 1971. Dijo al final de la primera parte que la segunda parte está en edición e imprenta e incluye: “*Qašā’ed lam Tunšar* [Poemas no publicados]”, “*Masraḡiyat Samīr Amīs* [La obra de Samir Amis]”, “*Masraḡiyat Tāḡ Maḡal* [La obra de Taj Mahal]”.
6. Dīwān “*Amruka Yā Rab* [A tus ordenes oh, Señor]”, Jeddah, Dār al-Ašfahānī, 1979.
7. Dīwān “*Min Waḡī ‘Imra’a* [De la inspiración de una mujer]”, Damasco, Dār Ṭlās, 1984.
8. El último de sus poemas largos: “*‘Awdat Muḡtareb* [El regreso del migrante]”.

Estaba repitiendo en la nueva edición lo que venía en la anterior edición, eliminando; añadiendo y modificando. Aparte de que muchas de sus promesas no se cumplieron, aunque él decía que se estaban editando, tal vez porque no las completó y no estaba satisfecho con ellas. Así como una epopeya que la denominó “*al-Nabī* [El Profeta]” que supera los diez mil versos, no fue publicada hasta su muerte en 1990, pero publicó su introducción bajo el título: *Muḥammad* en 1940 comprendiendo únicamente cien versos.

Sus poemas se dividen en dos ejes **principales**: Poemas líricos y otros dramáticos. Primero: en los poemas líricos está “el nacionalismo, la mujer y las preocupaciones de la vida, el ser humano, el arte y el pensamiento, lo religioso y espiritual”.

Segundo: en los dramáticos incluyen los eventos y las figuras históricas: “*Dī Qār, Ṭūfān, ‘Adāb*” y los capítulos incompletos de: “*Maḥkamat al-Šu‘arā’, Masraḥiyyat Samīr Amīs, Naḥnū wal-Sultān*”.

### **2.1.1. Su poesía religiosa y social, y su impacto en la sociedad**

Si nos trasladamos al aspecto religioso en su poesía apreciamos que perteneció a una familia conservadora, lo que afectó a su vida personal y literaria. El poeta estaba orgulloso de su religión y del mensaje del profeta. Algo que se arraigó al vivir con sus tíos que eran místicos participando con ellos en sus vigilias de cantos religiosos. cosa que mencionó varias veces con orgullo hasta su fallecimiento.

Cabe destacar que no era una persona religiosa y practicante especialmente cuando era joven. En este sentido los críticos subrayan que:

Ha mencionado muchos de sus recuerdos, algunos no están aceptados por el islam [...] como sus comentarios sobre la reencarnación y la desintegración, y su interpretación de lo que él llamó la purificación espiritual, que se puede alcanzar meditando en torno a las estatuas que representan escenas sexuales que había visto en algunos templos indios cuando era embajador allí<sup>117</sup>.

Pero al final de su vida parecía más respetuoso con su religión, viviendo en la ciudad de Jeddah en Arabia Saudí para realizar el Ḥaġġ [La peregrinación] y la visita a

---

<sup>117</sup> *Ibid.*, p. 106.

los lugares santos, participando en los festivales anuales organizados por el Rey Faiṣal para honrar a los peregrinos. A pesar de que su cultura islámica era básica y sencilla, y no era un hombre practicante, su pasión religiosa era fuerte. El poeta reconoce estar cerca de Dios:

Siempre estoy bajo la sombra de Dios, a veces imagino que me he alejado de Dios cuando se acumulan mis pecados. Sin embargo, vivo con alma pura imbuida de fe [...] Digo que es la más fuerte, imagino que puedo superarlo todo, solo la fe me vence<sup>118</sup>.

En el campo religioso podemos hablar del concepto de la muerte que se repite en sus poemas de diversas maneras. En este sentido, en algún verso describe a los héroes y sus sonrisas ante la muerte, una escena familiar para los poetas que ensalzan el heroísmo y el sacrificio. Son muchos los ejemplos y descripciones que iremos mostrando en sus versos, sin embargo, en todos sus poemas existe un factor común compartido al referirse a la muerte y es mostrarla que miedo a los héroes, algo que comentaremos a continuación:

مشوا للموت فارتجفت يداه      حياة من إياهم وحقدا

*Caminaron hacia la muerte. Mas las manos de éste temblaban < > de pudor y odio de dignidad*<sup>119</sup>

En otras ocasiones el poeta calificaba la muerte como un viaje a otro planeta. Tal como es el caso del poema “*Musāfer [Viajero]*”<sup>120</sup> que lo compuso como un testamento a su esposa:

رفيقتي لا تخبري اخوتي      كيف الردى كيف علي اعتدى  
 إن يسألوا عني وقد راعهم      أن أبصروا هيكلِي الموصدا  
 قولي لهم سافر قولي لهم      ان له في كوكب موعدا

*Amiga mía, no les digas a mis hermanos < > cómo me había atacado la muerte*

*Cuando pregunten por mí < > cuando vean mi tumba cerrada*

<sup>118</sup> *Id.*, p. 106.

- Traducción propia.

<sup>119</sup> Traducción propia.

<sup>120</sup> ABŪ RĪṢA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed [Los poemas]”*, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa’d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 369.

*Diles que he viajado < > diles que tengo una cita en un planeta*<sup>121</sup>

Mientras en otro poema describe la muerte como un fallecido en manos de la persona que lo llora. Ejemplo de ello es el poema “*al-Fāres [El Caballero]*”<sup>122</sup>:

يُنْدَى جِدَارُهُ وَعِمَادُهُ!	لمن القبرُ؟ باليتم من المرمر
تلك أوتاره وذا إنشاده!	أنتَ ميثٌ، يا موت، بين يديه
في يوم موته ميلاده!	كيف نشكو الفراقَ والملهم المختار
وناجاك، زهوهُ لا جداده	طلع الخلدُ من محاربيه الزُّهر

*¿De quién es la tumba? Del mármol < > de la pared y de los pilares emana la orfandad  
¡Oh muerte! Eres el fallecido < > y ésta es la voz del canto y de las cuerdas del arpa  
Cómo se nos ocurre quejarnos de la separación siendo < > el día del fallecimiento del profeta  
elegido e inspirado su día de nacimiento  
La eternidad había salido de su panteón florecido < > y te ha susurrado su orgullo, no su llanto  
por el fallecimiento*<sup>123</sup>

En otro poema describe a la muerte rendida. Así en “*Ugārūt [Ugarit]*”<sup>124</sup>, dirige la palabra a los muros de la ciudad donde se había descubierto el primer alfabeto:

والعقال المحكم	كيف انطلقت من السلاسل
تلقت المتوهم	اقبلت، فالتفت الزمان
في ذلة المستسلم	والموت دونك واقف

*Cómo te habías librado de las cadenas < > y las ataduras bien cerradas  
Has llegado, y el tiempo dio la vuelta < > tal como lo hace un ilusionado  
La muerte está delante tuya < > con la cabeza gacha cual un entregado*<sup>125</sup>

Abū Rīša no se detiene aquí, en otros versos se muestra más proclive y allana el camino a la muerte. En este tipo de poemas expresa su deseo de tener un paso corto por

<sup>121</sup> Traducción propia.

<sup>122</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 53.

<sup>123</sup> Traducción propia.

<sup>124</sup> *Ibid.*, p. 118.

<sup>125</sup> Traducción propia.

la vida. En el poema “*Ni‘mat al-Mawt [La bendición de la muerte]*”<sup>126</sup> califica el ruido de las norias de Ḥamā (ciudad siria) como un llanto por el aburrimento de su larga vida:

ويخشى بروقَ عُمُرٍ قصير	قل لِمَنْ يعشقُ الحياةَ على الضَّيْمِ
ما بين دمعِها والرَّفير	النَّواعيرُ تنفُثُ الصَّجَرَ القاتِلَ
إلاَّ خلودَها في الدَّهور!!	سئمتُ عُمُرَها الطَّويلَ فما تندُبُ

*Di al que ama vivir oprimido < > y teme una corta vida*

*Las norias sueltan aburrimento mortal < > entre sus lágrimas y su respiración*

*Está harta de su larga vida, así que llora < > su vida eterna a través de los tiempos*<sup>127</sup>

En otras ocasiones Abū Rīša retrata el odio de la muerte porque le era indiferente. Así se burla de él y le trata con arrogancia, lo vemos en el poema “*Ḍaḡar al-Šaijuja [El aburrimento del envejecimiento]*”<sup>128</sup>:

بطَرْفٍ بالكبرياءِ خَضيبِ	كَلِّمًا الموتُ لآخِ لي كُنْتُ أرميه
رائحُ راصدٌ عليّ دروبي	وتمرُّ الأيامُ.. والموتُ غادِ
وولَّى بصمتهِ المستريبِ	كَلِّمًا شئتُ أنْ أصافِحهَ ازورَّ
عن حقدِهِ وقارُ مَشيبِي	إنَّهُ حاقدٌ عليّ ولا يئنُّنيهِ

*Cada vez que veo la muerte < > la miro con soberbia*

*Los días pasan y la muerte va < > y viene controlando mis caminos*

*Cada vez que quiero estrecharle la mano, se enfada < > y da la vuelta con su silencio de recelo*

*Me odia y no lo disuade < > ni siquiera el respeto debido a mis canas*<sup>129</sup>

En el poema “*Ma‘a al-Ma‘arrī [Junto al-Maarri]*”<sup>130</sup> la muerte queda descrita como cobarde. El poeta lo justifica por el hecho de que al-Ma‘arrī luchó contra la muerte, le ganó y lo abandonó desprestigiado:

الموت، مستنزفَ الإباءِ جباناً	قام عنه أبو العلاء، وقام
-------------------------------	--------------------------

<sup>126</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā‘ed [Los poemas]”*, Investigación de DĀYA, Fāyēz al- . KLEB, Sa‘d al-Dīn. QAŶŶYAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai‘a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 366.

<sup>127</sup> Traducción propia.

<sup>128</sup> *Ibid.*, p. 330.

<sup>129</sup> Traducción propia.

<sup>130</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 466.

Abū al- 'Alā' (al-Ma 'arrī) la dejó en el suelo < > la muerte se levantó con miedo después de haber perdido la dignidad<sup>131</sup>

En el poema “*al-Ġurba [La morriña]*”<sup>132</sup> Abū Rīša expresa su deseo de seguir siendo forastero, ya que se sentía más cerca de él, así no le quedaba en la vida nada que le animara a seguir viviendo, por ello, da la bienvenida a la muerte:

يا غريبي لا تطلقني أسري  
يا غريبي ما أقرب المنتهى  
لم يبق لي في العمر ما يُغري  
بعد جفاف الكأس من خمري

Oh morriña mía no me dejes libre < > porque no queda de la vida lo que pueda animar a seguir  
Oh morriña mía, cuanto está cerca el final < > una vez no hay vino en la copa<sup>133</sup>

Sin embargo, en sus últimos días Abū Rīša lamentaba la negligencia en cumplir los preceptos religiosos y pedía el perdón de Dios. Esto lo vemos en el largo poema “*Man Nādānī? [¿Quién me llamó?]*”<sup>134</sup>:

أَسْأَلُ النَّفْسَ خَاشِعاً أَتَرَى طَهْرَتَ  
كَمْ صَلَاةٍ صَلَّيْتُ لَمْ يَتَجَاوَزْ  
بُرْدِي مِنْ لَوْنَةِ الْأَدْرَانِ!  
فُدُّسُ آيَاتِهَا حُدُودَ لِسَانِي!  
وَنَسِيْتُ الْجِيَاعَ مِنْ إِخْوَانِي!  
مُرْهَقٌ فِي حَبَائِلِ الشَّيْطَانِ!  
عَجَافاً وَلَمْ أَعِشْهُ مَعَانِي  
رَبِّ عَفِواً إِنَّ عِشْتُ دِينِي أَلْفَاظاً

Le pido al espíritu entregado, ¿acaso me has limpiado < > de la suciedad de los pecados?  
¿Cuántas oraciones he cumplido sin que sus aleyas < > sagradas hubieran superado mi boca?  
¿Cuántos días de ayuno he sufrido sólo hambre < > y olvidé el hambre de mis hermanos?  
Cuánto he apedreado a Satanás, mientras mi corazón < > estaba cansado en las trampas de Satanás  
Señor mío, perdóname haber vivido mi religión palabras < > huecas sin sentir su significado<sup>135</sup>

<sup>131</sup> Traducción propia.

<sup>132</sup> *Ibid.*, p. 79.

<sup>133</sup> Traducción propia.

<sup>134</sup> ABŪ RĪŠA, 'Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā'ed [Los poemas]”*, Investigación de DĀYA, Fāyez al- . KLEB, Sa'd al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai'a al-'Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 444.

<sup>135</sup> Traducción propia.

No temor a la muerte:

Nuestro protagonista llegó a la certeza de no temer a la muerte. A menudo visitaba los cementerios acompañado por su esposa en un intento de olvidarse de sus preocupaciones:

Mi consideración hacia los cementerios emana de mi opinión en torno a la muerte. Creo que la muerte es un descanso para el cuerpo [...] No temo las tumbas. La veo como un tipo de descanso [...] Siempre me he sentido a gusto en medio del silencio de los cementerios [...] Me siento en silencio, no hablo, mientras “Munīra” se sienta a mi lado compartiendo estos momentos [...] Todavía sigo creyendo que únicamente las tumbas me alejan de mis preocupaciones cada vez que me siento agobiado por la vida. El cementerio de al-Anṣārī tiene una consideración especial para mí. Allí se encuentran las tumbas de “Sa’dallāh al-Ŷābrī e Ibrāhīm Hanāno” y otros de buena naturaleza amasada con agua de azahar y sangre de valentía<sup>136</sup>.

Esta filosofía es fruto de lo que había vivido y padecido a lo largo de su viaje por la vida. El poeta se dio cuenta del avance continuo del tiempo, esta escena le parecía trágica. En este sentido el crítico Muḥammad Ḥasan ‘Abdullāh subraya que: «el origen de la tristeza es el avance del tiempo y la pérdida de vida en la privación»<sup>137</sup>.

En resumen, podemos decir que el poeta compuso cuatro poemas de carácter religioso. Las epopeyas de:

- 1- *Jāled*.
- 2- *Muḥammad*.
- 3- “*Man Nādānī?* [¿Quién me llamó?]”.
- 4- “*Anā fi Makka* [Estoy en La Meca]”.

Lo curioso es el largo periodo de tiempo entre los poemas. Los dos primeros los compuso en su juventud, mientras que los dos últimos los compuso durante su jubilación estando en la Meca cumpliendo con su peregrinación. Llegados a este punto, nos parece legítimo preguntarnos por los motivos de su poesía religiosa. Creemos que las dos epopeyas se han preparado para ensalzar el legado y la historia de su gente en la

---

<sup>136</sup> ĠDAIYER, Ḥaidar al-. *‘Ašeq al-Mayd, ‘Omar Abū Rīša Šā‘er wa ‘Insān* [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.<sup>a</sup> ed., Beirut, Mu‘assasat al-Risāla, 1997, pp. 106-107.

<sup>137</sup> ḤASAN ‘ABDULLĀH, Muḥammad. *al-Šūra wal Binā’ al-Ši‘rī* [La imagen y la construcción poética], El Cairo, Egipto, Dār al-Ma‘āref, 1988, p. 198.

época del crecimiento del sentimiento nacionalista. En aquella época, su país padecía el yugo del colonialismo. Su objetivo era hacer de ellos un ejemplo positivo para las generaciones posteriores en su camino hacia la libertad. Los otros poemas han sido compuestos después de su madurez, de haber llenado su vida de significados religiosos y asentarse en su viaje por la vida. En aquel entonces, su educación religiosa y los orígenes sufíes de su familia se dejan ver. Por ello, pensamos que han emanado de la sinceridad y el amor verdadero. Por otro lado, nos topamos con poemas que mezclan religión y patriotismo.

1- La epopeya *Jāled*<sup>138</sup> publicada en 1938 describe la biografía del héroe Jāled bin al-Walīd:

لا تنامي يا روايات الزمان      فهو لولاك موجة من دخان

*Oh narradoras del tiempo no os durmáis < > sin ti, él es una ola de humo*<sup>139</sup>

2- La epopeya de *Muhammad*<sup>140</sup> publicada en 1941 describe la primera época del islam, sus conquistas y la aspiración al regreso de la dignidad.

En los versos de *Muhammad* leemos en su introducción:

أيُّ نجوى مخضلة النعماء      رددتها حناجرُ الصحراءِ  
يا عروسَ الصحراءِ ما نبتَ المجد      على غير راحة الصحراءِ  
فأعيدي مجد العروبة واسقي      من سناه محاجرَ الغبراءِ

*La confianza de la suave bendición < > se hace eco en el desierto*

*Oh novia del desierto, la gloria solo crece < > sobre la palma del desierto*

*Devuelve la gloria del panarabismo y riega < > con su esplendor las canteras de la tierra*<sup>141</sup>

En su obra el poeta se inspira de la historia, expone la biografía del Profeta y se enorgullece del desierto que brota generosidad. Así recurre a la gloriosa historia:

<sup>138</sup> *Dīwān 'Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-'Awda, 1998, p. 537.

<sup>139</sup> Traducción propia.

<sup>140</sup> *Ibid.*, p. 495.

<sup>141</sup> Traducción propia.

El arte encuentra revelación e inspiración de los sucesos de la historia. Y aquí hayas al artista basándose en la historia para su creación artística. Parte de los hechos y de la realidad, y los adopta como un núcleo histórico abstracto para su imaginación<sup>142</sup>.

Abū Rīša solía repetir mucho este poema porque le gustaba, y afirmaba que es una parte del poema *La epopeya de Muḥammad* o una introducción a ella.

También hay unos versos del poema “*Anā lā ‘Uqātel min Ayli ‘Omar* [No estoy luchando por ‘Omar]”<sup>143</sup>:

يا مَنْ رأى فارسَ اليرموكِ يَخْلُفُهُ	أبو عبيدةَ والهبجاءِ تستعزُّ
دعا سرَّيْتَه العُضْبِي وقال لها	وبسمه الكِبْر في خديهِ تنتشرُ
إنَّا نقاتلُ كي يرضى الجهادُ بنا	ولا نقاتلُ كي يرضى بنا عَمْرُ

*Aquél quien vio al héroe de Yarmūk sucedido < > por Abū ‘Ubaida mientras la batalla se calentaba*

*Gritó a su compañía furiosa y le dijo < > con la sonrisa de grandeza extendida por las mejillas  
Estamos luchando para que la guerra santa esté satisfecha de nosotros < > y no lo hacemos para que ‘Omar lo esté<sup>144</sup>*

3- La tercera epopeya “*Man Nādānī? [¿Quién me llamo?]*”<sup>145</sup> y se compone de 63 versos:

رَدَّ لي ما استرَدَّ مَيَّي زمانِي	فأراني ما الحُلْمُ كانَ أراني
والنَّبِيُّ الأَمِّي يقرأُ باسمِ	اللهِ فيهِ من مُحْكَمِ القُرْآنِ
وأطلتُ عليَّ يَثْرَبُ والأنصارُ	فيها، طلائعُ الإيمانِ
وانجَلَّتْ عن سماءِها عَيْمَةُ الشِّركِ	وماجتُ أرجاؤها بالأدانِ!

<sup>142</sup> ‘ABDO QĀSEM, Qāsem. IBRĀHĪM AL-HAWWĀRĪ, Aḥmad. *al-Riwāya al-Tārījiya fi al-Adab al-‘Arabī al-Ḥadīṭ* [La novela histórica en la literatura árabe moderna], Dār al-Ma‘āref, 1979, p. 7.

<sup>143</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā‘ed* [Los poemas]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa‘d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai‘a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭāqāfa, 2017, p. 440.

<sup>144</sup> Traducción propia.

<sup>145</sup> *Ibid.*, p. 444.

*Se me ha devuelto lo que me había llevado el tiempo < > Así me enseñó el sueño que me había enseñado*

*En él, el profeta originario de La Meca<sup>146</sup>, recitaba en nombre de < > Dios los fidedignos versículos del Corán*

*He mirado hacia Yaṭrib (La Medina) y he visto a sus moradores de los Anṣār < > en la vanguardia de la fe*

*Su cielo se ha despejado de las nubes del politeísmo < > mientras sus rincones se han llenado de llamadas de la oración<sup>147</sup>*

En el poema Abū Rīša recuerda los felices momentos desde el comienzo de la revelación, la ayuda y apoyo de los Anṣār al Profeta y su emigración hacia la Medina:

سَكَبَ الدَّمْعَ قَبْلَ الأَوَانِ	إِنهَا حُطْبَةُ الْوَدَاعِ وَمَا أُوجِعَ
فَانِ وَدِينَهُ غَيْرَ فَانِ	أَدْرَكَ الْمُؤْمِنُونَ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ
مَا أَرَادَ النَّبِيُّ مِنْ بُنْيَانِ	فَمَضَوْا فِي الْحَيَاةِ يَبْنُونَ فِيهَا

*Es el Discurso de la Peregrinación de Despedida y cuánto es doloroso < > el correr de las lágrimas antes de tiempo*

*Los creyentes se dieron cuenta de que el Mensajero de Dios < > iba a morir, mientras que su religión quedará para la eternidad*

*Así se encararon a la vida para construir < > lo que el Profeta había querido<sup>148</sup>*

El Profeta pronunció su Sermón de Despedida que resumía los principios de la religión, entonces los creyentes se dieron cuenta de que el Profeta iba a morir, mientras su religión seguirá viva.

Luego se dirige al rey Faiṣal bin ‘Abd al-‘Azīz, quien había escuchado la invocación del Profeta, llamándole por su nombre, para apoyar a su pueblo y él responde:

وَأصغى.. وقال: من ناداني؟	يا بنَ عبدِ العزيزِ وانْتَفَضَ العِزُّ
كبارِ وأمنياتِ جِسانِ	عَرَفْتُ فِيكَ طَلْعَةً مِنْ مِرْوَاتِ

<sup>146</sup> En el original aparece la palabra Ṭummī que la mayoría de los exegetas traducen por analfabeto. Sin embargo, creemos que la interpretación correcta de la palabra es: Originario de La Meca porque en un versículo del Corán se habla de la ciudad como Ṭum al-Qurā, la madre de los pueblos de la península arábica o sea la capital.

<sup>147</sup> Traducción propia.

<sup>148</sup> Traducción propia.

¡Hijo de ‘Abd al-‘Azīz! El orgullo se puso al acecho < > y dijo: ¿Quién me llamó?  
A través de tu rostro he conocido < > altos niveles de dignidad y altos deseos  
Sé para ellos la sonrisa del consuelo ya que < > han conocido largo periodo de tristeza<sup>149</sup>

4- La cuarta epopeya “*Anā fi Makka [Estoy en La Meca]*”<sup>150</sup> concluye hablando con el rey Faiṣal. El poema se compone de 102 versos repartidos en 13 secciones. El poema reúne la cultura tradicional y moderna del poeta. En esto podemos decir que no se trata de una contradicción o una combinación de dos polos opuestos, el poeta entiende el presente como un paso previo al pasado, y que las naciones no progresan del vacío, además, es imprescindible para las culturas tener dos pilares. En este sentido Anwar al-Ŷundī afirma que la cultura árabe:

«No es una espiritualidad pura que está inmersa en el más allá [...] ni es puramente material. Es una mezcla entre lo espiritual y lo físico en equilibrio y armonía»<sup>151</sup>.

En cada parte el poeta introduce una escena íntegra:

لم تَزَالِي عَلَى مَمَرِ اللَّيَالِي      مَوْئِلَ الْحَقِّ يَا عُرُوسَ الرَّمَالِ

Con el paso de las noches, sigues < > la morada de la verdad ¡Novia de las arenas!<sup>152</sup>

A lo largo del poema se repite la frase “estoy en La Meca” como una exigencia fija:

أَنَا فِي مَكَّةَ.. وَتَمْضِي رُوَاي      الْفَهْفَهْرِي فِي مَوَاكِبِ الْأَجْيَالِ

Estoy en La Meca y mi mirada vuelve atrás < > hacia las generaciones anteriores<sup>153</sup>

<sup>149</sup> Traducción propia.

<sup>150</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed [Los poemas]”*, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa’d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 448.

<sup>151</sup> ŶUNDĪ, Anwar al-. *‘Uṣūl al-Ṭaqāfa al-‘Arabīya [Orígenes de la cultura árabe]*, El Cairo, Dār al-Ma’rifa, 1971, p. 73.

<sup>152</sup> Traducción propia.

<sup>153</sup> Traducción propia.

En el poema menciona la aparición del Santo Profeta, el incidente de la Piedra Negra sagrada, su arbitraje y su sabiduría cuando la puso en un manto y pidió a cada uno de los grupos enfrentados sujetar la tela por un lado:

أنا في مَكَّةِ.. وأسمعُ في الكعبةِ  
 ضوضاءَ سادةٍ أَقْيَالِ  
 إنَّهم غاضِبُونَ والحَجْرُ الأَسْوَدُ  
 ما بينهم قَرِيبُ المنالِ  
 وَحَنُوا للأَمِينِ.. زينِ الميامينِ  
 رُؤوسَ الإِكْبَارِ والإِجْلالِ

*Estoy en la Meca y escucho en la Kaaba < > el ruido de unos reyes tribales*

*Están enojados y la piedra negra < > entre ellos a su alcance*

*Ante la presencia del Digno de Confianza < > han bajado la cabeza por respeto<sup>154</sup>*

En el mismo sentido, Abū Rīša describe cuando llegó la revelación al Profeta estando en la cueva de Ḥirā' y cómo el Arcángel le pidió que la leyera siendo analfabeto:

أنا في مَكَّةِ وغازُ حراءِ  
 كوكبٌ في جبينها متلالي  
 هَمْسَةٌ في سماعِ أَحْمَدَ قَرَّتْ  
 وهو ذاك الأُمِّيُّ ذاك المِثَالِي!

*Estoy en La Meca en cuya < > frente brilla la Cueva de Ḥirā'*

*Un susurro en el oído del Alabado < > aquel analfabeto, aquel guía<sup>155</sup>*

En otra sección hace referencia al intento de asesinar al Profeta y la reunión en la casa de Abū Sufyān:

أنا في مَكَّةِ.. ودارُ أبي سُفْيَانَ  
 حُبلى بالطُّعْمَةِ الجُهَالِ

*Estoy en La Meca y la casa de Abū Sufyān < > está repleta de tiranos ignorantes<sup>156</sup>*

En el mismo sentido, menciona el intento de Qurayš para disuadir al Profeta negociando con su tío:

<sup>154</sup> Traducción propia.

<sup>155</sup> Traducción propia.

<sup>156</sup> Traducción propia.

أنا في مَكَّةِ وأحمدُ يبدو      مُنْقَلِ الخطو بالهموم الثَّقَالِ  
وأبو طالبٍ إلى جَنْبِهِ يَسْعَى      وفيه ما فيه من بلبالٍ!  
قال يا عَمِّ لستُ أطمعُ في صَوْلَةٍ      مُلْكٍ ولا غَوَايَةِ مالٍ  
لو أقاموا شَمْسَ الضُّحَى في يميني      وأصاروا بَدْرَ الدُّجَى في شمالي  
لن يَرُونِي أطوي رسالةَ رَبِّي      فامضِ يا عَمِّ وارْزُ فحوى مقالي!!

*Estoy en La Meca y Ahmad < > va con pasos lentos cargado de grandes preocupaciones*

*Acompañado de Abū Ṭālib a su lado < > preocupado también*

*Dijo oh, tío: “No aspiro al poder < > de un rey, ni a la tentación del dinero”*

*Si pusieran el sol del mediodía en mi mano derecha < > y pusieran la luna llena en la izquierda  
No me verán plegando la misiva de mi Señor < > Vete, tío, y cuenta el contenido de lo que he  
pronunciado<sup>157</sup>*

El poeta nos lleva al día de la conquista de La Meca, donde los ídolos están derrumbados y la tribu de Qurayš enojada. El artista nos describe cómo el Profeta los ha perdonado:

أنا في مَكَّةِ.. وجفدُ فُرَيْشِ      في اصطخابٍ وشملهم في انحلالٍ  
تلكَ أربابهم مبعثرةُ الأشلاءِ      منتورةٌ على الأطلالِ

*Estoy en La Meca y el odio de Qurayš < > aumentando, su unión se convierte en disolución*

*Ahí sus dioses, cuyas piedras están dispersas < > por el suelo sobre las ruinas<sup>158</sup>*

En la Peregrinación de la Despedida (Ḥiyyat al-Wadā’):

El Profeta dio su último sermón, le escucharon con lágrimas en sus ojos porque se dieron cuenta de que se despedía de ellos después de haber cumplido su misión:

أنا في مَكَّةِ.. وراياتُ دينِ اللهِ      ملءُ الرُّبَا وملءُ الجبالِ  
كلماتُ الوداعِ فَجَّرَها أحمدُ      بينَ أجفانهم دموعُ ابتِهالِ

*Estoy en La Meca y los estandartes de la religión de Dios < > llenan las montañas y el horizonte*

<sup>157</sup> Traducción propia.

<sup>158</sup> Traducción propia.

*Las palabras de despedida, las explotó Aḥmad < > en sus ojos lágrimas de súplica<sup>159</sup>*

Por otra parte, Abū Rīša nos lleva por las conquistas islámicas que partieron en todas las direcciones:

أنا في مَكَّةِ.. وتلك سرايا      الفتح فيها في زَهْوَةٍ واختيال  
ومَنَارُ القرآن يَهْدِي حُطَاهَا      في الدِّياجي لصالح الأعمال

*Estoy en La Meca y ahí están las incursiones < > de las conquistas avanzando soberbias  
Mientras el faro del Corán guía sus pasos < > en las tinieblas hacia las buenas obras<sup>160</sup>*

De repente, el poeta nos traslada al estado actual de debilidad que vive la comunidad hoy en día y el desgarró que sufre el poder de antaño:

أنا في مَكَّةِ وتنفضُ رؤيَاي      وَأصْحُو على عَجيبِ المَالِ  
وأرى مُلْكَهَا المديدَ على الأَرْضِ      بديداً مُقْطَعِ الأَوْصَالِ

*Estoy en La Meca, y se desvanece mi sueño < > y me despierto ante un final horroroso  
Veo su poder tan extenso en la tierra < > sufriendo desgarró<sup>161</sup>*

Y otra vez dirige la palabra a La Meca:

يا عروسَ الرِّمَالِ طابَ علي نجواكِ      عمري وكلُّ ما بي صَفَا لي  
جَنَّتُكَ اليومَ نافضاً عن إهابي      ما ترامى عليه من أُوْحَالِ

*¡Oh novia del desierto! < > mi vida se convirtió dulce susurrándote  
He venido hoy sacudiendo < > la tierra que se ha acumulado en mi manto<sup>162</sup>*

Antes de finalizar dirige la palabra al rey Faiṣal que representaba para él el Caballero Esperado. Los dos hombres se conocieron en Washington cuando Abū Rīša ejercía de embajador de su país y el futuro rey era representante de su país en las Naciones

<sup>159</sup> Traducción propia.

<sup>160</sup> Traducción propia.

<sup>161</sup> Traducción propia.

<sup>162</sup> Traducción propia.

Unidas. La experiencia trabó entre ambos una estrecha relación de amistad y respeto mutuo. Cuando Abū Rīša se jubiló, Faiṣal se convirtió en rey de Arabia Saudí, el mandatario invitó a su amigo a vivir cerca. Así, se reanudó la relación durante cinco años (1970-1975) hasta que el rey Faiṣal fue asesinado, llorando su muerte Abū Rīša porque veía en su amigo el héroe y salvador de la nación. El artista no oculta que se sentía optimista en aquellos años. Los dos poemas han sido recitados ante la presencia del monarca y de los peregrinos:

يا بن عبد العزيز.. يا لنداءٍ	في مداه ناديتُ كلَّ الرجال!!
شئتُ أم لم تشأ فأنت مع التاريخ	في موعدٍ يتيم المثل
لم تهادن ولم تزل تتحدى	كلَّ باغٍ أو غادرٍ خنأل
سير بنا صوبه وصل بنا في	القدس واضرب حرامه بالحلال

*¡Oh, hijo de ‘Abd al-‘Azīz! al llamarte < > llamo en ti a todos los hombres*

*Lo quieras o no < > tendrás una cita única con la historia*

*No has renunciado a la lucha y has seguido desafiando < > todo agresor o traidor*

*Guíanos hacia él, y dirige la oración con nosotros en < > Jerusalén, y golpea el pecado con las buenas obras<sup>163</sup>*

En sus poemas hemos visto que existe una mezcla entre lo religioso y lo nacionalista porque Abū Rīša está orgulloso de ambas características.

En sus epopeyas Abū Rīša trató de exponer el estado de la Península Arábiga antes de la llegada del islam. Lo mismo hizo con la biografía del Profeta, su emigración, su muerte y el inicio de las conquistas, hasta llegar a la debilidad del estado y la fragmentación de la nación y concluir con la figura del héroe salvador.

Cabe señalar que hablar del patrimonio religioso e histórico es una destacada misión para el poeta y su fuente de inspiración más importante:

«El patrimonio cultural es una de las principales fuentes de inspiración que ningún literato pueda obviar»<sup>164</sup>.

<sup>163</sup> Traducción propia.

<sup>164</sup> WĀDĪ, Ṭāhā. *Yamāliyyāt al-Qaṣīda al-Mu‘āšira* [Estética del poema contemporáneo], 2.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1989, p. 55.

Por otra parte, nos topamos con el poema “*Dikrā Mawled Aḥmad [La conmemoración del nacimiento de Aḥmad]*”<sup>165</sup> que ha sido recitado en la ceremonia de apertura del Colegio Islámico en Alepo en 1943, compuesto por setenta y un versos:

لم تنزل في مسمع الأجيال	الهتافات من وراء الرمال
البغي بكفت المهيمن المتعالي	يوم شفت عن مكة سحُب
مهده فيضن روعة وكمال	وتراءى وليد آمنه في

*Los gritos de detrás de la arena < > todavía los escuchan generaciones*

*El día en que desaparecieron en La Meca las nubes < > de la injusticia a manos del Todopoderoso, el Altísimo*

*Y se dejó ver el bebé de Āmina en su < > cuna rebosando belleza y plenitud*<sup>166</sup>

Cabe señalar que sigue la misma métrica y tiene la misma rima, igual que la epopeya de *Muḥammad*. Pensamos que es por su voluntad de acabar la epopeya que prometió finalizar. El poema trata la alegría del desierto por el nacimiento del Santo Profeta, el declive del paganismo y la extensión del islam. En la segunda parte habla de los musulmanes que se han alejado de las enseñanzas del Profeta, los ataques continuos de sus enemigos, las masacres que han sufrido y la división de los países árabes. Sin embargo, el poeta finaliza con el optimismo que infunde el aniversario del nacimiento del Profeta y elogia el donativo que ha ofrecido una señora a un orfanato:

نذير الإعسار والإقلال	كف أنثى لم تخش في حبها الله
وأهدته حفنة من رمال	ذرة فوق ذرة لمت التبر
رحمة في جوانح البخال	إيه ذكرى ميلاد أحمد سيلي
رعشة الشوق في الفؤاد السالي	إيه ذكرى ميلاد أحمد كوني

*La palma de una mujer que no ha temido por su amor a Dios < > caer en la pobreza*

*Granito a granito ha reunido oro < > para ofrecer tal un puñado de arena*

<sup>165</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed [Los poemas]”*, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa’d al-Dīn. QAŶŶYAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 454.

<sup>166</sup> Traducción propia.

¡Aniversario del Nacimiento de Aḥmad! < > Sé la sacudida del amor en el corazón que ha olvidado a su amado

¡Aniversario del Nacimiento de Aḥmad! < > Derrama misericordia en los costados de los avaros<sup>167</sup>

En el poema “*Hādīhi ‘Ummatī [Esta es mi nación]*”<sup>168</sup> mezcla también el ingrediente patriótico y el religioso. La obra subraya los hechos heroicos de Saif al-Dawla al-Ḥamadānī, el caballero que luchó contra los romanos, y que ha sufrido los horrores de la guerra:

تلك فتيانها أباح لها المجدُ  
و على السرج سيفُ دولته النَّدب  
ركوبَ الخطوب في ميدانه  
يموج الجهاد في طيلسانه

Esos mozos cuya gloria les ha permitido < > montar los peligros de las batallas

Montado encima de su caballo Saif Dawlatih < > transita la lucha por su manto<sup>169</sup>

En el poema “*Šā‘er wa Šā‘er [Poeta y poeta]*”<sup>170</sup> busca la imagen del héroe y caballero y se pregunta por las glorias y los jóvenes que compiten para conseguirlas:

أينُ ملكٌ في ظله ترقص النعمى  
وتشдо شبابة العلياء  
أين لمعُ المنى وحممهُ الخيل  
ووهجُ القنا وخفقُ اللواء

¿Dónde está un poder en cuya sombra baila la dicha < > y cuyos jóvenes aspiran a la cima?

¿Dónde está el brillo de la muerte, el relinche del caballo < > el resplandor de la lanza y el ondear del estandarte?<sup>171</sup>

Una vez más el poeta mezcla lo religioso y lo patriótico que se repite en el poema “*‘Urs al-Mayūd [La boda de la gloria]*”<sup>172</sup> cuando describe cómo se han abierto los capullos de las flores de la religión:

من هنا شقَّ الهدى أكامه  
وتهادى موكباً في موكبِ

<sup>167</sup> Traducción propia.

<sup>168</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 516.

<sup>169</sup> Traducción propia.

<sup>170</sup> *Ibid.*, p. 576.

<sup>171</sup> Traducción propia.

<sup>172</sup> *Ibid.*, p. 437.

هَبَّ لِلْفَتْحِ، فَأَدْمَى تَحْتَهُ      حَافِرُ الْمَهْرِ جَبِينِ الْكُوكَبِ!!

*Desde aquí la religión ha rezagado sus mangas < > y embarcó en un barco que bailaba  
Rápido ha ido a la conquista dejando sangrar < > la frente del planeta por los cascos del  
alazán<sup>173</sup>*

Continúa combinando lo nacional con lo religioso en su poema “*Šahīd* [Mártir]”<sup>174</sup> cuando se lamenta del fallecimiento de Sa‘īd al-‘Āṣ. El poeta describe a su héroe hablando con Jāled bin al-Walīd y Abū ‘Ubaida bin al-Ŷarrāh:

فَحَسِبْتَ الْأَجْيَالَ تَهْتَفُ يَا "خَالِدٌ":      جَاهِدْ فِي فَيْلِقِ "الْجَرَّاحِ"

*Me ha parecido que las generaciones gritaban: ¡Jāled! < > lucha en el escuadrón de al-Ŷarrāh<sup>175</sup>*

En el poema “*Šalāt* [Oración]”<sup>176</sup> cuyo título indica su tema, que es una invocación a Dios para proteger a la patria:

رَبِّ طَوَّقَتْ مَغَانِينَا	جمالاً وجمالاً
وَنَثَرْتَ الْخَيْرَ فِيهِنَّ	يميناً وشمالاً
وَتَجَلَيْتَ عَلَيْهِنَّ	صليباً وهلالاً!
رَبِّ، هَذِي جَنَّةٌ -	الدنيا، عبيراً وظلالاً

*¡Señor! has concedido a nuestros cantos < > belleza encima de belleza*

*Has difundido el bien < > a diestro y a siniestro*

*Y te has aparecido en ellos < > en el crucifijo y en la luna creciente*

*¡Señor! este es el paraíso < > terrenal lleno de fragancias y sombras<sup>177</sup>*

En este orden de cosas tenemos que recalcar que este tipo de poesía no significa el compromiso religioso del poeta, aunque refleja su sinceridad y su dominio poético. Se añade a esto la lejanía de su poesía de los símbolos paganos tal como hacían los griegos, por ejemplo. Tampoco se ha unido a una doctrina política, social o económica hostil a su

<sup>173</sup> Traducción propia.

<sup>174</sup> *Ibid.*, p. 562.

<sup>175</sup> Traducción propia.

<sup>176</sup> *Ibid.*, p. 12.

<sup>177</sup> Traducción propia.

religión, que eran numerosas en aquel entonces. De esta forma el aspecto religioso manifestado en sus poemas animaba a adherirse a la lucha y defender la historia de la nación en una búsqueda del salvador que restaurará las glorias de la nación. Abū Rīša finaliza la profecía de su vida inspirándose en ella y buscando su bendición. Para evaluar este aspecto en él en términos artísticos, debemos conocer el lugar de este tipo de literatura:

«Determinar lo que ha añadido al patrimonio cultural en su propia lengua [...] y establecer el nivel de influencia de la obra literaria en el entorno y el alcance de su influjo en él»<sup>178</sup>.

En términos prácticos podemos decir que esta influencia quedó demostrada ya que el poeta ha partido del entorno de su familia y su legado, y ha mezclado ingredientes poéticos para influir en quienes lo rodean en los sermones que recitaba en fiestas religiosas y nacionales o durante las festividades de la peregrinación en la última etapa de su vida. En su obra invocaba la historia, criticaba el presente y miraba con optimismo el futuro que pensaba iba a traer el salvador. Su poesía religiosa surgía de su educación, su moral y su compromiso nacional y profesional, ya que es el representante de su país y portador de su mensaje, y tiene que ser un modelo para seguir para los demás. Por lo tanto, Abū Rīša estaba orgulloso de su herencia religiosa que bebió de niño e intentó defender de grande. Esto le hizo pasar sus últimos días en la tierra de la profecía, de dónde empezó la gloria y los heroísmos que anhelaba tanto.

### 2.1.2. La musicalidad poética en sus obras

La musicalidad es el principal ingrediente que distingue la poesía de la prosa. Por lo tanto, es un deber del poeta dominarla. Y si el ritmo y la rima condicionan la forma externa del poema, es el talento del poeta el factor responsable de la elección de la métrica. La poesía y la música son dos artes que dependen del oído, por eso: «El ritmo en la prosa no es obligatorio, pero es imprescindible en la poesía [...]»<sup>179</sup>.

Algo que subraya el crítico Šawqī Ḍaif quien llama esta característica el frasco poético:

La música es el frasco de la poesía en el cual ha madurado en un proceso tan viejo como la humanidad misma, desde cuando el hombre emitía sonidos fuertes sin poder articular palabras

---

<sup>178</sup> QUṬB, Sayyed. *al-Naqd al-Adabī: 'Uṣūluh wa Manāhiyuh* [La crítica literaria: principios y métodos], Beirut y El Cairo, Dār al-Šurūq, p. 113.

<sup>179</sup> YELLAND, H. L. JONES, S. C. and EASTON, K.S.W. *A Handbook of Literary Terms*, Sydney, Australia, Angus & Robertson Publishers, 1983, p. 159.

para expresar sus necesidades imitando los sonidos de la naturaleza y algunos de sus gestos para desatar las ataduras de su lengua<sup>180</sup>.

El amor del hombre por la música es innato por eso se alegra por el canto de los gorriones, el murmullo del agua, el sonido de las hojas de los árboles y la música de las palabras de las canciones. La evidencia más clara radica en la relación entre la poesía y el canto que es tan importante y bello como las palabras y sus significados. Por otra parte, la métrica poética árabe es rica en música. La rima gana más con un ritmo que atrae el oído y completa el ritmo. Por ello, los críticos se han preocupado desde siempre por la rima, en este sentido Ibn Rašīq al-Qayrawānī dice: «La poesía sólo es poesía si tiene rima junto con el metro»<sup>181</sup>.

La musicalidad de la poesía árabe se basa en un ritmo externo compuesto de metro y rima, y una música interna que se apoya en las letras, palabras y oraciones. Otro crítico cree que la música interna proviene de varias fuentes:

Estas fuentes en armonía con el ritmo externo componen el ritmo musical, que es la esencia de la poesía [...] Interactúan y se apoyan mutuamente en una integración estructural que da lugar a una poderosa inspiración emocional [...] Por lo tanto, la poesía no es poesía sin la existencia de sus dos pilares<sup>182</sup>.

El propio crítico ahonda en la misma dirección:

El impacto del ritmo no se da sólo si percibimos que afecta realmente a nuestros cuerpos, al contrario, es en nuestras almas donde se siente el ritmo. Cada ritmo de cada obra artística afecta a nuestra percepción, y con ello aumenta el ritmo de nuestros corazones siguiendo el mismo camino recorrido en el alma del poeta<sup>183</sup>.

Nuestro poeta tenía un oído interno para escuchar cada letra y movimiento, así los poetas destacan entre ellos como apunta un crítico literario: «El ritmo externo obedece a

---

<sup>180</sup> DAIF, Šawqī. *Fuṣūl fi al-Š'ar wa Naqdih* [Capítulos de la poesía y su crítica], 2.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma'aref, 1977, p. 301.

<sup>181</sup> QAYRAWĀNĪ, Ibn Rašīq al-. *al-'Umda fi Šinā'at al-Š'ar wa Naqdih* [El pilar en la composición de la poesía y su crítica], 1.<sup>a</sup> ed., El Cairo, al-Maṭba'a al-Hindiya, 1925, pp. 1-99.

<sup>182</sup> QĀDĪ, al-Nu'mān al-. *Abū Firās al-Ḥamadānī al-Mawqef wal-Taškīl al-Ŷamāli* [Abu Firás al-Hamadáni, la actitud y la formación estética], El Cairo, Dār al-Ṭaqāfa lil-Našr wal-Tawzī', 1982, p. 475.

<sup>183</sup> *Ibid.*, pp. 484-485.

ciertas reglas a diferencia del ritmo interno que se apoya por completo en el gusto del poeta y su experiencia»<sup>184</sup>.

En base a lo expuesto anteriormente, hacemos la siguiente pregunta: ¿Destacó Abū Rīša por su música poética?

La respuesta es fácil de adivinar porque nuestro poeta lo ha demostrado. Por ello, creemos que lo correcto es preguntar ¿de dónde sacó su dulce ritmo poético? Creemos que se han conjugado varios factores para tener tal resultado: es un poeta nato que pertenece a una familia de poetas, una herencia poética mística, el amor a las Muwaššahāt, la influencia de la escuela del Mahyar en Brasil y Argentina, su relación con la poesía antigua, su instinto, su oído musical, su amor por la poesía y su dedicación a ella. Todo esto ha hecho de nuestro personaje un poeta muy aplaudido.

- El primer factor: **su pertenencia a una familia de poetas**

La pertenencia a una familia de poetas ayudó a Abū Rīša a contagiarse del amor a la poesía de su padre y hermanos, y disfrutar de las entonaciones de su madre con la poesía mística que memorizaba. En este sentido Sāmī al-Kayyālī subraya: «Si la herencia genética tiene su efecto en el hombre, podemos decir que ‘Omar ha heredado el instinto poético de la familia»<sup>185</sup>.

- El segundo factor: **la herencia sufí**

Su madre es de una antigua familia sufí, y el sufismo se basa en melodías poéticas, lo que ha cultivado en las profundidades de ‘Omar Abū Rīša bellas melodías místicas y las ha almacenado en su inconsciente. Según al-Ŷundī: «Abū Rīša ha crecido junto con sus tíos maternos [...] que pertenecen a un grupo místico. Sus tíos y sus cantos han dejado huella en su comportamiento y poesía»<sup>186</sup>.

---

<sup>184</sup> FATTŪH AHMAD, Muḥammad. *al-Ramz wal Ramziya fi al-Ši'r al-Mu'āšer* [El símbolo y simbolismo en la poesía contemporánea], 3.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma'āref, 1984, p. 362.

<sup>185</sup> KAYYĀLĪ, Sāmī al-. *al-Adab al-'Arabī al-Mu'āšer fi Sūriya "1850-1950"* [Literatura árabe contemporánea en Siria "1850-1950"], 1.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma'āref, 1968, p. 368.

<sup>186</sup> ŶUNDĪ, Aḥmad al-. *Šu'arā' Sūriya* [Los poetas de Siria], Beirut, Dār al-Kitāb al-Ŷadīd, 1965, p.155.

- El tercer factor: **el amor por las Muwaššahāt**

Este género poético ha enriquecido su música poética y ha añadido un conjunto de rimas y nuevos estilos para componer influenciando en los ritmos de su poesía. Esto queda patente en su primer poema *Dī Qār*<sup>187</sup> cuando al-Muḍer dice:

يا غراماً بين أحشائي نما  
ورماني في بحور التّعيس

*Un amor que ha crecido entre mis huesos*

*Y me tiró en un mar de miseria*<sup>188</sup>

Cabe señalar que las Muwaššahāt obedecen a un metro rápido y ligero.

- El cuarto factor: **la escuela del Mah̄yar**

Abū Rīša tenía una estrecha relación con los poetas de la diáspora que volvieron al Líbano, ya que vivió sus últimos años en el Líbano cuna de estos poetas como Ŷubrān Jalīl Ŷubrān, Mījā'īl Nu'aima, Rašīd Salīm al-Jūrī (al-Šā'er al-Qurawī). Se añade a esto el hecho de que Abū Rīša haya trabajado como embajador en Argentina y Brasil lo que le ha permitido conocer a poetas como Zakī Qunṣol y trabar con ellos una relación de amistad. En este sentido éste último afirma que:

«'Omar era uno de mis amigos preferidos. Le conocí trabajando como embajador de Siria en Argentina, y rápidamente se estrechó entre nosotros un lazo de amor y aprecio»<sup>189</sup>.

Todas estas relaciones han dejado huella en la poesía de nuestro embajador porque aquellos poetas han impulsado nuevos estilos poéticos.

---

<sup>187</sup> ABŪ RĪŠA, 'Omar. *Las obras completas "2ª parte, al-Masrahiyāt* [Las obras de teatro]", Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa'd al-Dīn. QAYYĀH, Muḥammad, Damasco, al-Hai'a al-'Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Taḳāfa, 2017, p. 7.

<sup>188</sup> Traducción propia.

<sup>189</sup> ĠDAIYER, Ḥaidar al-. *'Ašeq al-Mayd, 'Omar Abū Rīša Šā'er wa 'Insān* [El adorador de la gloria, 'Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.ª ed., Beirut, Mu'assasat al-Risāla, 1997, p. 34.

#### - El quinto factor: **la relación con la poesía árabe clásica**

Uno de los juegos preferidos de nuestro poeta era leer partes de poemas de la época abasí y preguntar a sus colegas por el nombre del poeta para corregirles si cometen un error, y muchas veces gastaba bromas en este campo. Algo que afirma Samī al-Dahhān quien es de Alepo; paisano del poeta:

Repetía la poesía clásica bromeando y engañando, insinuando que es poesía muy antigua, así los colegas se emplean a fondo para encontrar el verdadero autor, y cuando se desesperan, les dice que era el creador de los versos». <sup>190</sup> Un día le pregunté al poeta en un encuentro con él: ¿cómo escribía su poesía? Dijo Abū Rīša: «la poesía es para mí un mar amplio sin límites, lo surco con toda libertad siempre y cuando quieren mis sentimientos» <sup>191</sup>.

#### - El sexto factor: **el oído musical**

El talento innato de ‘Omar Abū Rīša ha hecho prescindible el estudio de la métrica. El poeta ha compuesto poesía durante 60 años y ha llegado a la cima sin haber estudiado las ciencias poéticas. ‘Abdullāh Yorkī Ḥallāq subraya: «No ha estudiado la ciencia de la métrica, sin embargo, su oído musical era infalible. Elegía la palabra apropiada al significado deseado. Por ello, su poesía es precisa, clara y armoniosa» <sup>192</sup>.

#### - El séptimo factor: **su característica distintiva en la recitación de la poesía**

Según el testimonio de todos los que pudieron escucharlo, ‘Omar Abū Rīša era un maestro en la lectura de poesía. El poeta tomaba en consideración el sentido, la oración, la sorpresa, la parada y el final. Así añadía a su poesía bellos colores y un ritmo especial. Una descripción apoyada por el poeta de la diáspora Zakī Qunṣol: «Su forma de leer poesía llegaba a la cima de la elegancia [...] Tenía la mitad de su poesía en su forma de recitarla» <sup>193</sup>.

---

<sup>190</sup> DAHHĀN, Sāmī al-. *al-Š‘r al-Ḥadīḡ fi al-‘Iqlīm al-Sūrī* [La poesía moderna en la región siria], El Cairo, Ma‘had al-Dirāsāt al-‘Arabīya al-‘Āliya, 1960, p. 247.

<sup>191</sup> *Yarīdat al-Šarq al-Awsat* (Londres), (9 de octubre de 1990).

<sup>192</sup> YORKĪ ḤALLĀQ, ‘Abdullāh. *Min A‘lām al-‘Arab fi l-Qawmiya wal-Adab* [Una de las banderas de los árabes en el nacionalismo y la literatura], 2.<sup>a</sup> ed., Alepo, Manšūrāt Maḡallat al-Ḍād, 1978, p. 88.

<sup>193</sup> ĠDAIYER, Ḥaidar al-. *‘Ašeq al-Mayd, ‘Omar Abū Rīša Šā‘er wa ‘Insān* [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.<sup>a</sup> ed., Beirut, Mu‘assasat al-Risāla, 1997, p. 306.

- El octavo factor: **la elección de la métrica adecuada**

Abū Rīša ha publicado su antología poética por la editorial Dar al-‘Awda en Beirut y contenía 130 poemas y una opereta. El número de poemas compuestos según las formas métricas largas asciende a unos 84 poemas. Mientras que los poemas según la métrica que le gustan son: “al-Sarī‘ [El rápido]” y que reúne a unos 21 poemas. Seguida por unos 21 poemas de métrica “al-Jafīf [El ligero]”, unos 15 de “al-Raml [La arena]”. Después, 8 poemas de “al-Kāmel [El completo] y al-Mutaqāreb [El cercano]”, 7 poemas de “al-Basīṭ [El sencillo]”, 7 poemas de “al-Muḥḍaṭ [El innovado]”, 2 poemas de “al-Ṭawīl [El largo]”, y finalmente un poema de “al-Wāfer [El abundante]”.

El poeta elegía la métrica ligera para sus poemas nacionalistas y los que componía en ocasiones especiales. En este sentido ‘Omar al-Daqqāq afirma que:

Como la poesía de las ocasiones especiales va en paralelo con la vida e interactúa con ella, se ha convertido en poesía de ocasiones que sirve para el cante. Por ello es muy similar al arte de la oratoria [...] Pues la poesía busca atraer los oídos y generar emociones<sup>194</sup>.

En cuanto al número de temas abordados es tarea difícil de delimitar. En algunos poemas, el poeta introducía diferentes temas, ritmos utilizando la rima sencilla. Sin embargo, podemos afirmar que el número puede llegar a los dos tercios de los poemas de Abū Rīša tal como en el poema *Jāled*<sup>195</sup>:

أغفت مغموسةً في الهوان	انا من أمة أفاقت على العزّ
واستسلمت إلى الاحزان	لا تقلّ ذلّت الرجولة يا خالد
منار الإباء والعنفوان	قم تلتفت تر الجنود كما كانوا

*Soy de una nación que se ha despertado en el orgullo < > y ha dormido sumida en la humillación  
¡Jāled! No digas que la valentía se ha humillado < > y se ha entregado a la tristeza  
¡Ponte de pie! Verás a los soldados igual que antes < > un faro de orgullo y vivacidad<sup>196</sup>*

<sup>194</sup> DAQQĀQ, ‘Omar al-. *Funūn al-Adab al-Mu‘āṣer fi Sūriya* [Artes de la literatura contemporánea en Siria], Beirut, Dār al-Šarq al-‘Arabī, p.401.

<sup>195</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 537.

<sup>196</sup> Traducción propia.

En estos versos se nota que rimar con (alif y nūn) da a la voz la oportunidad de alcanzar su máximo nivel lo que da una musicalidad especial al poema. La diferencia de rimas en diez poemas refleja la capacidad para mostrar habilidad para generar nuevos significados, cambiar imágenes y producir una música más rica tal como hicieron los poetas de al-Mah̄yar. Este fenómeno se nota en algunos pocos poemas que compuso en su juventud tal como es el caso del poema “*Ka’s* [Copa]” y “*Ān Dark* [Juana de Arco]”. Todo esto demuestra que nuestro poeta ha sido un gran artista en su género. Lo que dio un dulce ritmo a su música. Se añade a esto la música interna que se basa en la retórica, las repeticiones, las vocales largas, las interrogaciones, el calambur<sup>197</sup> [...] etc.

Así recurrió a **al-Taṣrīʿ** o acabar las dos partes de un verso con la misma rima. Tal como es el caso del poema “*Bilādī* [Mi país]”, en el cual lloraba Saʿdallāh al-Ābrī o el poema “*Nasr* [Águila]”<sup>198</sup>:

أصبح السفحُ ملعباً للنسور      فاغضبي يا ذرى الجبال وثورى

*La pendiente se convirtió en patio de juego para las águilas < > oh picos de montañas, toca enfadarse y rebelarse*<sup>199</sup>

En cuanto a “**Tamāzul al-Īqāʿ** [la simetría del ritmo]”: Es una técnica que da un bello ritmo a la música interna. Este arte permite al oído escuchar un ritmo repetido, como es el caso del poema “*Baʿd al-Nakba* [Después de la tragedia]”<sup>200</sup> en el cual dirige la palabra a su pueblo inmerso en el silencio a pesar de la humillación:

فِيمَ أَقَدَمْتِ؟ وَأَحْجَمْتِ وَلَمْ      يَشْتَفِ الثَّأْرُ وَلَمْ تَنْتَقِمِي  
إِسْمَعِي نَوْحَ الْحَزَانَى وَأَطْرِبِي      وَاَنْظُرِي دَمْعَ الْيَتَامَى وَابْسِمِي

*En qué has avanzado y en qué has tornado, y todavía no < > se ha llevado a cabo la venganza ni te has resarcido*

<sup>197</sup> El calambur [al-Īnās] es un juego de palabras, basándose en la homonimia, en la paronimia o en la polisemia.

<sup>198</sup> *Dīwān ʿOmar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-ʿAwdā, 1998, p. 158.

<sup>199</sup> Traducción propia.

<sup>200</sup> *Ibid.*, p. 7.

*Escucha el lamento de los desolados y alegrate < > y mira las lágrimas de los huérfanos y sonríe*<sup>201</sup>

Los verbos *avanzar* y *volver* [Aqdamat y Aḥḥamat] pertenecen al mismo grupo y acaban con el mismo sonido. Esto da al verso un ritmo musical especial. Además, existe una similitud rítmica entre (el lamento de los desolados) y (las lágrimas de los huérfanos). Todo esto deleita el oído.

**La repetición** aumenta la belleza de la música. En el poema “*Libnān [Líbano]*”<sup>202</sup> Abū Rīša glorifica el Líbano y su belleza. El país es para el poeta una fuente de inspiración:

أنت! ما أنت! فتونُ سرمدي      نجتدي من وحيه ما نجتدي  
ونناجيك وفي ألعاننا      ينتهي شوقٌ وشوقٌ يبتدي!

*Eres lo que eres. Una belleza eterna < > de su inspiración pedimos lo que pedimos  
¡Te susurramos! Y en nuestras melodías < > acaba un deseo y un deseo empieza*<sup>203</sup>

El auxiliar “Anta [Eres]” y la palabra “Šawq [Deseo]” se repiten dos veces, lo cual aumenta la belleza del ritmo en muchos poemas como “*Kunnā [Fuimos]*”<sup>204</sup> y “*Lā Tandamī [No te arrepientas]*”<sup>205</sup> [...] etc.

De las otras técnicas, se puede hablar de la utilización de muchas vocales largas en una sola obra. Esto permite a la voz llegar a su nivel máximo, la melodía. Por ejemplo, en el poema “*Walā Kalima [Ni una palabra]*”<sup>206</sup> el poeta recurre a seis palabras con vocales largas en la primera parte del verso y otras seis en la segunda parte. La bendición del encuentro en esta confidencia y conlleva lo que entristece y oprime al amor:

في النجوى، من نَعَم اللقيا      ما أشقى الحبِّ وما ظَلَمَة!  
بثنا، وذراعانا، قَبْدا      دنيا، بالفتنةِ مُتْسَمَة!

<sup>201</sup> Traducción propia.

<sup>202</sup> *Ibid.*, p. 128.

<sup>203</sup> Traducción propia.

<sup>204</sup> *Ibid.*, p. 223.

<sup>205</sup> *Ibid.*, p. 296.

<sup>206</sup> *Ibid.*, p. 268.

*En la confianza de la bendición del encuentro < > hay lo que entristece y oprime al amor  
Nos dormimos con los brazos entrelazados < > en el mundo siempre reina el tormento*<sup>207</sup>

En el primer y segundo versos, como en la mayor parte del poema, hay seis letras alargadas, lo cual produce además una música dulce.

En el poema “*Tuhr [Pureza]*”<sup>208</sup> utiliza también numerosas palabras con vocales largas que dan un ritmo, que junto con la música del metro y la rima complementan las melodías:

أَلْفَيْتُهَا سَاهِمَةً      شَارِدَةً تَأْمَلًا  
طَيْفٌ عَلَى أَهْدَابِهَا      كَسَّرَهَا تَنْقَلًا

*La encontré distraída < > abstraída y en contemplación  
Un espectro que rompió < > sus pestañas al desplazarse*<sup>209</sup>

Toda persona que lee los poemas mencionados quedará cautivada por la belleza de la música interna. Se añade a esto la utilización del vocativo que conlleva, a veces, una tensión emocional y da un valor expresivo y emocional adicional, tal y como es el caso del poema “*Jātimat al-Ḥubb [El final del amor]*”<sup>210</sup>:

يَا بَقَايَا الْأَحْلَامِ فِي جَفْنِي النَّائِمِ      أَخْلِي مَقْرَكَ الْيَوْمِ أَخْلِي  
يَا سِرَاجَ الْأَمَالِ قَدْ نَضَبَ الرَّيْثُ      فَبَدَّدَ هَذِي الْخِيوطَ وَأَبْلِي  
يَا فِؤَادِي دَعِ الْوَجِيبَ لِأَقْرَأُ      فَوْقَ رَأْسِ الْحَبِيبِ سُورَةَ تُكْلِي  
يَا عَيْوَنِي دَعِي الْبِكَاءَ فَصَعْبُ      أَنْ أَرَاهَا وَأَدْمَعِي فِيكَ تَغْلِي

*Oh restos de sueños en mis ojos dormidos < > abandona tu sitio hoy, abandonalo  
Oh luz de la esperanza, se ha agotado el aceite < > esparce estos hilos y mis manos  
Oh mi corazón deja el latido para leer < > sobre la cabeza del amado un versículo desconsolado*

<sup>207</sup> Traducción propia.

<sup>208</sup> *Ibid.*, p. 309.

<sup>209</sup> Traducción propia.

<sup>210</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed [Los poemas]”*, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa’d al-Dīn. QAŶŶYAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭāqāfa, 2017, p. 276.

*Oh mis ojos, dejen de llorar, cuesta < > verla con lágrimas ardiendo en ti*<sup>211</sup>

Los cuatro versos comienzan con el vocativo “Yā [Oh]” para permitir a la tristeza expresar la tensión y el dolor. Lo que permite desahogarse y expresar los sentimientos. Lo vemos en el poema “*Urs al-Mayd [La boda de la gloria]*”<sup>212</sup>:

يا روابي القدس، يا مجلى السنا      يا روى عيسى على جفن النبي

*Oh colinas de Jerusalén, oh despliegue de luz < > oh visiones de Jesús en el párpado del Profeta*<sup>213</sup>

En el poema se repite el vocativo tres veces, lo que da al poema una musicalidad especial, junto con la métrica y la rima. Por otra parte, el poeta recurre a **la interrogación** en el mismo poema para describir el daño sufrido por los tiernos corazones de Jerusalén. El agresor es astuto y traidor:

أين في القدس قلوبٌ غضةٌ      لم تلامسها ذنابي عقربٍ؟  
ما لنا نلمح في مشيته      مخلبَ الذئبِ وجلدَ الثعلبِ

*¿Donde en Jerusalén hay tiernos corazones < > que no hayan sido tocados por el aguijón de un escorpión?*

*Porque vislumbramos en su caminar < > las garras del lobo y la piel del zorro*<sup>214</sup>

Al repetirse las interrogaciones, el poema gana valores morales y poéticos. Además de una expresividad rítmica debido al comienzo del poema y su finalización de la misma forma.

En el poema “*Bilādī [Mi país]*”<sup>215</sup> el poeta pregunta al oyente si había visto a la justicia bajando la cabeza por pudor:

<sup>211</sup> Traducción propia.

<sup>212</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 437.

<sup>213</sup> Traducción propia.

<sup>214</sup> Traducción propia.

<sup>215</sup> *Ibid.*, p. 450.

أنرى الحق، كيف أغضى حياءً ولوى جيده كئيب الفؤاد

*Has visto cómo la justicia ha bajado la cabeza por pudor < > y ha dado la vuelta a la cara con el corazón triste*<sup>216</sup>

En el poema “*Nayma [Estrella]*”<sup>217</sup> nos topamos con nueve versos interrogativos:

من يناديني؟ وقد انكرني	في دروب العمر من يعرفني
أغريبٌ؟ ملٌّ في غربته	عبثٌ الوهم ولهو الزمن
من يناديني؟ وسمازُ النُّجى	كُحِلت اجفائهم بالوسن
أحبيبٌ؟ أي احبابي تُرى	من كوى الغيب سرى يؤنسني..

*¿Quién me está llamando? mientras me han olvidado < > por los caminos de la vida aquellos quien me han conocido*

*Algún foráneo aburrido en su morriña < > de los vaivenes de la ilusión y el juego del tiempo*

*¿Quién me está llamando? y las tinieblas de la noche < > han cubierto con el sueño sus ojos*

*¿Alguna persona querida? Quién será < > quién de la lucerna del más allá me está consolando*<sup>218</sup>

La interrogación se repite en el verso anterior también, lo que da al poema una melodía rítmica agradable y musicalidad. La repetición de las preguntas cerca al oyente hasta entregarse al poeta.

Otra de las fuentes de la musicalidad que consiste en la **Nunación** (acabar las palabras con el sonido alif y nūn) tiene especial impacto en el oído. Algo que podemos comprobar al volver al poema “*Firāq [Despedida]*”<sup>219</sup>:

ومغاني ايامك الزُّهر مهدٌ لوصال وملعبٌ لاماني

*Y el canto de tus días de gloria son cuna de comunión < > y terreno de juego para deseos*<sup>220</sup>

<sup>216</sup> Traducción propia.

<sup>217</sup> *Ibid.*, p. 413.

<sup>218</sup> Traducción propia.

<sup>219</sup> *Ibid.*, p. 401.

<sup>220</sup> Traducción propia.

La nunación aparece en las palabras “*mahd* [cuna]”, “*wiṣāl* [comuni3n]” y “*mal‘ab* [terreno de juego]”.

En el poema “*Yā Raml! [Oh arena!]*”<sup>221</sup> el poeta recurre a la misma t3cnica, haciendo que la nunaci3n sea una melodía interna que se une a la música del poema para dar frescura y belleza.

فما هوى صارمٍ الا رمى عنقاً      ولا هوى معولٍ الا رمى صنماً  
فتاب من لم يكن بالله معتقداً      وثاب من لم يكن بالله معتصماً

*Quando sale la espada corta los cuellos < > y cuando se despega el hacha reduce los ídolos  
Por eso el infiel se arrepiente < > y el que no es creyente cree en Dios*<sup>222</sup>

Finalmente, el poeta recurre a la **aliteraci3n** para enriquecer más el ritmo de sus poemas y darles una melodía interna especial. Cabe señalar que la aliteraci3n es la correspondencia de palabras en cuanto a las letras aún siendo el significado distinto. Es completo cuando todas las letras de las dos palabras coinciden, e incompleto cuando solo corresponde en la mayoría de las letras. El poeta no ha escatimado esfuerzos en recurrir a esta última herramienta cuando se lo podía permitir, como en el poema “*Libnān [Líbano]*”<sup>223</sup> por ejemplo:

فتلفت فلم تلمح سوى      أمة تهدي! ودنيا تهدي!

*Se giró y sólo vio < > una naci3n que guía y un mundo que se guía*<sup>224</sup>

En este caso la aliteraci3n es incompleta entre las palabras: (“*Tahdī* [guía]” y “*Tahtadī* [se guía]”).

Mientras que en el poema “*Quyūd [Restricciones]*”<sup>225</sup> hay una excelente aliteraci3n en las palabras (“*al-Nūr* [la luz]” y “*al-Nār* [el fuego]”):

<sup>221</sup> *Ibid.*, p. 484.

<sup>222</sup> Traducci3n propia.

<sup>223</sup> *Ibid.*, p. 128.

<sup>224</sup> Traducci3n propia.

<sup>225</sup> *Ibid.*, p. 552.

*Una patria envuelta de la solemnidad de los tiempos < > y los pulmones llenos de luz y de fuego*<sup>226</sup>

Por lo tanto, podemos decir que nuestro poeta es un innovador en el ritmo, y su poesía está repleta de diferentes ritmos musicales:

El poeta no compone sólo poesía, sino que trata de alcanzar la musicalidad. Entona su palabra y vocablos para llevar a sus oyentes y lectores del lenguaje normal a un lenguaje musical que los eleva de su mundo sensual de lo poético [...] No nos referimos a la música aparente [...] la métrica y las rimas. Nos referimos aquí a la música oculta que hace distinción entre un verso y otro en el mismo poema. Esta última música es más precisa que la primera<sup>227</sup>.

‘Omar Abū Rīša respetaba el ritmo de la poesía árabe que adaptaba y renovaba a su gusto. Por eso su poesía está llena de nuevos ritmos musicales, lejos de ritmos raros o insólitos y el poeta componía siguiendo los ritmos preferidos por su público.

En cuanto a la música interna, podemos decir que Abū Rīša la dominaba por su sensibilidad artística y poética, que demuestra su originalidad e ingenio innatos y perfeccionados por los poemas de místicos aprendidos en su niñez, su apego a la naturaleza, y las heridas no curadas de un amor pasado.

Por otra parte, cabe mencionar que no le gustaba a Abū Rīša la poesía del verso libre. Incluso lo ataca con fuerza en numerosas ocasiones y ve en ella una conspiración externa en contra de la poesía árabe: «La mayor parte de la poesía moderna publicada en algunos periódicos y revistas árabes pretende distorsionar los valores estéticos, sabotear el gusto árabe y destruir la personalidad árabe. Es una conspiración y un escándalo»<sup>228</sup>.

Su música poética es una de las mejores características de su nivel poético destacado en comparación con otros poetas contemporáneos. Esto nos hace pensar que nuestro protagonista cantaba sus poemas primero:

---

<sup>226</sup> Traducción propia.

<sup>227</sup> DAIF, Šawqī. *Fi al-Naqd al-Adabī* [De la crítica literaria], 5.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1977, p. 113.

<sup>228</sup> *Īarīdat al-Ṭawra* (Damasco), (18 de julio de 1990).

Cantaba su poesía antes de componerla o la componía tocando un viejo instrumento de cuerdas. De esta forma se crea un ritmo mejor de lo que estaban acostumbrados los lectores de la poesía árabe. Así es la composición musical de la poesía de ‘Omar que la hace avanzar sobre rimas y palabras seleccionadas con cuidado, para crear melodías relacionadas con cadenas ocultas de susurros. Esto es el secreto del éxito de la poesía de ‘Omar<sup>229</sup>.

Abū Rīša es un poeta de gran cultura y de rica experiencia. A pesar de ello ha mantenido su autenticidad y no se ha dejado llevar por las formas modernas en la poesía. Además, sus poemas leídos en público han estrechado su relación con ellos y aumentado la admiración por su poesía.

### 2.1.3. Poesía de cuentos, poesía narrativa

La poesía narrativa es una de las ramas literarias que ha dominado nuestro poeta. Cabe señalar que no recurrió a ella mucho. Sin embargo, destacamos que es un importante fenómeno al que debemos prestar atención para conocer mejor el trabajo mental del poeta, su poder de cuidar la organización de los sucesos, de crear personajes y llegar a una conclusión. A priori, esto no es compatible con la naturaleza de la poesía, que depende de la emoción y los sentimientos. Y por ello, algunos críticos rechazan la poesía narrativa. En este sentido Muḥammad Mandūr considera que el campo de esta rama es la prosa: «Lo que no podemos entender, y consideramos que es un juego inútil y una pérdida de la energía poética es ver al poeta tratando de escribir historias de poesía, aunque el arte de la narración ha aparecido en prosa»<sup>230</sup>.

Mientras que ‘Iḥsān ‘Abbās ve que este género poético necesita esfuerzo e ingenio. Además, tanto la narración como la poesía se basan en la palabra: «El mayor esfuerzo que precisa y de la habilidad difícil de conseguir para aquél que aborda la creación de la narrativa poética»<sup>231</sup>.

En la era moderna, y gracias al contacto con las escuelas occidentales contemporáneas, la narrativa poética adquirió un interés importante. No cabe duda de que

---

<sup>229</sup> DAHHĀN, Sāmī al-. *al-Šu‘arā’ al-A‘lām fi Sūriya* [Los poetas famosos en Siria], 2.<sup>a</sup> ed., Beirut, Dār al-Anwār, 1968, p. 324.

<sup>230</sup> MANDŪR, Muḥammad. *al-Š‘r al-Miṣrī Ba‘da Šawqī* [La poesía egipcia después de Shawqī], El Cairo, Dār Nahḍat Miṣr, pp. 2-29.

<sup>231</sup> ‘ABBĀS, ‘Iḥsān. YŪSEF NAŶM, Muḥammad. *al-Š‘r al-Maḥyarī* [La poesía de la diáspora], 2.<sup>a</sup> ed., Beirut, Dār Šāder y Dār Bairūt, p. 146.

el poeta precisa muchos esfuerzos porque está obligado a no priorizar el ritmo en la búsqueda de sus protagonistas, el dibujar de sus emociones y el desarrollo de la trama. Afirmación subrayada por 'Azīza Mredn al hablar de la narrativa poética:

La narrativa poética combina entre dos formas de gran importancia en la literatura. Y si la poesía describe la vida tal como la siente el poeta, así nos refleja luces y sus sombras. Mientras que la narrativa representa la vida misma en todos sus detalles. Sin embargo, la narrativa poética combina las dos técnicas. Lo que nos lleva a vivir la experiencia en un ámbito más amplio porque afecta a nuestro pensamiento y sentimientos, y eleva a nuestra imaginación y reflexión para vivir la experiencia dos veces [...] Por ello, tener habilidad en la narrativa poética es de mérito porque requiere un genio especial capaz de retratar los eventos y crear los protagonistas adecuados. Además, requiere un buen estilo que pueda abrir un espacio al lector que le permita recorrer los recovecos del alma, y profundizar en los secretos de la vida humana [...] Todo ello dentro de un metro y ritmo<sup>232</sup>.

La historia y la poesía funcionan cada una a través de la palabra que es el instrumento del artista para transmitir su mensaje. Siguiendo este argumento, otros críticos defienden la importancia de la narrativa poética porque combina el deleite de la narración y el placer de la poesía:

La narración poética tiene, sin duda gran utilidad. Y nadie puede pasar por alto las ventajas de la narración y su impacto positivo en el alma humana. Por lo tanto, si se vierte esta historia en moldes musicales siguiendo la imaginación poética. De esta forma queda libre de penetrar, inconscientemente, los corazones y los sentimientos<sup>233</sup>.

La narrativa poética precisa mayor esfuerzo porque es poesía y narración al mismo tiempo. En este sentido 'Izzadīn 'Ismā'īl subraya que:

«La necesidad de que, como lector, el poeta tiene que hacerme sentir que se trata de poesía en todo momento y con cada palabra, y al mismo tiempo sienta que sea una historia [...]»<sup>234</sup>.

---

<sup>232</sup> MREDN, 'Azīza. *al-Qiṣṣa al-Ši'riya fi al-'Aṣr al-Ḥadīth* [La historia poética en la era moderna], Damasco, Dār al-Fikr, 1984, p. 23.

<sup>233</sup> WAKĪL, Mujtār al-. *Ruwwād al-Ši'r al-Ḥadīth fi Miṣr* [Los vanguardistas de la poesía moderna en Egipto], 2.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma'āref, 1984, p. 23.

<sup>234</sup> 'ISMĀ'ĪL, 'Izzadīn. *al-Ši'r al-'Arabī al-Mu'āṣer, Qaḍāyāh wa Zawāhirah al-Faniya wal-Ma'nawiya* [La poesía árabe contemporánea, sus cuestiones y sus fenómenos artísticos e íntegros], 3.ª ed., El Cairo, Dār al-Fikr al-'Arabī, p. 301.

Por ello, observamos una obra de arte con una estructura interactiva cuyas partes se retroalimentan y aprovechan mutuamente. Algo que rechaza Muḥammad Mandūr que defiende la prosa como:

«Único medio para expresar cuentos o historias. La poesía narrativa para él es inútil y una forma de malgastar la energía poética»<sup>235</sup>.

La poesía narrativa se ha desarrollado entre defensores y detractores, se ha desarrollado y ha despertado un gran interés. El género ha aparecido como una forma creativa nueva capaz de absorber algunas experiencias nacionalistas, sociales y personales, para poetas como Ma‘rūf al-Ruṣāfī en Irak, ‘Elia Abū Mādī y al-Ajṭal al-Ṣaḡīr [el Pequeño Ajtal] en El Líbano, Jalīl Muṭrān en Egipto, y nuestro poeta en Siria.

El número de las narraciones poéticas de Abū Rīṣa asciende a ocho:

1- “*Hākadā* [Así]”, “*Fi Ṭā’ira* [En un avión]”, “*Ŷan Dark* [Juana de Arco]”, “*Ka’s* [Copa]”, *Dalīla*, “*Nasr* [Águila]”, “*Law’a* [Angustia]” y “*Bilādī* [Mi país]”.

2- Además en su obra encontramos seis historias con distintas perspectivas:

“*Basmat al-Taḥaddī* [La sonrisa del desafío]”, “*Šaqiya fi Fandaq* [Una travesía en la trinchera]”, “*‘Udī* [Vuelve]”, “*‘Ālam min Nisā’* [Un mundo de mujeres]”, “*Maḏāher* [Apariencias]” y “*Jāled*”, y son sucesos con rasgos de cuentos.

Dicho esto, nos toca adentrarnos en cada una de las narraciones poéticas por separado. El poema “*Hākadā* [Así]”<sup>236</sup> compuesto en 1954 tiene trece versos con una introducción en prosa:

"في ليلة واحدة انفق احد رعايا المحميات البريطانية ستين الف دولار على عشيقته"

*Un súbdito de los protectorados británicos gastó, en una sola noche, sesenta mil dólares para satisfacer a su amante*<sup>237</sup>

<sup>235</sup> MANDŪR, Muḥammad. *al-Š‘r al-Miṣrī Ba‘da Ṣawqī* [La poesía egipcia después de Shawqī], El Cairo, Dār Nahḍat Miṣr, pp. 29-30.

<sup>236</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīṣa*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 25.

<sup>237</sup> Traducción propia.

Este beduino se considera a sí mismo un amo, y se comporta como tal con su sirviente, que para él es su esclavo. Le pide que le espere hasta que termine con su tentación, como si la amante fuera su esclava, cuando en realidad él es el esclavo de sus tentaciones. Su ambición se limita al placer físico, recordando el origen de su riqueza que ha conseguido fácilmente, al florecer la roca (el petróleo). Por ello ofrece a la meretriz todo lo que le pide; él quiere placer y ella dinero:

صاح يا عبدُ: فرفَّ الطيبُ	واستعر الكأسُ وضجَّ المضجعُ!
منتهى دنياه، نهْدُ شرسُ	وقمَّ سمحٌ، وخصرُ طيِّعُ
بدويُّ، أورقُ الصخرُ لهُ	وجرى بالسلسبيلِ البلقع
فإذا النخوة والكِبْرُ على	ترف الأيام جرحٌ موجع..
قال.. يا حسناء ما شئتِ اطلبي	فكلانا بالغوالي مولع

*Gritó: ¡Oh, esclavo! ¡Se huele el perfume < > se ha calentado la copa y hay un alboroto en el lecho!*

*Lo que más espera de su vida es un seno feroz < > una boca ordinaria y unas caderas dóciles*

*Un beduino que le han florecido las rocas < > y corrió el agua por tierras vacías*

*Y murió en él la cortesía y el orgullo < > y se convirtió para él en un dolor, herida y defecto*

*Y dijo, oh bella, pide lo que quieras < > a los dos nos gusta lo caro<sup>238</sup>*

El poeta denuncia el comportamiento de este personaje y sus tentaciones carnales, haciendo que su siervo le espere hasta que termine. El poeta concluye su narración burlándose de un hombre que perdió todo cuanto sagrado tenía mientras estaba inmerso en sus tentaciones:

وتلاشى الطيب من مخدعه..	وتولاه السبات الممتع
والذليل العبد، دون الباب،	لا يغمض الطرف ولا يضطجع!
هكذا.. تُفتح القدس على	غاصبيها.. هكذا تُسترجع!

*El incienso se ha consumado de su alcoba < > y lo sustituyó un agradable sueño*

*Y el humillado esclavo en la puerta, < > sin poder cerrar ojo ni acostarse*

*Así se conquistará Jerusalén < > para arrebatarla a sus invasores... así se recuperará<sup>239</sup>*

<sup>238</sup> Traducción propia.

<sup>239</sup> Traducción propia.

Los personajes de la historia son tres: un señor, un sirviente y una meretriz. El instrumento utilizado es el vino. El lugar: un dormitorio. El tiempo: 1954. Además, en la narración hay una dimensión social que muestra al amo como un perverso, y al criado y a la amante como dos pobres esclavos ante la superioridad material del señor, que, a su vez, es esclavo de sus tentaciones y cree que el ser humano es una mercancía que se compra con dinero. La dimensión nacionalista es otro ingrediente presente en la obra. En el último verso, el poeta lamenta el olvido y el abandono de lo sagrado de una nación: la patria.

La maestría de Abū Rīša se deja ver en estos versos que han descrito un suceso para explotar, después, en el campo nacionalista y sacarlo del nivel personal y privado, para acabar sacando una moraleja satírica. El poeta no se ha centrado en los detalles del evento, o en el ambiente relajado creado por el protagonista para perderse en las ramas y perder el objetivo central del poema. Al contrario, el poeta ha sido conciso y se ha centrado en el Beduino que es el personaje central para criticar su patriotismo y su moralidad junto con sus semejantes.

En la historia existen tres héroes que son: el hombre deshonesto, la mujer y el criado. Y como el hombre rico es el personaje central, el poeta se ha centrado en él, se ha sumergido en su mundo interior para sacar sus tentaciones y denunciar su falsa superioridad en relación con los otros dos personajes.

Por otra parte, existe un cuento poético que muestra el lado nacionalista. Se trata del poema "*Fi Ṭā'ira [En un avión]*"<sup>240</sup>:

El poeta lo ha introducido con un texto en prosa que subraya que el autor estaba en un vuelo hacia Chile, y se ha sentado junto a él una bella española. Los dos han entablado una conversación en el cual la chica le ha hablado a Abū Rīša de las glorias de sus antiguos ancestros árabes en al-Andalus sin saber ella la nacionalidad del poeta.

El poema se compone de quince versos. Abū Rīša describe en los primeros versos los detalles de los primeros momentos en el avión y la belleza de la señorita. Tal técnica

---

<sup>240</sup> *Ibid.*, p. 89.

ayuda a crear cierta admiración por la hermosura. Acto seguido nos traslada a cómo la señorita ha empezado a hablar de la gloria andalusí con orgullo. El poeta emplea todo en el nivel nacionalista, por ello, creemos que su técnica ha sido introducir la belleza material para hablar de la belleza de la historia y sus glorias:

وثبتت تستقرب النجمَ مجالا	وتهادتت تسحب الذيل اختيالا
وحيالي عادة تلعب في	شعرها المائج غنجا وجلالا
وتجادبنا الأحاديثَ فما	انخفضت حسا ولا سفت خيالا
وأجابت أنا من اندلس	جنة الدنيا سهولاً وجبالا

*Ha saltado para acercarse al campo de las estrellas < > y se inclinaba en su movimiento arrastrando la cola con orgullo*

*Y junto a mí una moza que jugueteaba < > con su cabello ondulado y con garbo y majestuosidad Hemos entablado una conversación < > ella no me ha hablado susurrando ni ha dado rienda suelta a su imaginación*

*Y me respondió yo soy de al-Andalus < > el paraíso del mundo, una tierra de mesetas y montañas<sup>241</sup>*

El avión ha subido a las estrellas volando con vanidad como para allanar el camino para hablar del garbo de la chica española y su orgullo por la gloria de sus antepasados, y concluye con el reto lanzado por la señorita al poeta para encontrar a gente mejor que la suya:

هؤلاء الصيِّد قومي فانتسب	إن تجد أكرم من قومي رجالا!
أطرق القلب، وغامت اعيني	برؤاها وتجاهلت السؤال!

*Esta es mi gente. Házte uno de ellos < > si encuentras a caballeros más generosos que mis patriotas.*

*Mi corazón se ha encogido, mi mirada se ha perdido < > y he ignorado la pregunta<sup>242</sup>*

El poeta ha centrado su energía en el maravilloso final reconociendo que sólo puede encontrar una única respuesta al reto: Sumarse a los halagos de la señorita a la

<sup>241</sup> Traducción propia.

<sup>242</sup> Traducción propia.

gloria de sus antepasados andalusíes y obviar la pregunta porque la realidad árabe ha cambiado. Abū Rīša ha podido trasladarnos con estos versos con él en su viaje para acabar intrigados con la respuesta no dada a la pregunta planteada. La protagonista es la señorita orgullosa por sus antepasados andalusíes, presentado como testigo a la historia. Mientras que el segundo protagonista es el poeta orgulloso del pasado de la historia de sus abuelos que son los mismos que los de la chica.

Llegados a este punto, cabe señalar que el poema no es una narración histórica, aunque hace alusión a ella de forma implícita. Esto es una indicación de la habilidad y del estilo atractivo del poeta y su amplia imaginación. Al utilizar todos estos ingredientes, junto con el simbolismo, el poeta nos traslada al glorioso pasado andalusí:

El simbolismo de las narraciones históricas eleva al lector del mundo real y lo coloca en otro imaginario que lo traslada a las profundidades del pasado lejano [...] La imaginación tiene un papel importante en la literatura, y el arte en general, porque la expresión de una idea dada debe pasar primero por la imaginación de la persona para concebirla antes de expresarla<sup>243</sup>.

“*Ŷan Dark [Juana de Arco]*”<sup>244</sup>: expuesta en el capítulo III<sup>245</sup>.

El poema “*Ka’s [Copa]*”<sup>246</sup>:

Podemos decir que este poema compuesto en 1940 es una de las mejores obras del poeta porque refleja su madurez artística. Abū Rīša tenía en aquél entonces treinta años, este poema lo ha sacado del patrimonio árabe de la historia “*Dīk al-Ŷin* [El gallo de los genios]” del poeta de Homs (Siria) ‘Abd Assalām Ragbān, quien amaba a una señorita llamada Ward. Su locura por ella le ha llevado a matarla después de sospechar su traición. Cuando supo la verdad se arrepintió y quemó su cuerpo para hacer de ello una copa para beber vino el resto de su vida.

Parece que esta etapa de su vida y la influencia en la literatura occidental, le han empujado a buscar en la historia literaria árabe sobre la emoción a través de lo insólito. Por ello ha reeditado el personaje del gallo de los genios, *Dīk al-Ŷin*:

---

<sup>243</sup> MREDN, ‘Azīza. *al-Qiṣṣa wal-Riwāya* [El cuento y la novela], Damasco, Dār al-Fikr, 1980, pp. 46-47.

<sup>244</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 163.

<sup>245</sup> *vid. CAPÍTULO III*, Juana de Arco “Doncella de Orleans” como ejemplo de la libertad.

<sup>246</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 133.

«Los griegos han imaginado a sus dioses como seres humanos. Les gustaba proyectar así al adorar o en la representación artística. Sin embargo, el romántico tiende a subrayar que el alma se esconde detrás de la forma»<sup>247</sup>.

Este es el objetivo que buscaba el poeta al volver a formar el personaje.

El poema se compone de 49 versos divididos en siete secciones, cada una de ellas con siete rimas diferentes. En el primer pasaje, el protagonista muestra su arrepentimiento por matar a la amada:

والنار حمراء الادييم	فحملتُ شلُو ضحيتي
كأسي ومن تلك الكلوم	وجبلتُ من تلك الجذى

*Y llevé su < > cuerpo quemado*

*E hice una taza de sus cenizas < > de la que bebo en su memoria*<sup>248</sup>

El protagonista entra en un monólogo mostrando su arrepentimiento y describiendo el conflicto interno y las contradicciones que vivía. Realmente, ha matado a la amada por su gran amor y los celos:

تأمل الطرف الرحيم	مالي أراك تطيل فيّ
صحوة القلب الكليم	أنخالني أهذي؟ وخمري

*Por qué te veo prolongando < > la contemplación del cuerpo generoso*

*Pensarás que estoy delirando. Sin embargo, mi copa < > es el despertar del aquejado corazón*<sup>249</sup>

El protagonista está en conflicto, dudando entre abstenerse o seguir bebiendo, el despertar de la conciencia o la caída. Está delirando.

En el segundo pasaje, vuelve a sus recuerdos con la amada, con una sensación de preocupación que amenaza con la llegada del final:

---

<sup>247</sup> SCOTT JAMES, R. A. *Šinā'at al-Adab, Ba'ḍ Mabādi' al-Naqd fi Daw' Naẓariyāt al-Naqd al-Qadīma wal-Ḥadīṭa* [La industria de la literatura, unos principios de la crítica a la luz de las teorías antiguas y modernas], Traducción de Hāšim al-Hindawi, Bagdad, Wizārat al-Ṭaqāfa wal-'I'lām, 1986, p. 142.

<sup>248</sup> Traducción propia.

<sup>249</sup> Traducción propia.

أحسّ بالنعمة تغني!	كانت تغنيني، وكنث
إغرائها وهمي وظني...	هيفاء، لم يبلغ مدى
على قلقي وأمن	كيف ارتضت دنياي دنياها

*Ella me colmaba y < > sentía los dones que colmaba*

*Una esbelta cuyo nivel < > de seducción no alcanzó lo que pensaba*

*Cómo mi vida aceptó la suya < > en medio del desasosiego y la placidez<sup>250</sup>*

En el tercer pasaje, el poeta se refugia en el vino para olvidar su crimen. Pero a pesar de todo, la imaginaba siempre joven. Y mientras él avanzaba en edad, ella siguió joven. Era un hombre herido, lo que convirtió su amor en celos y deseo de venganza:

يدي يستجدي السرابا!	وشبابها الظمان، بين
أخفض الطرف اكتئابا	فوجمت! مجروح الرجولة،
على غصص شرابا	ورجعت للاكواب، أملاها

*Su juventud ansiosa estaba < > presente ante mí, rogando el espejismo*

*Me callé con el orgullo herido < > con la mirada gacha deprimida*

*Así he vuelto a las copas para llenar < > desgano<sup>251</sup>*

Mientras que en los pasajes 4 y 5 el protagonista ve a la amada como una gacela que había muerto herida sin poder amamantar antes a su cachorro. Antes cuando la veía durmiendo rebuscaba en sus sueños para encontrar algún indicio de su traición. Además, observaba los movimientos de sus labios. Sin embargo, ha fracasado en condenarla:

جراحها تتوجع	كم ظبية قعدت بعبء
الجوع الملح يروغ	لما رأته في خشفها
جفنيها... حياة تحلم!!	نامت! وخلف ندي
تارة تنبسم	طوراً تقطب حاجبيها
في همسة تتلعثم!	فدنوت أصغي، علها

<sup>250</sup> Traducción propia.

<sup>251</sup> Traducción propia.

*¿Cuántas gacelas aquejadas se han sentado < > por el peso de sus heridas?*

*Pero olvidaron sus dolores al ver < > a su cervato hambriento*

*Ha dormido teniendo detrás < > de sus párpados humedecidos una vida de ensueño*

*A veces fruncía las cejas < > y otras sonreía*

*Así me acerqué para oír < > quizás pudiera tartamudear al susurrar<sup>252</sup>*

En el sexto pasaje, el universo se estrecha ante su mirada intensificando sus penas por temor a morir y dejar a su amada a otro:

وغيرتي الهوجاء غضبي	نامت! وجنح الليل جنّ
رطباً وضاق الكون رُحبا!!	ويحي!! لقد جفت الرضى

*Ha dormido mientras avanzaban las alas de la noche < > y mis celos sin control estaban enojados*

*¡Pobre de mí! La satisfacción se ha secado < > y el universo se ha vuelto estrecho<sup>253</sup>*

En el séptimo pasaje describe como crecían sus dudas. Motivo por el cual mata a la señorita. Después hace de sus cenizas una copara para tomar vino para olvidarse del crimen cometido y su dolorosa realidad:

عنه أسراب النجوم	قَبَلْتَهَا!! واللّيل ينفض
فوق خنجري الأثيم	ومدامعي تجري، وكفّي
والنار حمراء الأديم	فحملتُ شلّو ضحيتي
كأسي ومن تلك الكروم	وجبلتُ من تلك الجذى
مرث على شفّتي نديم!!	فاشرب ودعها، فهي ما

*La besé mientras la noche sacudía < > las bandadas de las estrellas*

*Mis lágrimas se derramaban y mi mano < > encima de mi puñal pecador*

*Llevé las cenizas de mi víctima < > mientras el fuego estaba rojizo*

*Hice de ello < > una copa y de los viñedos*

*Bebe y suéltala porque no < > ha pasado por los labios de una persona que bebía<sup>254</sup>*

<sup>252</sup> Traducción propia.

<sup>253</sup> Traducción propia.

<sup>254</sup> Traducción propia.

El poeta retorna a la historia de la literatura árabe para explicar el cuento del poeta ‘Abd Assalām Ragbān, apodado: “*Dīk al-Īinn* [El gallo de los genios]” a su manera hablando en primera persona en sus diálogos y narración. Así como en el monólogo que muestra los sentimientos de amor, celos y sospechas. Contradicciones entre el deseo y la impotencia. Un asesino que quema el cadáver de su amada y hace de sus cenizas una copa de vino.

El poeta ha cambiado un cuento histórico y lo ha interpretado de manera diferente a la original para servir el objetivo deseado. Así ha combinado el original con la imaginación poética. Esto le ha permitido presentar una maravillosa narración poética con un comienzo y final con una buena conexión artística. En este sentido nos preguntamos si el escritor tiene derecho a cambiar los acontecimientos. ‘Azīza Mredn dice:

«El poeta tiene derecho a estos cambios, siempre y cuando interpreta los hechos desde un ángulo que sirva el aspecto artístico»<sup>255</sup>.

Abū Rīša habla de las mujeres también en el poema *Dalīla*<sup>256</sup> y cuenta la historia de su amor por una señorita en Viena. Para ello se inspira en el patrimonio religioso, la Torá, de Sansón y Dalīla. El poeta lo cuenta bajo forma de una carta de un amante a una mujer traidora. Su amplia cultura queda patente en su estilo que ha quedado influenciado por los sentimientos que ha experimentado en su vida. Los sucesos siguen una secuencia lógica para terminar de forma contraria a la esperada. El protagonista no actúa como Sansón, destruyendo el templo sobre los dos. Sino que da rienda suelta a la mujer para comportarse como Dalīla. En este sentido nos narra su relación de libertinaje con ella en los primeros versos. Después nos traslada a la descripción de Viena y su frío invierno. Para pasar después a la relación que ha tenido con la chica:

وَالْقَاكَ.. فِي فَيِّبًا الْجَمِيلَةَ!	لَمْ اصْذُقْكَ حِينَ قَلْتِ: سَاتِيكِ
وَوَسَدَّتْهَا الشَّفَاةُ النَّحِيلَةَ!	قَلْتِهَا.. بَعْدَمَا تَرْتُّحْتِ بِالْكَاسِ
وَاكَتَسْتُ بِالْغَمَائِمِ الْمَجْدُولَةَ	وَتَعَرَّثْتُ عَلَى الشِّتَاءِ فَيِّبًا
مَتَعِبًا.. سَاحِبًا خَطَاهُ الثَّقِيلَةَ!	وَتَلَوَى "الدَّانُوبَ" بَيْنَ يَدَيْهَا

<sup>255</sup> MREDN, ‘Azīza. *al-Qiṣṣa al-Ši‘riya fi al-‘Ašr al-Ḥadīth* [La historia poética en la era moderna], Damasco, Dār al-Fikr, 1984, p. 97.

<sup>256</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 240.

وأوينا إلى مخابىء كهفٍ      ردَّ أيدي زمانه مغلوله!

*No te creí cuando dijiste que ibas < > a encontrarme en la hermosa Viena  
Lo dije después de emborracharme con una copa < > que habían tomado como almohada los  
finos labios  
Viena se desnudó, se dejó al descubierto en el invierno < > y vistió las nubes cargadas  
El Danubio daba vueltas delante < > cansado y arrastrando sus pesados pasos  
Nos refugiamos en un escondite de una cueva < > que ató las manos de su tiempo<sup>257</sup>*

El poeta reconoce que no tenía previsto cumplir la promesa de ver a la chica en Viena, porque lo había dicho bajo los efectos del vino. Sin embargo, cuando el frío rodeaba la ciudad, el Danubio se meneaba lentamente, el poeta vio a la chica y se refugió con ella en una antigua cueva. En un romántico ambiente invernal, el poeta describe los placeres desenfrenados del encuentro:

وأطلَّ الصباح نشوان.. يروي      عن هوانا هديره وهديله!  
كان يوم بالدفء يغري، وكانت      كل نفس عن أختها مشغولة  
وتهوى ما بيننا من حجابٍ      فانتشى جدول.. ورقّت خميلة!!

*La mañana alegre se asomó contando < > nuestro amor y su murmullo  
Era un día que tentaba con su calidez, mientras < > cada alma estaba ocupada por sus asuntos  
En ese instante cayó el velo que había entre nosotros < > así se alegró el riachuelo y voló la seda<sup>258</sup>*

Los dos protagonistas se separan con la esperanza de verse nuevamente. Sin embargo, el poeta regresa a su país. No les queda otra que intercambiar cartas. Después de poco tiempo la echa de menos y desea visitarla. El poeta queda estupefacto al saber que su casa es un hogar para la prostitución. Así, manda a la amada una carta para quejarse de su engaño, y que no iba a actuar como Sansón y que la iba a dejar inmersa en su caída:

لست أنسى يوم الرحيل.. وشيناً      من حياتي.. شيعتُ فيه رجيلة!  
مزّقي هذه الرسالة، إني      قلتُ فيها، ما لم أرّد أن أقوله

<sup>257</sup> Traducción propia.

<sup>258</sup> Traducción propia.

*No me olvidaré del día del viaje y una parte < > de mi vida de la cual me he despedido  
Rompe esta carta, ya he < > dicho en ella lo que no quería decir  
En mi templo no hay lugar para para otro Sansón < > oh, Dalīla... sigue en tu libertinaje<sup>259</sup>*

El poema termina con la entrega del protagonista y su aceptación de tal final, y sin emplearla social o moralmente, podemos pensar que es una experiencia esperada de un oriental que conoce a una mujer de otra cultura. El cuento se basa en la descripción, la narración, el análisis y el comentario, todo en un estilo artístico especial.

Por otra parte, cabe recordar “*Nasr [Águila]*”<sup>260</sup> un poema simbólico compuesto en 1938 que repetía el poeta mucho describiéndose a sí mismo en él. La obra habla de un viejo águila que no podía subir las altas montañas, y se refugió en la falda de la montaña con las aves débiles que lo empujaban y disputaban. Enojado de su nueva situación, reunió el resto de su fuerza y regresó a su nido abandonado en la cumbre para caer muerto. El ave prefirió morir en la cima que vivir humillado. Al final del poema, el poeta le pregunta a su amigo el águila si él es capaz de regresar a la cima donde estaba o va a conformarse con la vida de abajo después de perder el orgullo y dignidad.

Nuestro conocimiento del poeta nos permite afirmar que el águila es él, ya que compuso el poema a su vuelta a Alepo y comprobar que su puesto de director de la Biblioteca Nacional está ocupado por otra persona.

En la obra, el poema comienza a describir el entorno del evento, la falda de la montaña que se convirtió en hogar del águila. Sin embargo, las montañas se enojan y estallan, este no es el lugar del águila:

فاغضبي يا ذرى الجبال وثوري	أصبح السفح ملعباً للنسور
فوق شلوٍ من الرمال نثير	وقف النسور جائعاً يتلوى
بالمخلب الغضّ والجناح القصير	وعجافُ البغاث تدفعه
الكبير واهتَزَّ هزَّةً المقرور	فسرت في رعيته من جنون

<sup>259</sup> Traducción propia.

<sup>260</sup> *Ibid.*, p. 158.

وهوى جئاً على الذروة الشّماء في حزن وكره المهجور!

*La pendiente se convirtió en patio de juego para las águilas < > oh picos de montañas, toca enfadarse y rebelarse*

*El águila se levantó hambriento < > encima de un montículo de arena agitada*

*Mientras los flacos polluelos lo empujaban < > con sus garradas tiernas aún y sus alas cortas*

*Sintió temblor por la locura < > de superioridad y tembló tal un resfriado*

*Y su cadáver cayó en la cima < > en el seno de su nido abandonado<sup>261</sup>*

Los pájaros débiles lo empujaban y despreciaban. Pero al enfadarse reúne sus fuerzas para regresar a la cima y morir allí.

Abū Rīša ha logrado describir la vida del águila al pie de la montaña humillado por los pájaros cuando era él quién provocaba terror y habitaba sólo en lo alto de la montaña. Pero toda la historia se refiere al poeta mismo conocido por su gran orgullo. El poeta ha enfocado el conflicto psicológico que sufría el águila, ni el lugar le era el adecuado ni la nueva vida era suya. La solución viene cuando ha decidido volver a la cima nuevamente para morir allí.

En el último verso, el poeta deja explícito que era él la verdadera águila y declara que vivir humillado es para él su muerte (la vida en la humillación es una verdadera muerte):

أيها النسّر هل أعود كما عدت.. أم السفح قد أمت شعوري!؟

*¡Oh águila! ¿Volveré como antes < > o ya la pendiente ha matado mis sentimientos?<sup>262</sup>*

Este poema se refiere a una historia simbólica. La figura central es el águila, mientras que las secundarias son unos pajaritos. El poeta se ha apoyado sobre la narración al movimiento rápido del ave entre la cumbre y la falda de la montaña, la contradicción entre la humillación y la dignidad, con un final sorprendente.

La narración poética del poema “*Law‘a [Angustia]*”<sup>263</sup>:

<sup>261</sup> Traducción propia.

<sup>262</sup> Traducción propia.

<sup>263</sup> *Ibid.*, p. 393.

Esta obra fue compuesta en 1962 en forma de historia, para llorar la pérdida de su sobrino ‘Alī al-Šihābī. Abū Rīša recurre al estilo epistolar afirmando recibir una carta de su hermana para anunciarle el fallecimiento de su hijo. Pero cuenta la historia de forma muy atractiva haciéndonos esperar el contenido de la carta:

ربما بعد قليل ينجلي	فيه شيء.. عن علي مبهم
مضض الشوق وبعد المنزل	حدثتني أمس عن أهلي وعن
أي شيء يا ثرى لم تقل	ما عساها اليوم قائلة؟
رعشات الخائف المبتهل!	وتوقفت.. ولم اتمم.. وبني

*Hay algo confuso sobre ‘Alī < > se aclarará un poco después  
Ayer me habló de mi familia y < > cuanto me echaba de menos y la lejanía  
¿Qué puede decir hoy? < > ¿Qué es lo que no ha dicho?  
Me detuve y no la terminé < > con temblores de miedo y suplicando<sup>264</sup>*

Abū Rīša tenía la sensación de que algo había sucedido porque su hermana había hablado con él el día anterior sobre la familia. ¿Qué dirá en la carta? El poeta ha introducido el elemento de sorpresa. Así nos describe cómo había abierto la carta para encontrar una sola línea:

وفضضت الطرس.. ولم اعثر على غير سطر واحد.. مختزل

*Abrí la carta. Pero sólo había < > una sola línea resumida<sup>265</sup>*

La conclusión viene en el último verso. ‘Alī, el hijo, había fallecido:

ما لها تنحرنى نحرأ على قولها.. مات ابنها.. مات علي!!

*¡Por qué me degüella tan cruelmente < > Diciéndome... que su hijo había muerto... ‘Alī había fallecido!<sup>266</sup>*

<sup>264</sup> Traducción propia.

<sup>265</sup> Traducción propia.

<sup>266</sup> Traducción propia.

Este poema es especial en su creación poética porque es una historia para llorar la tragedia. El resultado es una producción artística creativa, un conflicto psicológico y una preocupación que termina en tragedia. La obra refleja una unidad temática. La vida, la juventud y la esperanza son segadas por la muerte al final. La trama se basa en el conflicto, lo que da fuerza a la obra tal como lo defienden numerosos críticos como ‘Azīza Mredn:

El conflicto es un requisito para el personaje exitoso. Nos referimos aquí al enfrentamiento que vive el protagonista entre su carácter y sus emociones [...] Incluso pueda haber conflicto entre la razón y el corazón [...] Cuanto más poderoso es el conflicto entre todos estos elementos, la historia tendrá más éxito e impacto<sup>267</sup>.

Este conflicto acabó con la muerte de ‘Alī y así terminó esta historia trágica.

Su poema anecdótico o narrativo “*Bilādī [Mi país]*”<sup>268</sup> compuesto por 17 versos: Esta obra fue compuesta en el año 1947 en conmemoración del político nacional Sa‘dallāh al-Ŷābrī y puede considerarse una historia completa. Retrata el lamento de los mártires junto a Ibrāhīm Hanāno, quien lo precedió con la revolución, y él sabía que los franceses lo seguirán. Comenzó a retratarlo como un águila y símbolo de heroísmo, ya que resistió al ocupante a su manera y no negó su relación con Hanāno y se responsabilizó por ello, y contestó a los jueces respondiendo que sí; yo le proporcioné armas:

من سلاحين: نخوة واعتداد	قارع البغي وهو أعزلُ الا
بين الحراب والاجناد	ما نسيناه يوم جيء بابراهيم
وهنانو على فراش القتاد؟	كيف أغفو على فراش الاقاحي
فيينا، من عُدّة وعتاد!	أنا زوّدته بما أبقت الأيامُ

*Reprendió la prostitución desarmado, pero < > con dos armas el orgullo y la ponderación*  
*No lo olvidamos el día que trajo consigo Ibrāhīm < > entre bayonetas y ejércitos*  
*Cómo me voy a quedar dormido en la cómoda cama < > y Hanāno sobre una cama gruesa*  
*Yo le proporcioné lo que mantuvo los días < > entre nosotros de material y armas<sup>269</sup>*

<sup>267</sup> MREDN, ‘Azīza. *al-Qiṣṣa al-Ši‘riya fi al-‘Ašr al-Ḥadīḡ* [La historia poética en la era moderna], Damasco, Dār al-Fikr, 1984, p. 28.

<sup>268</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 450.

<sup>269</sup> Traducción propia.

Él no aceptaría dormir tranquilo, mientras “Hanāno” se está muriendo, bienvenida sea la muerte si hay vida para la patria:

كيف أغفو على فراش الاقاحي      وهنانو على فراش القتاد؟  
حبذا الموت إن رأيت على      موتي حياةً لأمتي وبلادي!

*Cómo me voy a quedar dormido en la cómoda cama < > y Hanāno sobre una cama gruesa  
Preferiría morir si viese que < > mi muerte da la vida a mi nación y mi país<sup>270</sup>*

Abū Rīša se basó en la narrativa relatando el evento y lo que sucedió en el juicio de Hanāno, comprometiéndose con el elemento del suspense y la emoción cuando el juez le preguntó: ¿Quién lo suministró las armas? Entonces él guardó silencio para no regir sobre sus compañeros combatientes, Hubo un largo silencio en la sala antes de que él asuma la responsabilidad de Hanāno.

El poeta tiene numerosos poemas que completan su colección de narraciones poéticas:

El poema “*Basmat al-Taḥaddī* [La sonrisa del desafío]”<sup>271</sup> se compone de siete versos y fue escrito en 1970. El cuadro poético describe cómo un mártir muere sonriendo. El poema “*Šaḡiya* [Travesía]”<sup>272</sup> compuesto en 1933 de treinta y tres versos, habla de una mujer cuyas circunstancias la conducen al pecado y eso la llevó a odiar a la gente, por eso empezaba a destruir a la gente y a autodestruirse mediante el pecado. Y “*Fi Jandaq* [En una Trincheras]”<sup>273</sup> compuesto en 1965, el poema describe en dieciocho versos un héroe que muere en la cuneta en defensa de su patria, alcanzado por la metralla en el pecho. Sin embargo, el mártir incita a su compañero a seguir la misión:

أخي.. ما بي؟ أرى قدمي      تصطكان من ألم  
أظن شظيةً طافت      بصدري وانطفت بدمي  
أخي.. خدرت يدي.. خارث      قواي.. تنهد الجرح

<sup>270</sup> Traducción propia.

<sup>271</sup> *Ibid.*, p. 23.

<sup>272</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed* [Los poemas]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa’d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 252.

<sup>273</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 85.

*¡Hermano mío!, ¿qué me pasa? Siento mis pies < > temblando de dolor*

*Pienso que un fragmento de metralla ha penetrado < > en mi pecho y se ha apagado con mi sangre*

*¡Hermano mío! Mi mano se ha adormecido < > me he desvanecido, y la herida ha suspirado*

*Pues, ¡levantate hermano mío y dejame! < > Que no me despertaré<sup>274</sup>*

La obra refleja una historia de heroísmo y de sacrificio. En ella el poeta se basa en la narración detallada de todos los acontecimientos. Empieza con la trampa que habían preparado la pareja de resistentes para atacar a los enemigos. El nudo y la sorpresa radican en la conversación entre los dos protagonistas y en la descripción de la muerte lenta del héroe y su lucha para sobrevivir. En la conclusión describe la muerte del resistente. Abū Rīša esbozó una escena llena de imágenes de momentos decisivos en la vida de quienes defienden su patria.

En el poema “*Ūdī [Vuelve]*”<sup>275</sup> compuesto de diez versos en 1965, nos narra otra historia que ha transcurrido en las montañas del Himalaya en la India. Era de noche, hacía frío y nevaba. El tiempo transcurría lento y los recuerdos le aburrían al poeta. Habla del calor, la fragancia y el hogar que había dejado. El poeta describe el lado humano; se despide de su amada y le pide que regrese para no pasar frío:

على فراقك.. ان الحب ليس لنا!	قالت مللتك.. اذهب.. لست نادمة
حقدى عليك.. ومالي عن شقاك غنى!	سقيتك المر من كأسى.. شفيت بها
والعطر منسكباً.. والعمر مُرْتَهنا	تركك حجرتها.. والدفء منسرحاً
البرد يؤذيك عودي.. لن أعود أنا!	وصحت.. يا فتنتي! ما تفعلين هنا؟

*Me dijo: me aburres, vete, no estoy arrepentida < > por romper contigo porque el amor no es para nosotros*

*Te he dado de mi copa amargura que curó < > mi rencor hacia ti, aun sin poder alejarme de tus penas*

<sup>274</sup> Traducción propia.

<sup>275</sup> *Ibid.*, p. 202.

*Abandoné su habitación dejando el calor radiando < > el perfume derramado y la edad cautivada*

*Le he gritado: ¡Oh mi cautivadora! ¿Qué haces aquí? < > El frío te lastima. Vuelve, yo no volveré<sup>276</sup>*

El poema “‘*Ālam min Nisā*’ [Un mundo de mujeres]”<sup>277</sup> compuesto en 1964, de ocho versos. La obra dibuja el momento de la despedida de la novia en el muelle del puerto. El poeta lo ha hecho como si se despidiera del mundo de las mujeres. La pareja caminó en silencio, sintiendo la proximidad del momento de la desdicha que les esperaba como si fueran dos muertos. Al llegar al barco, la chica subió en silencio y desapareció en el horizonte, y junto con ella, el mundo de las mujeres:

جنباً الى جنب.. نجرُ الخطى	وفي مآقينا احتضارُ العزاء..
كأننا طيفان قد افلتنا	من عالم الموتى ودنيا الفناء
وسلنا من صمتنا.. موعدٌ	نادى به المرفأ مرَّ النداء!
سارت الى المركب.. مشدوهة	معقودةٌ أجفأؤها بالسماء
وغاب في اليم.. وغابت به..	وغاب عني.. عالمٌ من نساء!!

*Codo con codo arrastramos los pasos < > y en nuestros ojos agoniza el consuelo*

*Tal dos espectros liberados < > del mundo de los muertos y de la vida efímera*

*Nos arrancó del silencio una llamada < > en el puerto anunciando el viaje*

*Se fue al barco aturdida < > con los ojos clavados en el cielo*

*Desapareció en el mar, y con ello < > se me ocultó el mundo de las mujeres<sup>278</sup>*

Una narración que lleva a un triste final. El talento del poeta nos lo cuenta de forma paulatina con la escena del caminar en silencio hacia el barco, la muerte y la agonía. Todo con imágenes y palabras tristes en la escena del suceso que es el puerto. Abū Rīša clausula la obra con la escena del silencio asesino, después de la partida de las mujeres, que significaba todo un mundo de mujeres para él.

---

<sup>276</sup> Traducción propia.

<sup>277</sup> *Ibid.*, p. 228.

<sup>278</sup> Traducción propia.

Otra de las narraciones poéticas del autor es “*Mazāher [Apariencias]*”<sup>279</sup> compuesta en 1940 de ocho versos en la que describe a su joven vecina, cuyo aspecto mostraba alegría y felicidad. Sin embargo, se suicidó al final del poema.

Todo esto nos muestra la capacidad del poeta y su alto nivel en el género de la narración poética. Abū Rīša no ha cometido los errores que se cometen en el campo. Además, no dependía de los detalles de cada suceso, sino que captaba el momento adecuado y los ángulos importantes. La imaginación creativa, el gusto artístico, y el dominio de este arte, junto con la alusión indirecta de los hechos, han permitido al poeta reunir las condiciones técnicas. Además de esto, el artista ha podido enlazar la naturaleza de la poesía lírica y las condiciones técnicas de la narración. Todo esto ha llenado los poemas de movimiento y vitalidad. En este sentido el crítico ‘Abd al-Qāder al-Qaṭ dice: «Aparece en la poesía un narrador de primera categoría y su narrativa poética es uno de los campos en el cual se destaca»<sup>280</sup>.

Las narraciones poéticas de Abū Rīša demuestran también la capacidad de la poesía vertical clásica para contener la narración. En este sentido la crítica ‘Azīza Mredn subraya que: «La aparición de la narración poética en nuestra literatura contemporánea tal como conocemos su abundancia y diversidad es un evento importante en los estudios literarios»<sup>281</sup>.

Para rematar este apartado afirmamos que a través de este recorrido en historia poética de nuestro artista podemos concluir que Abū Rīša ha tenido más éxito, fuera de la lírica, en este campo que en otros. Tal éxito radica en su poder de combinar dos campos contradictorios: el arte de la historia, que se basa en la narración, la indagación y el seguimiento de los pequeños detalles, y la poesía lírica basada en la imagen, los sentimientos y la descripción. Abū Rīša no ha caído en los errores de la narración poética. El poeta no se ha detenido en los detalles, sino que ha elegido lo que le convenía, y lo ha reformulado en un estilo especial. Asimismo, se ha apoyado en la imaginación, el gusto poético, la experiencia y la cultura. Abū Rīša se ha basado en la insinuación para dibujar a sus personajes desde adentro y afuera. Se ha concentrado en la figura central y ha

---

<sup>279</sup> *Ibid.*, p. 369.

<sup>280</sup> *Yarīdat al-Riyaḍ al-Su‘ūdiyya* (Riyaḍ, Arabia Saudí), (22 de julio de 1990).

<sup>281</sup> MREDN, ‘Azīza. *al-Qiṣṣa al-Ši‘riyya fī al-‘Ašr al-Ḥadīth* [La historia poética en la era moderna], Damasco, Dār al-Fikr, 1984, pp. 479-480.

utilizado su boca para decir lo que quería de forma brillante, combinando así los elementos de la historia y la naturaleza de la poesía. Asimismo, ha mantenido la unidad temática, el movimiento y la vitalidad.

Las narraciones poéticas de Abū Rīša han demostrado la capacidad del poema clásico para absorber este tipo de narraciones. Lo que se puede considerar un logro y lo confirma la narradora crítica 'Azīza Mredn, diciendo:

La poesía vertical clásica ha tenido éxito tratando la narración [...] La aparición de narraciones poéticas tan diversas en nuestra literatura, es un hito importante en los estudios literarios. Este género ha saltado con la poesía árabe con pasos de gigante y ha dado un carácter de mayor flexibilidad a la narración, capacidad, fertilidad y amplitud a la novela<sup>282</sup>.

#### **2.1.4. Poesía épica**

La poesía se divide generalmente en tres tipos principales:

- La lírica.
- La teatral.
- La épica.

La poesía lírica se basa tal como la conocemos en la experiencia subjetiva, la descripción de emociones y sentimientos, de alegrías o tristezas y humanidad.

La poesía teatral es la más compleja de los géneros. Se centra en la recreación de voces y transmitir las de la realidad de la vida cotidiana al escenario. Este tipo de poesía interpreta los sucesos de forma subjetiva y no depende de la opinión de la sociedad. Muestra con toda sinceridad los defectos.

La poesía épica es la más sencilla de los géneros. Representa la victoria de una sociedad para destacar la heroicidad individual y la describe como una leyenda. En este sentido, el crítico Aḥmad Abū Ḥāqa subraya que:

---

<sup>282</sup> *Ibid.*, p. 478.

La poesía épica puede que sea la más sencilla de todos los géneros poéticos. Es la poesía del instinto y la ingenuidad en cierto sentido. Esta poesía ha nacido en las primeras etapas del pensamiento humano y se ha mezclado con sus primeras formas de pensar, sus primeras esperanzas, y ha reflejado su vida cuando era todavía sencilla [...] Así se ha llenado de leyendas y mitos que no tenía mucha relación con la realidad<sup>283</sup>.

La **epopeya** es un poema largo basado en actos heroicos reales o imaginarios, en la exageración con el fin de captar la atención. Esta poesía cuenta eventos históricos reales y otros que no son tanto. Introduce la fantasía para crear un ambiente de emoción para tocar el lado infantil o imaginario del ser humano. Las epopeyas griegas son un modelo para este género. Así se puede decir que la *Ilíada* y *Odisea* de Homero es el origen de este tipo:

«Los griegos han imaginado a todos sus dioses en la forma de seres humanos y les ha encantado representarlos así en los actos de adoración y en la representación artística»<sup>284</sup>.

Cabe señalar que esta creencia corresponde a la diversidad de dioses que tenían y al conflicto entre ellos. Por ello, el mundo oculto de los dioses tiene presencia en esta poesía donde se lucha para apoyar a un grupo contra otro, y se centra en el héroe que le da cualidades sobrenaturales. Esto corresponde al concepto que tienen sobre el héroe para convertirlo en un ídolo religioso o nacional que lucha contra los enemigos para convertirse en un símbolo y un ejemplo que expresa la conciencia de la nación. En este sentido Scott James subraya que:

La literatura incluye la epopeya, la poesía lírica, la tragedia y la comedia. Estos son los principales tipos conocidos en Grecia desde la época de Aristóteles. A opinión de este último la imitación es la base de cualquier arte. Es el elemento que distingue el arte creativo o el arte bonito de la producción del ser humano<sup>285</sup>.

Así, la epopeya se ha convertido en un modelo imitado por los poetas, tal como lo ha hecho el poeta Virgilio en *Eneida*, Dante en *La divina comedia* o Milton en su *Paraíso perdido*. De este modo, podemos definir la **poesía épica** según el concepto occidental

---

<sup>283</sup> ABŪ HĀQA, Aḥmad. *Fan al-Ši'r al-Malḥamī* [El arte de la poesía épica], 1.<sup>a</sup> ed., Beirut, Dār al-Šarq al-Ŷadīd, 1960, p. 10.

<sup>284</sup> SCOTT JAMES, R. A. *Šinā'at al-Adab, Ba'ḍ Mabādi' al-Naqd fi Daw' Nazariyāt al-Naqd al-Qadīma wal-Hadīṭa* [La industria de la literatura, unos principios de la crítica a la luz de las teorías antiguas y modernas], Traducción de Hāšim al-Hindawi, Bagdad, Wizārat al-Ṭaqāfa wal-T'lām, 1986, p. 142.

<sup>285</sup> *Ibid.*, pp. 50-51.

como: un poema largo que cuenta las batallas reales y la valentía de unos héroes que les da un aspecto sagrado y mítico. En esto intervienen los dioses que entran en un conflicto entre ellos para asistir al héroe o héroes, en un ambiente de emoción y exageración aceptado por la gente porque les toca partes de sus almas y ambiciones.

Llegados a este punto nos preguntamos si la literatura árabe ha conocido este género poético y si se ajusta a sus creencias. Zakī al-Maḥāsni responde afirmando que: «Toda poesía sea larga o corta, si describe las batallas y los sucesos de la lucha es poesía épica»<sup>286</sup>.

Esto en sí es un reconocimiento de la existencia de la poesía épica en la literatura árabe.

## I. La literatura preislámica y la poesía de las epopeyas

La literatura en la época preislámica ha conocido un género poético denominado “*al-Muṭawalāt* [Los poemas largos]” que narra las luchas, lo que le da una cierta cercanía a la poesía épica tal como es el caso de “*Mu‘allaqat ‘Amr bin Kalṭūm*”:

أَلَا هُبِّي بِصَحْنِكَ فَاصْبُجِينَا      وَلَا تُبْقِي خُمُورَ الْأَنْدَرِينَا

*Oh vino riéganos por la mañana < > y danos de beber de los mejores vinos de entrena*<sup>287</sup>

En la época abasí encontramos “*Fath ‘Amūriya* [La conquista de Amuriya]” de Abū Tammām:

السيفُ أصدقُ أنباءٍ من الكتبِ      في حدِّه الحدُّ بينَ الجدِّ واللَّعبِ

*La espada es más veraz que los libros < > su filo es el límite entre lo serio y el juego*<sup>288</sup>

Asimismo, los poemas de al-Mutanabbī describen a Saif al-Dawla al-Ḥamadānī en su lucha contra Roma. Por otra parte, se puede hablar de los poemas narrativos de Ibn

<sup>286</sup> MAḤĀSNĪ, Zakī al-. *Ši‘r al-Ḥarb fī Adab al-‘Arab fī al-‘Ašrain al-‘Umawi wal-‘Abbāsi ‘Ilā ‘Ahd Saif al-Dawla* [La poesía épica en la literatura árabe en las épocas omeya y abasí hasta la época de Saif al-Dawla], El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1961, p. 23.

<sup>287</sup> Traducción propia.

<sup>288</sup> Traducción propia.

al-Mu‘taz que describen la valentía del califa al-Mu‘taḍid, y la ‘Urŷūza de Ibn ‘Abd Rabbih compuesta de 550 versos que describe las hazañas del califa andalusí ‘Abd al-Raḥmān al-Nāṣir en sus años de reinado. Que la describió Zakī al-Maḥāsni: «La considera una pequeña epopeya».<sup>289</sup>

En el mismo sentido, se puede hablar de “*Muṭawala* [Poema largo]” de Abī Ṭāleb al-Andalusī en torno a la historia de los profetas. Y otra *Muṭawala* denominada “*Raqm al-Ḥill fi Nuḏum al-Duwal*” del poeta Lisān al-Dīn bin al-Jaṭīb, en torno a la historia de “al-Mamālīk al-‘Islāmiya [Reinos islámicos]”, también está la *Muṭawala* de “*al-Ḥimyariya fi Mulūk al-Yaman* [Los Ḥimyariya hablando sobre los reyes de Yemen]” de Našwān al-Ḥimyari, que narra la historia de los antiguos reyes de Yemen. Sin embargo, es una especie de narrativa histórica que carece del elemento dramático y la trama artística.

En la era moderna algunos poetas influenciados por la traducción de la *Ilíada* al árabe por Sulaimān al-Bustāni han intentado mostrar sus habilidades artísticas y animar a sus gentes a valorizar su historia y liberarse de la ocupación colonial.

al-Bārūdī ha sido un pionero en Egipto con su *Muṭawala* “*Kašf al-Ġumma fi Madḥ Sayyed al-‘Umma* [Disipar la tristeza en las alabanzas sobre el señor de la comunidad]” que se compone de 450 versos imitando en ello el poema de *al-Burda* según un nuevo estilo, y que ha sido calificada como epopeya<sup>290</sup> por Šawqī Ḍaif:

يا رائد البرق يمم دائرة العلم      واحد الغمام إلى حيّ يذني سلم

*Oh pionero del rayo guía el contorno de la sabiduría < > y une llevando las nubes al vecindario de la paz*<sup>291</sup>

En el mismo sentido, se puede mencionar a Aḥmad Šawqī que ha compuesto varios poemas largos o *Muṭawalāt* inspirados en la historia, tal como “*Kibār al-Ḥawādeḡ fi Wādī al-Nīl* [Los grandes sucesos del Valle del Nilo]” formado por 290 versos y creado con ocasión de su asistencia, como representante de Egipto, a la Conferencia de Orientalistas celebrada en Ginebra en 1894, que desarrolla la historia del país hasta la

<sup>289</sup> *Ibid.*, p. 26.

<sup>290</sup> ḌAIF, Šawqī. *al-Bārūdī Rā‘ed al-Š‘r al-Ḥadīṡ* [al-Bárudi pionero de la literatura moderna], 2.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1964, p. 93.

<sup>291</sup> Traducción propia.

época del Jedive ‘Abbās. Este poeta ha compuesto otras Muṭawalāt en muchas ocasiones para alabar al Profeta o describir las batallas del Imperio Otomano tal como el “*Ṣadā al-Ḥarb fi al-Waqā‘e ‘al-‘Uzmāniya al-Yūnāniya* [Eco de la guerra entre los otomanos y los griegos]” formada por 239 versos. Dicha obra se parece más a las epopeyas que a las narraciones poéticas que hablan de las batallas. El crítico Muḥammad Mandūr la considera:

«Similar a las epopeyas que se dividen en varios fragmentos como las canciones de la epopeya»<sup>292</sup>.

Por otra parte, Ṣawqī tiene un poema largo o Muṭawala en torno a al-Andalus: *Siniyat Ṣawqī* compuesto de 119 versos, donde repasa la historia de los árabes en al-Andalus de forma dramática. El poeta habla también de las penas y las glorias de algunas ciudades como Córdoba y Granada, y describe la filosofía de la vida y el movimiento de la historia. En el mismo sentido Ḥāfez Ibrāhīm compone el poema *al-‘Omariya* de 186 versos para hablar del califa ‘Omar. El poeta Muḥammad ‘Abd al-Muṭṭalib compone otro poema de 316 versos para hablar del califa ‘Alī denominado: *al-‘Alawiya*. Independientemente si estas obras obedecen o no a las características de la poesía épica, estamos seguros de que han sido el paso previo a su maduración.

El poeta Aḥmad Muḥarram ha compuesto una Muṭawala “*Dīwān Maḥd al-‘Islām* [Antología poética La gloria del islam]”, llamada también, *La Ilíada Islámica* formada de cinco mil versos que es una combinación de poesía lírica y didáctica.

Otro poema largo o Muṭawala, considerado por Ṣawqī Ḍaif como una epopeya completa<sup>293</sup>, es *Nerón* de Jalīl Muṭrān formado por 328 versos donde denuncia la injusticia en la figura de Nerón. Por ello, Ḥilmī Muḥammad al-Qā‘ūd califica estos poemas (Muṭawalāt) como:

«El paso previo a la aparición de la epopeya poética, como un nuevo color que no conocía la poesía árabe antes, ya que estos poemas largos son casi una mini epopeya»<sup>294</sup>.

<sup>292</sup> MANDŪR, Muḥammad. DASŪQĪ, ‘Abd al-‘Azīz al-. MARWA, Adīb. *A’lām al-Ši‘r al-‘Arabī al-Ḥadīṭ* [Los célebres de la poesía árabe moderna], Beirut, al-Maktab al-Tiḡārī lil-Ṭibā‘a wal-Našr wal-Tawzī‘, 1970, p. 53.

<sup>293</sup> ḌAIF, Ṣawqī. *Dirāsāt fi al-Ši‘r al-‘Arabī al-Mu‘āšer* [Estudios sobre la poesía árabe contemporánea], 5.ª ed., El Cairo, Egipto, Dār al-Ma‘āref, 1974, p. 138.

<sup>294</sup> MUḤAMMAD AL-QĀ‘ŪD, Ḥilmī. *al-Qaṣā‘ed al-‘Islāmiya al-Ṭiwāl fi al-‘Ašr al-Ḥadīṭ, Qirā‘a wa Nuṣūṣ* [Los poemas islámicos largos en la época moderna, lectura y textos], El Cairo, Dar al-‘Tīṣām, 1989, p. 11.

Sin embargo, Mandūr niega la existencia de la poesía épica en la poesía moderna y sólo reconoce a las epopeyas griegas porque se adecuaban más a las mentes de los antiguos y a sus creencias en las leyendas y los fenómenos paranormales:

«El intento de algunos de nuestros poetas de componer epopeyas es una toma de riesgos contraria a las realidades de la literatura contemporánea»<sup>295</sup>, y considera que ha terminado la época de las epopeyas:

«El arte de las epopeyas indica que se ha extinguido con la extinción de las primitivas mentes y la época de la civilización en la cual se ha expandido»<sup>296</sup>.

Lo mismo piensa Sāmī al-Kayyālī quién cree que las epopeyas tienen sus orígenes y características. Y, por lo tanto, los poetas contemporáneos no pueden componer obras igual:

La epopeya es una narración poética que tiene reglas y principios, en ella se ensalza a héroes, reyes y dioses de los paganos [...] Los dioses participan de los hechos y se basan en las leyendas. Y no creo que un poema de unos pocos cientos de versos sea cual sea su naturaleza, se considere una epopeya<sup>297</sup>.

## II. La epopeya en la poesía de Abū Rīša

Como resultado del contacto con la literatura occidental después de la campaña de Napoleón, algunos escritores libaneses, en particular, han traducido obras de este género ya que han sido los primeros en tener relación con las misiones misioneras. En este campo cabe destacar a uno de los escritores renacentistas de finales del siglo XIX y principios del XX, Sulaimān al-Bustānī. Este intelectual ha traducido al árabe la *Ilíada* y la *Odisea* en unos once mil versos. Su obra ha sido pionera, y ha abierto al lector árabe una ventana hacia la literatura mundial, sobre todo que:

«Fue el punto de partida de las epopeyas posteriores. Además, sus características y su temática han regido todas las obras que le han imitado después»<sup>298</sup>.

<sup>295</sup> MANDŪR, Muḥammad. *Fan al-Ši'r* [Arte de la poesía], El Cairo, Laḡnat al-Ta'lif wal-Tarḡama wal-Našr, pp. 8-9.

<sup>296</sup> MANDŪR, Muḥammad. *al-Adab wa Funūnah* [La literatura y sus artes], El Cairo, Dār Nahḡat Mišr, 1974, p. 55.

<sup>297</sup> KAYYĀLĪ, Sāmī al-. *al-Adab al-'Arabī al-Mu'āšer fī Sūriya "1850-1950"* [Literatura árabe contemporánea en Siria "1850-1950"], 1.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma'āref, 1968, p. 385.

<sup>298</sup> MUḤSEN, Ḥasan. *al-Ši'r al-Qiṣašī* [La poesía de cuento], El Cairo, Dār al-Nahḡa al-Miṣriya, 1980, p. 115.

Cuando una nación intenta reconstruir su gloria, procura resucitar de forma deliberada a sus héroes históricos y modelos humanos únicos, esto es lo que ha hecho Abū Rīša y los poetas de su época. Él era incluso aún más orgulloso de estos modelos:

Los poetas hallaron en todo eso un estímulo de su conciencia que adora a los ideales y extraña los primeros horizontes espirituales y la migración y todos los significados de coraje, sacrificio, inspiración y cuidado divino que conllevan [...] Encuentran en su ambiente espiritual un amplio espacio para la expresión emocional y las palabras transparentes cargadas con símbolos de luz<sup>299</sup>.

Vamos a repasar un poco la poesía épica de Abū Rīša y sus poemas *Jāled* y *Muḥammad*, además del tercero titulado “*Yā Raml* [Oh arena]”:

- El primero: *Jāled*<sup>300</sup> escrito en 1938 y formado por sesenta y nueve versos.
- El segundo: *Muḥammad*<sup>301</sup> escrito en 1941 y compuesto por cien versos, aunque había prometido que iba a ser más largo, pero eso no pudo ser.
- Y el tercero: “*Yā Raml* [Oh arena]”<sup>302</sup> escrito en 1945 y compuesto por cincuenta versos.

Se puede decir que estos poemas tienen algunas características que los acercan a la poesía épica, a pesar de su corto tamaño comparado con las epopeyas universales; la *Ilíada* y la *Odisea*, entre otras, ya que el largo, los heroísmos individuales y la inspiración de poderes metafísicos son las características más importantes de las epopeyas.

Al repasar las ideas principales en el poema *Jāled* vemos que el poeta se dirige a las narradoras del tiempo ya que son las que supervisan y registran los hechos; se inspira de sus historias y se dirige a ellas para pedirles que no se duerman:

لا تنامي يا رواياتِ الزمان  
فهو لولاك موجةٌ من دخان  
تتوالى عصوره وبها منك  
ظلال طرية الألوان

<sup>299</sup> QAT, ‘Abd al-Qāder al-. *al-‘Ittiyāh al-Wiḥdānī fi al-Š‘r al-‘Arabī al-Mu‘āšer* [La tendencia emocional en la poesía árabe contemporánea], Beirut, 2.<sup>a</sup> ed., Dār al-Nahḍa al-‘Arabīya, 1981, p. 321.

<sup>300</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 537.

<sup>301</sup> *Ibid.*, p. 495.

<sup>302</sup> *Ibid.*, p. 484.

أسمعيني حفيفت أجنحة الإلهام      من أففك القصي الداني  
وانثري حوله الأساطير فالروح      على شبه غصّة الظمان  
راويات الزمان هل شعر الرمل      بنفض الغبار عن أرداني

*Oh narradoras del tiempo no os durmáis < > sin ti, él es una ola de humo  
Sus épocas se suceden y de ti tienen < > sombras de colores suaves  
Hazme escuchar el frufrú de las alas de la inspiración < > de tu horizonte remoto y cercano  
Esparce mitos a su alrededor el alma < > es tal un nudo del sediento  
Oh narradoras del tiempo ¿Sintió la arena < > al quitar el polvo de mis entrañas?<sup>303</sup>*

Le pide que esparza las noticias de las victorias heroicas que pueden parecer leyendas, pero son reales. ¿A caso el Sahara sintió cómo devuelve los recuerdos del pasado? Así se ve en la época de la misión del Profeta y en el desierto lleno de glorias y heroísmo.

Vemos a Banū Majzūm, tribu de Jāled bin al-Walīd en el día de la batalla de “Uḥud” preparándose para vengarse del día de la batalla de “Badr”. El poema prosigue describiendo el campo de batalla entre el bien y el mal. Al principio ganan los musulmanes, pero se vuelcan con el botín y alardean de la victoria, hasta que vieron las espadas de los infieles interceptando por sorpresa a sus guerreros. El héroe Jāled se lanza para coronar su victoria con el asesinato del Profeta, pero un poder extraño hace que su caballo se detenga y que su espada caiga. Así regresa con el corazón iluminado con la fe que se completará más tarde. Los musulmanes lamentan no hacerle caso al Profeta y procuran recuperar sus fuerzas. Esta derrota fue motiva para que aparezca este héroe:

أحدّ لاح، حين لاح عليه      عالمٌ ضمنَ هيكلٍ إنساني  
زرع الحقّ في كتاب مبين      وحمّاه بكلّ غضبٍ يماني

*Apareció Uḥud cuando le apareció < > el universo, encarnado en un cuerpo humano  
Plantó el bien en un libro claro < > y lo protegió con mucho dolor<sup>304</sup>*

<sup>303</sup> Traducción propia.

<sup>304</sup> Traducción propia.

La montaña 'Uḥud aparecía como un universo en forma humana que intentó matar al Profeta avanzando con su caballo hacia él, pero el caballo se cae, el guerrero recoge su espada, pero sus piernas flaquean y esa fue la razón de su conversión al islam más tarde:

وراء الأسلاب كالعقبان	وعدا المؤمنون في غفلة النصر
تدمي جوانب الميدان	وإذا المشركون عاصفة هوجاء
مثير الإعجاب في الفرسان	وفتاهم، ذلك المطوّح بإلهام
أمام النبيّ بعد حران	دفع المهر مغضباً، فكبا المهر
ولم تنطلق له قدمان	فانتضى سيفه، وهمّ، فلم يقو

*Y los creyentes sombraron en la victoria < > detrás del botín tal las águilas*

*Los paganos son tal una tormenta frenética < > que ensangrienta el campo de batalla*

*Ese joven inspirado < > impresionante entre caballeros*

*Empujó el caballo con angustia, cayó el caballo < > ante el Profeta después de luchar*

*Sacó su espada e intentó levantarse, no tuvo fuerza < > y no le siguieron los pies<sup>305</sup>*

Luego el poeta salta con los acontecimientos hasta el día en que Jāled se convierte al islam y más tarde al día de la muerte del Profeta y a la época del Califa 'Omar bin al-Jattāb, demostrando el genio de Jāled que avanza con la conquista hacia el este y el oeste victorioso donde vaya, como si estuviera expiando su error durante la batalla de 'Uḥud:

بالغرب، مُشرقَ الإيمان	وكأنني أراه يضرب شرق الأرض
مسفوحةً على القرآن	وأرى كبرياءه دمعة التكفير
وصدى خالدٌ بكل مكان	صدق العهد، فالفتوح توالى
اذان المهيمن الديان	أينما حلّ فالماذن ترجيع

*Como si estuviera golpeando el este de la tierra < > con el oeste, donde brilla la fe*

*Su orgullo es una lágrima de penitencia < > derramada sobre el Corán*

*Cumplió la promesa multiplicando las conquistas < > y el eco del nombre de Jāled está en todas partes*

*Dondequiera que vaya, los minaretes reverberan < > los oídos del juez protector<sup>306</sup>*

<sup>305</sup> Traducción propia.

<sup>306</sup> Traducción propia.

Las noticias sobre sus victorias se suceden y el propio califa teme que la gente piense que la victoria está vinculada a él, como si él fuera quien hace la victoria y por eso nombra a Abū ‘Ubaida bin al-Īarrāḥ para que la gente sepa que las victorias son de Dios. La grandeza de Jāled se hace más patente cuando acepta su destitución el día de la batalla de Yarmūk contra los romanos y continúa luchando sin importarle el cargo:

خطراتٌ من الطيِّوفِ الحسانِ	فإذا خالدٌ على كلِّ جفنٍ
فتلوي بالقائدِ الفتانِ	فتنةٌ خيفَ أن يشيعَ بها الزهُوُ
فخوراً بعزَّةِ الإذعانِ	فناه الفاروقُ فانضمَّ للجندِ

*Jāled está en cada párpado < > tal bellos espectros*

*La sedición teme estar plagada de orgullo < > y el comandante fascinado*

*al-Fārūq lo apartó, pero él se unió al ejército < > orgulloso de su obediencia<sup>307</sup>*

El poeta vuelve al final del poema a hablar con las narradoras del tiempo y a saludar al desierto que ha infantado héroes:

ومالي أغصُّ بالأشجانِ	راوياتِ الزمانِ، مالي أناجيكِ
منارِ الإباءِ والعنفوانِ	قم تَلَقَّتْ تَرَ الجنودِ، كما كانوا،
قَادَهُم، كلُّ خائِنٍ وجبانِ!	ما تخلوا عن الجهادِ ولكن

*Oh narradoras del tiempo, aquí te estoy susurrando < > y aquí asfixiado de tanta ansiedad*

*Levántate y girate, verás los soldados como eran < > tal un faro de la dignidad y de la fuerza*

*No han renunciado al combate, pero < > los lideraron traidores y cobardes<sup>308</sup>*

Aquí trasciende el reino de la materia y aspira a poderes metafísicos pidiéndoles ayuda e inspiración, como hizo el poeta griego Homero en la Ilíada y la Odisea. Ambos se basan en energía metafísica «una inspiración artística que les llega de una energía metafísica»<sup>309</sup>.

<sup>307</sup> Traducción propia.

<sup>308</sup> Traducción propia.

<sup>309</sup> FATTŪḤ AḤMAD, Muḥammad. *Wāqe‘ al-Qaṣīda al-‘Arabīya* [La realidad del poema árabe], 1.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1984, p. 88.

La epopeya *Muḥammad*:

يا عروسَ الصحراء ما نبتَ المجد      على غير راحة الصحراء  
فأعيدي مجد العروبة واسقي      من سناه محاجر الغبراء

*Oh novia del desierto, la gloria solo crece < > sobre la palma del desierto*

*Devuelve la gloria del panarabismo y riega < > con su esplendor las canteras de la tierra*<sup>310</sup>

Cabe señalar que en este largo poema no se ha basado en una introducción metafísica porque el tema es sobre el Profeta, quien luchó contra los ídolos y las supersticiones. Seguramente el poeta haya querido alejarse del modelo griego porque la época no es compatible con las supersticiones.

En el poema *Muḥammad*<sup>311</sup> escrito en 1941, se describe la necesidad para la Península Arábiga del mensaje del Profeta, pero Qurayš se enfada y recurre a sus ídolos para pedir ayuda y cree ciegamente en la ilusión de su victoria gracias a los dioses. Por eso el poeta se ríe de esta idea porque la victoria es de Dios quien decidió la aparición del Profeta en el desierto de la Península Arábiga al igual que hizo con la profecía de Moisés en el desierto del Sinaí:

أي نجوى مخضلة النعماء      رددتها حناجرُ الصحراءِ  
سمعتها قريش فانقضت      غضبي وضجت مشبوبة الأهواءِ  
وبدت تنحر القرايينَ نحرأً      في هوى كل دمية صماءِ

*La confianza de la suave bendición < > se hace eco en el desierto*

*La escuchó Qurayš, y estalló < > enfadada gritando con el ambiente ardiendo*

*Empezó sacrificando las ofrendas < > en beneficio de todas las muñecas sordas*<sup>312</sup>

El poeta describe también las celebraciones de los dignatarios de Banī Hāšim por su nacimiento, y luego la escena del Profeta en el pueblo de Ḥalīma al-Sa‘diya, la mujer que le amamantó y la muerte de su madre ya que su padre había fallecido antes de su

<sup>310</sup> Traducción propia.

<sup>311</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 495.

<sup>312</sup> Traducción propia.

nacimiento y por eso vivió huérfano con su abuelo ‘Abd al-Muṭṭalib, quien lo educó en los mejores valores y le llamó Muḥammad, así su mención perfumaba las reuniones de Qurayš:

عليها مطارف الخيلاء	ما لأقبالِ هاشم يخلع البشرُ
هَزْجاً حول دافق اللألاء	أنظرِها حول اليتيم فَراشاً
بذكراه ندوة الشعراء	أنتِ سميتِه الأمين وضمّخت

*¿Porque a los dignatarios de Hāšim la gente < > le quita el velo de la altanería?*

*Miralos tal mariposa alrededor del huérfano < > cantando alrededor de perlas brotando*

*Tú le pusiste como nombre el “Fiel” < > y con su mención se impregnaron las reuniones de los poetas<sup>313</sup>*

Después describe una escena en La Meca cuando el Arcángel “Yibrīl [Gabriel]” le pide que lea, así comienza la era de la profecía:

فيدوي الوجودُ بالأصدا	وإذا هاتفتُ يصيحُ به "إقرأ"
يتلو رسالة الإيحاء	وإذا في خشوعه ذلك الأميُّ
تتغنّى بسيد الأنبياء	وإذا الأرض والسماء شفاة

*Alguien le grita, “lee” < > y el mundo se llena con los ecos*

*Y así en su concentración ese analfabeto < > lee el mensaje de la inspiración*

*Y así la tierra y el cielo son labios < > que alaban al Señor de los Profetas<sup>314</sup>*

Trece años más tarde, el Profeta emigra a Medina a pesar de los intentos de Qurayš de impedirselo e incluso de matarlo. Salió con su amigo Abū Bakr al-Ṣiddīq a la cueva de Ṭor y de ahí a Medina donde los habitantes le recibieron con cantos. Ahí construyó su mezquita:

للأذى كلَّ صعدةٍ سمراء	جمعت شملها قريش وسلتُ
مستثاراً بأفدح الأنبياء	فأتاه الصديق منخلع اللبِّ
عليماً بما انطوى في الخفاء	فتلقاه أحمد باسم الثغر

<sup>313</sup> Traducción propia.

<sup>314</sup> Traducción propia.

أمر الوحي أن يحثّ خطاه	في الدجى للمدينة الزهراء
واقاما في الغار والمأء العلويء	يرنو إليهما بالرءاء
وقفء ءونه قريش حيارى	وتنزءت جريمة الكبرياء

*Qurayš se reunieron y desenfundaron < > para la maldad sus oscuras armas*  
*Le llegó su amigo atormentado < > intrigado por las duras noticias*  
*Y Aḥmad lo recibió con una boca sonriente < > informado de lo planeado en secreto*  
*La revelación le ordenó que ande < > en la oscuridad de la noche a la ciudad floreciente*  
*Y se quedaron en la cueva, mientras los ángeles < > los miraba detenidamente*  
*Qurayš se paró frente a él confundida < > y amenazó con el crimen del orgullo<sup>315</sup>*

El aspecto metafísico está claro en la sonrisa del Profeta y en la orden de dirigirse a Medina, así como en su protección divina dentro de la cueva. En Medina empieza por construir su mezquita y por la construcción del ser humano en el bien, pero eso no le gustó a Qurayš y por eso hubo la batalla de “Badr” en el segundo año de la Hégira. Llega Qurayš orgullosa y con la esperanza de acabar con él y con su mensaje, pero encajó la mayor derrota. La justicia se detuvo ante Badr anunciando la victoria mientras que Abū Sufyān protegía la caravana de Qurayš. Estos vienen alzando sus espadas y cantando su deseo de luchar, pero fue derrotada:

وقف الحق ووقفهء عند بدر	شءذء في الغيوب سيف القضاء
وراء التلال ركب أبي سفيان	يحمي سرية الفيحاء
وقريش في جيشها اللجب تسعى	بين وهج القنا وزهو الحءاء
ومشى للصلاة والكعبة السمة	في غمرة من النعماء
وتعالى التكبير يا سءة الأصنام	ميءي ويا علوج تنائي
واشهدى يا سماء أن رسول الله	أوفى بالعهد خير وفاء

*La justicia se detuvo ante Badr < > afilando la espada del destino*  
*Detrás de las colinas, el convoy de Abū Sufyān < > protegiendo la caravana de Damasco*  
*Y Qurayš se mueve con su ejército clamoroso < > entre la luz de las adquisiciones y el orgullo de los zapatos*  
*Él fue a rezar y la santa Kaaba < > estaba en bendiciones*  
*Se levantaban las alabanzas, oh umbral de los ídolos < > oh desertores desaparecer*

<sup>315</sup> Traducción propia.

*Oh cielos, testifiquen que el Mensajero de Dios < > respetó su pacto de la mejor manera*<sup>316</sup>

El poeta concluye la escena con la presentación de la muerte del Profeta y el dolor y el asombro de ‘Omar bin al-Jattāb:

أحمد ودّع الحياة، فيا فاروق      أقصر ما فيك من غلواء  
كلُّ حيٍّ رهن الفناء وتبقى      آية الله فوق طوق الفناء

*Aḥmad se despidió de la vida, oh Farūq < > reduce tu entusiasmo*

*Todos los humanos están expuestos a la mortalidad, y solo está < > el milagro divino por encima de la mortalidad*<sup>317</sup>

Luego, el poeta salta a las sucesivas conquistas para trasladar el mensaje del Profeta a oriente y a occidente:

يا نجّي الخلود تلك سراياك      على كل ربوة غنّاء  
فإذا الأرض في عرائسك الأبيكار      مغنى سنئ ومجلى سناء

*Oh confidente de la eternidad allá están tus palacios < > sobre cada exuberante colina*

*La tierra en tus novias vírgenes < > es canto de esplendor y manifiesto de sublimidad*<sup>318</sup>

El poeta concluye susurrando al “desierto” como lo hizo al principio pidiéndole que devuelva la gloria a la nación:

يا عروس الصحراء ما نبت المجد      على غير راحة الصحراء  
فأعيدي مجد العروبة واسقي      من سناه محاجر الغبراء  
قد ترفّ الحياة بعد ذبولٍ      ويلين الزمان بعد جفاء

*Oh novia del desierto, la gloria solo crece < > sobre la palma del desierto.*

*Devuelve la gloria del panarabismo y riega < > con su esplendor las canteras de la tierra*

*La vida puede florecer tras marchitarse < > y el tiempo puede ceder tras la frialdad*<sup>319</sup>

<sup>316</sup> Traducción propia.

<sup>317</sup> Traducción propia.

<sup>318</sup> Traducción propia.

<sup>319</sup> Traducción propia.

Al igual que el poema “*Jāled*” que empezó y terminó mencionando el desierto, el poema “*Muḥammad*” también ha recurrido al desierto para demostrar su capacidad de renovación y entrega, y esto es a lo que se refiere Ḥilmī Muḥammad al-Qā‘ūd:

Y si el poema arranca desde el desierto y con su vibración por el anuncio del nacimiento de Muḥammad, el poeta también concluye dirigiéndose al desierto dónde ve siempre la capacidad de plantar lo nuevo o de transmitir siempre buenos augurios cada vez que sus noches están inmersas en silencio y tranquilidad. El mensaje del poeta al desierto fue tal vez inspirado por su bonito sueño de devolver la gloria de la nación cuya noche y silencio duraron mucho. Y en esta sección final, y a pesar del ruido de la victoria y la alegría de los vencedores, hay un guiño al dolor y a la pena por la situación de la nación, y la sensación de marchitez y frialdad del propio poeta<sup>320</sup>.

Al comparar los dos largos poemas con la poesía épica, aparecen similitudes en seis puntos:

- Primero: **similitud en las introducciones**, dónde se pide ayuda de fuerzas externas, que para el son las narradoras del tiempo. En el poema *Jāled* son las narradoras del tiempo mientras que en el poema *Muḥammad* está la evocación del desierto:

لا تنامي يا رواياتِ الزمان      فهو لولاك موجةٌ من دخان

*Oh narradoras del tiempo no os durmáis < > sin ti, él es una ola de humo*<sup>321</sup>

Para volver de nuevo a las narradoras del tiempo al final del poema:

رواياتِ الزمان، مالي أناجيك      ومالي أغصُ بالأشجان

*Oh narradoras del tiempo, aquí te estoy susurrando < > y aquí asfixiado de tanta ansiedad*<sup>322</sup>

<sup>320</sup> MUḤAMMAD AL-QĀ‘ŪD, Ḥilmī. *Muḥammad Ṣalla Allāhu ‘Alaihi wa Ṣallam fī al-Ṣi‘r al-Ḥadīṭ* [Muhammad “Que la paz sea con él” en la poesía moderna], al-Manṣūra, Dār al-Wafā‘, 1987, pp. 384-385.

<sup>321</sup> Traducción propia.

<sup>322</sup> Traducción propia.

El poeta trasciende el mundo material hacia las fuerzas invisibles de la metafísica, al igual que Homero, tal y como lo afirma el crítico Muḥammad Fattūḥ Aḥmad que piensa que el poeta imita las epopeyas griegas:

«Sigue los pasos de Homero en la Ilíada y en la Odisea, y hace que el soliloquio de los poetas sea por una inspiración artística que les llega de una energía metafísica»<sup>323</sup>.

En la introducción del poema *Jāled* el poeta eligió las características épicas regresando a su infancia que evoca los mitos, mientras que no fue el caso en el poema *Muḥammad* porque el Profeta luchó contra los ídolos, el paganismo y la superstición.

- Segundo: **la longitud de los poemas.**

Los dos poemas son largos “69 y 100 versos” en comparación con el resto de sus poemas que, a veces, no superan los diez versos. Aunque los dos poemas no llegan al tamaño de las epopeyas griegas.

- Tercero: **aparición del aspecto objetivo alejándose del subjetivismo.**

Como la poesía épica es una expresión de un sentimiento colectivo, está lejos de ser subjetiva, y eso es lo que encontramos en nuestro poeta:

انا من أمة أفاقت على العز      وأغفت مغموسة في الهوان

*Soy de una nación que se ha despertado en el orgullo < > y ha dormido sumida en la humillación*<sup>324</sup>

Él mira a su nación a través de la personalidad del Profeta, en quien ve al salvador que representa las aspiraciones de toda una nación. Así el profeta Muḥammad y Jāled están evocados como salvadores de la nación para compensar el declive de los musulmanes en los tiempos modernos. Māher Ḥasan Fahmī confirma al respecto que la poesía que gira en torno a la personalidad del Profeta:

<sup>323</sup> FATTŪḤ AḤMAD, Muḥammad. *Wāqe' al-Qaṣīda al-'Arabīya* [La realidad del poema árabe], 1.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma'āref, 1984, p. 88.

<sup>324</sup> Traducción propia.

«Floreció en tres épocas, la primera durante la misión del Profeta, la segunda durante las Cruzadas y la tercera en la era moderna debido a la sensación de peligro inminente»<sup>325</sup>.

- Cuarto: **el espíritu metafísico.**

En las antiguas epopeyas abundan las supersticiones y los mitos debido al credo pagano de los poetas griegos, mientras que Abū Rīša es un hombre religioso que creció en una familia sufí y se impregnó del éxtasis de los cantos sufíes. Por eso no se olvida de que el universo está sujeto al poder de Dios. El poeta cree en lo invisible, que es un pilar de la fe. Por lo tanto, empleó el descenso del Arcángel Gabriel - en vez de las supersticiones y creaciones griegas - y cómo le pidió al Profeta que leyera. El Profeta, que es analfabeto, leyó y las luces empezaron desde ese día:

وأغفى في ظل غار حراء	وأتى طوده الموشح بالنور
طيوفٌ علويةُ الإسراء	وبجفنيه من جلال أمانيه
فيدوي الوجودُ بالأصداء	وإذا هاتفتُ يصيح به: "إقرأ"
يتلو رسالة الإيحاء	وإذا في خشوعه ذلك الأميّ
تتغنى بسيد الأنبياء	وإذا الأرض والسماء شفاءً

*Y llegó su tienda, que estaba cubierta de luz < > y se durmió en la cueva de Ḥirā'*

*Y en sus parpados, por sus sublimes esperanzas < > sombras angélicas del Isrā'*

*Alguien le grita, "lee" < > y el mundo se llena con los ecos*

*Y así en su concentración ese analfabeto < > lee el mensaje de la inspiración*

*Y así la tierra y el cielo son labios < > que alaban al Señor de los Profetas<sup>326</sup>*

El Profeta, como de costumbre, va a la cueva de Ḥirā' en la montaña al-Nūr [la luz] con los parpados llenos de esperanza y de confianza en Dios. Ahí oye la llamada del Arcángel Gabriel: "Iqra' [lee]" cuyo eco se multiplica. El Profeta recita el mensaje del cielo y así la tierra se llena celebrando el Señor de los Profetas. Recurrir a lo invisible responde a su concepto que tiene el poeta sobre la religión. Hay un lado místico reconocido por la religión, que es además uno de los pilares de la fe; los ángeles se

<sup>325</sup> ḤASAN FAHMĪ, Māher. *Qaḍāyā fi al-Adab wal-Naqd, Ru'ya 'Arabīya Waqfa Jalīyīya* [Temas de literatura y crítica: visión árabe, mirada del Golfo], Qatar, Dār al-Ṭaqāfa, 1986, pp. 93-94.

<sup>326</sup> Traducción propia.

mueven según la voluntad de Dios y no hay nada que pueda moverse sin que Dios lo sepa. Por eso el poeta se refiere en lo metafísico a lo que cree y no se acerca a los mitos y leyendas como en las epopeyas paganas de los griegos e indios.

El poeta recuerda también el incidente de la invocación del Profeta en el día de la batalla de Badr y cómo echó arena a los rostros de los enemigos, y describe cómo logró aquello y cómo respondió al cielo. Lo cual fue un milagro del Profeta:

فرماها بحفنة من رمال      ورنا تائر المنى للعلاء  
ودعا "شاهت الوجوه" فيا أرض      اقشعري على اختلاج الدعاء

*Les tiró un puñado de arena < > y los miraba muy enfadado*

*E invocó: "Que se deformen los rostros", oh tierra < > tiembla por las convulsiones de las súplicas<sup>327</sup>*

El poeta también empleó en su poema *Jāled* el incidente cuando el caballo de Jāled bin al-Walīd se detuvo y su espada le cayó de la mano cuando intentaba matar al Profeta, eso también fue un milagro del Profeta. Jāled se había apresurado con su caballo hacia el Profeta, pero el caballo y la espada se caen y Jāled no puede levantarse tampoco:

دَفَعَ المهرَ مغضباً، فكبا المهرُ      أمَامَ النبيّ بعد جران  
فانتضى سيفه، وهمّ، فلم يقو      ولم تنطلق له قدمان

*Enfadado, empujó al caballo y éste se cayó < > ante el Profeta después de detenerse*

*Cogió su espada, pero no pudo < > y tampoco le arrancaron los pies<sup>328</sup>*

Aḥmad Abū Ḥāqa afirma que hay epopeyas en cada nación según sus creencias religiosas:

Cada época tiene su buena epopeya que es afín a sus características, sus formas de vida y su pensamiento. Basta con tener en la vida de los pueblos factores de componer epopeyas para que aparezcan dichas epopeyas [...] Y no hay que condicionarse con los mitos de los antiguos dónde se entrelazan las fuerzas paranormales [...] Algunos de estos mitos son producto de las creencias

<sup>327</sup> Traducción propia.

<sup>328</sup> Traducción propia.

religiosas [...] Y lo que consideramos como una condición constante de las epopeyas son los grandes acontecimientos revolucionarios que conllevan a la transformación de los aspectos de la vida social, moral, política y religiosa<sup>329</sup>.

#### - Quinto: **descripción de las batallas.**

Es una característica de la poesía épica dónde se mezclan las escenas heroicas con la descripción de los valientes. Esta poesía que expresa la aspiración de la gente al derecho y a la justicia. En el poema *Jāled* hay una descripción de dos batallas; 'Uḥud y al-Yarmūk dónde los paganos salen tal una tormenta vehemente bajo el mando de su héroe Jāled, el señor de los valientes, que corta las cabezas de los musulmanes:

وإذا المشركون عاصفة هوجاء      تدمي جوانبَ الميدان  
وفتاهم، ذلك المطوح بالهيام      مثير الإعجاب في الفرسان

*Los paganos tal una tormenta vehemente < > sangrando los lados del campo de batalla  
Y su aventurado joven inspira < > la admiración de los caballeros<sup>330</sup>*

En al-Yarmūk dónde se lanza sobre los romanos y tiñe la tierra del rojo de su sangre, éstos huyen arrastrando los cadáveres de sus muertos:

ورماهم بها، وما هي إلا      جولة، فالتراب أحمر قان  
وضلوغ اليرموك تجري نعوشاً      حاملاتِ هوامدَ الأبدان!

*Se las tiró, y bastó una < > ronda para que la tierra se tiñe de rojo oscuro  
Y las pistas del Yarmūk llenas de ataúdes < > que recogen los cadáveres inertes<sup>331</sup>*

En el poema *Muḥammad*<sup>332</sup> describe minuciosamente la batalla de Badr y describe la arrogancia de Qurayš que presenta a tres de sus dignatarios y reta a un duelo a sus homólogos musulmanes, y cómo los caballeros de Qurayš están asesinados durante la batalla:

<sup>329</sup> ABŪ HĀQA, Aḥmad. *Fan al-Ši'r al-Malḥamī* [El arte de la poesía épica], 1.ª ed., Beirut, Dār al-Šarq al-Ŷadīd, 1960, pp. 52-53.

<sup>330</sup> Traducción propia.

<sup>331</sup> Traducción propia.

<sup>332</sup> *Dīwān 'Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-'Awda, 1998, p. 495.

وقريشٌ في جيبِها اللُّجْبُ تسعى      بينَ وَهَجِ القَنَا وَرَهْوِ الحُدَاءِ  
وأرادتُ أكفَاءَها فَتَلَقَّأَها      عليّ ذُوَابَةُ الأُكْفَاءِ

*Y Qurayš se mueve con su ejército clamoroso < > entre la luz de las adquisiciones y el orgullo de los zapatos*

*Y quiso a sus mejores competentes y la recibió < > 'Alī el frente de los mejores'<sup>333</sup>*

Esta descripción nos recuerda a los héroes de la *Ilíada*, como Aquiles y Héctor, y le refiere un maravilloso ambiente épico. Zakī al-Maḥāsni dice en este sentido: «Cualquier poesía, sea larga o corta, si describe batallas, narra noticias heroicas y cuenta epopeyas de las batallas sagradas, es poesía épica»<sup>334</sup>.

#### - Sexto: **construcción novelística.**

La sexta característica épica es la construcción novelística ya que la poesía épica se preocupa por el elemento de suspense añadiendo acontecimientos emocionantes, imaginación y leyenda. Abū Rīša se interesó también por la narración novelística basándose en la narración selectiva. Por eso, y consciente de la naturaleza de la época, optó por una actitud determinada y evitó los detalles. Influenciado sin duda por la poesía árabe antigua que tiende a la brevedad y por el simbolismo que se basa en la insinuación y evita la declaración.

El poema *Jāled* no empieza por el nacimiento de Jāled ni por su infancia, va directamente a su época de valiente guerrero y esperanza para su tribu sobre todo tras lograr la victoria de su pueblo en “Uḥud” y luego pasa a describir la batalla de Yarmūk. Por lo contrario, en el poema *Muḥammad* presenta más detalles siguiendo al héroe desde su infancia, describiendo cómo su abuelo y su tío celebraron su nacimiento, cómo fue amamantado en Banī Sa‘d o cómo su tío Abū Ṭāleb hizo ofrendas en agradecimiento y alegría por tal acontecimiento. También relata el sufrimiento de Muḥammad por la muerte de su padre y luego de su madre, aunque no mencionó todos los detalles de su biografía,

<sup>333</sup> Traducción propia.

<sup>334</sup> ABŪ HĀQA, Aḥmad. *Fan al-Ši‘r al-Malḥamī* [El arte de la poesía épica], 1.ª ed., Beirut, Dār al-Šarq al-Ādīd, 1960, pp. 52-53.

sino que eligió los más destacados y los presentó con un estilo novelístico emocionante e imaginativo, sin exageraciones ni mitos. Así los dos poemas se asemejan mucho a la poesía épica logrando una unidad homogénea psicológica y emocionalmente.

El poeta utilizó la poesía épica en beneficio de su nación y de su país con una destacada poesía y composición artística. Ṭāhā Wādī dice en este sentido:

La literatura, como una de las herramientas más importantes, desempeña un papel fundamental en la reactivación del despertar y en la formulación de la idea del Renacimiento. Por lo tanto, el artista no busca revolucionar la forma y la formulación, más bien lo que pretende es causar un renacimiento a través de sus ideas literarias y los valores de renacimiento que conllevan, así como las aspiraciones de la realidad<sup>335</sup>.

Hay otro poema largo titulado “*Yā Raml [Oh arena]*”<sup>336</sup> que fue compuesto para denunciar la declaración del presidente de los Estados Unidos, Roosevelt, y desaprobado la “Carta del Atlántico”. Por eso escribió la siguiente frase en su introducción:

ألقيت في ذكرى المولد النبوي في الأسبوع الأول الذي أعلن فيه الرئيس روزفلت ان ميثاق الأطلسي "كفيل الحريات الأربع" لا أثر له في الوجود.

*“Se recitó en el aniversario del nacimiento del Profeta Muḥammad, durante la primera semana en la que el presidente Roosevelt anunció que la Carta del Atlántico (que garantiza las cuatro libertades), no tiene cabida en este mundo”*<sup>337</sup>.

La censura omitió algunos pasajes de este poema. El poeta no dijo nada al respecto y así se publicó tal como es. Por eso señala que esto no cambia nada, pero confirma el no respeto de los pactos y la traición de los aliados. El poeta también lamenta la realidad árabe, por eso recurre al personaje del Profeta, Muḥammad invocándole para salvar a la nación:

يا رمل.. رجّع حذاء في مسامعنا هل حُمّلَ الركبُ بشراه وما علما!؟

<sup>335</sup> WĀDĪ, Ṭāhā. *Īmāliyyāt al-Qaṣīda al-Mu‘āšira* [Estética del poema contemporáneo], 2.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1989, p. 200.

<sup>336</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 484.

<sup>337</sup> Traducción propia.

أَمِنْ سَنَا أَحْمَدٍ حَرٍ سَتَطْلَعُهُ      وَتَطَّلِعُ الْمَجْدَ فِي بَرْدِيهِ مَضْطَرِماً؟  
فِيرْجِعِ الْأَرْضَ رِيًّا بَعْدَمَا بَيَّسَتْ      وَيَمْتَطِي الدَّهْرَ غَضًّا بَعْدَ مَا هَرَمَا!

*Oh arena, el sonido de los zapatos en nuestros oídos < > ¿A caso el convoy lleva las buenas noticias, sin saberlo?*

*De la luz de Aḥmad saldrá < > la gloria ardiendo en su atuendo*

*Y volverá la tierra fértil después de haberse calmado < > y montará el tiempo joven después de haberse envejecido<sup>338</sup>*

El personaje del Profeta atrajo buenas noticias sobre la aparición del héroe salvador quien restaurará la gloria de la nación y su honorable historia. Dice Ḥilmī Muḥammad al-Qā'ūd sobre Abū Rīša en esta epopeya que:

«Fue inspirado por la historia de Muḥammad para la construcción de su poema [...] Ha podido emplear bien el personaje de Muḥammad para presentar el modelo del héroe, que supera todos los obstáculos para lograr una victoria total y aplastante»<sup>339</sup>.

Además, denuncia la declaración del presidente de los Estados Unidos quien ha esparcido sangre sobre ella:

فَقَامَ مِنْهُمْ فَرِيقٌ حَائِرٌ تَعَبُ      يَسْتَصْرِخُ الشَّيْمَ الْعَرَبِيَّ وَالْهَمَا  
وَيَعْرُضُ الْغَدَّ فِي مِيثَاقِهِ صَوْرًا      تَنْدَى أَنْأَمْلُهَا مِنْ رِقَّةٍ كَرَمًا!  
أَطَّلَ يَلْتَمُ جَرْحَ الْأَرْضِ فَاخْتَضَبَتْ      شَفَاهُ بَدْمَاهَا بَعْدَ مَا لَثَمَا!

*Un grupo de ellos se levantó, confundido y cansado < > implorando las dignidades árabes y los dignatarios*

*Retratando, con imágenes, el mañana < > en la carta sus tiernos dedos se humedecen por amabilidad*

*Se tumbó a besar la herida de la tierra < > y sus labios se tiñeron de sangre al besarla<sup>340</sup>*

Y prosigue, con palabras de la carta:

<sup>338</sup> Traducción propia.

<sup>339</sup> MUḤAMMAD AL-QĀ'ŪD, Ḥilmī. *Muḥammad Ṣalla Allāhu 'Alaihi wa Sallam fī al-Ši'r al-Ḥadīṭ* [Muhammad "Que la paz sea con él" en la poesía moderna], al-Manšūra, Dār al-Wafā', 1987, p. 385.

<sup>340</sup> Traducción propia.

فراح يغمده في صدرها ندما	أنا الذي سلّت الأحقادُ خنجره
وعربد البغي في كَفِّي منتقما	كم أطرق الحب في جنبِي مكتئباً
تمشي على كرهها في موكبِي خدما	إذا تَلَفْتُ لم ألمح سوى أمم
من يحمل السيف لا يبيري به قلما!	ما كان أغناه عن تزوير غايته

*Yo soy aquel que el odio sacó su daga < > y lamentándose, comenzó a envainarlo en su pecho  
Cuántas veces el amor estuvo deprimido < > en mi costado, y la prostitución jaraneó en mi mano,  
por venganza*

*Si me doy la vuelta, solo veo naciones < > caminando, a su pesar, sirviendo en mi convoy*

*Lo habría servido para no falsificar su propósito < > quien lleva espada no es para sacar puntas  
a un lápiz<sup>341</sup>*

El poeta pide el regreso del pasado, que brillará con la luz del profeta:

يا رمل... رجّع حذاء في مسامعنا	هل حُمِلَ الركبُ بشراه وما علما!؟
قيثارة الوحي لم تجرح لها وترأ	أيدي الليلي ولم تحبس لها نغمأ
أمن سنا أحمدٍ حرٌّ ستطلعه	وتطلع المجد في بُرديه مضطرمأ!؟

*Oh arena, el sonido de los zapatos en nuestros oídos < > ¿A caso el convoy lleva las buenas  
noticias, sin saberlo?*

*Las cuerdas de la guitarra de la revelación no las hirió < > las manos de las noches, ni les paró  
melodías*

*De la luz de Aḥmad saldrá < > la gloria ardiendo en su atuendo<sup>342</sup>*

Así, el poeta trata de difundir la conciencia colectiva de la nación, como en las epopeyas universales, y destacar el heroísmo en la persona del Profeta. Esto es normal cuando las naciones intentan restaurar la historia de sus héroes, para que puedan levantarse de nuevo, teniéndolos como modelos a seguir. Dice Māher Ḥasan Fahmī:

«La poesía que gira en torno al personaje del Profeta, floreció en tres épocas, la primera durante la misión del Profeta, la segunda durante las Cruzadas y la tercera en la era moderna [...] La era del mayor desafío de ser o no ser»<sup>343</sup>.

<sup>341</sup> Traducción propia.

<sup>342</sup> Traducción propia.

<sup>343</sup> ḤASAN FAHMĪ, Māher. *Qaḍāyā fī al-Adab wal-Naqd, Ru'ya 'Arabīya Waqfa Jalīyīya* [Temas de literatura y crítica: visión árabe, mirada del Golfo], Qatar, Dār al-Taḳāfa, 1986, pp. 93-94.

La poesía de la epopeya de Abū Rīša es un logro importante en este tipo de poesía. Supo elegir el método apropiado y lo empleó como quiso. Reescribió la historia de su nación y de su país, enfocándose en las glorias y heroísmos. Además, luchó contra los negativismos y las impotencias y mostró una actitud positiva porque, él era el poeta del patriotismo y la libertad, lleva su mensaje en la lucha contra los colonos.

Cabe señalar también que el poeta no siguió el modelo idolátrico griego, porque las épicas griegas no son de actualidad, tal y como lo demostramos antes. Del mismo modo se alejó de la mitología pagana y la sustituyó por los valores de la religión que él profesa, centrándose en los heroísmos con el objetivo de revivirlas en sus poemas épicos.

Y por fin, en lo que pudimos ver en los poemas épicos de Abū Rīša, podemos afirmar que ha destacado en este campo al emplear su poesía en beneficio de su país y de su nación, y que sus epopeyas, aunque no llegan a la altura de las epopeyas universales, han tratado este arte transmitiendo el mensaje épico de mostrar el sentido colectivo de la nación y alabando a los héroes. Todo ello manteniendo los elementos de suspense y emoción y tomando lo que se adapte a su época y religión en la invocación de lo invisible, lejos de los mitos.

### 2.1.5. Poesía de lamentación

La lamentación es uno de los temas que la poesía árabe ha tocado. Al respecto Abū Rīša no se quedó atrás, pues ha lamentado la muerte de su padre Šāfi‘ en su poema “*Qalbī Ma‘ak [Mi corazón contigo]*”<sup>344</sup> y escribió estos versos en su tumba:

فأذهب، فداك الشوق، قلبي معك	ناداك تحناني فما أسمعك
وحدي.. على الدرب الذي ضيَعك	سرنا معا حيناً، وخلفتني

*Te llamó mi amor y no te hizo escuchar < > así que vete anhelando la nostalgia, mi corazón contigo*

*Caminamos juntos un tiempo, y me dejaste < > solo... en el camino que te derrochó*<sup>345</sup>

<sup>344</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 399.

<sup>345</sup> Traducción propia.

En 1962 lamentó la muerte de su sobrino ‘Alī al-Šihābī en un poema distintivo denominado “*Law‘a [Angustia]*”<sup>346</sup>, representa el momento en el que recibió una carta de su hermana notificándole la muerte de su hijo ‘Alī:

خطُّ أختي لم أكن أجهله  
ما لها تنحرنى نحرأ على  
إن أختي دائماً تكتب لي  
قولها.. مات ابنها.. مات علي!!

*No desconocía la caligrafía de mi hermana < > Ella siempre me escribía*

*Porqué me está masacrando con sus palabras < > diciendo... ¡Murió su hijo... murió ‘Alī!*<sup>347</sup>

Lo que distingue su lamentación sobre la lamentación tradicional, es que vierte sus emociones en ráfagas de sensaciones sin mencionar las virtudes del fallecido. Vemos aquí en el poema “*Bilādī [Mi país]*”<sup>348</sup> como está recitando y lamentando al político Sa‘ dallāh al-Ŷābrī en 1947:

هيكل الخلد لا عدتُك الغوادي  
أنت إرث الامجاد للأمجاد

*La estatua de la eternidad, deseo que no sufras calamidad alguna < > Eres legado de las glorias*<sup>349</sup>

La lamentación no está separada del patriotismo y los temas nacionales, pues la pérdida del difunto es una pérdida de toda la nación, y viene la mención de las virtudes como un reconocimiento a las actitudes nacionales y la lealtad a la patria.

En 1969 participó en una ceremonia de lamentación en memoria de su amigo, el poeta Bšāra al-Jūrī (al-Ajṭal al-Šagīr) con un maravilloso poema llamado “*Banāt al-Šā‘er [Las hijas del poeta]*”<sup>350</sup>:

نديك السمح لم يُخنق له وتُر  
ولم يغب عن حواشي ليله سمرُ

<sup>346</sup> *Ibid.*, p. 393.

<sup>347</sup> Traducción propia.

<sup>348</sup> *Ibid.*, p. 450.

<sup>349</sup> Traducción propia.

<sup>350</sup> *Ibid.*, p. 67.

*Su indulgencia no sofocó su injusticia < > y no faltó en el entorno nocturno sutil*<sup>351</sup>

En este poema mostró los talentos poéticos de Bšāra al-Jūrī y como toda la gente supo de su muerte, menos las hijas de sus poesías y poemas. El poema tuvo gran éxito entre la gente y la fueron transmitiendo y la publicaron los periódicos, porque en ella satirizó a los líderes árabes responsables de la derrota de 1967 en la guerra con Israel, donde cayeron los Altos del Golán, Jerusalén, Cisjordania y el Sinaí, y expresó los sentimientos de la nación y la frustración hacia sus líderes cobardes que la llevaron hasta tal punto:

إن خوطبوا كذبوا أو طولبوا غضبوا      أو حوربوا هربوا أو صوحبوا غدروا  
خافوا على العار، أن يمحي، فكان لهم      على الرباط، لدعم العار، مؤتمرا!!

*Si se habla con ellos, mienten. Si se les pide algo se enfadan < > Cuando se les ataca huyen y cuando se trama amistad con ellos traicionan*

*Han temido que se borrara la vergüenza < > y por ello han organizado una conferencia para apoyarla*<sup>352</sup>

Los asistentes, incluido el presidente libanés invitado Šarles al-Ḥelou, lo aplaudieron de pie durante diez minutos impresionados por su poesía y por su forma de recitación.

Lamentó al rey saudí Faiṣal bin ‘Abd al-‘Azīz, quien fue asesinado por un miembro de su familia, y en donde la última frase que dijo antes de morir fue: “**Amruka Yā Rab [A tus ordenes oh, Señor]**”<sup>353</sup> que es el título de su poema en su lamentación:

يا ربِّ أَمْرُكَ هَذَا.. لا أَطِيقُ لَهُ      رَدًّا.. فَأَمْرُكَ يَا رَبِّي تَوَلَّانِي!  
أرى طيوفاً.. أراها حولي انْتَشَرَتْ      أرى التفاتتِها بالبِشْر تَلْفَانِي

*Oh, Señor, esta orden tuya... no puedo aguantar < > rechazarla..., Oh mi Señor llevame y protegeme*

<sup>351</sup> Traducción propia.

<sup>352</sup> Traducción propia.

<sup>353</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed [Los poemas]”*, Investigación de DĀYA, Fāyez al- . KLEB, Sa’d al-Dīn. QAYŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 441.

*Veo espectros... los veo extendiéndose, rondando a mi alrededor < > las veo cautelosas  
recibiéndome con albricias*<sup>354</sup>

Repasó en este poema de lamentación la historia del lamentado y su amparo por la unidad de su reino, su fe y su lucha religiosa.

Así, la lamentación en los poemas de Abū Rīša fue una exploración de hazañas que solo existían en el difunto mezcladas con el sentido nacional y religioso.

### **2.1.6. La Qaṣīda o el poema en la crítica moderna**

En los primeros años de la época de *al-Nahḍa* apareció en Egipto un movimiento de críticos literarios que se interesó por renovar la estructura del poema tradicional. Uno de los pioneros fue el crítico al-Ḥusein al-Marṣafī, autor del libro “*al-Wasīla al-Adabīya* [El instrumento literario]” fallecido en 1889, que mostró su total admiración por el poema integral o (al-Qaṣīda al-Kāmila). Lo mismo hicieron algunos poetas de la época tal como Maḥmūd Sāmī al-Bārūdī en Egipto o Jalīl Muṭrān, quien dominaba la literatura occidental. Estos dos han participado en la ofensiva para renovar la escena literaria e invitar a la unidad temática del poema. El poema *al-Masāʿ* del libanés Jalīl Muṭrān fue un fiel reflejo de sus ideas y compromiso con la unidad temática. El poeta describe cómo la naturaleza compartió con él sus penas y tristezas, y las lloró una noche. La unidad temática del poema hace difícil saltar entre los versos sin romper la estructura del poema. En este sentido, un crítico dice:

Los que conocen la poesía europea observan cómo Muṭrān está en las últimas corrientes de la poesía contemporánea. No mira la belleza en un solo verso, sino en todo el poema [...] Cuando lees un poema de este poeta, sientes la armonía del pensamiento y el encadenamiento de ideas [...] etc.<sup>355</sup>.

En 1921 apareció en Egipto la Escuela de al-Dīwān, que invitaba a la unidad temática del poema y el surgimiento de la personalidad del poeta. Así se ha publicado el libro “*Dīwān fī al-Naqd wal-Adab* [Antología en la crítica y la literatura]” de al-ʿAqqād,

---

<sup>354</sup> Traducción propia.

<sup>355</sup> WAKĪL, Mujtār al-. *Ruwwād al-Šiʿr al-Ḥadīth fī Miṣr* [Los vanguardistas de la poesía moderna en Egipto], 2.ª ed., El Cairo, Dār al-Maʿāref, 1984, pp. 19-20.

Māzinī y ‘Abd al-Raḥmān Šukrī. Esto ha coincidido en el tiempo con la aparición de la escuela de al-Maḥyār y la publicación del libro “*al-Ġirbāl* [El cedazo]” de Mijā’īl Nu‘aima en 1923. Las dos escuelas han coincidido en abogar por la unidad temática del poema. Sin embargo, el contacto directo con los escritores occidentales ha influido para que los poetas inmigrados a América fueran más comprometidos y expresivos a la hora de aplicar el nuevo concepto. Asimismo, la inmigración ha contribuido al cultivo del imaginario romántico en sus poemas y la poca observancia de las costumbres y tradiciones. Esto ha hecho más homogénea su poesía. Según al-‘Aqqād:

«El poema es como un cuerpo vivo, cada parte funciona como un órgano que no puede sustituir la función del otro»<sup>356</sup>.

El poeta tunecino Abū al-Qāsim al-Šābbī, uno de los poetas de la vanguardia, explica la inclinación del poeta árabe hacia la unidad temática del verso por motivos psicológicos. Los árabes tienen un carácter rígido que les invita a ser breves y esto es lo que impuso “*La unidad temática del verso*”. En este sentido, Mujtār al-Wakīl subraya que:

«El poema árabe no gira alrededor de un solo eje, es un pequeño universo donde las ideas se introducen y los sentidos se funden»<sup>357</sup>.

Sin embargo, podemos afirmar que el crítico experto ve en el poema una obra de arte unida por un delicado hilo psicológico que conduce los sentimientos en una misma dirección. Esta es la muestra de la unidad del poema, tal como lo han hecho los grandes poetas de la época, como al-Bārūdī, que lloró su esposa al fallecer en Egipto, estando él exiliado en la isla de Ceilán. Lo mismo lo podemos observar en el poema de ‘Omar Abū Rīša “*Law‘a* [Angustia]” en el cual lloraba a su sobrino, o el poema “*Šalāt* [Oración]”, “*Basmat al-Taḥaddī* [La sonrisa del desafío]” u otros.

Nosotros pensamos que la unidad temática es una buena condición para conseguir el placer artístico e intelectual. Por otra parte, existen otros críticos que han rechazado esta condición, tal como el caso del crítico Ḥilmī Marzūq en su respuesta a la invitación de la escuela de al-Dīwān al imponer la unidad temática al poema:

---

<sup>356</sup> MAḤMŪD AL-‘AQQĀD, ‘Abbās. ‘ABD AL-QĀDER AL-MĀZINĪ, Ibrāhīm. *al-Dīwān fi al-Naqd wal-Adab* [La antología en la crítica y la literatura], 4.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ša‘b, 1997, p. 130.

<sup>357</sup> ŠĀBBĪ, Abū al-Qāsim al-. *al-Jayāl al-Ši‘rī ‘Inda al-‘Arab* [La ficción poética para los árabes], Túnez, al-Šarika al-Qawmiya lil-Našr wal-Tawzī‘, 1961, p. 128.

Esa unidad, en el sentido estricto, que ha proyectado al-‘Aqqād es una cuestión discutible [...] Esta unidad en su composición y complejidad incumbe a las epopeyas y a la novela o al teatro [...] La poesía no necesita esta unidad estricta que le es extraña [...] Si vamos más allá de los vanguardistas -árabes- hacia las literaturas europeas que han seguido, vemos “el verso objetivo” aquí y allá mientras leemos esta poesía. Nos basta aquí el verso de Shakespeare (Ser o no ser, To be or not to be) en Hamlet<sup>358</sup>.

Algunos críticos occidentales creen que esto se logra en la composición literaria de la novela y el teatro:

La unidad temática es el hecho de que sea la obra de arte un conjunto inseparable [...] Así, observamos, por ejemplo, que las reglas para mantener la unidad en el teatro buscan conseguir “aspectos de la unidad” [...] Mientras que, en la narrativa, la unidad se consigue a través de una trama bien estructurada<sup>359</sup>.

Y confirma tal opinión, el poeta y crítico estadounidense Ezra Pound cuando subraya que:

La imagen proporciona una estructura mental y emocional en cada momento [...] Esa sensación de liberación de los límites del tiempo y el espacio [...] Proporcionar una imagen en toda la vida es mejor que proporcionar volúmenes [...] Es mejor para el poeta tener éxito en conservar y capturar una visión verídica en dos líneas que escribir mil líneas<sup>360</sup>.

## I. La unidad orgánica en la poesía de Abū Rīša

Quizás lo que distingue a nuestro poeta de los escritores de la época, es componer poemas monotemáticos con versos entrelazados con un solo significado hasta el final. Abū Rīša se consideraba un poeta del poema y no del verso. Esto se debe a que consideraba todo el poema como una sola unidad. Los versos son escalones de la misma escalera y el último escalón suele esconder una “sorpresa” tal como lo calificó él mismo.

---

<sup>358</sup> MARZŪQ, Ḥilmī. *Tatawwr al-Naqd wal-Tafkīr al-Adabī al-Ḥadīṭ fi al-Rub‘ al-Awwal min al-Qarn al-‘Ishrīn* [La evolución de la crítica y el pensamiento literario moderno en el primer cuarto del siglo XX], Beirut, Dār al-Nahḍa al-‘Arabīya, 1983, pp. 447-449.

<sup>359</sup> YELLAND, H. L. JONES, S. C. and EASTON, K.S.W. *A Handbook of Literary Terms*, Sydney, Australia, Angus & Robertson Publishers, 1983, p. 197.

<sup>360</sup> MUḤAMMAD AL-TLESĪ, Jalīfa. *Qasīdat al-Bait al-Wāḥed* [El poema del verso único], El Cairo, Dār al-Šurūq, 1991, p. 27.

Este concepto no coincide con el formato del poema árabe tradicional, que se basa en el verso como única unidad. Sin embargo, algunos críticos discrepan al sentar las bases del antiguo poema árabe. En este sentido, ‘Omar al-Daqqāq piensa que los críticos consideraban que el verso es una unidad independiente:

La verdad es que vemos que el poema árabe antiguo carece de una unidad temática la mayoría de las veces. El motivo radica en que los árabes quedaban impresionados por un verso, sin tomar en consideración los versos anterior y posterior. Por esto, su crítica se basaba en un solo verso y en el poema. Esto se ha mantenido entre los críticos [...] Como si el poema fuera una colección de piedras, cada una tallada por separado y combinada luego con otra, para formar una estructura integrada en un cuadro que representa un mosaico<sup>361</sup>.

Una opinión apoyada por Ibrāhīm al-Sa‘āfīn quien subraya:

El poema árabe en general carecía de la unidad temática [...] Esto se debe, naturalmente, a cómo los poetas veían la estructura del poema. Para ello, no se basaba en unidades artísticas que se unen para dibujar un cuadro general, sino en la unidad del verso [...] Incluso los antiguos críticos consideraban la independencia del verso una condición para conseguir la calidad del poema en general<sup>362</sup>.

Por lo tanto, la mayoría de los críticos posteriores, se han inclinado a favor de la unidad del verso. Entre ellos, podemos destacar Ibn Rašīq al-Qayrawānī, a sabiendas que defendía la unidad del poema al principio. Sin embargo, este crítico ha cambiado de opinión afirmando:

«Prefiero que cada verso quede independiente, y no que necesite ni el anterior, ni el posterior»<sup>363</sup>.

Lo mismo piensa Ibn Jaldūn quien subraya que:

«Cada verso queda con un sentido completo como si fuera independiente y que no precisa ni el verso anterior ni el posterior»<sup>364</sup>.

Y lo mismo opina Ibn ‘Abd Rabbih en “*al-‘Iqd al-Farīd* [El collar único]”:

---

<sup>361</sup> DAQQĀQ, ‘Omar al-. *Naqd al-Š‘r al-Qawmī* [Crítica a la poesía patriótica], Damasco, Dār al-Anwār lil-Ṭibā‘a, ‘Ittiḥād al-Kuttāb al-‘Arab, 1987, p. 197.

<sup>362</sup> SA‘ĀFĪN, Ibrāhīm al-. *Madrasat al-‘Ihyā’ wal-Turāt* [La escuela del resurgir y el patrimonio], Beirut, Dār al-Andalus, 1981, p. 104.

<sup>363</sup> QĀDĪ, al-Nu‘mān al-. *Abū Firās al-Ḥamadānī al-Mawqef wal-Taškīl al-Ŷamāli* [Abu Firás al-Hamadānī, la actitud y la formación estética], El Cairo, Dār al-Ṭaqāfa lil-Našr wal-Tawzī‘, 1982, pp. 521-522.

<sup>364</sup> IBN JALDŪN. *Muqaddimat Ibn Jaldūn* [Introducción de Ibn Jaldūn], 7.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ša‘b, Beirut, Dār al-Qalam, 1989, p. 569.

«La necesidad de un verso a otro para tener un sentido es un defecto en sí. El verso es bueno si es independiente»<sup>365</sup>.

Mientras que otros críticos más conservadores abogan por la unidad del poema, tal como es el caso de al-Ŷāḥiẓ que subraya que:

«La mejor poesía es la que tiene las partes unidas, de fácil pronunciación. Esto te indica que el poema se ha vertido en el mismo molde»<sup>366</sup>.

Lo apoya en parte al-Qayrawānī, cuando afirma:

«Que cuando la poesía tiene la estructura mencionada por al-Ŷāḥiẓ, oírlo es un gozo, su comprensión está al alcance y su recitación es fácil»<sup>367</sup>.

Šawqī Ḍaif opina que el poema de la época preislámica combina partes dispersas que no tienen relación entre sí, y que el poeta no enfoca un solo significado que lo lleva de la realidad sensorial a las realidades cósmicas:

«Es un poeta sentimental que concentra sus sensaciones en un significado o en un verso. Después va a otro verso rápidamente y salta. No hay estabilidad. Y puede que sea un resultado de su vida nómada que no conoce estabilidad»<sup>368</sup>.

## II. La unidad de los poemas de Abū Rīša

Vamos a estudiar en este punto algunos poemas de Abū Rīša para comprobar la unidad del poema y corroborar o refutar lo que había afirmado él mismo cuando dijo: «Este es mi método de composición. El poema para mí es una unidad integral que lleva una nueva idea y que lo suelo finalizar con un verso de provocación o lo que se llama: el verso de la sorpresa [...]»<sup>369</sup>.

Y aquí nos preguntamos: ¿Qué significa la unidad temática del poema y si la ha conseguido Abū Rīša? Consiste en hablar de un tema incluido en unos sentimientos unificados que plantea el texto. Esto provoca una clasificación de ideas e imágenes. Así el poema termina consiguiendo su propósito de unidad temática tal como lo afirma el crítico Muḥammad Ġnemī Hilāl:

<sup>365</sup> IBN 'ABD RABBIH. *al- 'Iqd al-Farīd* [El collar único], Investigación de Aḥmad Amīn y Aḥmad al-Zen e Ibrāhīm al- 'Ibyārī, El Cairo, Laŷnat al-Ta' līf wal-Tarŷama wal-Našr, 1967, pp. 5-378.

<sup>366</sup> ŶĀḤIẒ al-. *al-Bayān wal-Tabyīn* [La explicación y el hecho de aclarar], Taḥqīq wa Šarḥ 'Abd Assalām Hārūn, 7.<sup>a</sup> ed., El Cairo, , Mu'assasat al-Jānŷi, 1998, pp. 1-67.

<sup>367</sup> QAYRAWĀNĪ, Ibn Rašīq al-, *al- 'Umda fi Šinā' at al-Ši' r wa Naqdiḥ* [El pilar en la composición de la poesía y su crítica], 1.<sup>a</sup> ed., al-Maṭba' a al-Hindiya, El Cairo, 1925, pp. 155-324-325.

<sup>368</sup> ḌAIF, Šawqī. *Fi al-Naqd al-Adabī* [De la crítica literaria], 5.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma'āref, 1977, p. 154.

<sup>369</sup> *al-Mayālla al- Arabīya* (Riyad, Arabia Saudí), (mayo de 1978).

La unidad del tema y de sentimientos planteada en el poema, junto a la disposición de imágenes e ideas para terminar gradualmente con la conclusión proyectada para organizar idea e imagen. En esto las partes del poema figuran como si de un cuerpo vivo se tratara. Cada órgano tiene su función y conduce a otro a través de un encadenamiento de ideas y sentimientos<sup>370</sup>.

En el mismo sentido, Šawqī Ḍaif ve que el poema árabe ha emprendido el camino de la unidad temática iniciada por Jalīl Muṭrān y seguida por poetas de la diáspora y de dentro del mundo árabe:

En nuestro tiempo moderno, uno de los primeros poetas que han notado el cultivo de la unidad temática en el poema occidental ha sido Jalīl Muṭrān. Entonces trabajó seriamente para componer numerosos de sus poemas según este nuevo modelo, que en el poema reflejara íntegramente sus sentimientos internos, y que no se tomara en consideración un solo verso, sino el sentido de todo el poema. Los poetas de al-Mahyār recalcaron la idea para muchos de nuestros poetas. Más aún falta más insistencia en el mismo sentido. La unidad temática no significa el encadenamiento de versos que giran en torno a un tema en particular, sino es un concepto más profundo aún. Los versos deben representar un evento existencial completo de forma progresiva. En él se desarrollan los versos sucesivamente tal como un embrión que acaba en un recién nacido<sup>371</sup>.

Esto es exactamente lo que hizo Abū Rīša, al analizar sus poemas nos damos cuenta de que se integran entre sí. Cada verso está relacionado con el anterior y el posterior, hasta llegar el último verso que llamaba “verso de la sorpresa”. El poeta hacía todo aquello en un estilo narrativo maravilloso que respeta las reglas de la novela de éxito: inicio, nudo y desenlace en un solo tema que acapara la atención hasta el final.

Para demostrar esto, tomaremos “*Law‘a [Angustia]*”<sup>372</sup> el poema está compuesto de 24 versos. El título en sí casi anuncia una tragedia. El poeta utilizó una cuña junto al título que dice:

- سافر الحبيب علي الشهابي مع الفجر -

- *El querido ‘Alī al-Šihābi ha viajado al alba*<sup>373</sup> -

<sup>370</sup> ĠNEMI HILĀL, Muḥammad, *al-Naqd al-‘Adabī al-Ḥadīth* [La crítica literaria moderna], Dār al-‘Awda, Beirut, 1987, p. 394.

<sup>371</sup> ḌAIF, Šawqī. *Fi al-Naqd al-Adabī* [De la crítica literaria], 5.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1977, pp. 157-158-160.

<sup>372</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 393.

<sup>373</sup> Traducción propia.

Abū Rīša empieza el poema con el hecho de recibir una carta de su hermana de una sola línea en la cual dice que ‘Alī, su hijo, ha muerto:

خطُ أختي لم أكن أجعله	إن أختي دائماً تكتب لي
حدثتني أمس عن اهلي وعن	مضض الشوق وبعد المنزل
ما عساها اليوم لي قائلة؟	أي شيء يا ترى لم تقل

*No desconocía la caligrafía de mi hermana < > Ella siempre me escribía  
Ayer me habló de mi familia y de < > tanto añoraba a la lejana familia  
Entonces qué me va a decir hoy < > que no me haya contado ayer<sup>374</sup>*

El día anterior la hermana le habló al poeta de su familia y seres queridos. Más ¿qué le va a decir hoy? Abū Rīša abre la carta de una sola línea, como si hablara de su hijo ‘Alī:

وفضضتُ الطرس.. لم اعثر على	غير سطرٍ واحد.. مختزل
فيه شيء.. عن عليّ مبهم	ربما بعد قليل ينجلي

*Desenrollé la misiva y sólo encontré < > una breve línea  
En ella existe algo ambiguo sobre ‘Alī < > ¡Quizás se disipe después de un rato!<sup>375</sup>*

Sin embargo esta ambigüedad no se desvanecerá tan rápidamente. Así el poeta empieza a hablar de ello de forma detallada:

كم أتى يشرح لي أحلامه	وأمانيه على المستقبل.
قال لي في كبرياء إنه	يعرف الدرب لعيش أفضل
وسيبني بيته في غابة	تترامي فوق سفح الجبل

*Cuántas veces ha venido a explicarme sus sueños < > y aspiraciones para el futuro  
Me decía con orgullo que < > sabía el camino para vivir mejor  
Y que construirá su casa en un bosque < > que se extendía en la falda de la montaña<sup>376</sup>*

<sup>374</sup> Traducción propia.

<sup>375</sup> Traducción propia.

<sup>376</sup> Traducción propia.

El misterio sigue envolviendo aún la carta. Es una sola línea y todavía estamos ansiosos por saber qué sucedió y prepararnos para una inquietante noticia:

غير سطرٍ.. واحدٍ.. مختزلٍ	حدث للطرس الذي ليس به
فيه ما يُبعد عني وجلي	وتجادتُ.. لعلِّي واجد
وهمي الضارع.. كلَّ السُّبُلِ	وإذا أقفل معناه على
وتهاوى مزقاً عن أنملي!	غرقتُ عينا في أحرفه

*Regresé a la carta que sólo tenía < > una sola línea... concisa*

*Y me puse fuerte... deseando encontrar < > en ella lo que despejase de mí mi preocupación*

*Me armé de paciencia quizás < > encuentre en la carta lo que aleje mis temores*

*Mis ojos se ahogaron en sus letras < > y mi paciencia salió a retazos de mis dedos<sup>377</sup>*

A medida que avanza el poema nos encontramos cada vez más cerca de resolver el enigma. Lo que ocurre en el vigésimo tercer y último verso “el verso de la sorpresa”, que nos va a sorprender con la muerte de ‘Alī:

قوله.. مات ابنها.. مات علي!!	ما لها تنحرنى نحرأ على
------------------------------	------------------------

*Por qué me degüella tan cruelmente < > ¡¡Diciéndome... que su hijo había muerto... ‘Alī había fallecido!<sup>378</sup>*

El poema tiene, por lo tanto, una unidad temática, tejida de una manera que atrae la máxima atención. El avance del poema hace imposible saltar de un verso a otro porque todo está relacionado entre sí. Los sucesos avanzan hasta el final, en el último verso. Y la sorpresa llega en la segunda mitad del último verso. El poeta emplea toda su destreza artística para construir un drama trágico progresivo que queda acompañado de emociones psicológicas en paralelo con los sucesos hasta llegar al final trágico cuando levanta el telón sobre la muerte de ‘Alī.

---

<sup>377</sup> Traducción propia.

<sup>378</sup> Traducción propia.

Es un poema de dolor que no deja saber lo que sucedió hasta llegar al final. En este sentido, consideramos que es el poema más fuerte y completo de nuestro poeta y que sólo le asemeja el poema “*al-Masāʿ* [La tarde]” de Jalīl Muṭrān.

Pensamos que es una experiencia poética completa en la cual se cultiva una unidad temática completa, en un control total de los hechos. La construcción es muy lograda y se basa en técnicas narrativas y de drama. Esto involucra al receptor en los sucesos y le hace contener el aliento esperando el desenlace porque no sabe qué va a suceder exactamente. Este poema es, por lo tanto, muy maduro desde el punto de vista artístico y habla de un solo tema. Y para conseguir esto, pensamos que el poeta tiene que vivir la experiencia poética para poder transmitirla:

«Algunos críticos, piensan que la experiencia poética es un proceso complejo y misterioso. Sin embargo, algunos literatos la viven e interaccionan con ella de manera completamente espontánea»<sup>379</sup>.

Lo que se refleja en numerosas obras de Abū Rīša, tal como “*Hākaḍā* [Así]”<sup>380</sup> la obra describe un árabe de los ricos del petróleo que gasta sin control para satisfacer sus tentaciones carnales con una meretriz en Europa. Mientras su sirviente le estaba esperando. El poeta mezcla lo social con lo patriótico, en un aire de enfado y de sátira. El poema se compone de trece versos. El comienzo nos indica el tema en una frase en prosa:

"في ليلة واحدة انفق احد رعايا المحميات البريطانية، ستين الف دولار على عشيقته"

صاح يا عبْدُ.. فرَفَّ الطيْبُ      واستعر الكأسُ وضجَّ المضجَعُ!  
منتهى دنياه، نهْدُ شرسُ      وفمَّ سمحُ، وخصرُ طيغُ

*“Un súbdito de los protectorados británicos gastó, en una sola noche, sesenta mil dólares para satisfacer a su amante”*

*Gritó ¡Oh siervo!... ¡Se ha echado el perfume < > se ha calentado la copa y hay un alboroto en el dormitorio!*

<sup>379</sup> BADR, ‘Abd al-Bāṣeṭ. *Muqaddima li-Naḍariyat al-Adab al-‘Islāmī* [Introducción a la teoría de la literatura islámica], Jeddah, Arabia Saudí, al-Manāra, 1885, p. 15.

<sup>380</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 25.

*Lo que más espera de su vida es un seno feroz < > una boca ordinaria y unas caderas dóciles*<sup>381</sup>

Unos toques rápidos describen al señor, a su sirviente, tentaciones, lujuria, vino, perfume y a una cama. Todos los elementos para perpetrar el pecado:

بدويُّ، اوراقَ الصخرُ له  
هانَت الخيلُ على فرسانها!  
وجرى بالسلسبيل البلقع  
وانطوت تلك السيوف القُطع

*Un beduino, que le florecieron las piedras < > y recorrió el río dulce por los pedruscos  
¡Los caballos ya no significan nada para sus caballeros! < > Y se doblaron las espadas  
rematadas*<sup>382</sup>

Este beduino ha tenido suerte con la aparición del petróleo y la riqueza que han cambiado su vida. Sin embargo, la nueva situación ha traído con ella una dolorosa paradoja para el nuevo rico: el deber de respetar a la historia y las tradiciones de sus antepasados o seguir hundiéndose en la vida de pérdida y lujuria.

قال.. يا حسناء ما شئت اطلبي  
فانتقي أكرم ما يهفو له  
فكلانا بالغوالي مولع  
معصمٌ غضٌ وجيد أتلع!..

*Dijo... “Oh bonita pide lo que quieras < > ya que los dos somos amantes de lo valioso  
Elige lo más deseado para él < > una muñeca joven y unos senos nacientes*<sup>383</sup>

El verso muestra que el rico está dispuesto a cumplir cualquier deseo de la meretriz. Ya que él está obsesionado con su cuerpo. Mientras ella está deseando su dinero y oro.

El poeta introduce al final de su obra tres versos que retratan al sirviente sentado sin pegar ojo esperando al amo en la puerta. Para finalizar vienen los dos últimos versos, para aprovechar la historia desde el punto de vista nacionalista. Mientras la patria padece

---

<sup>381</sup> Traducción propia.

<sup>382</sup> Traducción propia.

<sup>383</sup> Traducción propia.

la ocupación y la pérdida de lugares santos, los esfuerzos para acabar con la injusticia se concentran en colmar los deseos:

هكذا.. تُفتح القدس على غاصبيها.. هكذا تُسترجع!!

*Así se conquistará Jerusalén para arrebatarla < > a sus invasores... así se recuperará*<sup>384</sup>

El poema ofrece un tema que introduce los eventos de forma lógica. Todo esto en una introducción, desarrollo y una conclusión. Sin embargo, Abū Rīṣa introduce un evento social en la causa nacional. En el último verso genera un odio contra el nuevo rico y sus semejantes. Todo esto con el fin de animar a cumplir el deber nacional de forma indirecta.

En el mismo sentido, repasamos otro poema que sigue el mismo modelo y aboga por la unidad temática. Se trata de “*Ṣalāt [Oración]*”<sup>385</sup>, el poema cuyo título indica el tema se compone de ocho versos. El poeta empieza agradeciendo a Dios la gracia concedida a su tierra y describe la miseria que vive la gente al mismo tiempo. El poeta ve que el lujo y todos estos dones son los causantes de tal sufrimiento. Elogia en los primeros cuatro versos lo que Dios ha otorgado a la patria, y que es motivo para su defensa:

جمالاً وجمالاً	رَبِّ طَوَّقَتْ مغانينا
يميناً وشمالاً	وَنَثَرْتَ الخَيْرَ فيهنَّ
صليباً وهلالاً!	وتجليتَ عليهنَّ
الدنيا، عبيراً وظلالاً	رَبِّ، هذه جنَّة

*¡Dios mío! has rodeado nuestras tierras < > de belleza y majestuosidad  
Y has desparramado el bien en ellas < > por dondequiera  
Y te has dejado ver en ellas < > a través del crucifijo y de la luna creciente  
¡Dios mío! este es un paraíso < > terrenal, lleno de fragancias y sombras*<sup>386</sup>

<sup>384</sup> Traducción propia.

<sup>385</sup> *Ibid.*, p. 12.

<sup>386</sup> Traducción propia.

Hemos sido bendecidos con la belleza de nuestro país, con las riquezas y la hermandad entre cristianos y musulmanes:

كيف نمشي في رباها  
وجراخُ الذل نخفيها  
الخضر، تيهياً واحتيالاً  
عن العزِّ احتيالاً

*Cómo caminamos en sus colinas < > fértiles con vanidad*

*Mientras ocultamos las heridas de la humillación < > del orgullo fraudulentamente*<sup>387</sup>

En el séptimo y octavo verso pide a Dios un deseo extraño que consiste en arrebatarse estas bendiciones porque son el motivo de las ambiciones de los enemigos y regresar, después, al desierto árido. Tal vez así vuelva la valentía a la prole:

رَدَّهَا قفراء، إن  
نحنُ نهواها على الجَدب...  
شنت وموَّجَّها رمالاً  
إذا أعطتُ رجالاتي!!

*Devuélvala desértica vacía, si < > quieres, y ondeala de arena*

*Nosotros la amamos árida... < > si engendra valientes*<sup>388</sup>

El tema del poema es religioso y nacionalista al mismo tiempo. Los versos llegan desde el principio sin ramificaciones, de forma lógica y secuencial. Así se ha logrado la unidad temática, y la interacción entre el poeta y el receptor. La idea es que, si los dones de Dios son la causa de la humillación de la patria, mejor es la pobreza y la sequía.

Por otra parte, en el poema “*Mazāher [Apariencias]*”<sup>389</sup> nos damos cuenta de la intención deliberada del título. La palabra *Apariencias* puede significar un engaño:

هي جارتِي، لم أدِر ما تُسمِي!  
يبْدو على إشراقِ بسمتها  
تتحوَّل الأبصارُ خاشعَةً  
عذراءُ نفحُ الطهرِ خطوئُها  
هي للجمالِ الفتنة العظمى!  
ترفُّ الصبا، وملاوةُ النُعمى!  
عنها، وتشيع طيفُها لثما!  
فكأنها من عالمِ أسمى

<sup>387</sup> Traducción propia.

<sup>388</sup> Traducción propia.

<sup>389</sup> *Ibid.*, p. 369.

وسعت لها الدنيا السموخُ فلو  
وتوالت الأيام.. لم أرها  
شاءت لمستت كقها النجما  
فسألت.. قالوا.. عبَّت السُما!

*Es mi vecina, ¿no sé cómo se llama! < > Es para la belleza una gran seducción  
Cuando se ilumina su sonrisa < > se asoma el lujo, la juventud y la dulzura de los dones  
Las miradas se dirigen centradas en < > ella, y llenan su espectro de besos  
Virgen cuyos pasos están impregnados de pureza < > como si estuviera en un mundo superior  
Todo el mundo está en sus manos y si, < > quisiera su palma de la mano tocaría las estrellas  
Y pasaron los días, no la vi, < > y pregunté por ella... me dijeron... que había atiborrado el veneno<sup>390</sup>*

El autor ha elegido título *Apariencias*, este título sólo puede entenderse a través del último verso. Éste es un punto de inflexión en el texto poético por su capacidad para revertir la aparente imagen de esta hermosa mujer. Dos puntos de vista contradictorios, que sólo se revelan en el verso de la sorpresa: la primera opinión de la gente desde lejos se centra en la belleza de la chica y en su bonita vida. Algo que significa una sensación de felicidad. Mientras que la segunda opinión se focaliza en la consideración de la mujer a sí misma, que es todo lo contrario. Mientras el entorno ve todo lo que tiene contribuye a su felicidad, la joven siente tristeza y decide suicidarse con veneno para acabar con su vida.

Volviendo al poema “*Hā’ulā’ [Estos]*”<sup>391</sup> escrito en 1970 y compuesto de ocho versos también. Trata de la pobreza y miseria que experimentan algunas personas. Los versos siguen un solo ritmo exponiendo la dolorosa idea filosófica “la miseria del hombre en general”. En la obra, el poeta se considera a sí mismo una víctima de tal concepto:

تتساءلين... على مَ يحيا  
هؤلاء الاشقياء..!  
المتعبونَ ودربهم  
قفرٌ ومرماهم هباء

*Te preguntarán... de qué viven  
¡Estos desdichados...!*

<sup>390</sup> Traducción propia.

<sup>391</sup> *Ibid.*, p. 21.

*Los cansados cuyo camino  
Es desierto y su destino de la nada*<sup>392</sup>

Te preguntará por qué la gente sigue viviendo en esta vida a pesar de su miseria.

الذاهلونَ الواجمونَ  
أمام نعش الكبرياء!  
أنستهم الأيأم، ما  
ضحكُ الحياة وما البكاء  
أزرتُ بدنياهم، ولم  
تترك لهم فيه رجاء

*Los sorprendidos, arrogantes  
¡Frente al ataúd del orgullo!  
Los días les han hecho olvidarse, de cómo  
Es el reír de la vida y el llorar  
Su vida miserable  
No les ha dejado ninguna esperanza*<sup>393</sup>

Están dóciles ante la humillación y no tienen capacidad para trabajar o rebelarse, por lo que se han olvidado de la risa y del llanto.

تتساءلين.. وكيف أعلم  
ما يرون على البقاء؟!  
إمضي لشأنك..  
أسكتني..  
أنا واحد من هؤلاء!

*Te preguntas... y cómo lo sé  
¡¿Por qué se quedan?!  
Vete...  
Cállate...*

---

<sup>392</sup> Traducción propia.

<sup>393</sup> Traducción propia.

*Yo soy uno de estos*<sup>394</sup>

En el verso sorpresa el poeta llega a reconocer que es uno de esos desafortunados y no evade la verdad. Los versos del poema tienen una estrecha relación entre sí, describen la realidad miserable con gran habilidad. El poema ha logrado la unidad temática y se ha centrado en la idea principal para llegar a la conclusión deseada.

De semejante tipo está el poema “*Basmat al-Taḥaddī* [La sonrisa del desafío]”<sup>395</sup> formado por siete versos que habla de un mártir que no se rindió y murió desafiante con una sonrisa dibujada en sus labios. En este caso, el título explica el contenido del poema, con la frase “*Hākaḍā Yamḍī Šahīduna* [Así se va nuestro mártir]”. El mártir se despide sin dar importancia a los aprietos, armado con la fe, la determinación y su sonrisa desafiante:

كيف يطيب الألم	بيسم.. من علمه
مبعثر محطّم	سلاحه على الثرى
تلعنه وتشتّم	وحوله أعداؤه
لعلّه يستسلم	تُمعن في تعذيبه
ومات.. وهو يبسم	أزرى بذلّ حقدّها..

*Sonriendo... sabiendo < > cómo el dolor se disipa*

*Su arma en el suelo tirado < > desparramado destrozado*

*Y a su alrededor sus enemigos < > le maldicen y le insultan*

*Insistiendo en su tortura < > tal vez se de por vencido*

*Disipó humillando su odio... < > y se murió... sonriendo*<sup>396</sup>

El poema “*Wadā* ‘ [Despedida] ”<sup>397</sup> anuncia en el título la idea principal igual que en los otros poemas. Además, el poeta acompaña el título como es de costumbre con una frase explicativa en prosa:

(كانت تخجل كلما مر بها، فأوقفها مرة، ورد إليها رسائلها...)

<sup>394</sup> Traducción propia.

<sup>395</sup> *Ibid.*, p. 23.

<sup>396</sup> Traducción propia.

<sup>397</sup> *Ibid.*, p. 312.

(*Se ruborizaba cada vez que pasaba por ella. Una vez la hizo parar y le devolvió sus cartas...*)<sup>398</sup>

La obra se compone de once versos compuestos en el año 1964.

فما أشقاكِ أشقاني	قفّي! لا تخجلي مني،
مرور المتعب الواني	كلانا مرّ بالنعمة
في أحداق سكران!	وغارها كومض الشوق
من وجد وأشجان	خذي ما سطرث كفاك
بوحى منك ألحاني	صحائف طالما هزّت
حلم العالم الفاني!	خلعتُ بها على قدميك

*¡Detente! no tengas vergüenza de mí, < > pues lo que te cansó a mí también me cansó*  
*Ambos hemos pasado por la gracia < > como lo hace el cansado*  
*Y la dejó como el centelleo de la nostalgia < > ¡En los ojos del borracho!*  
*Llevate lo que trazaron tus manos, < > de amor y pena*  
*Libros que siempre se movían < > por tu inspiración mis melodías*  
*Me quité con ellos bajo tus pies < > el sueño del mundo efímero*<sup>399</sup>

Una secuencia lógica desde el principio del amor, pasando por el sufrimiento, en vez del final feliz. Así el amor es inútil y es un sufrimiento por una sola parte:

عليه ذيل نسيان	لنطو الامس، ولنسدل
وحيني بتحنان	فإن أبصرتني، ابتسمي

*Que pasemos la página del pasado, y bajemos < > sobre él la cola del olvido*  
*Y si me percibes, sonríame < > y saludame con ternura*<sup>400</sup>

Una historia de amor fallido, siguiendo una secuencia lógica y una fuerte trama artística. Los versos acaparan las emociones y crean suspense. El final, inesperadamente ha sido un amor de sufrimiento. El amante en lugar de romper las cartas y tirarlas en la

<sup>398</sup> Traducción propia.

<sup>399</sup> Traducción propia.

<sup>400</sup> Traducción propia.

cara de la amada se las devuelve. Unos pocos versos y un tema humano, los versos están interrelacionados y las palabras se han seleccionado cuidadosamente en un solo tema. Por lo tanto, la unidad temática se ha logrado. Además, queda patente a través de la elección de los títulos de cada parte la relación con la idea principal que gira en torno a una cuestión humana de carácter emocional y nacionalista. Todo esto con el fin de introducir el Verso Sorpresa: “Me quería”.

El título “*Law‘a* [Angustia]” sugiere tragedia y tristeza. Mientras el título: “*Ṣalāt* [Oración]” es un prelude de una oración a Dios. El poema “*Basmat al-Taḥaddī* [La sonrisa del desafío]” allana el camino para un tema patriótico. El poema “*Hākadā* [Así]” nos suscita la curiosidad de saber lo que vendrá: burlarse de un hombre que está obsesionado con sus tentaciones carnales. El poema “*Hā‘ulā‘* [Estos]” llama la atención sobre la humillación que aceptan algunas personas. El poema “*Wadā‘* [Despedida]” alude a una separación y un final triste. “*Basmat al-Taḥaddī* [La sonrisa del desafío]” hace alusión a una lucha donde el desafío triunfa con la sonrisa. El título en sí indica un tema en particular. Llegados a este punto, cabe señalar que numerosos poemas de Abū Rīša como: (“*Tulal* [Escombros]”, “*Nasr* [Águila]”, “*Fi Ṭā‘ira* [En un avión]”, “*Yirāhī* [Mis heridas]”, “*Ka‘s* [Copa]”, “*Šaqiya* [Traviesa]”, “*Iqra‘iha* [Leela]”, “*Yabal* [Montaña]”, “*‘Udī* [Vuelve]”, *Dalīla*...) han logrado la unidad temática.

Uno de los críticos al estudiar la poesía de Abū Firās al-Ḥamadānī, señala la importancia de elegir el título para hacer referencia al tema. La elección del poeta de un título adecuado facilita las condiciones de la consecución de la unidad temática:

«No es difícil poner un título para indicar a cada una de las partes de los poemas de Abū Firās al-Ḥamadānī. Esto da fe de la unidad temática de sus poemas que giran en torno a un eje»<sup>401</sup>.

Esto nos lleva a hablar del Verso de la Sorpresa o el último verso. Abū Rīša empleaba toda su capacidad artística en este verso para lograr el efecto deseado en el receptor y conseguir así la máxima emoción y disfrute. Al leer los poemas mencionados nos damos cuenta de cómo el poeta recurre al Verso de la Sorpresa en sus poemas monotemáticos. Esta unidad facilita al poeta juntar los hilos de la obra en un verso. Mientras que los

---

<sup>401</sup> QĀDĪ, al-Nu‘mān al-. *Abū Firās al-Ḥamadānī al-Mawqef wal-Taškīl al-‘Yamālī* [Abu Firás al-Hamadáni, la actitud y la formación estética], El Cairo, Dār al-Ṭaqāfa lil-Našr wal-Tawzī‘, 1982, p. 533.

poemas que hablan de diferentes ideas hacen difícil concluir las de esta manera, Abū Rīša es conocido por el Verso Sorpresa y estaba orgulloso de ello:

«Soy un poeta de un poema, no de un verso, como creen numerosos críticos. El poema para mí es un todo indivisible»<sup>402</sup>.

En el poema “*Hā’ulā’* [Estos]”<sup>403</sup> el Verso de la Sorpresa nos deja aturridos cuando dice:

امضي لشأنك..  
أسكتي..  
أنا واحدٌ من هؤلاء

Vete...

Cállate...

Soy uno de estos<sup>404</sup>

“*Basmat al-Taḥaddī* [La sonrisa del desafío]”<sup>405</sup> acaba con un verso que resume el arrojo del mártir:

أزرى بذلٍ حقدَها..  
ومات.. وهو يبسمُ

Ha menospreciado su odio... < > y falleció... sonriendo<sup>406</sup>

En el poema, “*Ām Yādīd* [Año nuevo]”<sup>407</sup> el poeta escribe en la introducción:

(كانت غرفته تغص ببطاقات التهنئة بالعام ١٩٥٩!!)  
وحدي، هنا، في حجرتي      والليل والعام الوليدُ  
والكأسُ والغصنُ الحرار      وغربةُ الحلم البعيدُ  
وتساؤلُ القلق المرير      ووطأة الصمتِ المديدُ  
ورسائلُ شتى تقول      جميعها.. عاماً سعيداً!!

<sup>402</sup> Yārīdat al-Madīna, Jeddah, (martes 18 de septiembre de 1990).

<sup>403</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 21.

<sup>404</sup> Traducción propia.

<sup>405</sup> *Ibid.*, p. 23.

<sup>406</sup> Traducción propia.

<sup>407</sup> *Ibid.*, p. 64.

(¡¡Su habitación estaba llena de tarjetas de felicitación del año 1959!!)

De noche solo aquí en mi habitación < > en el año nuevo

Junto con la copa, las puras gemas < > y la extrañeza del sueño lejano

La duda de la amarga preocupación < > y el peso del largo silencio

Y varias cartas que dicen < > todas: ¡Feliz año!<sup>408</sup>

El poeta no oculta la paradoja que suscita esta parte del poema. Las imágenes, los dolores y las penas que vive a nivel individual y nacional. Desde al-Nakba [la tragedia] en Palestina en 1948. Abū Rīša ha vaciado las cartas de felicitaciones de su contenido. Así ha tenido un efecto contrario al deseado por el emisor y ha profundizado su sufrimiento, especialmente cuando desapareció la esperanza.

En el poema “*Ṣalāt [Oración]*”<sup>409</sup> el poeta plantea una convicción poco común. Abū Rīša piensa que una tierra árida y pobre es mejor, a veces, que una fértil porque engendra heroicidad:

نحنُ نهواها على الجذب... إذا أعطتُ رجالاً!!

Nosotros la amamos árida... < > si engendra valientes<sup>410</sup>

En “*Hākadā [Así]*”<sup>411</sup> el final es de sátira para provocar el enojo de cierto irresponsable que actúa torpemente en vez de defender los lugares santos:

هكذا.. نُفتحم القدسُ على غاصبيها.. هكذا تُسترجع!!

Así se conquistará Jerusalén para arrebatarla a sus < > invasores... así se recuperará<sup>412</sup>

---

<sup>408</sup> Traducción propia.

<sup>409</sup> *Ibid.*, p. 12.

<sup>410</sup> Traducción propia.

<sup>411</sup> *Ibid.*, p. 25.

<sup>412</sup> Traducción propia.

En “*Law ‘a [Angustia]*”<sup>413</sup> conocemos la tragedia del fallecimiento de su sobrino ‘Alī:

ما لها تنحرنى نحرأ على                      قولها.. مات ابنها.. مات علي!!

*¡¡Por qué me degüella tan cruelmente... < > Diciéndome... que su hijo había muerto... ‘Alī había fallecido!!*<sup>414</sup>

En el poema “*Wadā ‘ [Despedida]*”<sup>415</sup> se explica el tipo de despedida que el poeta quiere:

وسيري سيرَ حالمةٍ                      وقولي... كان يهواني!

*Vete como una soñadora < > y di... Me quería*<sup>416</sup>

Lo mismo ocurre con los otros poemas. El último verso corresponde, siempre, al significado general. En el poema *Dalīla*<sup>417</sup> el poeta subraya que la protagonista no va a destruir el templo, tal como lo hizo Sansón:

ليس في هيكلي مجالٌ لشمشوم                      جديد... فعريدي.. يا دليلة

*En mi templo no hay sitio para un Sansón < > nuevo... haz lo que te parezca... Oh Dalīla*<sup>418</sup>

En el último verso del poema “*Tuhr [Pureza]*”<sup>419</sup> se explica la verdadera pureza:

كانها في طهرها                      أظهُرُ من أن تخجلا!!

*En su pureza parece < > más cristalina para avergonzarse*<sup>420</sup>

---

<sup>413</sup> *Ibid.*, p. 393.

<sup>414</sup> Traducción propia.

<sup>415</sup> *Ibid.*, p. 312.

<sup>416</sup> Traducción propia.

<sup>417</sup> *Ibid.*, p. 240.

<sup>418</sup> Traducción propia.

<sup>419</sup> *Ibid.*, p. 309.

<sup>420</sup> Traducción propia.

En el último verso de “*Ašhā min an Yadūm* [Más delicioso para que perdure]”<sup>421</sup> los días de los encuentros entre los amantes son pocos y cortos. Esto los hace mejor que los días largos que producen aburrimiento:

لعلّه، كان أشهى  
من أن يدوم وأحلى!

*Quizás fue más delicioso < > de que perdure y más dulce*<sup>422</sup>

En este sentido el crítico al-Nu‘mān al-Qāḍī indica que el final del poema puede ser más importante que el principio:

No hay duda de que empezar el poema con un comienzo adecuado es fácil, y que el poeta puede conseguir si está interesado. Sin embargo, acabarlo de forma apropiada requiere una habilidad para que no parezca mutilado [...] En su supuesto desarrollo temático debe alcanzarlo para madurar. Por ello, el final necesita más atención que el principio<sup>423</sup>.

Así, Abū Rīša se destacó por sus finales que atraen al oyente y completan la unidad temática del poema. Cabe señalar que el éxito en la unidad temática logrado por el poeta no significa que el resto de sus poemas sean de menor calidad. El estudio de sus largos poemas que incluyen varios temas indica su superioridad y creatividad. Para demostrarlo, podemos tomar el ejemplo del extenso poema “*Quyūd [Restricciones]*”<sup>424</sup> leído durante la ceremonia conmemorativa del héroe nacionalista Ibrāhīm Hanāno compuesto de 44 versos. Los primeros diez versos son en homenaje a la patria:

النور ملء شعابه والنارُ	وطنٌ عليه من الزمان وقارُ
ويهزها من مهدها التذكارُ	تغفو أساطيرُ البطولة فوقه
وتنام تحت لوائها الأقدارُ	تستيقظ الدنيا على تزارها
يعوي وتضحك حوله الأعمارُ	والموتُ جرحُ الكيرياء بصدرة
غمر الخلودَ أريجها المعطارُ	فأخفضُ جناح الكبر هذي تربةً

<sup>421</sup> *Ibid.*, p. 255.

<sup>422</sup> Traducción propia.

<sup>423</sup> QĀḌĪ, al-Nu‘mān al-. *Kāfūriyāt Abī al-Ṭayyeb, Dirāsa Naṣṣiya* [Los poemas de al-Mutanabbi en torno a Kafūr, Estudio textual], El Cairo, Markaz Kutub al-Šarq al-Awṣat wa Maktabatihā, 1975, pp. 381-382.

<sup>424</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 552.

*Una patria envuelta de la solemnidad de los tiempos < > y los pulmones llenos de luz y de fuego  
 Los mitos de la valentía duermen sobre él < > y la despierta de su cuna el recuerdo  
 El mundo despierta sobre su rugido < > y duermen bajo su estandarte los destinos  
 Y la muerte ha herido al orgullo en su pecho < > y la vida se ríe a su alrededor  
 Baja el ala del orgullo, esta es una tierra < > que la eternidad había inmerso en la fragancia<sup>425</sup>*

Inmediatamente después, el poeta introduce una descripción de 17 versículos para conectar el pasado glorioso con el presente:

نوح المآذن ما يزال بمسمعي	تدوي به الأصال والأسحارُ
ذكراك عرسُ المجد لم يكسرْ له	دَفٌّ، ولم يُحطمْ له مزمارُ
هذي الديارُ عشقتها ولطالما	هزت حنينَ العاشقين ديارُ
أقسى جراح المجد جرحٌ لم تكن	تقوى على تضميده الأحرارُ

*El llanto de los minaretes sigue todavía en mis oídos < > cantado por las tardes y los amaneceres  
 Tu recuerdo es una boda de gloria, en la cual ni se ha roto < > un panderete ni una flauta  
 He amado estas casas, y este amor, siempre, < > ha sacudido la nostalgia de los amantes  
 Las más duras heridas de la gloria son aquellas < > que no puede curar los libres<sup>426</sup>*

El tercer eje del poema estudiado se compone de 13 versos que se refiere a la pérdida de Jerusalén y cómo los aliados revocaron sus compromisos con los árabes y trajeron a los forasteros para albergar en Palestina, y concluye subrayando que el débil, cualquiera que sea su pasado, acaba cogido del cuello por el carnicero:

والقدسُ، ما للقدسِ يخترق الدما	وشراعه الآثام والأوزارُ
مدوا الأكف الى شراذم أمة	ضجت بنتن جسمها الأمصارُ
وبنوا لها وطناً وعبقُ محمدٍ	وابن البتول بأفقه زخارُ
إن الضعيف على عريق فخاره	حَمَلٌ يشد بعنقه جزارُ

*Y Jerusalén, como corre por tu sangre < > cuyas velas los pecados  
 Con sus palmas pidieron a los criminales de la nación < > llenando con sus apestosos cuerpos  
 el país*

<sup>425</sup> Traducción propia.

<sup>426</sup> Traducción propia.

*Han construido a populacho una patria en la cual sigue la fragancia de Muḥammad < > y del hijo de la Inmaculada por doquier*

*El débil por muy rica sea su historia < > es un cordero cogido por el cuello por el carnicero*<sup>427</sup>

Al final de la obra, el poeta pide perdón al héroe Hanāno a quien llama Padre de los libres:

مخنوقة أخشى الغداة تتأز	عفواً أبا الأحرار كم من زفرة
تعبت وراء بنانه الأوتار	فاذا وجمتُ فلست أول شاعر
كلا ولا يعزى إليّ عثار	أنا عند عهدك لا تلين شكيمتي
إن نال من زهو الشباب العار	لا عشتُ في زهو الشباب منعماً

*¡Perdón! padre de los libres. Cuántas exhalaciones < > sofocadas me temo que mañana se levantarán*

*Entonces si descansan, pues no soy el primer poeta < > al que se cansan detrás de sus dedos los tendones*

*Estoy respetando tu compromiso. Mi voluntad sigue firme < > y no se atribuye a mí error alguno  
Que no viva yo disfrutando la gloria de la juventud < > si la gloria de la juventud queda manchada por la desvergüenza*<sup>428</sup>

Llegados a este punto, nos damos cuenta de que el último verso lleva la conclusión del tema: el poeta prefiere la muerte a la vergüenza.

Por otra parte, se puede hablar también del poema “*Banāt al-Šā‘er* [Las hijas del poeta]”<sup>429</sup> compuesto por 54 versos, que ha sido leído también en el acto conmemorativo del fallecimiento de su amigo, el poeta libanés, al-Ajṭal al-Ṣaḡīr [el Pequeño Ajṭal] en Beirut en 1969. Las hijas del poeta se refieren a sus poemas, que han quedado huérfanas por la muerte de su padre. Abū Rīša empieza alabando las cualidades del fallecido, sus versos y su país. Cree que la esperanza va a llegar al amanecer a manos de los héroes de la nación. Después habla de los gobernantes que han causado la derrota de 1967. Estos ejes indican que el poema es a la vez personal porque llora el fallecimiento de un amigo

<sup>427</sup> Traducción propia.

<sup>428</sup> Traducción propia.

<sup>429</sup> *Ibid.*, p. 67.

y nacionalista porque menciona la causa nacional y la victoria de la nación al mismo tiempo.

En los primeros cinco versos habla de los huérfanos poemas del poeta que desconocen su muerte:

ندِيكَ السَّمْحُ لم يُخْنَقْ له وَتَرُّ  
ولم يَغِبْ عن حواشي ليله سَمْرُ  
بناتٌ وحيك، في أرجائه زُمَرُ  
يهزها المترفان، الزهو والخفر!  
تَيْمَتْ وهي لا تدري ونشوتها  
من كل عنقود ذكرى كنت تعتصرُ

*Tu dulce llamada no ha sido ahogada < > ni han desaparecido las veladas de su noche  
Las niñas de tu inspiración están en grupos < > por sus rincones llevadas por la gloria  
Han vuelto huérfanas, sin saberlo y su dulzura < > es un recuerdo que salía de cada racimo<sup>430</sup>*

Después nos traslada al país del poeta, el Líbano, para elogiar su papel en destacar la figura de este poeta. Se trata de un país de la gloria, la historia y el Monte del Líbano. Es la patria que dio a luz al arte, poesía y belleza:

طلعت من حرم التاريخ في جبلٍ  
تزيّنت بسنا آلائه العُصْرُ!  
إزميلٌ مبدعه أدّى رسالته  
إلى العوالم فانطقُ أيها الحجرُ!!

*Has salido de la corte de la historia desde una montaña < > que ha iluminado con su luz a varias generaciones*

*Un cincel cuyo creador había cumplido con su mensaje < > a los mundos. Pues habla oh piedra<sup>431</sup>*

Después se queja de su situación a su amigo al-Ajtāl, reconociendo su gran pérdida con la muerte del amigo y su incapacidad de decirlo por su orgullo:

يا راقداً في حمى النُعمى ومضجعه  
ما زال يندى عليه العشب والزهرُ!  
نجيكَ اليوم من أزرى الزمان به  
وردّه عن مدى أفاقه الكبرُ  
كانت له في هضاب الشرق ألوياً  
نسجُ الكرامة معقودٌ بها الظفرُ!

<sup>430</sup> Traducción propia.

<sup>431</sup> Traducción propia.

*¡Oh tú! que duermes en la protección de las ninfas, y su cama < > todavía la está mojando la hierba y las flores*

*Tu interlocutor hoy es quien el tiempo no ha respetado < > y la edad le ha mandado retroceder hacia sus horizontes*

*En las colinas del este tenía estandartes < > en las cuales estaban atados los nudos de la victoria<sup>432</sup>*

En los siguientes versos elogia la valentía de los héroes nacionales que han ofrecido sus vidas a la patria, y la generosidad de las jóvenes que han vendido su oro para comprar armas. Su consuelo es la existencia de jóvenes que han llenado las plazas y que han ofrecido sus almas a la muerte y al sacrificio:

عزأوه أن ملء السّاح فتيئنه      إلى الرّدى والفدا أرواحهم نذروا  
وكلّ حسناء ما باعت أساورها      إلا لتشري بها ما الموت يدخّر

*La esperanza radica en la existencia de jóvenes < > que han entregado sus almas a la muerte  
Y hermosas que han vendido sus brazaletes < > para comprar lo que la muerte había ahorrado<sup>433</sup>*

Paso seguido, vierte su enfado sobre los gobernantes traidores que usurparon las riquezas de la gente:

إن خوطبوا كذبوا أو طولبوا غضبوا      أو خوربوا هربوا أو صوّجبوا غدروا  
خافوا على العار، أن يمحي، فكان لهم      على الرّباط، لدعم العار، مؤتمر!!  
على أرائكهم، سبحان خالقهم      عاشوا وما شعروا، ماتوا وما قبروا

*Si se habla con ellos, mienten. Si se les pide algo se enfadan < > Cuando se les ataca huyen y cuando se trama amistad con ellos traicionan*

*Han temido que se borrara la vergüenza < > y por ello han organizado una conferencia para apoyarla*

*En sus sofás, ensalzando sea su Creador < > han vivido y no han sentido, han muerto y no se han enterrado<sup>434</sup>*

---

<sup>432</sup> Traducción propia.

<sup>433</sup> Traducción propia.

<sup>434</sup> Traducción propia.

A pesar de los diversos ejes y de no conseguir la unidad temática, se considera este poema uno de los más exitosos, que la gente lo cantó en aquel entonces. Por ello, subrayamos que su creatividad queda patente en todas sus obras.

Otro ejemplo, es el poema “*Šahīd [Mártir]*”<sup>435</sup> leído por el poeta en 1937, en la conmemoración de la memoria del héroe Sa‘īd al-‘Āṣ en 65 versos. Los primeros doce versos son de alabanza al héroe y a su tiempo:

جبل المجد والتدى والسماح	نام في غيهب الزمان الماحي
بفيض الأعراس والأفراح	أسكرته أجيالُ نعمته البكر
بأساطير عهده الوضّاح	وطوت سفره العجيب الموشى
لخيالات شاعرٍ صدّاح	فإذا الأعصر الخوالي مطافٌ
بقيود مغموسة بجراح!!	وإذا الطرف ليس يعثر إلا

*Durmió en medio del tiempo pretérito < > la montaña de gloria, el rocío y la gracia*

*Las generaciones de su gracia le han emborrachado < > con la abundancia de bodas y alegrías*

*Y cerró su extraño libro adornado < > con las leyendas de su tiempo iluminado*

*Los tiempos pasados son pastos < > de la fresca imaginación de un poeta*

*El ojo sólo se topa < > con cadenas metidas en heridas*<sup>436</sup>

En los siguientes seis versos, describe cómo la nación ha comenzado a despertarse y sus hijos han empezado a responder a la llamada de la gloria:

فهذي طلّاع الإصباح	يا ظلام الأجيالِ قُصَّ جناحيك
واهترّ مفعم الأترّاح	فصحا من عيائه الجبل الهاجع
فاشرأبت نسوره للصياح	وتعالى صياحه يتوالى
بساطٌ من مخلّبٍ وجناح!!	وتبارت عصائباً فالفضا الرحبُ

*Tinieblas de los tiempos recorta tus alas < > ya llegan las vanguardias del día*

*Así se ha despertado la montaña de su cansancio < > y ha sacudido de lleno la tristeza*

*Y ha empezado a subir el tono de su grito y se repetía < > así sus águilas se han dispuesto a gritar*

<sup>435</sup> *Ibid.*, p. 562.

<sup>436</sup> Traducción propia.

*Y han empezado a competir en bandadas convirtiendo el cielo < > en una alfombra de garras y alas<sup>437</sup>*

Los sucesivos once versículos describen la ira de la injusticia y su derramamiento de sangre y vida:

ويرنو الى الأذى بارتياح	غضب البغي فانبهرى يحشد الهول
عن مأتم الثرى المستباح!	وتدجى الدخان يحجب عين الشمس
بالمنايا، على اللظى المجتاح	فتهاوت تلك النسور وأزرت
في بركة الدم النضّاح	فتلاشى الدخان عن وثبات البغي
سكوناً... لولا نشيد الاضاحي!	وسرى الليل مالئاً جبل النار

*La injusticia se ha enfadado y ha empezado a reunir las desgracias < > y tiende al daño con satisfacción*

*El humo se ha levantado y ha cubierto el sol < > para no ver el funeral profanado en la tierra*

*Así las águilas han caído < > muertas sobre el suelo avasallado*

*Y el humo se ha disipado por encima de los saltos de la injusticia < > en la alberca de la sangre corriendo*

*Y la noche ha avanzado llenando Ýabal al-Nār [Montaña de fuego] < > de silencio, a excepción del canto de la gente degollada<sup>438</sup>*

En los siguientes veintiún versos, el poeta implora la sangre de los héroes para que dé a luz a la gloria, y que Sa'īd al-Āṣ y sus hermanos héroes no se borrarán de la memoria de la Gran Siria:

خيوط في نسجه اللواح	ليس يبلى على الزمان "وللعاص"
لنتنيه متقللاً بالسلاح	وتحن الغياض في الشام شوقاً
إذا الخيل حممت في الساح!	يا شهيد الجهاد يا صرخة الهول
صحت لبيك يا صريخ الكفاح	كلما لاح للكفاح صريخ

*No pasará el tiempo y al-Āṣ < > tiene hilos ovillados en su tela*

*Los huertos de Siria anhelan < > abrazarlo lleno de armas*

*¡Oh mártir! Oh grito furioso < > cuando los caballos están en el centro de la batalla*

<sup>437</sup> Traducción propia.

<sup>438</sup> Traducción propia.

*Cada vez que se oye un llamamiento a la lucha < > gritas: ¡Aquí estoy oh grito de lucha!*<sup>439</sup>

Después Abū Rīša describe sus glorias en la montura de su caballo en plena batalla:

وكأني أراك في زحمة الهول	على سرج ضامرٍ طَوَّاح
وأخوك الجسور في القمم السود	مطلٌّ على الروابي الفساح
فحسبت الأجيال تهتف يا "خالد"	جاهد في فيلق "الجراح"

*Como si te viera en plena batalla < > encima de la montura de un corcel*

*Y tu hermano valiente en las cumbres negras < > mira hacia los valles abiertos*

*Las generaciones corearon ¡Oh Jāled! < > lucha en la escuadra de al-Ķarrāh*<sup>440</sup>

Finalmente, en los últimos quince versos Abū Rīša llora al fallecido y denuncia a los ocupantes que abandonaron los principios de Cristo, mancillaron su lugar de nacimiento, y lo entregaron a sus enemigos. Para terminar, llama a “Ķabal al-Nār [Montaña de fuego]” en Palestina donde cayó el mártir, y afirma que esta montaña no duerme y tiene numerosos amantes en Damasco, el Líbano y el Sinaí:

ما عهدنا الإنجيل الأ مناراً	لسلام وقائداً لصلاح
واهانوا مهد المسيح وردّوه	على ظهره فراثن سفاح!!
كم وعودٍ معسولةٍ سكبوها	في فؤاد العروبة المسماح
جبل النار لن تنام كما نمت	جريح العلى كسيخ الطماح
انت للعرب كالمنارة في الساحل	لاحت لأعين الملاح!

*Del evangelio sólo sabemos que es un faro < > de paz y un líder para conseguir el bien*

*Han insultado la cuna de Cristo y lo convirtieron < > a pesar de ser inmaculado, en cama de un asesino*

*¿Cuántas promesas han vertido < > en los generosos corazones árabes?*

*Ķabal al-Nār no dormirá < > con las heridas y con las aspiraciones amputadas como tú*

*Eres para los árabes igual que un faro en la costa < > a ojos del navegante*<sup>441</sup>

<sup>439</sup> Traducción propia.

<sup>440</sup> Traducción propia.

<sup>441</sup> Traducción propia.

Por todo lo dicho, creemos que este poema es uno de los mejores poemas de nuestro poeta. Entre los versos el poeta ha hilado fino para presentar una obra destacada, mostrando una habilidad especial hasta la última palabra, conservado una sola rima a pesar de la longitud y el número de ejes. El resultado no podía ser mejor. Así el poema ha quedado repleto de vida. En este sentido, cabe señalar que sus poemas cortos le han ayudado a destacar. La gente solía cantarlos, estudiarlos en las escuelas, memorizarlos y los revolucionarios solían corearlos.

La unidad temática en la poesía de Abū Rīša lo llevó a destacarse en este campo. Así nuestro poeta es considerado uno de los más grandes innovadores de la poesía árabe en la era moderna, además de influenciar positivamente en las generaciones posteriores.

### **2.1.7. Las imágenes poéticas**

Cualquier lengua tiene dos funciones:

1. Describir sucesos.
2. Despertar emociones.

La primera función se percibe mejor en el campo de la ciencia, ya que la lengua científica es clara y realista. Mientras que la emoción es la función de la lengua literaria, tal como lo subraya Naṣrat ‘Abd al-Raḥmān:

Es una lengua que se sitúa frente a la ciencia y abre sus brazos para abrazar todo lo que no quiere la lengua científica: abraza las palabras ambiguas y polisémicas. No huye de la sinonimia y acepta la contradicción. Además, encuentra en la paradoja una vida para ella<sup>442</sup>.

Por ello, el poeta recurre a la imagen como una de las herramientas más importantes que utiliza en el poema, para reflejar las diferentes dimensiones de su enfoque poético. En este sentido, la imagen es lo que queda en la mente del mundo de forma idéntica. Bertrand Russell lo explica mejor diciendo que:

«La perfección de la imagen mental se consigue cuando ésta es idéntica al mundo exterior y es fruto de él»<sup>443</sup>.

---

<sup>442</sup> ‘ABD AL-RAḤMĀN, Naṣrat. *Fi al-Naqd al-Ḥadīth* [En la crítica moderna], Ammán, Maktabat al-Aqṣā, 1979, p. 50.

<sup>443</sup> BERTRAND, Russell. *Human Knowledge*, London, Its Scope and Limits. George Allen and Unwin, 1961, p. 124.

Por lo tanto, la imagen poética de Abū Rīša es un pilar básico y un objetivo que quiere alcanzar para compartir su visión de las cosas. El poeta es creativo, debe ser creativo, dotado, culto y capaz de combinar todas estas cualidades. Algo que percibimos en Abū Rīša. Es un experto en literatura árabe, occidental e india. Viajó por todas partes como embajador con amplias relaciones. Ha entendido que el mundo de la imagen saca al poeta del discurso directo y aburrido. Motivo que le ha permitido llegar a la cima entre los poetas sirios y árabes de la época. Por otra parte, la poesía se distingue de la prosa por dos aspectos muy importantes: “La musicalidad y la imagen poética”. Y si puede haber música en la prosa, es un acto opcional a diferencia de la poesía. Mientras que la imagen es lo que el poeta usa para expresar su imaginación y su capacidad para combinar diferentes elementos. Y generalmente, la fuente de la imagen es la naturaleza y la cultura del poeta nace de su patrimonio y de la producción creativa y su talento literario. El literato reformula todo esto para crear su mundo poético.

Y si la naturaleza y la cultura son las fuentes principales de las imágenes del poeta, esto no significa la imitación literal. El poeta está obligado a tener la capacidad para tratarla, y encontrar el momento de inspiración adecuado para hacerlo: «Como una expresión única de un momento emocional que se quiere encarnar en un estado de armonía con la naturaleza [...] O tal vez, ser contrario a ella y jugar con su orden y leyes»<sup>444</sup>.

Como la imagen poética tiene relación con la experiencia del poeta, también se asocia con su imaginación. Cada vez que ésta vuela alto, la imagen es más rica. En este sentido, al-Ṭāher al-Makkī afirma que: «Las herramientas del artista son innatas y adquiridas. La imaginación está a la vanguardia de los talentos innatos [...] Y cuanto más libre es la imaginación [...] la producción del artista es más creativa e innovadora»<sup>445</sup>.

En este sentido, podemos subrayar que nuestro poeta es un pintor cuyo trabajo principal es pintar cuadros, ya que ha demostrado su habilidad para reflejar una imagen

---

<sup>444</sup> ḤASAN ‘ABDULLĀH, Muḥammad. *al-Ṣūra wal Binā’ al-Ši’rī* [La imagen y la construcción poética], El Cairo, Egipto, Dār al-Ma’āref, 1988, p. 33.

<sup>445</sup> AḤMAD MAKKĪ, al-Ṭāher. *al-Ši’r al-‘Arabī al-Mu’āṣer wa Rawā’i’uh wa Madjal li-Qirā’atih* [La poesía árabe contemporánea y sus poemas especiales e introducción para leerlo], 4.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma’āref, 1990, pp. 83-84.

poética en sus obras llenas de colores y de sombras que corroboran su capacidad para dibujar con la palabra.

## I. El concepto de la imagen

La imagen es: “expresar el significado pretendido por medio de la fotografía artística o la encarnación de los sentidos”. La imagen poética está relacionada con la experiencia del poeta que incorpora una idea o emoción, y se conecta con el sentimiento dominante en el poema para convertirse parte de él. ‘Iḥsān ‘Abbās subraya la capacidad de nuestro poeta para hacer esto y lo considera alguien que ha logrado dibujar una especial imagen poética:

Así ha sido Abū Rīša, había absorbido todo lo que pasaba delante y lo almacenaba en sus entrañas. Antes de pulirlo y sacarlo de nuevo. Por ello se ha centrado en la imagen, la ha cuidado y le ha dedicado toda su energía. El uso de la imagen difiere entre un poeta a otro. Asimismo, la utilización de la imagen entre la poesía moderna y la antigua<sup>446</sup>.

Llegados a este punto nos preguntamos si Abū Rīša ha conseguido este objetivo.

En el poema *Everest*<sup>447</sup> de cinco versos, compuesto en 1961 cuando ‘Omar Abū Rīša era embajador en la India y visitó la cima del Monte Everest. El poeta ha logrado dibujar esta montaña con el pincel de un pintor y el sentimiento de un excepcional poeta:

لَأَنْتَ مَجْلَى الْأَرْضِ فِي شَوْقِهَا      أَلَى الْبَعِيدِ الْمَتَرَفِ الشَّيْقِ  
غَازَلَهَا نَجْمٌ، غَوِيٌّ السَّنَا      وَهَزَاهَا مِنْ خَدْرِهَا الضِّيْقِ

*Oh cumbre del Everest, tu representas < > el sueño de la tierra que te anhela  
Como el anhelo de una estrella < > mientras está en su entumecimiento*<sup>448</sup>

La imaginación del poeta ha logrado relacionar la altura de la montaña con una historia de amor entre la tierra y una bella estrella. Así la primera ha extendido la mano para abrazarla como dos amantes. Así se ha creado el Everest. Tal descripción e

<sup>446</sup> ‘ABBĀS, ‘Iḥsān. *Fan al-Š‘r* [El arte de la poesía], 4.<sup>a</sup> ed., Ammán, Dār al-Šurūq, 1987, p. 193.

<sup>447</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 131.

<sup>448</sup> Traducción propia.

imaginación han dado lugar a una maravillosa imagen. El poeta ha infundido una naturaleza humana en la montaña. De esta forma, la imaginación juega un papel principal ya que la mente del poeta ve las cosas de manera diferente:

Toda mente realmente poética ve las cosas de maneras nuevas y las transforma en nuevas formas [...] desde los usos más simples de analogía hasta las formas más complejas de la metáfora o del simbolismo. Los mejores tipos de imágenes [...] son aquellos que iluminan y enriquecen el tema [...] y muestran el significado profundo de la idea oculta que se presenta<sup>449</sup>.

La imagen está relacionada con la experiencia del poeta y refleja una vieja idea o un sentimiento según un estilo que los moldea según la imaginación. En este sentido, cuanto más rica y alta es la imaginación, más rica es la imagen.

Por otra parte, podemos tomar el poema “*Šā‘er wa Šā‘er [Poeta y poeta]*”<sup>450</sup> presentado en 1935 en la Universidad Siria de Damasco, conmemorando el paso de mil años del fallecimiento del poeta al-Mutanabbī. La imagen de la puesta del sol descrita es una forma de allanar el camino para el ocaso del gran poeta:

وأهوى بطعنة نجلاء	مأتم الشمس ضجّ في كبد الأفق
بعصابٍ من جامدات الدماء!	عصبت أروسن الروابي الحزاني
من شقوق الملائة السوداء!!	وعيون السماء ترنو اليها

*El sol muriendo deprisa, el horizonte sangre < > que toca la musa de la noche. Así, el miedo reina en el universo*

*Las tristes colinas por la despedida del sol estaban vendadas < > por la sangrienta puesta de sol  
Y los ojos del cielo la ven < > desde las roturas del velo negro<sup>451</sup>*

نجوى علوية الإيحاء!..	صور أفرغت على أذن الشاعر
-----------------------	--------------------------

*Escenas que inspiraron al poeta < > esta triste imagen<sup>452</sup>*

<sup>449</sup> YELLAND, H. L. JONES, S. C. and EASTON, K.S.W. *A Handbook of Literary Terms*, Sydney, Australia, Angus & Robertson Publishers, 1983, p. 88.

<sup>450</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 576.

<sup>451</sup> Traducción propia.

<sup>452</sup> Traducción propia.

El universo es una fuente de magnanimidad que habían cavado los dedos de la oscuridad. Los fantasmas y los delirios asoman gritando como locos. Los ecos de los jadeos de la tierra retumban. Una escena que resucita en el mismo poeta la poesía de su poeta favorito al-Mutanabbī, y recrea el conflicto eterno entre la vida y la muerte.

Una multitud de imágenes cada una de ellas desempeña su papel en una escena impactante, capturada por la imaginación del poeta en un momento poético único. Ante este panorama debemos detenernos en esta imagen poética, ya que expresó lo que quiere el poeta usando métodos creativos, como lo ve ‘Izzadīn ‘Isma‘īl:

En la imagen poética, el poeta configura el tiempo y el lugar siguiendo una estructura psicológica especial que concuerda con su estado poético dominante. Concentra el tiempo y el espacio hasta superponer las dos dimensiones [...] Por lo tanto, al intentar saborear imágenes parecidas, no debemos juzgarla con la razón, ya que la rechazará desde el primer momento y evita percatarse del lado poético en ella<sup>453</sup>.

Mientras que otro crítico cree que esto muestra la capacidad del poeta para tomar de la naturaleza y dibujar una imagen basándose en su talento e imaginación: «De hecho, la imagen y la descripción fotográfica se han convertido en conceptos ambiguos que se utilizan para alabar»<sup>454</sup>.

En el poema “*Sādy* [Ingenuo]”<sup>455</sup> describe su estado mental y su tristeza antes de ver al amado que le va a salvar del miedo y la perdición. Era cual un marinero que vagaba en la oscuridad de la noche:

كسرت مجدافه الريح، فتاها	كنت كالملاح في لجته
وجلا عن مقلة الذعر عماها	سدل الليل عليه سجفه
لطمت من شامخ الموج الجباها	فأصابته يد من رحمة
شاطئ ألفت به النعمى عصاها!	وانتهى زورقه الواهي الى

*Era como un marinero en su mar < > cuyos remos había roto el viento y se perdió*

<sup>453</sup> ‘ISMĀ‘ĪL, ‘Izzadīn. al-Ši‘r al-‘Arabī al-Mu‘āṣer, Qaḍāyāh wa Zawāhirah al-Faniya wal-Ma‘nawiya [La poesía árabe contemporánea, sus cuestiones y sus fenómenos artísticos e íntegros], 3.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Fikr al-‘Arabī, pp. 163-164.

<sup>454</sup> A *Dictionary of Modern Critical Terms*, London, Ed. Roger Fowler, Routledge and Kegan Paul, 1975, p. 92.

<sup>455</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Riša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 375.

*La noche había corrido su manto por encima < > y el miedo se ha instalado en el ojo  
Una mano misericordiosa < > ha pasado por encima de la frente  
Su barco frágil acabó < > en una playa donde el bien se ha instalado*<sup>456</sup>

Nuestro poeta se dio cuenta de que la expresión directa afecta el valor artístico de la poesía porque este estilo ni capta la atención ni influye. Así se ha centrado en la imagen porque es el pilar más importante de la estructura del poema. Y si tomamos en consideración que la poesía antigua se ha basado en la imagen nos preguntamos dónde radica la diferencia. Creemos que está en la forma de expresión de cada poeta. En este sentido, 'Iḥsān 'Abbās afirma que:

«La imagen no es un ingrediente nuevo. La poesía se basa en la imagen desde el principio hasta hoy. Sin embargo, el uso de la imagen difiere de un poeta a otro»<sup>457</sup>.

Otro ejemplo del mismo tipo es el poema “*Hikayat Summār [La historia de los amigos que pasan la noche charlando y divirtiéndose]*”<sup>458</sup> leído cuando Bšāra al-Jūrī había sido proclamado “al-Ajṭal al-Ṣagīr [El pequeño Ajṭal]” en 1961. En esta creación describe su país, el Líbano:

شربوا جمالك فانتشوا، وتأنقوا  
ولربما صاغوا سناه أساوراً  
في بيت نشوتهم، تأنق قادر  
لمعاصم وخواتم لخنصر!

*Han bebido de tu belleza, se han alegrado, y se han puesto elegantes < > como lo hacen los  
pudientes*

*Y quizás habían hecho de su luz brazaletes < > para muñecas y sortijas para meñiques*<sup>459</sup>

El poeta elogia la belleza del Líbano y el amor de los poetas por él. Así Abū Rīša ha formulado maravillosas imágenes del Líbano recurriendo a la imaginación que le ha permitido captar momentos especiales para poetas creativos.

<sup>456</sup> Traducción propia.

<sup>457</sup> 'ABBĀS, 'Iḥsān. *Fan al-Š'r* [El arte de la poesía], 4.<sup>a</sup> ed., Ammán, Dār al-Šurūq, 1987, p. 193.

<sup>458</sup> *Dīwān 'Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-'Awda, 1998, p. 33.

<sup>459</sup> Traducción propia.

## II. Tipos de imágenes:

El poeta ha sabido componer las imágenes y elegir las. Podemos encontrar varios tipos, por ejemplo: la imagen condensada, la escena o imagen del paisaje, la encarnación y representación, la combinación entre contradicciones, y el intercambio o transmisión entre los sentidos, que consiste en describir las percepciones de un sentido con las cualidades de la percepción de otro. Ahora hablemos de cada tipo de imagen utilizada por Abū Rīša:

### La imagen condensada:

Es la expresión poética integral, que muestra al lector un aspecto de la imagen y deja a su imaginación acabarla. Es la imagen que resume muchas de las imágenes en pocas palabras y se centra en el valor. Abū Rīša sobresalió en este tipo de imágenes. En el poema “*Inād [Terquedad]*”<sup>460</sup> el invierno parece un hombre enojado y despiadado que se vuelve cada vez más arbitrario. El poeta no le teme, y se enfrenta a él para rendirse. Es una imagen superpuesta formada en la imaginación del poeta a través de la invocación. Así cada imagen invoca otra mejor:

مالي على جنباتها أتعنُّ!	هذي الرُّبى كم ضاق في فضاؤها
دربٌ يغيبُ وآخر يتكسَّرُ	شبَّ الحصى فيها ودون زحامه
وازداد عسفاً قلبه المتحجُّ	وأرى الشتاء تطاولت أيامه
فأقام لا يزهو ولا يتكَبَّرُ	كم زارني وكشفت عن صدري له
من دفء أضلاعي يذوب ويقطر!	ما زلت أذكر كيف كان لهائهُ

*Estos montículos cuánto son estrechos para mí < > por qué me estoy tropezando en ellos*

*Los guijarros han crecido en ellos, y de su tumulto < > me separa una carretera que se aleja y otra que se rompe*

*Y el invierno veo sus días se alargan < > y su corazón se hizo más duro*

*¿Cuántas veces me ha visitado y le revelé mi pecho? < > Se instalaba sin vanidad ni arrogancia*

*Todavía recuerdo cómo jadeaba < > del calor de mis costillas, se derretía y goteaba*<sup>461</sup>

<sup>460</sup> *Ibid.*, p. 184.

<sup>461</sup> Traducción propia.

Abū Rīša sobresalió en dibujar imágenes en sus poemas hasta conocerse entre la gente por esta técnica.

Aquí están las imágenes condensadas en el poema “*Wa Baqāyā Dikrayātī* [Y lo que queda de mis recuerdos]”<sup>462</sup>:

خُدِرَ الصَّبْرُ بِهَا وَالْأَلْمُ	غَدَتِ لِي؟ يَا طَوْلَهَا مِنْ غُرْبَةٍ
يَتَعَرَّى جِرْحِي الْمُلْتَمُّ؟	كَيْفَ أَلْقَاكِ؟ وَهَلْ يَرْضِيكَ أَنْ
فَهِيَ لَا تَبْكِي... وَلَا تَبْتَسِمُ!	وَبَقَايَا ذِكْرِيَاتِي تَعْبَثُ

*¿Has vuelto a mí? Cuánto ha sido larga la morriña < > que había anestesiado la impaciencia y el dolor*

*¿Cómo te podré encontrar? ¿o te es motivo de satisfacción para ti < > que se destape mi herida curada?  
¿Y restos de mis recuerdos cansados < > que ni lloran... ni sonríen!*<sup>463</sup>

El toque de la pluma de un artista pinta, ilumina, contempla y luego completa una imagen continua y fluida de la vida. Es un mundo de sensaciones que toca las facetas de la naturaleza. Por ello, podemos afirmar que las imágenes que resumen muchas palabras es uno de los recursos más importantes de nuestro poeta. Las imágenes pasan como un destello de un rayo, y dejan una luz que te deja deslumbrado por su esplendor. Esta técnica ha sido subrayada y alabada por los críticos. En este sentido Sayyed Quṭb dice:

Hablamos de la expresión poética como una concepción de los significados y de las imaginaciones [...] Por ello es mejor que esté concisa y no detallada. Así te mostrará una parte del sentido o la imagen y deja que tu mente complete el resto [...] Quizás esta característica viene de la naturaleza de la poesía, que habla con la emoción ambigua más que con el pensamiento limitado [...] La pasión que no conoce ataduras, ni tiene limitaciones<sup>464</sup>.

En el poema *Jāled*<sup>465</sup> donde se llora la nación y la gloriosa historia:

أنا من أمة أفأقت على العزِّ وأغفت مغموسةً في الهوان

<sup>462</sup> *Ibid.*, p. 207.

<sup>463</sup> Traducción propia.

<sup>464</sup> QUṬB, Sayyed. *Muḥimmat al-Šā‘er fi al-Ḥayāt wa Ši‘r al-Ŷīl al-Ḥāḍer* [La tarea del poeta en la vida y la poesía de la generación actual], Muntada Sūr al-Azbakiya, Manṣūrāt al-Ŷamal, 1996, pp. 62-63.

<sup>465</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 537.

عرشها الرثُّ من حراب المغيرين      وأعلامها من الأكفان  
والأمانى التي استماتت عليها      واجماتٌ.. تكلمي يا أمانى

*Soy de una nación que se ha despertado en el orgullo < > y ha dormido sumida en la humillación  
Su trono sucio está hecho de lanzas de los asaltantes < > y sus banderas de mortajas  
Y los deseos que ha luchado por ellos < > están calladas... habla deseos míos<sup>466</sup>*

Esta imagen describe el estado de una nación que era grande y ha dormido para vivir humillada, en contraste, entre la grandeza y la vergüenza. Este recurso ha permitido destacar la comparación entre el don de la grandeza y la ironía de la vergüenza.

El poeta pasa después a mostrar la realidad de la nación que ha caído en desgracia con las banderas en el suelo y los deseos aturdidos sin cumplir. En este sentido, podemos decir que Abū Rīša es un poeta con todo lo que esta palabra significa ya que:

«El poeta es aquél que siente lo profundo de la vida y lo traduce a la gente que vive, es aquél que la vida había moldeado para que sirva de intermediario entre ella y sus otros hijos»<sup>467</sup>.

Abū Rīša se preocupaba por su nación, defendía sus causas, alababa sus héroes y lloraba sus mártires. En el poema “*Ba‘d al-Nakba [Después de la tragedia]*”<sup>468</sup> las imágenes se suceden entre los gritos de los huérfanos y el orgullo de los gobernantes árabes que brilla por su ausencia:

ربِّ "وامعتصماه" انطلقت      ملء أفواه البنات اليتم  
لامستُ اسماعهم لكتُّها      لم تلامس نخوة المعتصم!  
أمتي! كم صنمٍ مجذته      لم يكن يحمل طهر الصنم!

*Tal vez el grito “Wā Mu‘tašamāh” se lanzó < > de las bocas llenas de las jóvenes huérfanas  
Tocó sus oídos, pero, < > no tocó el orgullo de al-Mu‘tašim  
¡Nación mía! Cuántos ídolos has adorado < > sin que tenga la pureza de una estatua<sup>469</sup>*

<sup>466</sup> Traducción propia.

<sup>467</sup> QUTB, Sayyed. *Muhimmat al-Šā‘er fi al-Ḥayāt wa Ši‘r al-Ŷil al-Hāder* [La tarea del poeta en la vida y la poesía de la generación actual], Muntada Sūr al-Azbakiya, Manšūrāt al-Ŷamal, 1996, p. 14.

<sup>468</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 7.

<sup>469</sup> Traducción propia.

Las huérfanas piden auxilio, al igual que la mujer que lo hizo en la época del califa al-Mu‘tašim al-‘Abbāsī. Éste mandó su ejército y la defendió. Sin embargo, esta vez, los gobernadores árabes han oído el grito, pero sin mover nada de su orgullo, esto deja al descubierto su incapacidad y traición. Abū Rīša ha sabido mostrar el contraste entre la brillante imagen de al-Mu‘tašim y la imagen de los cobardes gobernantes. Estos modelos demuestran la capacidad del poeta para condensar y reducir las distancias espaciales y temporales. Esto invita al lector a meditar. En este sentido Aḥmad al-Barā‘ al-Amīrī afirma que:

En su poesía, ‘Omar Abū Rīša se ha destacado por sus imágenes artísticas que condensa el sentido en un verso o dos. Dichas imágenes precisan de una lectura repetida. Cada lectura hace descubrir un nuevo significado y una nueva profundidad. El poeta había estudiado la química industrial de la pintura en Inglaterra, pero se ha dedicado al arte de la pintura de palabras e imágenes<sup>470</sup>.

Las imágenes condensadas se repiten en la mayoría de sus obras. En el poema “*Nasr [Águila]*”<sup>471</sup> describe a un viejo águila que ha acudido a cazar al pie de la montaña con los pájaros débiles. Lo doloroso es que éstos lo han ignorado y lo empujaron lejos. El rapaz se alejó indefenso e incapaz ya que la debilidad había podido con sus garras y alas:

هبط السفح... طاوياً من جناحيه	على كل مطمح مقبور
نسل الوهن مخابيه وأدمت	منكبيه عواصف المقدور
فتبارت عصائب الطير ما بين	شروء من الأذى ونفور

*Ha bajado al pie de la montaña, plegando sus alas < > para no molestar a ningún aspirante  
La debilidad ha podido con sus garras < > y las tormentas devastadoras han sangrado sus alas  
Las bandas aves han competido < > en el daño y la marginación<sup>472</sup>*

El poeta ha dibujado la imagen del conflicto entre la fuerza y la debilidad, y cómo era la vida del águila antes de bajar de la cumbre y cómo era después en el pie. La imagen ha condensado las contradicciones en una sola escena.

<sup>470</sup> BARĀ‘ AL-AMĪRĪ, Aḥmad al-. *Šu‘arā’ Sūriya* [Los poetas de Siria], Beirut, Dār al-Kitāb al-Īdīd, 1965, p. 124.

<sup>471</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 158.

<sup>472</sup> Traducción propia.

Cabe señalar que el águila simboliza la gloria efímera que se despierta para subir y caer, pero en la cima. Mientras que la falda de la montaña está relacionada con el orgullo herido, y la cumbre la dignidad. El águila puede que sea un símbolo de resistencia contra el colonizador. En esta obra el poeta reúne las partes de la imagen para condensar los colores y los sentidos. El crítico ‘Abd al-Qāder al-Qaṭ dice entorno de esta idea que: «El poeta debe soplar vida en ambos lados de la imagen para que la comparación pueda resaltar el último vuelo del águila después darse cuenta del gran abismo entre su pasado y presente»<sup>473</sup>.

### La imagen que refleja una escena o “el cuadro”:

Estas imágenes abundan en la poesía de Abū Rīša. El crítico Aḥmad al-Ŷundī lo considera un vanguardista en este campo: «Es el primer innovador en la poesía árabe a este respecto»<sup>474</sup>.

En el poema *Everest*<sup>475</sup> que lo introduce diciendo:

(شوق المرأة الأرض)

(Anhelos de la mujer tierra)<sup>476</sup>

Donde aparece la cima de la montaña como una mujer que abre sus brazos para abrazar una estrella en el cielo”:

وَهَزَّهَا مِنْ خَدْرِهَا الضَّيِّقِ	غَازَلَهَا نَجْمٌ، غَوِيٌّ السَّنَا
قَرَّبَ، وَيَا وَجْدِي بِهِ: طَوَّقَ	فَانْتَفَضَتْ تَهْتَفُ: يَا خَصْرَهُ

Como el anhelo de una estrella < > mientras está en su entumecimiento

Y se despertó pidiéndole: < > acércate y abrázame, oh, amor mío rodéame<sup>477</sup>

<sup>473</sup> QAT, ‘Abd al-Qāder al-. *al-‘Ittiyāh al-Wiḍdānī fi al-Š‘r al-‘Arabī al-Mu‘āšer* [La tendencia emocional en la poesía árabe contemporánea], Beirut, 2.ª ed., Dār al-Nahḍa al-‘Arabīya, 1981, p. 359.

<sup>474</sup> - ĠDAIYER, Haidar al-. *‘Āšeq al-Mayd, ‘Omar Abū Rīša Šā‘er wa ‘Insān* [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.ª ed., Beirut, Mu‘assasat al-Risāla, 1997, p. 211.

- ŶUNDĪ, Aḥmad al-. *Šu‘arā’ Sūriya* [Los poetas de Siria], Beirut, Dār al-Kitāb al-Ŷadīd, 1965, p. 124.

<sup>475</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awdā, 1998, p. 131.

<sup>476</sup> Traducción propia.

<sup>477</sup> Traducción propia.

En el poema integra las sombras y los colores. Cada una de las palabras desempeña su papel en el cuadro. Lo que demuestra la capacidad de imaginación y el talento de un joven poeta para mezclar sueños, ilusiones y fantasmas de una mitología llena de vida y movimiento.

Otro cuadro lo vemos en el poema “*Šā‘er wa Šā‘er [Poeta y poeta]*”<sup>478</sup> donde representa a al-Mutanabbī de pie mientras contempla la vida, mañana y tarde a través de la naturaleza:

هكذا استعرضَ الوجود ملياً	في غضون الاصباح والامساء
في اختلاج البروق، في قهقهات	الرعد، في صاحب من الدأماء
في ابتسام الرياض في هدأة الجدول	في نفحة الربى الفيحاء

*Así ha contemplado la vida < > en medio de las sombras y las brumas*

*En el palpar de los rayos, < > en el ruido de los truenos*

*En la sonrisa de los jardines, en la calma del arroyo < > en el olor de los amplios montículos*<sup>479</sup>

El poeta repasa las escenas y toca las cuerdas para componer su melodía y revelar el secreto de la vida. Los versos dibujan un hermoso cuadro de al-Mutanabbī contemplando la naturaleza, con todos sus elementos, e interactuando con ella. Su belleza se convierte en una canción que fluye de su alma y se fusiona con ella.

Otro cuadro lo encontramos en el poema “*Hikayat Summār [La historia de los amigos que pasan la noche charlando y divirtiéndose]*”<sup>480</sup> compuesto en 1961 después de proclamar al-Ajṭal al-Ṣaḡīr, como Príncipe de la Poesía, repasando su vida y sus aventuras amorosas:

كم جولةٍ لك في الصبابة والهوى	سدت مسالكها حبانل ظافر
أشفقت ان ينسى الزمان مكانها	فسللتها من أدمع ومحاجر!
يا مطرفاً يصغي بخشعة راهب	متواضع ويغض جفن تفاخر

<sup>478</sup> *Ibid.*, p. 576.

<sup>479</sup> Traducción propia.

<sup>480</sup> *Ibid.*, p. 33.

*Cuántas rondas tienes en el amor y la pasión < > cuyos caminos han quedado bloqueados  
He temido que el tiempo olvide su lugar < > por ello las saqué entre lágrimas  
Tú que estás callado, escuchando cual un humilde monje < > y baja la mirada del orgullo  
Sigues arrastrando la cola del orgullo por encima de todo obstinado < > y todo prepotente<sup>481</sup>*

La imagen parece tener contradicciones, sin embargo, sopla vida en toda la escena. Las imágenes imaginadas son el elemento más importante de la construcción poética, tal como dice Coleridge:

«Una de las características del talante es esa claridad que soporta y adapta las imágenes, ideas y emociones en la mente del poeta [...] Aquella fuerza mágica llamada imaginación»<sup>482</sup>.

Las imágenes se repiten en la mayoría de sus poemas, especialmente en el poema “*Maṣra‘ al-Fannān [La muerte del artista]*”<sup>483</sup>. Fue compuesto en honor a su amigo, el artista Kamīl Šambīr, que murió con los dedos tocando las cuerdas de sus instrumentos musicales:

نام عن كأسه وعن أحبابه	قبل ان ينقضي نهار شبابه
يا بنات الغروب قد نفض الليلُ	على الكون حالكاتٍ نقابه
إحملي الراحلَ الغريب وسيري	بالزغاريد سلوةً لاغترابه
وادخلي هيكلَ الفنون وأبقيه	سراجاً يضيء في محرابه

*Durmió dejando su copa y sus seres queridos < > antes de que se acabe el día de su juventud  
¡Hijas del ocaso!, la noche ha tirado < > su manto negro por encima del universo  
Lleva al viajero desconocido < > y grita de alegría para disipar su morriña  
Entra al templo de las artes y mantenlo < > lámpara brillando en su altar<sup>484</sup>*

<sup>481</sup> Traducción propia.

<sup>482</sup> COLERIDGE. *The Romantic Theory in Poetry*, Traducido por ‘Abd al-Ḥakīm Ḥassān, Egipto, Dār al-Ma‘āref, 1971, p. 205.

<sup>483</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 421.

<sup>484</sup> Traducción propia.

Murió joven y sonriente, con los sueños en los ojos, mientras las hijas del ocaso lo llevan al templo del arte para iluminar con una vela su altar. Una mezcla de colores y contrastes entre la muerte y el canto, la oscuridad y la luz de un candil triste.

Luego viene otro cuadro para completar la escena:

عليها وضاق في بلوانه	ملّ دنياه بعد ما سئم السير
تحت أنفاسها شموع رجائه	سار فيه... وظلمة اليأس تطفي
سراب تموج في بيدانه	والأمني أمام عينيه أطياف

*Estaba aburrido de su mundo al estar cansado de caminar < > en él y de sus calamidades  
Ha caminado mientras la oscuridad y la desesperación estaba derramando < > en silencio las  
velas de su esperanza  
Sus deseos estaban ante sus ojos como un espectro < > de espejismo que ondeaba en su  
desierto<sup>485</sup>*

Es un cuadro integral y destacado. Describe como vuelve el artista para enterrar sus sueños buscando la salvación a través del suicidio y abusando del alcohol y del tabaco:

هرئت لثَّناه عن أسنانه	وانبرى يكرع المدامة حتى
رثناه مجامراً لدخانه	ويعبُّ الدخان حتى استحالت

*Empezó a beber vino hasta < > ablandarse sus encías  
Y fumaba hasta que sus pulmones < > se convirtieron en braseros para el humo<sup>486</sup>*

Un cuadro que representa el suicidio insólito del artista después de la muerte de sus esperanzas. Un verdadero suicidio reflejado en el cuadro condensado. El ingenio del artista se ha dejado ver en la mezcla del movimiento, el contraste y los colores. Una combinación que habla con los sentidos, evitando hablar de forma directa y literal. Así pinta imágenes parciales para completar el cuadro. En este sentido, Muḥammad Ḥasan ‘Abdullāh dice que:

---

<sup>485</sup> Traducción propia.

<sup>486</sup> Traducción propia.

«Hablar a los sentidos, rebelarse contra el significado literal, mover la imaginación entre dos polos, introducir lo material en lo abstracto [...] Esto es lo que se debe lograr en la imagen poética»<sup>487</sup>.

Otras imágenes maravillosas están en su poema “*Šahīd [Mártir]*”<sup>488</sup> compuesto para lamentar el fallecimiento de su amigo Sa‘īd al-‘Āṣ en la montaña de fuego en Palestina (Īabal al-Nār) mostrando su espíritu nacional:

وكأني أراك في زحمة الهول      على سرج ضامرٍ طَوَّاح  
فحسبت الأجيال تهتف يا "خالد"      جاهدُ في فيلق "الجرَّاح"

*Como si te viera entre la muchedumbre < > sobre un caballo galopando*

*Y la gente gritando: ¡Jāled! < > lucha con el escuadrón del al-Īarrāh*<sup>489</sup>

El protagonista escucha la llamada y asalta la muerte al igual que lo hacía Jāled bin al-Walīd antes. Así se enfrentó con la muerte como una mariposa que se quema atraída por la luz de la lámpara.

Y este es otro cuadro fantástico, en el poema “*‘Ālam min Nisā’ [Un mundo de mujeres]*”<sup>490</sup> compuesto de ocho versos y presenta un cuadro completo:

جنباً الى جنبٍ.. نجرُّ الخطى      وفي مآقينا احتضار العزاء..  
كأننا طيفان قد افلتنا      من عالم الموتى ودنيا الفناء  
سارث الى المركب.. مشدوهةً      معقودةً أجفائها بالسماء  
وغاب في اليمِّ.. وغابت به..      وغابَ عني... عالمٌ من نساء!!

*Codo con codo arrastramos los pasos < > y en nuestros ojos agoniza el consuelo...*

*Tal dos espectros liberados < > del mundo de los muertos y de la vida efímera*

*Se fue al barco aturdida < > con los ojos clavados en el cielo*

*Desapareció en el mar, < > y con ello se me ocultó el mundo de las mujeres*<sup>491</sup>

<sup>487</sup> ḤASAN ‘ABDULLĀH, Muḥammad. *al-Šūra wal Binā’ al-Ši’rī* [La imagen y la construcción poética], El Cairo, Egipto, Dār al-Ma’āref, 1988, p. 38.

<sup>488</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 562.

<sup>489</sup> Traducción propia.

<sup>490</sup> *Ibid.*, p. 228.

<sup>491</sup> Traducción propia.

Ella desapareció de él, como si un mundo de mujeres estuviera ausente.

Todo esto demuestra que Abū Rīša es un poeta con talento, creador de imágenes, colores y sombras. Con un poder para trasladar al lector a un mundo de imaginación: «Estas imágenes que utiliza Abū Rīša y los lanza una tras otra, trasladan al lector entre escenas embrujado por la imaginación, y disfrutando de la musicalidad»<sup>492</sup>.

En el poema *Muḥammad*<sup>493</sup> Abū Rīša evoca la herencia religiosa del profeta:

وقف الحق وقفةً عند بدرٍ	شحذت في الغيوب سيف القضاء
فرماها بحفنة من رمال	ورنا ثائر المنى للعلاء
ودعا "شاهت الوجوه" فيا أرض	اقشعري على اختلاج الدعاء

*La verdad se ha detenido, y en Badr < > las espadas del destino se han afilado en secreto*

*Les tiró un puñado de arena < > y los miraba muy enfadado*

*E invocó: "Que se deformen los rostros", oh tierra < > tiembla por las convulsiones de las súplicas*<sup>494</sup>

En el poema repasa los recuerdos sagrados de la victoria en la batalla de "Badr" alternando la imagen del Profeta y la de la batalla. Esto llena la escena de vitalidad y esperanza. En este sentido el crítico Ḥilmī Muḥammad al-Qā'ūd subraya que:

El poeta no se basa en estilo declarativo directo, ni sigue los pasos de los primeros poetas haciendo una descripción cerca y hueca. Sino establece su propio mundo, que diseña siguiendo sus sentimientos. Estamos ante escenas vivas, repletas de sentimientos, expresan con ligeros toques el terrible conflicto entre la verdad y la mentira<sup>495</sup>.

### La personificación:

Otra de las técnicas utilizadas en las imágenes es la personificación, que consiste en dar a los elementos de la existencia cualidades humanas. Así empieza a moverse, hablar y enfadarse. Esto es un proceso puramente psicológico que sopla vida en las cosas

<sup>492</sup> DAHHĀN, Sāmī al-. *al-Šu'arā' al-A'lām fi Sūriya* [Los poetas famosos en Siria], 2.ª ed., Beirut, Dār al-Anwār, 1968, p. 328.

<sup>493</sup> *Dīwān 'Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-'Awda, 1998, p. 495.

<sup>494</sup> Traducción propia.

<sup>495</sup> MUḤAMMAD AL-QĀ'ŪD, Ḥilmī. *al-Qaṣā'ed al-'Islāmiya al-Ṭiwāl fi al-'Aṣr al-Ḥadīth, Qirā'a wa Nuṣūṣ* [Los poemas islámicos largos en la época moderna, lectura y textos], El Cairo, Dar al-'Iṭisām, 1989, pp. 167-169.

a través de palabras y gestos que inducen a ello. Esto es creatividad. Este recurso artístico es antiguo y ha sido utilizado por los griegos romanos desempeñando un papel importante en la vida religiosa, la literatura y el arte. Por ello es difícil saber la línea divisoria entre lo sagrado y lo literario artístico. En este sentido, Abū Rīša, al igual que los poetas románticos, se ha sumergido en la imaginación y ha dado vida a sus elementos.

En su poema “*Ḥumāt al-Daim [Protectores de la injusticia]*”<sup>496</sup>, el poeta se pregunta:

هل في روابي القدس كهفُ عبادةٍ	تحنو جوانبه على أحباره
خشب الصليب على الرمال مخضَّبٌ	بدماء من نعموا بطيب جواره
كم نجمةٍ وثبتٌ لتأثمه فلم	تظفرُ به، فتعلقَتْ بإزاره
المجد يخجل أن يجيلَ الطرفَ في	ما هدمَ الجبناء من أسواره

*¿Se encuentra en las praderas de Jerusalén una cueva < > cuyos rincones son misericordiosos con sus rabinos?*

*La madera de la cruz sobre la arena es manchada < > con la sangre de los que han vivido en quietud al lado*

*¿Cuántas estrellas han saltado para besarla, pero < > no lo han conseguido y la agarró por su manto?*

*La gloria se avergüenza de contemplar < > la destrucción de sus vallas que habían destruido los cobardes*<sup>497</sup>

El poema describe el sufrimiento de los lugares sagrados y el derramamiento de la sangre sobre la madera de la Cruz. Además, habla de las estrellas que aman tanto a la patria hasta el punto de agarrarse a su manto. El contraste entre la imagen del pasado honorable y el presente vergonzoso infunde vitalidad en la obra.

En el poema “*‘Īmān [Fe]*”<sup>498</sup> el diálogo entre dos mariposas permite al poeta mostrar su visión hacia el mundo y la vida. Un conflicto entre el deseo de seguir viviendo y el miedo a la muerte. Una de las dos mariposas zanja el tema animando a vivir el momento presente y no esperar el futuro lejano:

<sup>496</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 14.

<sup>497</sup> Traducción propia.

<sup>498</sup> *Ibid.*, p. 221.

فراشةٌ قالت لأختٍ لها:	"ما أبهج الكونَ وما أسنى
لكنني يا أخت في حيرةٍ	من أمره سرعانَ ما يفنى!"
رفيقةَ العمر لنا يومنا	فلنجن من نعماه ما يُجنى
لا تسألني عن غدنا ربِّما	أيقظت من أشباحه الوسنى

*Una mariposa le dijo a su hermana < > cuan bello es el mundo*

*Pero estoy confundida < > porque llega a su fin rápido*

*Compañera en la vida tenemos el presente < > y tenemos que recoger de sus dones los que se pueda*

*No preguntes por nuestro futuro, tal vez < > despiertes los fantasmas del medio*<sup>499</sup>

La personificación tiene una amplia capacidad gráfica para dar vida a las cosas. Por ello es más significativo y profundo en describir la experiencia del poeta, e indica mejor sus sensibilidades. Por ello, al-Nu‘mān al-Qāḍī lo considera: «una característica de los artistas emocionales de todos los tiempos [...]»<sup>500</sup>.

En el poema “*Māta al-Šabāb [La juventud ha muerto]*”<sup>501</sup> también recurre a esta técnica artística. Personifica y convierte este cuadro en la visión filosófica del poeta, donde los elementos de la existencia sufren y mueren de pena por el fin de la juventud:

الأرض أنفاسُ اكتئابٍ	مات الشباب! فملء صدر
والحسن مجروح الأهابِ	فالزهو مشلول الخُطى
والروض مسلوب الملابِ	والطير محدود الفضأ
والسحر مطوي الكتابِ	والشعر مخنوق الصدى
المكرم في الترابِ	وقفتُ تواري ذلك النعش
للحبِّ حسُّ بالمصابِ!	وتساءلت حيرى: أما

*La juventud ha muerto, el pecho < > de la tierra respira depresión*

*El orgullo queda paralizado < > y la belleza herida*

*El pájaro está muy limitado < > y el jardín no tiene libertad*

<sup>499</sup> Traducción propia.

<sup>500</sup> QĀḌĪ, al-Nu‘mān al-. *Abū Firās al-Ḥamadānī al-Mawqef wal-Taškīl al-Ŷamāli* [Abu Firás al-Hamadáni, la actitud y la formación estética], El Cairo, Dār al-Ṭaqāfa lil-Našr wal-Tawzī‘, 1982, p. 434.

<sup>501</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awdā, 1998, p. 416.

*El eco de la poesía queda sofocado < > y la magia del libro plisado  
Se ha parado para enterrar aquel ataúd < > honrado en la tierra  
Y se ha preguntado perpleja: ¿si < > el amor siente la calamidad!*<sup>502</sup>

Esta escena revela un momento especial que une los elementos de la naturaleza y plantea visiones sobre la vida, lo cual es la misión de la poesía porque:

La primera misión de la poesía es descubrir la “imagen”, que es el grado más alto de la realización del propósito temático. Además de retratar al ser humano y los actos que lleva a cabo junto con sus emociones, ideas y reacciones. Es un intento de bajar lo más hondo posible a las profundidades del hombre y a su interior<sup>503</sup>.

El poeta tiene un fuerte talento capaz de alejarse del retrato tradicional, para mostrar lo oculto en el alma de la existencia, interactuar con ella con la mentalidad de un artista. En esto, ‘Omar Abū Rīša fue muy brillante usando su visión para expresar sus ideas y reformularlas como quiso para construir su mundo poético.

La encarnación proporciona una imagen llena de vida. En el poema “‘*Urs al-Maʿyḍ* [La boda de la gloria]”<sup>504</sup> compuesto en 1947 para conmemorar la evacuación de los franceses:

وهوى دونَ بلوغ الأرب	درج البغي عليها حقبه
لئن الناب، كليل المخلب	وارتمى كبر الليلي دونها
عارضيه، قبضة المغتصب!	لا يموت الحق، مهما لطمت

*La injusticia se ha hecho < > con él durante una época  
Sin embargo, se ha caído < > sin llegar a su objetivo  
No muere el derecho por muchas bofetadas < > recibidas con el puño del opresor*<sup>505</sup>

En este poema, ‘Omar Abū Rīša se deja dominar por la alegría de la evacuación de los colonos. Por ello se burla del retroceso de la injusticia. Ha plantado la vida en todas

<sup>502</sup> Traducción propia.

<sup>503</sup> ḤASAN ‘ABDULLĀH, Muḥammad. *al-Ṣūra wal Binā’ al-Ši’rī* [La imagen y la construcción poética], El Cairo, Egipto, Dār al-Ma‘āref, 1988, p. 44.

<sup>504</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 437.

<sup>505</sup> Traducción propia.

partes y ha redistribuido las cosas para que cobren vida, para sentir y sufrir. La visión de los elementos se ha ampliado para incluir los elementos de la existencia del poeta. Por ello nos ha acercado a su mundo. Un objetivo que se consigue cuando la obra conecta el artista con el receptor.

### La encarnación:

Otro tipo de la imagen es la “Encarnación”, esta técnica es capaz de hacer de los pensamientos morales, imágenes encarnadas que escuchamos, vemos y tocamos. Esto hace que la comunicación entre el creador y el receptor sea mayor y más amplia. Por lo tanto, «es un tipo de imagen que nos proporciona una idea moral en una forma material encarnada, como la encarnación del espíritu, la idea o el principio»<sup>506</sup>.

Esto se refleja en el poema “*Ḥumāt al-Daim [Protectores de la injusticia]*”<sup>507</sup> mencionado arriba:

المجد يخجل أن يجيلَ الطرفَ في	ما هدمَ الجبناء من أسواره
تلك البقية من سلافة حلمه	نضبت ولم تنقع غليلَ أواره
وطنٌ أذاب على هواه شبابه	وحباه بالمأثور من أشعاره

*La gloria se avergüenza de poner su vista < > a sus paredes demolidas por los cobardes*

*Lo que queda de su sueño < > se agotó sin ni siquiera empapar su sed*

*Una patria que derritió por capricho su juventud < > y le dio su poesía más destacada*<sup>508</sup>

La gloria se avergüenza y los sueños de la patria se acaban, a pesar de que sus jóvenes no le han fallado. Las ideas se encarnan en un mundo material y han cobrado más influencia. Así se ha logrado el propósito de la imagen.

### Combinar contradicciones:

El poeta combina contradicciones para pintar el cuadro entero y poner al receptor ante una realidad en la cual debe decidir e interactuar para llegar a una solución. Se refleja

<sup>506</sup> BABCOCK GOVE, Philip. *Webster's Third New International Dictionary*, MA 01102 U.S.A., Merriam Webster Inc. Publishers Springfield, 1986, p. 739.

<sup>507</sup> *Dīwān 'Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-'Awda, 1998, p. 14.

<sup>508</sup> Traducción propia.

en el poema “*Ba‘d al-Nakba [Después de la tragedia]*”<sup>509</sup> compuesto para mostrar su enfado causado por el silencio de su gente ante la dolorosa realidad:

منبرٌ للسيفِ أو للقلمِ	أمتي، هل لك بين الأممِ
يشتفِ النَّارُ ولم تنتقمي	فِيمَ أقدمتِ؟ وأحجمتِ ولم
وانظري دمع اليتامى وابسمي	إسمعي نوحَ الحزانى واطربي

*Mi nación, ¿tienes alguna espada < > o pluma en el concierto de las naciones?*

*¿En qué te has adelantado? y te has retrocedido < > sin haber secado la venganza*

*Oye el llanto de la gente triste y alegrate por ello < > Mira las lágrimas de los huérfanos y sonríe*<sup>510</sup>

Se trata de una dolorosa paradoja cuando pregunta a su nación que había perdido su estatus, denuncia su debilidad humillante y su retroceso, sin mostrar reacción alguna. Además, le sorprende su conducta contradictoria. Se alegra y sonríe por el llanto de los tristes y huérfanos. Este comportamiento patológico que se mezcla entre dolor, lágrimas y sonrisas, empuja a cambiar la realidad. El artista creativo sabe cómo encarnar la imagen, como dice Šawqī Ḍaif: «siempre supo encarnar la imagen»<sup>511</sup>.

En el poema “*Hākadā [Así]*”<sup>512</sup> la encarnación llega al perfume que vuela, a la copa que se pone caliente, a las rocas que dejan brotar hojas, a la tierra árida que deja correr el agua. Además de esto las contradicciones del beduino y su indiferencia invitan al lector a menospreciarle. Tal personaje dilapida el dinero en Londres olvidándose de los problemas de su país y la pérdida de sus lugares santos:

واستعر الكأسُ وضجَّ المضجعُ!	صاح يا عبْدُ.. فرفَّ الطيبُ
وجرى بالسلسبيلِ البلقع	بدويُّ، أورقَ الصخرُ له
وانطوتْ تلكَ السيوفُ القُطعُ	هانت الخيلُ على فرسانها!
غاصبِها.. هكذا تُسترجع!!	هكذا.. تفتحُ القدسُ على

<sup>509</sup> *Ibid.*, p. 7.

<sup>510</sup> Traducción propia.

<sup>511</sup> ḌAIF, Šawqī. *Dirāsāt fi al-Š‘r al-‘Arabī al-Mu‘āšer* [Estudios sobre la poesía árabe contemporánea], 5.ª ed., El Cairo, Egipto, Dār al-Ma‘āref, 1974, p. 236.

<sup>512</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Riša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 25.

Gritó: ¡Oh, siervo! ¡Se ha echado el perfume < > se ha calentado la copa y hay un alboroto en el dormitorio!

Un beduino, que le florecieron las piedras < > y recorrió el río dulce por los pedruscos

¡Los caballos ya no significan nada para sus caballeros! < > y se doblaron las espadas rematadas

Así se conquistará Jerusalén < > para arrebatarla a sus invasores... así se recuperará<sup>513</sup>

El poema retrata la paradoja de vivir en medio de los placeres en lugar de defender la tierra. La contradicción radica en la dolorosa ironía de la realidad presente y la responsabilidad que brilla por su ausencia. Esto enriquece la imagen y provoca la ironía y la ira de este comportamiento. Algo que busca el poeta.

En el poema “‘*Awdat Muġtareb [El regreso del migrante]*”<sup>514</sup>, aparece la contradicción entre la realidad que había dejado y lo que ha encontrado al volver. La casa de la amada está cerrada y que antes estaba siempre abierta. Ahora él está lejos y antes estaba cerca y a los gobernantes les separa la dignidad y los une la deshonra:

ما كان أقربَه إليَّ وأبعدا	ألفيْتُ منزلها بوجهي موصدا
ما بينهم والعار جاء موجدا	والحاكمون.. الثأر راح مفرقا
فجلّوه نهجا بالدّهاء مؤيدا	وتأنقوا في ستر ذلّ خنوعهم

He encontrado la puerta de su casa cerrada < > Cuán ha sido lejos de mí, estando cerca

Y los gobernantes les ha separado la venganza < > Mientras que la humillación les ha unido

Se han esmerado en ocultar su servidumbre, < > y lo han tomado como método acompañado de la astucia<sup>515</sup>

A Abū Rīša le gustaban todas las imágenes divertidas y buscaba siempre lo novedoso. Incluso en la contradicción, siguiendo a Abū Tammām, ya que según Šawqī Ḍaif: «Abū Tammām se interesaba por esta técnica del retrato, que era una combinación

<sup>513</sup> Traducción propia.

<sup>514</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed [Los poemas]”*, Investigación de DĀYA, Fāyez al- . KLEB, Sa’d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 124.

<sup>515</sup> Traducción propia.

de las imágenes contrarias y las extrañas»<sup>516</sup>, Abū Rīša prefería esta estrategia y le encantaba lo extraño.

### Las correspondencias:

Una de las técnicas para retratar radica en transcribir los sentidos o intercambiar sus funciones; la correspondencia, que consiste en describir las percepciones de un sentido con las cualidades de la percepción del otro, con la intención de mezclar los elementos de la escena que se quiere formular:

«Describir la función de un sentido relacionado a otro [...] Así se da a lo visual las cualidades de lo audible, al olfato otras cualidades. Dicha técnica permite resaltar el impacto psicológico y el sentido profundo»<sup>517</sup>.

El crítico Aḥmad Haykal subraya que esta estrategia permite a los poetas hablar de una fragancia lunar, un perfume suave, o una fragancia melódica:

«A partir de aquí, encontramos a poetas que hablan de la fragancia lunar, o el aroma suave, o la fragancia tonificada»<sup>518</sup>.

En el poema “*Tuhr [Pureza]*”<sup>519</sup> el poeta hace un intercambio entre el sentido del tacto y el del olfato:

مطوّقاً مُقَبِّلاً	طَوَّقْتَهَا، يَا لِلشُّدَا
أَطْهَرُ مِنْ أَنْ تَخْجَلَا!!	كَأَنَّهَا فِي طَهْرِهَا

*La abracé como la fragancia < > abrazando y besando*

*En su pureza < > está más pura como para avergonzarse*<sup>520</sup>

<sup>516</sup> DAIF, Šawqī. *al-Fan wa Madahibuh fi al-Š'r al-'Arabī* [El arte y sus escuelas en la poesía árabe], 10.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma'āref, 1978, pp. 250-251.

<sup>517</sup> SA'DANĪ, Muṣṭafa al-. *al-Taṣwīr al-Fanni fi Š'r Maḥmūd Ḥasan 'Ismā'īl* [Fotografía artística en la poesía de Mahmud Hasan Ismael], Alejandría, Egipto, Manša'at al-Ma'āref, p. 95.

<sup>518</sup> HAYKAL, Aḥmad. *Taṭaww al-Adab al-Ḥadīṯ fi Miṣr Min Awā'el al-Qarn al-Tāse' 'Ašar 'Ilā Qiyām al-Ḥarb al-Kubra al-Tāniya* [Desarrollo de la literatura moderna en Egipto desde principios del siglo XIX hasta el establecimiento de la segunda Gran Guerra], 5.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma'āref, 1987, p. 330.

<sup>519</sup> *Dīwān 'Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-'Awda, 1998, p. 309.

<sup>520</sup> Traducción propia.

La fragancia que es un olor se convierte en un sentido concreto que abraza y besa. Esta correspondencia entre las funciones de los sentidos es sin duda el legado más importante del simbolismo:

El poeta al establecer unas relaciones inesperadas entre las cosas busca crear, con la ayuda de la poesía según “Malarmie”, un mundo más bello y completo que el mundo real. Para él el poeta más glorioso es aquél que puede crear en el mundo de la realidad un mundo ideal eterno<sup>521</sup>.

En su poema “*Fi l-Bar [En el bar]*”<sup>522</sup>:

تسائل عنك أشواقِي!	عرفتُ شذاك.. فالتقتُ
فغابتُ فيكِ أحداقِي	فلحتُ على خُطىّ مني

*He conocido tu fragancia que se giró < > preguntándote por mi añorancia  
Has aparecido a unos pasos de mí < > y mis ojos se han hundido en ti*<sup>523</sup>

Aquí el poeta relaciona el olfato con el sentido de la cognición para preguntar por sus sentimientos de añoranza al oler la fragancia del amado.

En el poema “*Mā Ba ‘dak [Más allá de ti]*”<sup>524</sup>:

ومسائي من حلم ضَمَّة!	فصباحي من أمل بسمه
حديثُ العطر الى النسمة!	ومساحبُ اقدامي في الترب

*Mi mañana es la esperanza de una sonrisa < > Mientras mi tarde es el sueño de un abrazo  
Y el arrastrar de mis pasos sobre la tierra < > es un diálogo entre la fragancia y la brisa*<sup>525</sup>

En la imaginación de Abū Rīša, la fragancia habla y oye. Mientras que el sentido del olfato y de la percepción preguntan al sentimiento de añoranza al sentir el olor de la amada.

<sup>521</sup> GIBSON, R. *Modern French poets on poetry*, London, Cambridge University Press, 1961, p. 90.

<sup>522</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 367.

<sup>523</sup> Traducción propia.

<sup>524</sup> *Ibid.*, p. 181.

<sup>525</sup> Traducción propia.

Abū Rīša ve en los colores y las fragancias una armonía mágica. Algo más que es evidencia de la capacidad de imaginación, de renovación y la vitalidad de la capacidad de colorear imágenes de Abū Rīša. En este sentido Šāker Muṣṭafa afirma que:

Abū Rīša es un amante de los colores, las sombras y las fragancias. El poeta considera que los colores, las voces y los colores tienen un eco. Además, cree que entre ellas existe un vínculo oculto y una armonía mágica, y la cima de la poesía es poder reducir el impacto de todos los sentimientos en una melodía de un solo sentimiento<sup>526</sup>.

En el poema “*Fi Ṭā’ira [En un avión]*”<sup>527</sup> ‘Omar Abū Rīša describe un viaje a Chile y su hermosa compañera española en el asiento del avión. La moza comenzó a hablar orgullosa de sus antepasados cuando el poeta le preguntó por su procedencia. Sin embargo, Abū Rīša estaba avergonzado por la realidad de los nietos de aquellos antepasados:

وأجابت أنا من أندلس	جنة الدنيا سهولاً وجبالاً
طلعةً رِيًّا، وشيءٌ باهرٌ	أجمالٌ؟ جَلٌّ أن يُسمى جمالاً
كل حرفٍ زلٌّ عن مرشفها	نثر الطيبِ يميناً وشمالاً!

*Y ella respondió: Soy de al-Andalus < > el Paraíso del mundo, por sus llanuras y sus montañas  
Cara brillante llena de vitalidad y de una belleza extraordinaria < > ¿Es belleza? Incluso es más  
que la belleza*

*Cada letra que sale de su boca < > dispersa la fragancia por la derecha y por la izquierda*<sup>528</sup>

Cabe señalar que esta técnica ha sido elegida por Baudelaire para invitar a un nuevo tipo de relación con el lenguaje: «un nuevo tipo de relaciones lingüísticas basadas en la negación del sistema de los sentidos o en la combinación entre sus funciones»<sup>529</sup>.

En el poema “*Yā Raml [Oh arena]*”<sup>530</sup> el grito tiene color de flor a pesar de ser una voz:

<sup>526</sup> *Maṣallat al-‘Uṣba al-Andalusiya* (Brasil), (octubre y noviembre de 1952).

<sup>527</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 89.

<sup>528</sup> Traducción propia.

<sup>529</sup> ḤASAN ‘ABDULLĀH, Muḥammad. *al-Šūra wal Binā’ al-Ši’rī* [La imagen y la construcción poética], El Cairo, Egipto, Dār al-Ma’āref, 1988, p.166.

<sup>530</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 484.

فأرسل الصرخة الزهراء فانطلقت      كتائب الله ترعى البيت والحرما

*Lanzó un grito de color floral. Enseguida < > los escuadrones de Dios han salido para cuidar la Casa y el Santuario*<sup>531</sup>

Y los deseos brillan como joyas:

عذراء ما عرفت أرضاً لها وسما      فرئح الكون في الألاء أمنية

*Y se tambaleó el universo de joyas como un deseo < > de una virgen que no conoció para ella una tierra ni un cielo*<sup>532</sup>

Abū Rīša recrea los elementos de la escena, intercambia las funciones de los sentidos y los reutiliza de una manera que complete el dibujo de la pintura:

Coge de la realidad la imagen del modelo, lo que ve, oye, huele, prueba con la boca o toca. Lo reconfigura y no mantiene los sentidos tal como son, sino que los superpone [...] Los colores y los sonidos encajan o se corresponden [...] Esto es el efecto más importante del simbolismo<sup>533</sup>.

En el mismo sentido, el cuadro que representa la vida miserable de su amigo, el artista músico Kamīl Šambīr, que vivía en su mundo en el cual nadie podía apreciar su talento. En el poema “*Mašra ‘ al-Fannān [La muerte del artista]*”<sup>534</sup> el poeta describe como el músico se había hartado de la vida, las penas y los obstáculos que sangraban sus pies mientras vagaba sin rumbo. Por ello, había vuelto triste para acompañar a su sueño muerto:

مَلَّ دُنْيَاهُ بَعْدَمَا سَنِمَ السَّيْرُ      عَلَيْهَا وَضَاقَ فِي بِلَوَائِهِ  
وَالصَّخُورُ الْجِسَامُ نَاتئةُ الْأَنْيَابِ      تَدْمِي أَقْدَامَهُ وَهُوَ تَائِهٌ

<sup>531</sup> Traducción propia.

<sup>532</sup> Traducción propia.

<sup>533</sup> ‘ABD AL-RAḤMĀN, Naṣrat. *Fi al-Naqd al-Ḥadīth* [En la crítica moderna], Ammán, Maktabat al-Aqṣā, 1979, pp.156-157.

<sup>534</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 421.

*Se había hartado de su mundo después de estar cansado de caminar < > sobre él, y se ha hartado de sus calamidades*

*Las grandes rocas con colmillos < > sangran sus pies, mientras él estaba perdido*<sup>535</sup>

Y llega el trágico final que consiste en la perdición y desgarre de su pureza:

لا تلوموه في ضلال خطاه      رَبِّ رَجِسٍ... الطهْرُ من أركانِه

*No lo inculpéis por la desorientación de sus pasos < > ¡Quizás! Lo repugnante, tenga pureza en sus rincones*<sup>536</sup>

Este cuadro termina en el suicidio. Ya que el músico recurrió a esto pensando que en ello radica su salvación.

La capacidad de nuestro poeta para dominar los elementos del arte creativo, para resaltar la existencia de un espíritu oculto, es una evidencia de su habilidad poética. ‘Omar Abū Rīša ha sido un fotógrafo brillante que ha superado el retrato tradicional y se ha convertido en un pionero entre los poetas de su tiempo. A veces nos encontramos ante su obra como si estuviéramos ante una escultura extraordinaria, cuyo escultor ha mostrado un lado y ha escondido otro, rociando perfume en otro lugar. En este sentido, Muḥammad Ḥasan ‘Abdullāh subraya que:

Hablar con los sentidos y rebelarse contra el significado literal, descubrir una relación, mover la imaginación entre dos polos, integrar lo sensorial a lo abstracto en una forma o una estructura unificada [...] es lo más importante que se debe lograr en el retrato poético, y en las imágenes dentro de la construcción poética<sup>537</sup>.

Sin embargo, creemos que el mejor crítico en resumir el retrato poético de Abū Rīša es Samī al-Dahhān que dice:

Es similar a lo que han hecho los poetas franceses cuando han querido indicar un estado dado o retratar una situación imaginada, y la han convertido en una escena y en un modelo de lo que

---

<sup>535</sup> Traducción propia.

<sup>536</sup> Traducción propia.

<sup>537</sup> ḤASAN ‘ABDULLĀH, Muḥammad. *al-Ṣūra wal Binā’ al-Ši’rī* [La imagen y la construcción poética], El Cairo, Egipto, Dār al-Ma’āref, 1988, p. 166.

dicen, tal como lo ha hecho Alfredo de Vigny en “La muerte del lobo”. Así son los cuadros de Abū Rīša con los cuales había llenado sus poemas para llevar al lector de un lugar a otro embrujado por la imaginación y disfrutando de la música<sup>538</sup>.

El poeta nos ha hecho interactuar con él y aceptar lo que había formulado con la sumisión de los admiradores. Esto es lo que proyecta la obra de arte en la interacción entre lector y creador.

Nuestro poeta ha disfrutado componiendo sus poemas como si estuviera tocando canciones para la eternidad. Además, ha superado las imágenes monótonas y antiguas, para sumergirse en lo que estaba viendo y resaltar en él la vida y la belleza.

### 2.1.8. Su lenguaje poético

Todo arte tiene una forma de transmitir su mensaje al destinatario. Los medios de la pintura son los tintes y los colores; los de la escultura son las piedras y la madera, mientras que la literatura tiene las palabras:

La poesía y la prosa dependen de la palabra, y la diferencia entre la palabra de la prosa y la de la poesía radica en la calma que tiene en la prosa y su carga en emociones y pasiones en la poesía. La experiencia poética a menudo es tensa. Contiene palabras, frases y descripciones de imágenes poco comunes en la prosa<sup>539</sup>.

El lenguaje de la poesía es el lenguaje inusual que requiere alejarse de la repetición y la monotonía, para provocar una reacción y una moción en el receptor. Los críticos discrepan en torno al nivel de la lengua en la obra de Abū Rīša. Un grupo la considera regular y no tiene gran relación con el patrimonio cultural árabe. Mientras que otros elogian su nivel. En este sentido Aḥmad al-Ŷundī representa a los primeros y considera que:

«‘Omar Abū Rīša no memoriza mucha poesía árabe, pero le gusta buscar los significados raros que llaman la atención del pensamiento»<sup>540</sup>.

Mientras que el otro equipo viene representado por Samī al-Dahhān que ve que:

---

<sup>538</sup> DAHHĀN, Sāmī al-. *al-Šu‘arā’ al-A‘lām fi Sūriya* [Los poetas famosos en Siria], 2.<sup>a</sup> ed., Beirut, Dār al-Anwār, 1968, p. 328.

<sup>539</sup> *A glossary of Literary Terms*, New York, U.S.A. M. H. Abrams, Rinehart and Winston, 1971, p.140.

<sup>540</sup> ŶUNDĪ, Aḥmad al-. *Šu‘arā’ Sūriya* [Los poetas de Siria], Beirut, Dār al-Kitāb al-Ŷadīd, 1965, p. 116.

«El poeta joven ha querido mucho la poesía de los poetas clásicos. Esto le permitió adquirir esta lengua, vocabulario y estructuras [...] El poeta quería unir la poesía árabe al tren de la poesía mundial [...] Lo leyó y se inspiró mucho en sus objetivos e imágenes»<sup>541</sup>.

El lenguaje de Abū Rīša se puede calificar como un lenguaje poético que busca la belleza de la palabra, la música, las revelaciones, las sombras y las palabras seleccionadas que son casi un cuadro antes de incorporarlas al poema. Abū Rīša es el mejor representante de los elementos de la innovación. Su lengua deja manifestar su esplendor. Ejemplo de ello es el poema “*al-Munḥanā [La curva]*”<sup>542</sup>, donde caza el momento para dibujar lo más bello de los cuadros con las palabras más elegantes:

على حواشي الربوة الزاهية	أمسكت بي باسمه لاهية
والنسمة الرائحة الغادية	وبعدنا.. يبقى الشذا والندى
شاحبة.. وانفجرت باكية!!	رفيقتي.. أهوت على ساعدي

*Me ha cogido sonriendo distraída < > cerca de la pradera floreciente*

*Tras nosotros, la fragancia y el rocío permanecen < > Y el olor va y viene*

*Mi compañera ha dejado la mano caer sobre mi hombro < > pálido y ha roto a llorar*<sup>543</sup>

Honestos sentimientos humanos que se reflejan. Su compañera reacciona según le inspira el lugar y al tener miedo de perderle, llora. El poeta utiliza un lenguaje apropiado, palabras cuidadosamente seleccionadas y una melodía fresca que han provocado las lágrimas de su compañera, por la magia del momento.

La literatura es un arte que ofrece una experiencia que expresa una actitud humana apasionada. Por eso hablamos del idioma y elegimos el apropiado para cada tema, ya que la tarea de la literatura es presentar la experiencia por un medio especial y esto es lo que encontramos en nuestro poeta.

<sup>541</sup> DAHHĀN, Sāmī al-. *al-Šu‘arā’ al-A‘lām fī Sūriya* [Los poetas famosos en Siria], 2.<sup>a</sup> ed., Beirut, Dār al-Anwār, 1968, p. 322.

<sup>542</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 213.

<sup>543</sup> Traducción propia.

En el poema “*Māta al-Šabāb [La juventud ha muerto]*”<sup>544</sup> se nota un ambiente de tristeza y de muerte:

الأرض أنفاسُ اكتئابِ	مات الشباب! فملء صدر
والحسن مجروح الأهابِ	فالزهو مشلول الخُطى
والروض مسلوب الملايبِ	والطير محدود الفضا
والسحر مطوي الكتابِ	والشعر مخنوق الصدى

*La juventud ha muerto, el pecho < > de la tierra respira depresión*

*La flor queda paralizada < > y la belleza herida*

*El pájaro con espacio limitado < > y el jardín no tiene libertad*

*El eco de la poesía queda sofocado < > y la magia del libro plisado*<sup>545</sup>

La tierra y la belleza están tristes por la muerte de la juventud y la fragancia ha huido del jardín. La lengua desempeña su papel con palabras sugerentes ya que nos hace sentir casi la muerte que corre por doquier al fallecer la juventud. Todo ha perdido su sabor y su encanto. Cuando el poeta insiste repitiendo la idea de la muerte, nos indica el objetivo con precisión e ingenio. Es una de las luces que la poesía arroja al poeta, como dice Nāzik al-Malā'ika:

«Es una de las luces del subconsciente que la poesía arroja a las profundidades del poeta para que podamos conocerlas. Digamos que forma parte de la geometría emocional de la frase en la que el poeta trata de organizar sus palabras»<sup>546</sup>.

Otro de los ejemplos lo podemos ver en el poema “*al-Ġurba [La morriña]*”<sup>547</sup>:

لم يبقَ لي في العمر ما يُعْري	يا غربتي لا تطلقي أسري
يحلم في اكمامه الخضرِ	طالعتني أيامَ كنتُ الشذا
في كلِ دربٍ موحشٍ قفرِ	ولم تْزالي طيفي المرتمي
ورحت لا ألوي على أمرِ	كفنتُ في الفجرِ جراحَ الصبا
بعد جفافِ الكأسِ من خمري	يا غربتي ما أقرب المنتهى
وانتصبي يوماً على القبرِ!	سيرى بتابوتي الى قبره

<sup>544</sup> *Ibid.*, p. 416.

<sup>545</sup> Traducción propia.

<sup>546</sup> MALĀ'IKA, Nāzik al-. *Qaḍāyā al-Š'r al-Mu'āšer [Cuestiones de la poesía contemporánea]*, 2.<sup>a</sup> ed., Bagdad, Maktabat al-Nahḍa, 1965, p. 243.

<sup>547</sup> *Dīwān 'Omar Abū Riša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-'Awda, 1998, p. 79.

*Oh mi morriña, no me dejes libre < > porque no queda en la vida lo que puede atraer  
 Te has puesto delante desde cuando estaba < > soñando en sus mangas verdes  
 Y desde entonces no dejas mi espectro que se podía encontrar < > en cualquier calle desierta  
 Al amanecer, he amortajado las heridas de la juventud < > y partí sin pensar en nada  
 Oh mi morriña, cuán cerca está el final < > después de que la copa se haya secado de mi vino  
 ¡Lleva mi féretro a su tumba < > y reza algún día allí!<sup>548</sup>*

Aquí se siente extraño, no le atraía nada en la vida, después del fallecimiento de los sueños. La muerte le cubre con su sombra. Unas palabras que han sembrado tristeza en todo. Opinión que corrobora al-Ṭāher Aḥmad Makkī al afirmar que:

La poesía tiene su lengua sugerente, tensa y capaz de atraer la atención [...] Emanada de una conciencia profunda. Expresar el amor requiere palabras con connotaciones poéticas y psicológicas especiales capaces de retratar el sentido e influenciar el mismo lector o el oyente, para provocarle una sensación similar al del poeta y transmitirle la experiencia de éste en su totalidad<sup>549</sup>.

El poeta nos transmite esta experiencia en el poema “*Mā Ba ‘dak* [Más allá de ti]”<sup>550</sup>, para trasladarnos el estado psicológico que oscila entre la ansiedad, la ira, el miedo y la confusión, haciendo que las palabras fluyan con facilidad y dulzura, describiendo el ambiente y sintiendo la experiencia del poeta:

دنياي توارث في العتمة!	ما بعدك؟ يا أفقي الأعلى
وأنت تحب لي كتمة..	سرٌ يغريني بالتصعيد
لمطافي يستنزف حُلمة	ويحي.. مالي أنهار.. وما
تفذف بي إثر الغيمة	مالي أهوي.. وأحس الغيمة
محترق.. من لمسة نجمة!	لأظن.. جناحي محترق

*¿Qué hay después de ti? ¡Oh mi alto horizonte < > Mi mundo desapareció en la oscuridad!  
 Un secreto que me tienta a intensificar < > y tu me incitas a mantenerlo en silencio  
 ¡Maldito! Me estoy hundiendo... < > Mi recorrido está agotando su sueño*

<sup>548</sup> Traducción propia.

<sup>549</sup> AḤMAD MAKKĪ, al-Ṭāher. *al-Š‘r al-‘Arabī al-Mu‘āṣer wa Rawā‘i ‘uh wa Madjal li-Qirā‘atih* [La poesía árabe contemporánea y sus poemas especiales e introducción para leerlo], 4.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1990, p. 76.

<sup>550</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Riša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awdā, 1998, p. 181.

*Me estoy hundiendo... Siento que la nube < > me arroja tras la nube*

*Creo... que mi ala se está quemando, < > Quemando de un toque de estrella*<sup>551</sup>

Un maravilloso estado psicológico aprovechado por el poeta sobre los estados de amor y esperanza, colapso y pérdida, arrojado por las nubes y cuyas alas a punto de quemarse por el toque de una estrella. Se está hundiendo y agotando el sueño. Las palabras elegidas con elegancia son la magia que ha difundido en nuestros sentidos y así interactuamos con él. En la poesía, la palabra tiene un gran valor ya que su función de buena expresión es la liberación de esos espíritus que nos transmiten su experiencia y, por lo tanto, el poeta enfoca su interés sobre despertar la actividad creativa del lenguaje, y así hizo lo que hizo. Un crítico dice al respecto:

«Las palabras tienen espíritu y la función de una buena expresión para liberar estos espíritus en el ambiente más apropiado a su naturaleza para que pueda transmitir la insinuación completa y la expresión emocionante»<sup>552</sup>.

Analizaremos otra selección de palabras en otra experiencia que muestra la versatilidad de este poeta en elegir el lenguaje expresivo, en el poema “*Haikālī [Mi templo]*”<sup>553</sup>:

هو هيكلي! رجعتُ إليه	لأصلي وفي فؤادي حنيني
لم أجد فيه روعةً من جمال	أو جلالٍ بسحرها تطويني
قد تداعت جدرانه وتهاوى	فوق محرابه غبارُ السنين!
طالعتني أطيافه من كوى الشوق	وغابت ما بين صحوي وسكري
وسمعتُ الحبَّ الشقيَّ ينادي:	يا حبيبي!! "فقلت يقصد غيري"
تعبتُ فيه ذكرياتي فنامت	وإذا شاء هنَّها لأبيتُ
فتلمَّستُ في دجاء مكاني	"ثم أشعلت شمعتي.. وبكيتُ!"

*¡Es mi templo! Regresé a él < > para rezar y en mi corazón la nostalgia*

*No encontré en él el esplendor de la belleza < > ni majestad que me envuelve con su encanto*

*Sus paredes se han derrumbado < > y sobre su oratorio han caído los polvos de los años*

*Me llegó su espectro desde el dolor del anhelo < > y se eclipsó entre mi lucidez y mi embriaguez*

<sup>551</sup> Traducción propia.

<sup>552</sup> QUṬB, Sayyed. *al-Naqd al-Adabī: 'Uṣūluḥ wa Manāhiyūḥ* [La crítica literaria: principios y métodos], Beirut y El Cairo, Dār al-Šurūq, p. 68.

<sup>553</sup> *Dīwān 'Omar Abū Riša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-'Awda, 1998, p. 187.

*Y escuché el amor travieso llamar: < > ¡Oh, mi amor! “pensé que se refiere a otro”*

*Mis recuerdos se han cansado en él y se durmieron < > y si quiere las llevará para que me duerma*

*Busqué en su oscuridad mi lugar < > “Luego encendí mi vela y lloré”<sup>554</sup>*

Regresó al templo del amor para vivir sus momentos mágicos, el espectro del pasado regresó, apenas puedo saber si estoy en estado de lucidez o embriaguez. Esta es la voz del viejo amor que me llama, diciendo: Oh cariño, y no me lo creo, pienso que se refiere a otro. Mis recuerdos se han cansado y dormido y no quiero que despierten. Volví a mi mismo buscando mi camino en la oscuridad y la amarga experiencia de la cual el poeta solo ha cosechado dolor sin sublevarle la magia del amor y de la belleza. Las paredes del templo se derrumbaron y se envolvió con el polvo de los años que se asoman desde las ventanas de los recuerdos, mientras que se encuentra entre la lucidez y la borrachera y luego se eclipsa. Está muy confundido por la gravedad de lo que sufrió. Si escucha las llamadas del anhelo piensa que se refiere a otros. Sus recuerdos se han cansado y durmieron y no quiere que se despierten, y en la oscuridad de este amor muerto encendió su vela en el nicho de los recuerdos:

La intención no es la belleza de la palabra o su abundancia [...] El propósito es la armonía entre la naturaleza de la experiencia sentimental y la naturaleza de la radiación rítmica y pictórica de la palabra para conseguir una armonía entre el ambiente poético y expresivo<sup>555</sup>.

Presentó su experiencia a través de su lenguaje mágico y la trasladó de su concepto lingüístico a un mundo de imágenes que describen la miseria y el sufrimiento del poeta por viejos recuerdos que le persiguen, pero él las aleja, no quiere que se despierten.

Sus palabras aquí son apropiadas a su experiencia, que requiere tristeza, confusión, dolor y llanto por un amor que no se repetirá. Sin embargo, su lenguaje tiende a la fuerza y a la abundancia cuando el tema es serio y nacional. Aquí se muestra la autenticidad del poeta. En el poema “*Yā ‘Īd [Oh Fiesta]*”<sup>556</sup>:

---

<sup>554</sup> Traducción propia.

<sup>555</sup> QUṬB, Sayyed. *al-Naqd al-Adabī: ‘Uṣūluḥ wa Manāhiyūḥ* [La crítica literaria: principios y métodos], Beirut y El Cairo, Dār al-Šurūq, p. 71.

<sup>556</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Riša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 93.

يا عيد، ما افتَرَّ ثَغْرُ المجد، يا عيدُ  
 فكيف تلقاك بالبشرى الزغاريذُ  
 طالعتنا وجراحُ البغي راعفهُ  
 وما لها من أساةٍ الحيّ تضميدُ  
 سينجلي ليلنا عن فجرٍ معتركٍ  
 ونحن في فيه المشيوب تغريدُ

*¡Oh 'Īd! Cuán es triste la boca de la gloria, Oh 'Īd < > ¿Cómo pueden recibirte con alegría y aullidos?*

*La encontramos con las heridas de la injusticia ensangrentadas < > y no tiene de la miseria del vecindario apósito ninguno*

*Nuestra noche amanecerá con un alba en batalla < > y nosotros en su boca ardiente tal un gorjeo<sup>557</sup>*

¡Oh fiesta! Has venido y la boca de la gloria no sonrió ¿Cómo podemos recibirte con alegría y aullidos! Viniste y las prostitutas nos hieren, y no encontramos a quién nos apoye o cure nuestras heridas, pero está bien, llegará el alba de la victoria.

Las amables palabras se han eclipsado en el discurso sobre el amor y la belleza para aparecer con fuerza en el tema nacional. Y aquí emerge la lengua como un intermediario sensorial que crea una encarnación de la conciencia intelectual y estética del poeta. Su lenguaje tiene un significado constructivo y específico en el contexto en el que aparece. La diferencia entre las dos experiencias llama la diferencia entre los dos lenguajes y esto es lo que el poeta comprendió y realizó, entre la alegría y la tristeza y entre el ambiente poético y nacional, y muestra como el poeta domina su lenguaje y cómo pudo transmitir la experiencia nacional de la misma manera que ha transmitido la experiencia poética. Šawqī Ḍaif dice:

El poeta debe elegir bien sus palabras y construir oraciones de acuerdo con su experiencia emocional; y aquí aparece la dificultad del lenguaje poético, que no debe ser extraño, pero que el poeta debe conocer las propiedades de las palabras y su energía musical: elije para su poesía una materia viva que encarne su propia experiencia<sup>558</sup>.

Esto es lo que hizo Abū Rīša en su uso del lenguaje y la selección de sus palabras, por eso fue digno de prestigio entre los poetas de su tiempo.

<sup>557</sup> Traducción propia.

<sup>558</sup> ḌAIF, Šawqī. *Fuṣūl fi al-Š'r wa Naqdih* [Capítulos de la poesía y su crítica], 2.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma'aref, 1977, p. 303.

En el poema “*Ba ‘d al-Nakba [Después de la tragedia]*”<sup>559</sup>, las palabras vienen llenas de una carga de enfado por el estado de su pueblo. Así, el poeta le reprende por dormir humillado y aceptar la agresión:

أمتي! كم غصةٍ داميةٍ	خنقتُ نجوى علاك في فمي
أبي جرح في إبائي راعفٌ	فاته الأسي، فلم يلنم
كيف أعضيتِ على الذل ولم	تنفضي عنك غبار التُّهم
أوما كنتِ إذا البغي اعتدى	موجةً من لهبٍ أو من دم
فيمَ أقدمتِ؟ وأحجمتِ ولم	يشنفِ الثأرُ ولم تنتقمي

*¡Oh mi nación! Cuánto nudo sangriento < > está asfixiando la confianza de tu gloria en mi boca*

*Cualquier herida de mi orgullo está sangrando < > se pasó el dolor, y no sanaba*

*Cómo ignoraste la humillación y no < > sacudiste el polvo de las acusaciones*

*No eras, cuando la injusticia ataca < > tal una ola de llamas o de sangre*

*Por qué avanzaste y te retiraste < > y por qué la venganza no se consumió y no tomaste represalias*<sup>560</sup>

El nudo asfixia la boca y la herida. El ambiente de ira está reinando y su ritmo ha aumentado con el dolor por la situación de su gloriosa nación que ha sido humillada. Por eso crecen sus preguntas “Qué, cómo [...]”, extendiendo un ambiente de dolor, opresión y reprimendas, alcanzando en su poema lo que ha querido. El lenguaje cambió con la actitud y el trato del poeta con el lenguaje de una manera que consiguió su propósito «explotando en él las características de la expresión literaria [...] para satisfacer la necesidad del arte de la expresión y la fotografía»<sup>561</sup>.

Aquí se alardea con sus palabras fuertes y retóricas que inspiran entusiasmo, cuando la experiencia es sobre la patria y las preocupaciones del pueblo, como vemos en el poema “*Yā ‘Īd [Oh Fiesta]*”<sup>562</sup>:

<sup>559</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 7.

<sup>560</sup> Traducción propia.

<sup>561</sup> WĀDĪ, Ṭāhā. *Īmāliyyāt al-Qaṣīda al-Mu‘āšira* [Estética del poema contemporáneo], 2.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1989, p. 18.

<sup>562</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 93.

وما لها من أساةٍ الحيّ تضيئُ	طالعتنا وجراحُ البيغي راعفُ
وللرجولة في الاسماع تنديئُ	فللفجيجة في الأفواه غمغمةُ
فأين من دونها تلك الصناديئُ	فتلك راياتنا خجلي منكسةُ
على الليالي، عبايئُ رعايدُ	يا للشعوب التي قادت أزمتهَا

*La encontramos con las heridas de la injusticia ensangrentadas < > y no tiene de la miseria del vecindario apósiso ninguno*

*La calamidad son murmullos en las bocas < > y la virilidad en los oídos son denuncias*

*Aquí nuestras banderas avergonzadas y bajadas a media asta < > dónde quedan aquellos caballeros*

*Oh pueblos que lideraron su crisis < > por las noches, ahora cobardes esclavos*<sup>563</sup>

Un lenguaje fuerte, una construcción firme y unas palabras compactas. Así se une el poder con el verso libre, para infligir una maldición a los gobernantes traidores y a los agresores. Una ira por la patria.

En el poema “*Ḥumāt al-Ḍaim [Protectores de la injusticia]*”<sup>564</sup>, el dolor de la patria y sus glorias sigue viviendo en él, lo que le lleva a pensar en el futuro de las generaciones que crecerán sin verla libre:

وَحَبَاهُ بِالْمَأْثُورِ مِنْ أَشْعَارِهِ	وِطْنٌ أَذَابَ عَلَى هَوَاهُ شِبَابَهُ
مَا هَدَّمَ الْجِبْنَاءَ مِنْ أَسْوَارِهِ	الْمَجْدَ يَخْجَلُ أَنْ يَجِبَلَ الطَّرْفَ فِي
تَلْمَحُ بِتَرْبَتِهِ خُطَى أَحْرَارِهِ	مَا ذَنْبُ فَنَيْتِهِ إِذَا شَبَّتْ وَلَمْ
يَبْقَى مَطْوَقَهَا بِلَعْنَةِ عَارِهِ	تَرَكَتْ لَهَا أَبَاؤُهَا الْإِرْثَ الَّذِي

*Una patria que derritió por capricho su juventud < > y le dio su poesía más destacada*

*La gloria se avergüenza de poner su vista < > a sus paredes demolidas por los cobardes*

*¿Cuál es la culpa de su juventud si crece y no < > encuentra en sus tierras los pasos de sus hombres libres?*

*Sus padres le dejaron el legado que < > le rodea por la maldición de la deshonra*<sup>565</sup>

<sup>563</sup> Traducción propia.

<sup>564</sup> *Ibid.*, p. 14.

<sup>565</sup> Traducción propia.

La renovación de Abū Rīša es debida a su afán de llevar la poesía árabe a la altura de las culturas del mundo, después de haberla vivido, leído y se llevó lo que quería, como dice al respecto Samī al-Dahhān:

«Había repasado la poesía universal, la leyó y se inspiró en muchos de sus objetivos e imágenes, y no se limitó a un solo poeta [...] Había nacido poeta y el poeta no tiene una sola doctrina en sus dichos, en su amor y en su forma de vida»<sup>566</sup>.

Hemos notado la diferencia entre sus palabras; tanto las amables como las enfadadas, en ambas experiencias, y aquí radica el genio de nuestro poeta. En el poema “*Yabal [Montaña]*”<sup>567</sup> se nota la confianza en uno mismo y la resistencia, además el propio título sugiere la psique y la experiencia del poeta:

فكم جبلٍ يغفو على النجم خذُه      وأذْيَالُه للِسَائِمَاتِ مَلَاعِبُ!  
وما هَانِ لِي فِي مَوْقِفِ الْعِزِّ مَوْقِفٌ      وَلَا لِأَنَّ لِي فِي جَانِبِ الْحَقِّ جَانِبُ

*Cuántas montañas cuyas mejillas se duermen sobre las estrellas < > y cuyas colas son terreno de juego para los débiles*

*Nunca me he rebajado ante la dignidad < > ni me he ablandado ante la verdad*<sup>568</sup>

La estructura lingüística es fuerte y sólida, sus partes se alían, cada una en su apropiado lugar sin dificultad alguna, y así se combina el esmero con la frescura y la belleza. La montaña, cuya mejilla roza las estrellas, no se preocupa por los animales que están a su pie. Él es fuerte y alto como la montaña, no se ha debilitado ni ha retrocedido. Y ésta es la imagen que buscaba. El lenguaje de estos versos es muy preciso. Cada palabra se encuentra en su lugar correcto para sostener la mano de su hermana en oraciones sólidas. Y así, el lector siente su lujo, su durabilidad y su dulzura. Además, el poeta logró transmitirnos su visión humana del universo, comparando su dignidad a la de la montaña. Ṭāhā Wādī dice acerca de esta idea:

La experiencia del poeta generalmente deriva de una actitud humana especial, pero su profesionalidad se manifiesta cuando asciende con su experiencia de lo privado al público y del

<sup>566</sup> DAHHĀN, Sāmī al-. *al-Šu‘arā’ al-A‘lām fi Sūriya* [Los poetas famosos en Siria], 2.<sup>a</sup> ed., Beirut, Dār al-Anwār, 1968, p. 311

<sup>567</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 190.

<sup>568</sup> Traducción propia.

individuo al hombre, y así consigue una “visión” humana integral del universo y todo lo que tiene<sup>569</sup>.

Sus palabras difunden un aire de dolor y angustia por un ruiseñor encerrado en una jaula y que canta tristemente, con el corazón roto por su estado, como si el poeta fuera ese prisionero en su país ocupado. En el poema “*Bulbul [Ruiseñor]*”<sup>570</sup>:

ألفيته ينثر ألحانه	كأنما ينثر من كَبده
مُدلهُ اللفاتِ مستوحشٌ	طاوٍ جناحيه على وَجده
كم أظبقتُ منقاره غصّةً	فمدّه ينقرُ في قيده!!

*Le encontré extendiendo sus melodías < > como si salieran de su hígado  
Con gestos apasionados y brutal < > doblando sus alas sobre sus sentimientos  
¡Cuántas veces una amargura le cerró el pico < > y lo extendió para picar su atadura!*<sup>571</sup>

Como si estuviera cortándose el corazón lamentando a su amada y buscándola con gestos perplejos y doblando sus alas sobre su amor. Aquí el ritmo de las palabras es prueba de la profundidad de la idea tal y como lo afirma Ṭāhā Wādī:  
«Aquí se ve cómo la armonía del ritmo y su claridad son una prueba de la profundidad del pensamiento y de la riqueza del arte en primer lugar»<sup>572</sup>.

Repasemos el poema “‘*Ālam min Nisā’ [Un mundo de mujeres]*”<sup>573</sup> en el que el poeta cuenta una experiencia triste y silenciosa en la que los dos amantes se separan sin esperanza de encontrarse pronto, y por eso las palabras vienen difundiendo un ambiente de tristeza y depresión:

جنباً الى جنبٍ.. نجرُ الخطى	وفي مآقينا احتضارُ العزاء..
كأننا طيفان قد أفلتا	من عالم الموتى ودنيا الفناء
لا لمسةً منّا.. ولا همسةً..	أشقى المنى.. ما ضاق عنه الشقاء

<sup>569</sup> WĀDĪ, Ṭāhā. *Īmāliyyāt al-Qaṣīda al-Mu’āšira* [Estética del poema contemporáneo], 2.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma’āref, 1989, p. 31.

<sup>570</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 144.

<sup>571</sup> Traducción propia.

<sup>572</sup> WĀDĪ, Ṭāhā. *Īmāliyyāt al-Qaṣīda al-Mu’āšira* [Estética del poema contemporáneo], 2.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma’āref, 1989, p. 48.

<sup>573</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 228.

*Codo con codo... arrastramos los pasos < > y en nuestros ojos se está muriendo el funeral  
Como dos espectros huidos < > del mundo de los muertos y del universo de la mortalidad  
No hay contacto de nosotros ni un susurro < > la muerte remató lo que la miseria redujo*<sup>574</sup>

Un lenguaje fino que describe los momentos de la despedida. Ambos callados y ambos tristes. Dos espectros del mundo de los muertos, sin contactos ni susurros ni esperanzas de otro encuentro. Es la miseria en persona. El poeta ha elegido palabras susurrantes dónde se repite la letra “Sīn [S]”, que sugiere silencio y quietud, mientras que el resto de las letras insinúan un ambiente de depresión y tristeza. Unas palabras románticas elegantes simbólicas y sugerentes que demuestran la amplia imaginación del poeta y la precisión de la descripción. Y nos preguntamos si el poeta nos transmitió esta experiencia y si lo consiguió. Ṭāhā Wādī dice al respecto:

Lo que debe tenerse en cuenta para la literatura es que proporciona el conocimiento o la experiencia humana de una manera especial que es el lenguaje después de ser trasladado por el artista desde su dimensión indicativa informativa, a una dimensión más profunda para expresarse mediante la imagen y el símbolo<sup>575</sup>.

La misión del poeta es inyectarle al idioma su secreto creativo para que sea más bella e interpretativa. Esto se repite en la mayoría de sus poemas emocionales románticos. En el poema “*al-Munḥanā [La curva]*”<sup>576</sup> dice:

حكايةُ الخمرِ عن الداليةِ	رفيقتي.. أكرمُ ما في غدِ
وللسنا الإيماءُ الهاديةِ	سنقطعُ الدربَ على المنحنى
والنسمةُ الرائحةُ الغاديةِ	وبعدنا.. يبقى الشذا والندى
والنرجسُ الحاني على ساقيةِ	والبلبلُ الشادي على أيكَةِ

*Compañera, lo más generoso de la mañana < > es la historia del vino sobre la parra  
Cortaremos el camino a la curva < > y un gesto ameno a la luz de la luna mandaremos  
Después de nosotros quedará el olor, el rocío < > y el aroma volador*

<sup>574</sup> Traducción propia.

<sup>575</sup> WĀDĪ, Ṭāhā. *Īmāliyyāt al-Qaṣīda al-Mu‘āšira* [Estética del poema contemporáneo], 2.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1989, p. 14.

<sup>576</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 213.

*Y el ruiseñor cantor sobre el árbol < > y los narcisos agachados sobre sus piernas*<sup>577</sup>

En un ambiente romántico de fragancias y brisas que transportan el canto de los ruiseñores y arroyos, dibujando una obra poética cautivadora afín con la afirmación del crítico Aḥmad Bassām Sā'ī:

«‘Omar Abū Rīša, que es quien mejor ha representado los elementos del romanticismo y del simbolismo, sin su lenguaje ideal, pero que su simbolismo lo hizo más celoso de este idealismo»<sup>578</sup>.

El poeta se preparó para su obra artística de manera rigurosa y construyó el texto de tal manera para que los elementos encajen firmemente, por la visión que desea presentar en su trabajo creativo. Por eso sus poemas son veraces e ilustran su realidad psicológica, eligiendo un lenguaje y unas palabras acorde con eso. Por lo tanto, el poeta ha centrado su atención en inyectar en el lenguaje su actividad creativa, para completar la hermosa imagen que él considera adecuada para su estado psicológico. Así logró lo que él quería.

Hemos visto sus palabras que eligió cuidadosamente y con mucha sabiduría, con sus significados y sentidos, y eso debido a su amplio dominio del idioma y su alta cultura. No hay debilidad ni prosaísmo, pero él elige las más elocuentes, más suaves y sugerentes.

---

<sup>577</sup> Traducción propia.

<sup>578</sup> BASSĀM SĀ'Ī, Aḥmad. *Ḥarakat al-Š'r al-'Arabī al-Ḥadīṭ fi Sūriya min Jilāl 'l'āmih* [El movimiento de la poesía árabe moderna en Siria a través de sus medios de comunicación], Damasco, Dār al-Ma'mūn lil-Turāt, 1978, p. 195.

### 2.1.9. ‘Omar Abū Rīša, un clásico renovador

La poesía de ‘Omar Abū Rīša pertenece al neoclasicismo, ha seguido el modelo del antiguo poema árabe, aunque trató de alejarse de su contenido para que se adapte a los requisitos de la época en la que vivía su generación, aún perfeccionando en las imágenes y la música.

El neoclasicismo es volver a las fuentes de la literatura árabe antigua, revivirla, y renovarla, respetando sus orígenes. Los críticos coinciden en que ‘Omar Abū Rīša es uno de los pioneros del neoclasicismo más importantes en Siria y que es uno de sus auténticos representantes. En este sentido, Naṣrat ‘Abd al-Raḥmān afirma que «el romanticismo no se opuso al neoclasicismo con nuevas leyes, sino que se le opuso con la libertad, permitiendo al poeta expresar libremente sus opiniones y representar sus emociones como a él le plazca»<sup>579</sup>.

La nueva poesía, si debe tomar su forma del neoclasicismo, debe mantener el contenido contemporáneo. Abū Rīša contribuyó al desarrollo del nuevo poema, a través del desarrollo del estilo del poema clásico, representada por Aḥmad Ṣawqī y otros. Compuso su poesía siguiendo las líneas de los románticos ingleses, especialmente Shelley, Kates y Coleridge, y consideró la poesía como un reflejo de la imaginación y un espejo de una emoción intuitiva, no basada en la pre-racionalidad, y aquí reside su autenticidad:

Abū Rīša era un poeta de los que sabían a la perfección combinar el patrimonio y los estilos poéticos modernos. Estos elementos pueden ser equilibrados en su poesía o, a veces, uno puede prevalecer sobre el otro, pero en ambos casos logran un espíritu moderno en un marco antiguo<sup>580</sup>.

Si el arte es la expresión mediante la imagen, la generación de pioneros en su compromiso con la tradición de los veteranos se manifestó no en estricta adhesión a la columna poética, sino en tomar prestadas viejas imágenes poéticas como “la espada, el desierto y la caravana” y todas las herramientas de la antigua poesía árabe en las imágenes

<sup>579</sup> ‘ABD AL-RAḤMĀN, Naṣrat. *Fi al-Naqd al-Ḥadīth* [En la crítica moderna], Ammán, Maktabat al-Aqṣā, 1979, p. 126.

<sup>580</sup> QAT, ‘Abd al-Qāder al-. *al-‘Ittiyāh al-Wiḍdānī fi al-Š‘r al-‘Arabī al-Mu‘āṣer* [La tendencia emocional en la poesía árabe contemporánea], Beirut, 2.ª ed., Dār al-Nahḍa al-‘Arabīya, 1981, p. 310.

en las cuales trataron de expresar sus pensamientos y sus sentimientos. Abū Rīša pudo expresar con una forma nueva, más moderna y contemporánea, incluso usando la caravana y el desierto.

#### 2.1.10. La tendencia simbólica en la poesía de Abū Rīša

Entre los tipos y tendencias usados por Abū Rīša en su arte poético, su orientación hacia el simbolismo. Abū Rīša hablaba inglés con fluidez desde que estudiaba en la Universidad Americana de Beirut y más tarde se mudó a Manchester para continuar sus estudios. Luego, durante veinte años, trabajó como embajador de su país en el mundo, y así perfeccionó su inglés. Una herramienta importante en la cultura, el conocimiento y la comunicación, especialmente su trabajo como embajador en América e India, y el lenguaje y su conexión con las doctrinas del arte occidental, incluida la doctrina simbólica, que encontramos rastros en algunas de sus poesías. Samī al-Dahhān dice «ha leído la poesía de Baudelaire y de Edgar Allan Poe - dos poetas simbólicos - y los admiró»<sup>581</sup>.

Su admiración por el poeta Baudelaire se debe al incidente de su liberación en su juventud cuando fue arrestado por los franceses y estuvo a punto de ser ejecutado si no fuera por su poesía. Fue liberado y el soldado francés le dijo:

No exagero si te digo que tu poesía te salvó de la muerte [...] Mi jefe es un fanático de la poesía y cuando leyó algunos de tus poemas traducidos al francés, decidió que un joven con ese talento seguro que tarde o temprano recapacitará. Luego, el soldado abrió su maletín y me dio una copia de “Les Fleurs du mal [las flores del mal]” de Baudelaire, regalo de su jefe<sup>582</sup>.

Cuando regresó de Inglaterra en 1932, su fama comenzó a aparecer con su trabajo como diplomático, su participación en foros y festivales internacionales, su conexión con el simbolismo y las voces que llaman a los poetas árabes como Aḥmad Zakī Abū Šādī y Bīšr Fāres en Egipto, Sa‘īd ‘Aql y Salāḥ Labakī en el Líbano, por consiguiente, era normal encontrar rastros del simbolismo en su poesía. Por eso encontramos los “Poemas de la

---

<sup>581</sup> DAHHĀN, Sāmī al-. *al-Š‘r al-Ḥadīṭ fi al-‘Iqlīm al-Sūrī* [La poesía moderna en la región siria], El Cairo, Ma‘had al-Dirāsāt al-‘Arabīya al-‘Āliya, 1960, p. 257.

<sup>582</sup> ĠDAIYER, Ḥaidar al-. *‘Āšeq al-Mayād, ‘Omar Abū Rīša Šā‘er wa ‘Insān* [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.ª ed., Beirut, Mu‘assasat al-Risāla, 1997, pp. 29-30.

metáfora” en los siguientes poemas: “*Nasr* [Águila]”<sup>583</sup> (1938), “*Ba‘d al-Ṭuyūr* [Algunos pájaros]”<sup>584</sup> (1964), “*al-Mar‘a* [La mujer]”<sup>585</sup> (1961) y “*Bulbul* [Ruiseñor]”<sup>586</sup> (1944).

La poesía de las historias metafóricas de Abū Rīša se caracteriza por su concentración, brevedad y rapidez en alcanzar el significado, a pesar de su capacidad para alargarse. Tomemos como ejemplo el poema “*Nasr* [Águila]”<sup>587</sup> escrito en 1938, el águila simboliza el orgullo y la ambición. Hay otro símbolo en este poema; un símbolo a sí mismo y el sueño de la cumbre. Sin duda el poeta se había encontrado en el águila que vivía en la montaña y quiere morir en la cima. Él era orgulloso, rebelde y ambicioso, similar al poeta al-Mutanabbī. Compuso este poema durante su juventud en 1938 cuando fue destituido de su cargo como director de la biblioteca y reemplazado por uno que era menos capacitado que él, a raíz de un problema administrativo, por eso estalló su orgullo. Dice Aḥmad Bassām Sā‘ī:

«Se vio como una verdadera águila que cayó de su elevada cima a las laderas y valles»<sup>588</sup>:

أصبح السّفْحُ ملعباً للنسور	فاغضبي يا ذرى الجبال وثوري
لملمي يا ذرى الجبال بقايا النسور	وارمي بها صدور العصور
إنه لم يعد يكحل جفن النجم	تيهاً بريشه المنثور

*La pendiente se convirtió en patio de juego para las águilas < > oh picos de montañas, toca enfadarse y rebelarse*

*Oh montañas, recojan lo que queda del águila < > y tírenlas al pecho de los tiempos*

*Ya no cautiva al párpado de la estrella < > con sus alas dispersas*<sup>589</sup>

Envejeció y descendió a comer a las estribaciones, cual fue el enfado de la cima por este destino.

هجر الوكرَ ذاهلاً وعلى عينيه	شيءٌ من الوداع الأخير
هبطَ السّفْحَ.. طاوياً من جناحيه	على كلّ مَطْمَحٍ مقبور

<sup>583</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 158.

<sup>584</sup> *Ibid.*, p. 226.

<sup>585</sup> *Ibid.*, p. 237.

<sup>586</sup> *Ibid.*, p. 144.

<sup>587</sup> *Ibid.*, p. 158.

<sup>588</sup> BASSĀM SĀ‘Ī, Aḥmad. *Ḥarakat al-Š‘r al-‘Arabī al-Ḥadīṭ fi Sūriya min Jilāl ‘I‘lāmih* [El movimiento de la poesía árabe moderna en Siria a través de sus medios de comunicación], Damasco, Dār al-Ma‘mūn lil-Turāṭ, 1978, p. 372.

<sup>589</sup> Traducción propia.

فتبارثُ عصائبُ الطَّيرِ ما بينَ  
 لا تطيري جَوَابَةَ السَّفْحِ فَالنَّسْرُ  
 شَرُودٍ مِنَ الْأَذَى وَتَفُورِ  
 إِذَا مَا خَبَرْتَهُ لَمْ تَطِيرِي  
 مَنْكِبِيهِ عَوَاصِفُ الْمَقْدُورِ  
 نَسَلُ الْوَهْنِ مَخْلِبِيهِ وَأَدْمَتْ

*Abandonó su refugio despistado < > y con algo en los ojos por el último adiós  
 Bajó las estribaciones doblando y desenrollando sus alas < > hacia un cementerio  
 Los pájaros quedan sorprendidos y aturcidos entre < > el mal y la aversión  
 No vuelas alrededor de las estribaciones < > si lo sabe el águila no vuelas  
 La debilidad arrancó sus garras y sus hombros ensangrentados < > por las tormentas del destino<sup>590</sup>*

No huyas de él, porque la debilidad ya se ha instalado en sus huesos y en sus garras.

وقف النسْرُ جائِعاً يَنْلَوِي  
 وقف النسْرُ جائِعاً يَنْلَوِي  
 فوق شَلْوٍ على الرمالِ نثِيرِ  
 بالمخْلِيبِ الغُضِّ وَالْجَنَاحِ الْقَصِيرِ  
 وَعِجَافُ الْبِغَاثِ تَدْفَعُهُ

*El águila se levantó hambriento < > encima de un montículo de arena agitada  
 Mientras los flacos polluelos lo empujaban < > con sus garradas tiernas aún y sus alas cortas.<sup>591</sup>*

El poeta describe este extraño cambio en la vida de las águilas entre la cima y el pie de la montaña, algo que las águilas no acostumbran, causándoles una herida sangrienta, la herida de la dignidad:

فسرت فيه رعشةً من جنون  
 ومضى ساحباً على الأفق الأغر  
 الكبرِ واهتز هزّةً المقرور  
 أنقاض هيكلي منخور  
 حرّى من وهجها المستطير  
 في حُضْنِ وَكْرِهِ الْمَهْجُورِ!  
 وهوى جثّةً على الذروة السماء

*Sintió temblor por la locura < > de superioridad y tembló tal un resfriado  
 Se fue arrastrando en el horizonte polvoriento < > los restos de una estructura desgastada  
 Su rugido hizo temblar los horizontes < > por su brillante resplandor*

<sup>590</sup> Traducción propia.

<sup>591</sup> Traducción propia.

*Y su cadáver cayó en la cima < > en el seno de su nido abandonado*<sup>592</sup>

Una vez más regresa su orgullo sacudiéndole con temblores de dignidad, prefiriendo morir en su refugio en la alta cima.

أيها النسور هل أعود كما عدت.. أم السفح قد ألمات شعوري!؟

*¡Oh águila! ¿Volveré como antes < > o ya la pendiente ha matado mis sentimientos?*<sup>593</sup>

El poeta habló de sí mismo en el último verso, reconociendo haber perdido una realidad personal que estaba tratando de recuperar. Era conocido por su dignidad, orgullo, su amor por la libertad y su ambición, por eso eligió al águila como símbolo ya que se le parece en cuanto a su rechazo a la vida humillante.

Dijo que después de las circunstancias mencionadas, este poema quería salir de las restricciones del trabajo que le impide decir lo que quiere, pero luego fue nombrado embajador en su país durante veinte años sin poder regresar y se cuenta en su nombre que había visto al águila en su granja por un tiempo y que había desaparecido. Quizás este poema esté inspirado en el motivo de su desaparición.

El poeta también usa el símbolo del águila en el lamento de quien muere mártir por el bien de la patria en el poema “*Šāhīd [Mártir]*”<sup>594</sup>, escrito en 1937:

واهتَزَّ مفعَمَ الأتراح	فصحا من عيائه الجبل الهاجع
فاشرأبت نسوره للصياح	وتعالى صياحه يتوالى
وهبَّت على أزيزالرياح	تركَّت في الوكون أفراخها الزغَب
بالمنايا، على اللَّطى المجتاح	فتهاوت تلك النسور وأزرت
وتزجي المنقار في إلحاح	تنشب المخلب المعقَّف في البغي
بمناح، ولا الونى بمباح!	غضبَةً للنسور، لا النصر فيها
بغرام البطولة الفصاح!	يا دماء النسور تجري سخاءً
وجفَّت سنابلٌ وأقاحي	أنتِ دمع السماء ان لهتَّ الحقلُ

<sup>592</sup> Traducción propia.

<sup>593</sup> Traducción propia.

<sup>594</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 562.

*La montaña dormida olvidó su fatiga < > y temblaba de alegría*  
*Y siguieron sus grandes alabanzas < > y sus águilas empezaron a gritar*  
*Dejaron en los nidos a sus pequeñas crías < > y partieron con el zumbido del viento*  
*Las águilas cayeron < > y terminaron muertos sobre la llama ardiente*  
*Apretando la garra curvada < > y empujando el pico con insistencia*  
*La ira de las águilas no permite < > ni victoria ni lasitud*  
*La sangre de las águilas corre generosa < > por el escandaloso afán de heroísmo*  
*Eres la lágrima del cielo si jadea el campo < > y se secan las espigas y margaritas<sup>595</sup>*

Abū Rīša utilizó el águila como símbolo de honor y sacrificio, ya que el mártir y sus compañeros héroes afrontan las dificultades con su sangre como si fuera lluvia del cielo que riega las espigas y las flores.

Nuestro poeta recurre de nuevo a usar el símbolo del águila para llorar la muerte del político sirio Sa‘dallāh al-Ŷābrī en 1947 en el poema “*Bilādī [Mi país]*”<sup>596</sup>:

هكذا تصمد النسور، وتذري	بالسوافي، على نرى الأطواد!
وإذا ما انتهى إلى القمة السماء	مستطلعاً جلاء الاعادي
شاء ان يطبق الجفون على	أكرم حلم بها وأشهى مراد!
وغفا تاركاً على الأرض ذكرى	سلمت من تخرص الحساد!!

*Así es como resisten las águilas y esparcen < > tierra sobre los picos de las montañas*  
*Y cuando llega a la cima orgullosa < > averiguando la partida de los enemigos*  
*Quiso cerrar los ojos sobre < > su más generoso sueño y su más delicioso deseo*  
*Y se durmió, dejando en el suelo un recuerdo < > que se salvó de la escoria de los envidiosos<sup>597</sup>*

Con el águila en su vejez simbolizaba a su orgullo marchito, aunque se niega a caer al fondo. El poema incluye una representación de la dignidad del alma que contrasta con la debilidad del cuerpo. Por eso usa para cada parte los sentidos que le corresponden: así la cima conlleva orgullo y altas montañas, mientras que la debilidad del cuerpo recuerda las estribaciones, los pájaros débiles y la degradación:

<sup>595</sup> Traducción propia.

<sup>596</sup> *Ibid.*, p. 450.

<sup>597</sup> Traducción propia.

Y como la imagen está compuesta de este modo desde dos lados opuestos, el poeta debe representar ambos lados, de manera que el contraste pueda resaltar el último despeque del águila al darse cuenta del gran abismo entre su pasado y su presente<sup>598</sup>.

El poeta recurre al uso del símbolo por la capacidad del símbolo para recrear ideas: El **simbolismo** es «el arte de expresar pensamientos y emociones de manera indirecta [...] pero expresándolos mediante su recreación en la mente del lector a través de símbolos ambiguos»<sup>599</sup>.

Nuestro poeta ha recurrido al uso de símbolos como el águila, el desierto, la montaña o la luz, entre otros por su admiración por los valores que vehiculan y que representan su obstinada y rebelde personalidad que rechaza la injusticia y la agresión y anhela la claridad y la libertad como vimos en el estudio de su biografía. Aquí haremos un repaso de estos símbolos en sus poemas:

- El símbolo de la montaña:

La montaña es un símbolo en el que el poeta se ve como un águila en el alto de las montañas. Él es una montaña por su orgullo y su personalidad renegadora y no oculta el vínculo entre el águila y la montaña ya que ambos viven en lo alto. En el poema “*Yabal [Montaña]*”<sup>600</sup> se nota el simbolismo de la montaña y se describe a sí mismo como una montaña que roza las estrellas en su altura mientras que sus estribaciones son terreno de juego para los débiles. Es orgulloso, no se ablanda ni acepta la bajeza:

فكم جبلٍ يغفو على النجم خذُه      وأذْيَالُه للسائمات ملاعبُ!  
وما هان لي في موقف العز موقفتُ      ولا لأن لي في جانب الحق جانبُ

*Cuántas montañas cuyas mejillas se duermen sobre las estrellas < > y cuyas colas son terreno de juego para los débiles*

*Nunca me he rebajado < > ni me he ablandado ante la verdad*<sup>601</sup>

<sup>598</sup> QAT, 'Abd al-Qāder al-. *al-Ittiyāh al-Wiḍdānī fi al-Š'r al-'Arabī al-Mu'āšer* [La tendencia emocional en la poesía árabe contemporánea], Beirut, 2.<sup>a</sup> ed., Dār al-Nahḍa al-'Arabīya, 1981, p. 359.

<sup>599</sup> CHADWICK, Charles. *Symbolism. The critical idiom reissued*, 1.<sup>a</sup> ed., London, Methuen and Co Ltd, 1971, p. 52.

<sup>600</sup> *Dīwān 'Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-'Awda, 1998, p. 190.

<sup>601</sup> Traducción propia.

Él es la montaña que se eleva hasta las estrellas, no le importan los que pastan en sus estribaciones, es además orgulloso, no se ablanda ni se aleja de la verdad.

- El símbolo del bulbul [ruiseñor]:

El “Bulbul [ruiseñor]” simboliza la dignidad y el amor a la libertad desde otro ángulo, no es ni el águila ni la montaña, aunque se encuentren en un solo significado que es la dignidad porque el ruiseñor no engendra en una jaula, como lo afirma en su poema “**Bulbul [ruiseñor]**”<sup>602</sup>. La verdad es que el poeta es el águila, la montaña y el ruiseñor, a la vez:

كأنما ينثر من كِبْدِه	ألفيته ينثر أَلْحَانَه
لما رآه ليس من كِدِّه	أسقمه العيش على وفره
طاي جناحيه على وجهه	مُدْلُهُ اللَفَاتِ مستوحشٌ
فمدّه ينقر في قيده!!	كم أطبقتُ منقاره غصّةً
لم يغنه النوحُ ولم يجده	طوى المنى نوحاً، ولكنما
من عبث الدّهر ومن كيده	كأنه من طول ما مضته
الأفراخ ذلّ القيد من بعده!!	أبى عليه الكبرُ أن يورث

*Lo encontré extendiendo sus melodías < > como si salieran de su hígado*

*Le repugna la vida, aun siendo generosa < > al ver que no es de su esfuerzo*

*Con gestos apasionados salvajes < > doblando sus alas sobre sus sentimientos*

*Cuántas veces una amargura le cerró el pico < > y lo extendió para picar su atadura*

*Pasó sus ambiciones llorando, aunque < > llorarlo no le sirvió de nada*

*Como si, por todo lo que ha sufrido < > por el surrealismo de la vida y su maldad*

*¡El orgullo le impide legar < > a sus crías la humillación de las cadenas después de él!*<sup>603</sup>

Es un símbolo del hombre con dignidad, pero controlado por las circunstancias, que le encierran en una jaula hasta el punto de rompersele el hígado por tanto dolor de cautiverio. Por eso empieza a picar su atadura por venganza y orgullo. No quiere engendrar hijos porque no quiere que sus hijos nazcan en la cárcel. Este poema lo escribí en 1944 cuando Siria estaba bajo el mandato francés. El ruiseñor simboliza el sirio que no se acostumbra a las ataduras del colonizador y por eso decide no engendrar en la jaula.

<sup>602</sup> *Ibid.*, p. 144.

<sup>603</sup> Traducción propia.

El ruiseñor no podía actuar como el águila porque la jaula impide su movimiento, pero no puede evitar su orgullo y su aspiración a la libertad, y por eso se niega a que sus hijos tengan su mismo destino.

El ruiseñor aparece como símbolo de la libertad perdida y que solo come de lo que caza. La vida le ha decepcionado y no ha conseguido todos sus sueños. Según Fattūh Aḥmad, «no hablaba de un verdadero ruiseñor, sino de sí mismo. La vida no le permitió conseguir todas sus aspiraciones por eso se aleja de la vida y de las personas»<sup>604</sup>.

- El símbolo de la luz:

Es todo lo que ama desde la patria hasta un valiente caballero. Por lo contrario, la oscuridad es un símbolo que contrasta con todo eso. En el poema *Muḥammad*<sup>605</sup> convierte el Monte Ḥirā' en La Meca, ese lugar dónde le llegó la revelación al Profeta en un símbolo de la luz y una melodía que se hace eco en el desierto y se duerme en sus sombras:

رودتها حناجرُ الصحراء	أي نجوى مخضلة النعماء
وأغفى في ظل غار حراء	وأتى طوده الموشح بالنور

*La confianza de la suave bendición < > se hace eco en el desierto*

*Y llegó a su montaña cubierta de luz < > y se acostó a la sombra de la cueva de Ḥirā'*<sup>606</sup>

La visión del poeta difiere de la visión de la gente, la relación entre las cosas tiene una lógica especial, tal como él la ve, porque «el poeta ve las cosas por sí mismo no como las ven los demás, y no las ve separada viviendo aislada, sino que ve que tiene lazos y vínculos, y esta relación tiene su propia lógica»<sup>607</sup>.

En el poema “*Yā Raml [Oh arena]*”<sup>608</sup> la luz reside en el Mensaje del Profeta:

<sup>604</sup> FATTŪH AḤMAD, Muḥammad. *al-Ramz wal Ramziya fi al-Ši'r al-Mu'āšer* [El símbolo y simbolismo en la poesía contemporánea], 3.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma'āref, 1984, p. 306.

<sup>605</sup> *Dīwān 'Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-'Awda, 1998, p. 495.

<sup>606</sup> Traducción propia.

<sup>607</sup> ḤASAN 'ABDULLĀH, Muḥammad. *al-Šūra wal Binā' al-Ši'rī* [La imagen y la construcción poética], El Cairo, Egipto, Dār al-Ma'āref, 1988, p. 128.

<sup>608</sup> *Dīwān 'Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-'Awda, 1998, p. 484.

وتطلع المجد في برديه مضطرباً؟؟	أمن سنا أحمدٍ حر ستطلعه
كتائب الله ترعى البيت والحرما	فأرسل الصرخة الزهراء فانطلقت
ما زادها النور الا ضلّةً وعمى!	ويسحب المرودَ الأسنى على مقلٍ
ألعدل ما شادها، والحق مادعما	فازينّت بالبناة الزُّهر، مملكة

*De la luz de Aḥmad saldrá < > la gloria ardiendo en su atuendo*  
*Envió el santo grito < > y las brigadas de Allāh salieron a cuidar la Ka`ba y el santuario*  
*Arrojando luz sobre ojos < > que se mantienen en su ceguera*  
*El reino de la justicia se adornó de jóvenes < > constructores defensores de la verdad*<sup>609</sup>

El mensaje del Profeta es una luz que ilumina los albores de la libertad y de la gloria cuando su blanco y luminoso grito salió como un rayo de luz que muestra la gloria de entre sus ropas y llama a la unificación y así salieron las brigadas a defender a la Ka`ba. El profeta también arrojó luz sobre los ojos para que puedan ver la verdad, y aunque los infieles de Qurayš aumentaron su ceguera al oponerse a la verdad, el reino de la justicia se adornó con sus puros hombres.

La idea a la que simboliza el poeta es una idea sublime. Nos la trajo a través de su obra artística logrando así su objetivo tal y como se lo planteaba, porque, según Ḥasan `Abdullāh «la idea no se adelanta a la expresión ni el contenido a la forma [...] porque la idea solo funciona cuando se representa con una forma y cuanto más avanzada está la forma, más profunda está la idea»<sup>610</sup>.

En el poema “‘*Urs al-Maʿyḍ [La boda de la gloria]*”<sup>611</sup> el inicio de la luz se convierte en uno de sus deseos y los de su pueblo. Jerusalén es el lugar de la aparición de la luz por eso presenta su poesía como ofrenda para su país y para todos los buscadores de luz. Jerusalén es la fuente de luz para su país y para todos los amantes de la luz. Es la visión de Jesucristo a los ojos del Profeta ya que es el lugar de lo sagrado para todas las religiones:

وانطلاق النور حتى يرتوي      كل جفن بالثرى مختضب

<sup>609</sup> Traducción propia.

<sup>610</sup> ḤASAN `ABDULLĀH, Muḥammad. *al-Ṣūra wal Binā' al-Ṣi'rī* [La imagen y la construcción poética], El Cairo, Egipto, Dār al-Ma`āref, 1988, p. 169.

<sup>611</sup> *Dīwān `Omar Abū Riṣa*, Vol. 1, Beirut, Dār al-`Awda, 1998, p. 437.

يا روابي القدس، يا مجلى السنّا  
يا روى عيسى على جفن النبي  
لبلادي ولرؤاد السنّا  
كلّ ما ألهمتني من أدب

*Y el estallido de la luz hasta empapar < > todo párpado teñido con la sangre de los mártires  
Oh colinas de Jerusalén, oh despliegue de luz < > oh visiones de Jesús en el párpado del Profeta  
Para mi patria y para los aspirantes al esplendor < > toda la ética que me inspiraste<sup>612</sup>*

El poeta recurre al símbolo para resumir lo que quiere presentar de manera inteligente en función de sus destinatarios:

El símbolo es una de las astucias positivas más populares de nuestro tiempo ya que, como se suele decir, el ser humano es capaz de formar el símbolo y gracias a él se convierte en un ser humano y todo lo que produce el hombre es símbolo. En el simbolismo, nuestro pensamiento encuentra su comodidad; la ciencia es simbólica, el arte es simbólico e incluso la religión es simbólica<sup>613</sup>.

Para él, la luz se convierte en un símbolo con el que desea ser sepultado cuando muere. En el poema “*Naʿyma [Estrella]*”<sup>614</sup> el poeta caminaba solo por la noche cuando se imaginó que alguien le llamaba, pero al dar la vuelta solo vio una única estrella en el horizonte y por eso retrata su soledad y se imagina que alguien le llama cuando todo el mundo le ha abandonado, o que se va a morir y que necesita un rayo de su luz como sepultura para reducir la soledad de la tumba:

من يناديني؟ وقد انكرني  
في دروب العمر من يعرفني  
ما لأصداء المنادي خَفَّتْ  
وتلاشى وقُعها في اذني..  
نجمة ضاءت على البعد فيا  
ذيلها الوضاء كن لي كفني!

*¿Quién me está llamando cuando a mi edad me han renegado < > quienes me conocen?  
Los ecos de la muerte se han atenuado < > y su impacto en mis oídos se ha desvanecido  
Una estrella se iluminó en lo lejos, ojalá < > su cola luminosa sea mi sudario<sup>615</sup>*

<sup>612</sup> Traducción propia.

<sup>613</sup> ‘ABD AL-RAḤMĀN, Naṣrat. *Fi al-Naqd al-Ḥadīṭ* [En la crítica moderna], Ammán, Maktabat al-Aqṣā, 1979, p. 149.

<sup>614</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīṣa*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 413.

<sup>615</sup> Traducción propia.

La luz aquí proviene de una estrella lejana y el poeta desea que su luz sea su sudario. Siente una voz que le llama desde la oscuridad del olvido. Los sonidos de sus deseos se atenúan y su impacto se ha desvanecido en sus oídos, la muerte se acerca, que su luminosidad sea su sudario. La luz es la fuente de la que nuestro poeta saca sus símbolos: «Hay un lado visible en el simbolismo y otro oculto. El que es visible – por su propio valor – simboliza el lado oculto interno»<sup>616</sup>.

La estrella es visible y lo interno es la integración con la luz o el deseo de que sea su sudario y que termine en ella.

En el poema “*Law‘a [Angustia]*”<sup>617</sup> donde llora la muerte de su sobrino ‘Alī, el poeta ve el rostro iluminado del difunto y sus grandes esperanzas envueltas con luz del alba. Aparece con un hermoso traje con el que ha recibido al mundo con tranquilidad y una larga esperanza:

من خيوط الفجر أسنى حُلل	وترأى لي عليّ كاسياً
ناعمَ البالِ بعيدَ المأملِ	طلعةً أستقبل الدنيا بها

*Vi a ‘Alī vestido < > con los hilos del alba el atuendo más luminoso*

*Un aspecto con el que ha recibido al mundo < > tranquilo y con larga esperanza*<sup>618</sup>

En el poema “*Qaṭrat al-Zait [La gota de aceite]*”<sup>619</sup> se veía a sí mismo como la luz o la gota de aceite que iluminaba a su amada que había caminado con su lámpara durante una temporada y partió con la lámpara o con los recuerdos, perdida y no recordaba los días, dulces y amargos. Cuando le abandonó se perdió porque se olvidó de llevarse con ella la gota de aceite que la iluminaba:

أسنى سراجٍ كان في بيتي!	لن تعثري غير الدجى.. إنه
أسرى بك التيه، وأسريتِ	حملته في غفلي، بعدما
أضحكت من عمري وأبكيكِ	وما تلقنت به صوب ما
ذكرت فيه.. قطرة الزيت!	لينتك.. لما سرت في نوره

<sup>616</sup> ‘ABD AL-RAḤMĀN, Naṣrat. *Fi al-Naqd al-Ḥadīṭ* [En la crítica moderna], Ammán, Maktabat al-Aqṣā, 1979, p. 152.

<sup>617</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 393.

<sup>618</sup> Traducción propia.

<sup>619</sup> *Ibid.*, p. 216.

No lo encontrarás en la oscuridad < > es la lámpara más luminosa de mi casa  
 Lo cogiste a mi despiste, después < > de que te perdiste y te fuiste  
 Y no te volviste con él hacia < > lo que me has hecho reír o llorar  
 Ojalá... cuando caminaste en su luz < > te acordaste de... la gota de aceite<sup>620</sup>

- El símbolo de la hermosa señorita:

Simboliza la vida de una hermosa y atractiva chica que atrae sin resistencia a quienes la ven. En el poema “*Hikayat Summār* [La historia de los amigos que pasan la noche charlando y divirtiéndose]”<sup>621</sup> la hermosa y seductora chica se convierte en un símbolo de la vida:

شئى غوايات الفتون الأسر	من أنتَ قلتُ لها.. ففبك تقاثلتُ
هُتكتُ على عُزّي الحياة ستائري	أنا بدعة الدنيا وسرُّ خلودها
وتعربد اللذاتُ خلفَ مأزري	تتلمظُ الشهواتُ فوق محاجري
وتلفُ جيد النجم شقرُ صفائري!	وتسلسل النعماءُ حمراً مراشفي
وسرابُ أحلامٍ وقيرُ ضمائر!	أنا فيضُ أمٍّ ووحى ضلالةٍ
هذي يدي.. فتصرفي بمقادري!	حسناً! لا تتغيبي عن ناظري

¿Quién eres? Le dije. En ti se han peleado < > las tentaciones de la atracción cautivadora  
 Soy creación del mundo y el secreto de su inmortalidad < > mis velos se profanaron sobre la  
 desnudez de la vida  
 Los deseos se golpean sobre mis órbitas < > y los placeres jaranean detrás de mis velos  
 La suavidad encadena mis labios rojos < > y mis rubias trenzas encercan el cuello de las estrellas  
 Soy fuente de dolor, inspiración de perversión < > espejismo de sueños y tumba de conciencias  
 ¡Oh bella! No te alejes de mi vista < > esta es mi mano... ya puedes controlar mi destino<sup>622</sup>

Esta chica es un símbolo de la vida que reúne tanto los motivos de la seducción, los de la perversión como los de la muerte de la conciencia, así es la vida, con sus contradicciones. El poeta supo utilizar el símbolo de la mujer eligiendo las palabras que profundizaron este símbolo en el momento oportuno, porque, como bien lo precisa Qutb,

<sup>620</sup> Traducción propia.

<sup>621</sup> *Ibid.*, p. 33.

<sup>622</sup> Traducción propia.

«la palabra es un símbolo para los sentidos [...] Un poeta inspirado es el que busca las palabras y sus profundos símbolos y los invoca en el momento oportuno»<sup>623</sup>.

En el poema “*al-Taif* [El espectro]”<sup>624</sup> (1962) habla del espectro de una señorita con quien bailaba y que todavía le aparece. Es tal vez el espectro de su primer amor, “Norma”, a quien amaba en Manchester y con quien iba a casarse, pero la muerte se la llevó. La estuvo recordando mucho tiempo hasta que recitó el poema en 1983:

فأبعد وهج الشوق والعطر عنهما	على شفتينا ثار طيفك وارتمى
وفي خافقي جوعٌ وفي مقلتي ظمًا	وأرجع عنها حاملاً منك وحشتي
فما أعرف الأشياء إلا توهُماً!	وأغرق في كأس عهودك كلها
ألوك بها الشهد الذي كان علقما	حنانك، أبقى لي بقية سلوة
إليك تناهى أو إلى سحرك انتمى!	فكلُّ جمالٍ صاح بي منه هاتفٌ
سأقطعها وثباً وأخضبها دماً	ولي خطواتٌ بعدُ في درب غربتي
ولن تسألني عنه.. ولن أتكلّمها	وألقاك بالحب الذي تعرفينه

*En nuestros labios, saltó tu espectro < > quitándoles la llama del deseo y la fragancia*  
*Y vuelvo de ahí arrastrando mi soledad < > con hambre en mi corazón y sed en mis ojos*  
*Y me ahogo en la copa de todos mis tiempos < > reconociendo las cosas solo por imaginación*  
*Por piedad, dejame parte de consuelo < > para poder tragar la miel que era amargo*  
*Toda belleza que me llama < > tiene que ser de ti o parte de tu magia*  
*Me quedan aún unos pasos en mi soledad < > las haré a saltos y las pintaré con sangre*  
*Y te encontraré con el amor que ya conoces < > y no preguntarás por él... y no hablaré*<sup>625</sup>

Todo le recuerda a Norma. Su espectro se le ha representado y le ha alejado de la chica con quien bailaba, ya no ve más allá de su belleza y su encanto. Le quedan escasos pasos para llegar al final de su vida, por eso ruega al espectro a apiadarse de él y a darle un poco de paciencia para poder llevarlo. Tal vez tenía la esperanza de encontrarla, como dijo en el poema “*Wa Yirāhī* [Y mis heridas]”<sup>626</sup>:

ربِّ ضاقتُ ملاعبي  
 في الدروب المقيّدة

<sup>623</sup> QUṬB, Sayyed. *Kutub wa Šajšiyāt* [Libros y personajes], 2.<sup>a</sup> ed., Beirut y El Cairo, Dār al-Šurūq, 1981, pp. 45-46.

<sup>624</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 250.

<sup>625</sup> Traducción propia.

<sup>626</sup> *Ibid.*, p. 31.

وأمانٍ مشرّده	انا عمرٌ مخضّبٌ
بين جفنيّ مقصده	صغر اليأسُ لن يرى
من زماني تَمْرُدَه	ربّي ما زلتُ ضارباً

*Oh, Señor, mis campos se estrechan < > en los caminos restringidos*  
*Soy una vida alterada < > y deseos dispersados*  
*La mínima desesperación no verá < > entre mis párpados su destino*  
*Oh, Señor, aún cuento < > con la rebeldía de mi pasado<sup>627</sup>*

No se desesperará, porque, a pesar del sufrimiento, del dolor y de los sueños rotos, la vida debe seguir.

- El símbolo del desierto:

Gracias a su cultura, su educación familiar y su orgullo por la historia de su nación y de su familia, el desierto era el lugar de nacimiento de sus antepasados, representaba el origen de las cosas. Para Abū Rīša, el símbolo era de dos tipos: uno toma lo fijo como el desierto o la arena mientras que el otro toma lo móvil, como el águila, la mariposa o el ruiseñor. De todos modos, el símbolo no se queda en las cosas físicas, sino va más allá de ellas para transmitir el efecto que deja en nosotros.

Por eso utilizó el símbolo del desierto en su poesía como la cuna de la civilización y de la religión, un símbolo de la esperanza y de la patria como en su largo poema *Muhammad*<sup>628</sup>:

رددتها حناجرُ الصحراءِ	أي نجوى مخضلة النعماءِ
على غير راحة الصحراءِ	يا عروسَ الصحراءِ ما نبتَ المجد
من سناه محاجرَ الغبراءِ	فأعيدي مجد العروبة واسقي

*La confianza de la suave bendición < > se hace eco en el desierto*  
*Oh novia del desierto, la gloria < > solo crece en la palma del desierto*  
*Devuelve la gloria del panarabismo y riega < > con su esplendor las canteras de la tierra<sup>629</sup>*

<sup>627</sup> Traducción propia.

<sup>628</sup> *Ibid.*, p. 495.

<sup>629</sup> Traducción propia.

Para él, es un motivo de orgullo porque es ahí donde brota la gloria, y así lo refleja en su poema “*Ṣalāt [Oración]*”<sup>630</sup>:

كيف نمشي في رباها  
نحنُ نهواها على الجذب...  
الخضر، تيهأ واختيالاً  
إذا أعطتُ رجالاتاً!!

*¿Cómo caminamos perdidos < > y vanidosos en sus verdes colinas?  
Nosotros la amamos árida... < > si engendra valientes*<sup>631</sup>

Es la cuna de las glorias, pero el petróleo la desperdició. Sería mejor que volviera a ser árida para contar con más heroísmo como antes.

Por su orgullo del desierto, le entristece que un beduino rico desperdicie dinero en sus placeres en vez de vengarse de quienes ocuparon su tierra. Dice en el poema “*Hākadā [Así]*”<sup>632</sup>:

فإذا النخوة والكبرُ على  
هانت الخيلُ على فرسانها!  
ترف الأيام جرحُ موجع..  
وانطوت تلك السيوف الفُطع  
والخيام السُمُ مالت، وهوتُ  
وعوتُ فيها الرياحُ الأربع

*Si la grandeza y el orgullo ante < > el lujo de la vida se hacen una herida dolorosa  
Los caballos ya no cuentan para sus jinetes < > y las espadas cortantes ya no se desenfundan  
Y las orgullosas tiendas se inclinan, se caen < > y se llenan con los cuatro vientos*<sup>633</sup>

El poeta se ha extendido en mencionar símbolos ligados al desierto como las carpas y los caballos que son para él símbolos de dignidad. Šawqī Ḍaif dice:

Su poesía está ligada directamente con los antiguos elementos de nuestra poesía y su profundidad, gracias a la cual adquirió una amplia cultura, y por eso su poesía está muy cerca de nosotros [...] ¡Y la verdad es que su origen beduino alimenta su poesía con su bondad y pureza y por las veces que menciona la arena, el desierto y la ética noble de los beduinos! Esto significa que la vida beduina

<sup>630</sup> *Ibid.*, p. 12.

<sup>631</sup> Traducción propia.

<sup>632</sup> *Ibid.*, p. 25.

<sup>633</sup> Traducción propia.

se mezcla en su alma con la civilización, tanto como lo hace el mundo interior y el mundo exterior en el brillo de sus fantasmas<sup>634</sup>.

Por lo tanto, el desierto es un motivo de orgullo en el poema “*Fi Ṭā'ira [En un avión]*”<sup>635</sup>, cuando conoce a una bella española orgullosa de sus orígenes andaluces y se alardea de sus antepasados y del desierto heroico que los creó:

فوق أنساب البرايا تتعالى	فرنث شامخة أحسبها
جنة الدنيا سهولاً وجبالاً	وأجابت أنا من أندلس
ذكرهم يطوى جناحيه جلالاً	وجدودي، ألمح الدهر على
بالمروءات رياحاً ورمالاً	بوركت صحراؤهم كم زخرت

*Se acercó altiva < > como si se levantaba sobre las ramas del bosque*

*Y ella respondió: soy de al-Ándalus < > el paraíso del mundo en llanuras y montañas*

*Al mencionar mis antepasados, veo al tiempo < > doblar sus alas por veneración*

*Bendito sea su desierto que vivió tanto < > heroísmo entre arenas y vientos*<sup>636</sup>

En el poema “*Yā Raml [Oh arena]*”<sup>637</sup> el desierto y su arena se convierten en un símbolo de autenticidad, por lo tanto sus hijos deben resistir a los colonos y expulsarlos, y devolverle a la nación sus glorias. Está muy orgulloso de su desierto y revivir sus glorias, porque la esperanza no se pierde y de la luz del Profeta nacerá el líder salvador que devolverá las glorias:

ولا شك في غوايات السراب ظمًا!	يا رملٌ، ما تعبَ الحادي وما سُمًا
أيدي الليالي ولم تحبس لها نغما	قيثارة الوحي لم تجرح لها وترًا
وتطلع المجد في برديه مضطرمًا؟!	أمن سنا أحمدٍ حرٍ ستطلعه
ويمتطي الدهرَ غضاً بعد ما هرما!	فيرجع الأرض ريباً بعد ما يبست

*Oh arena nadie se cansó ni se aburrió < > ni tampoco se quejó de la sed de las tentaciones del espejismo*

*Ninguna mano hirió la guitarra < > de la revelación ni le frenó la música*

<sup>634</sup> DAIF, Šawqī. *Dirāsāt fi al-Š'r al-'Arabī al-Mu'āšer* [Estudios sobre la poesía árabe contemporánea], 5.ª ed., El Cairo, Egipto, Dār al-Ma'āref, 1974, p. 244.

<sup>635</sup> *Dīwān 'Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-'Awda, 1998, p. 89.

<sup>636</sup> Traducción propia.

<sup>637</sup> *Ibid.*, p. 484.

*De la luz de Aḥmad saldrá < > la gloria ardiendo en su atuendo*

*Y volverá la tierra fértil después de haberse calmado < > y montará el tiempo joven después de haberse envejecido<sup>638</sup>*

En el poema *Jāled*<sup>639</sup> el desierto se convierte en un símbolo del nacimiento de los héroes. Se siente fascinado por el hecho de que el desierto dio a luz a Jāled bin al-Walīd. Es, con su arena y su calor, su edén que es lo único que le sacia:

راويَاتِ الزمان هل شعر الرملُ  
بنفض الغبار عن ارداني  
رعشاتٌ في أضلعي ماجت الصحراء  
فيها وماج فيها افتتاني!!  
صدق الحبُّ إن موطني الأجرد  
روضي وجدولي ودناني

*Oh narradoras del tiempo ¿Acaso sintió la arena < > cuando se limpió el polvo de mis lanzas?  
Temblores en mis costillas dónde se agitó el desierto < > y, en ella, se agitó mi fascinación  
El amor acierta; mi patria estéril < > es mi jardín, mi arroyo y mis jarras<sup>640</sup>*

Sí, es desierto, pero es mi paraíso y su amor está enraizado en mis células. Hay que recordar que él pertenece a la tribu de los Mawālī cuyas raíces son del desierto. Y por su amor, convierte sus espejismos en el sueño de la arena sedienta. En el poema “*Sr al-Sarāb [El misterio del espejismo]*”<sup>641</sup>, la llama buscando consuelo para sus males y preocupaciones. Los espejismos que aparecen son el sueño de saciarse:

كم جئت أحمل من جراحات الهوى  
نجوى، يرددها الضمير ترثماً  
لا تحسبيني ساليماً، إن تلمحي  
في ناظري، هذا الذهول المبهما  
إن تهتكى سرّ السراب وجدته  
حلم الرمال الهاجعات على الظما!!

*Oh cuantas heridas de amor traía yo < > las tarareaba mi conciencia*

*No pienses que estoy a gusto al ver < > en mis ojos este ambiguo asombro*

*Aunque desveles el misterio del espejismo < > es el sueño de la arena que se durmió sedienta<sup>642</sup>*

<sup>638</sup> Traducción propia.

<sup>639</sup> *Ibid.*, p. 537.

<sup>640</sup> Traducción propia.

<sup>641</sup> *Ibid.*, p. 318.

<sup>642</sup> Traducción propia.

Por su amor al desierto ama a sus héroes como el califa al-Mu‘taşim, cuya dignidad hizo que ayudara a una mujer que los romanos trataron de humillar. Y por eso compara su actitud con la de los gobernantes que escuchan los gritos de los huérfanos en Palestina, pero su dignidad está muerta. En el poema “*Ba‘d al-Nakba [Después de la tragedia]*”<sup>643</sup> dice:

ربّ "وامعتصماه" انطلقت  
لامستُ أسمعهم لكنّها  
ملء أفواه البنات اليّتم  
لم تلامس نخوة المعتصم!

*Tal vez el grito “Wā Mu‘taşamāh” se lanzó < > de las bocas llenas de las jóvenes huérfanas  
Tocó sus oídos, pero < > no tocó el orgullo de al-Mu‘taşim*<sup>644</sup>

Pertenecer al desierto y a su cultura además del interés que le tiene, hacen que sea un símbolo e indicador en la vida del poeta, lo dirige en sus movimientos y sus intereses psicológicos. Daiches Longman entiende que «el interés psicológico del ser humano hace que ciertos símbolos le afecten más que otros»<sup>645</sup>.

Se puede decir que el símbolo no está muy presente en su poesía porque es un poeta único que no pertenece a una escuela artística en particular, sea del simbolismo o de cualquier otro tipo. Por eso contesta a los que le preguntan si había sido influenciado por algún poeta en particular, diciendo que no pertenece a ninguna escuela ni imita el estilo de nadie. En una entrevista con la revista árabe “*al-Maÿalla al-‘Arabīya*” afirma que:

En su conjunto y con sus diferentes estilos y tendencias, no eran imitadores de sus antepasados, fueron creativos [...] Me han allanado el camino para crear algo nuevo. He construido mi propia cabaña que amo y en la que vivo, y ninguno de ellos tiene una sola piedra entre sus piedras<sup>646</sup>.

Finalmente, queda una observación que cabe mencionar: la poesía de Abū Rīša no incluía símbolos de la idolatría griega, porque estaba orgulloso de su cultura y de su religión y porque tenía una fuerte personalidad. Además, es un poeta de las masas y de

<sup>643</sup> *Ibid.*, p. 7.

<sup>644</sup> Traducción propia.

<sup>645</sup> DAICHES LONGMAN, David. *Critical Approaches to Literature*, London, Longmans, Green and Co Ltd, 1974, p.168.

<sup>646</sup> *al-Maÿalla al-‘Arabīya* (Riyad, Arabia Saudí), (mayo de 1978).

los foros, por eso no puede lanzarse mucho en el simbolismo y en el romanticismo. Tiene que estar cerca de su gente porque vive las preocupaciones de su patria y se dirige a su público para ganarse su admiración.

### 2.1.11. Tendencia romántica “creativa” en la poesía de Abū Rīša

Sus poemas se caracterizan por un romanticismo que realza el valor de las emociones y las sensaciones, y se contradice con el contenido de la poesía clásica donde prevalece la mente sobre los sentimientos y las sensaciones

Esto lo encontramos en algunos poemas que reflejan una renovada imaginación poética y una gran experiencia psicológica, que le sirvió para insinuar, simbolizar e intensificar. Es un romanticismo centrado en sus emociones y sentimientos interiores. Consciente de la necesidad de armonizar la imagen con su música interna, el poeta ha conseguido formular sus imágenes a partir de un sentido impregnado de ritmos, superando así el ritmo externo de la rima, y aprovechando el impacto de la palabra. Por eso se ha interesado mucho en avivar la actividad creativa del lenguaje para conseguir la forma estética deseada.

En el poema “*Hikayat Summār* [La historia de los amigos que pasan la noche charlando y divirtiéndose]”<sup>647</sup> nos cautiva a habilidad demostrada en el uso de palabras e imágenes:

الوتر الحنون على أناملٍ ساحر!	أمجّح الحرف الحرون ومرقص
فكأنهنّ لديك سرب ضرائر	الذكريات على الزحام تدافعت
وعصرت شوكتها ببسمة صابر!	فهصرت زهرتها بدمعة شاكِر

*Oh tú que transformaste las letras tenaces y bailaste < > las tiernas cuerdas musicales con dedos de mago*

*Los recuerdos se han agrupado abarrotados < > como si fuesen una bandada de mujeres celosas y contradictorias*

<sup>647</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 33.

*Convertiste su flor en lágrima de agradecimiento < > y con tu paciente sonrisa le quitaste las espinas*<sup>648</sup>

Así era al-Ajṭal, volaba con las letras y sacudía las cuerdas con dedos sarcásticos, haciendo brillar las flores y apretando las espinas con paciencia.

Entre los factores más relevantes que contribuyeron en que Abū Rīša tuviese un estatus privilegiado en la poesía podemos enumerar los siguientes:

1. Su mayor talento poético.
2. La ausencia en la escena literaria de Siria de poetas como Šawqī, Ḥāfez y Muṭrān en Egipto, al-Zahhāwī y al-Raṣāfī en Irak o al-Ajṭal al-Šaḡīr en el Líbano.
3. Su posición equilibrada entre las exigencias de los conservadores y modernistas.
4. Además de otras características personales tales como su destacada manera de recitar y de hablar con sonoridad, su capacidad de confrontación y su audacia en expresar su opinión.

Su bagaje cultural se debe a tres factores principales:

- El ambiente místico conservador donde creció y donde se inició en la poesía mística.
- Sus estudios en Inglaterra que le permitieron acercarse a la literatura inglesa y sus poetas.
- Su trabajo como diplomático que le permitió acceder a otras culturas y aprender de ellas.

Su talento poético no surgió de la nada, había varios componentes que contribuyeron en su inicio y su desarrollo. Entre los más importantes de estos componentes destacan: el factor genético, el ambiente poético y científico y su relación con la cultura occidental y con la poesía de al-Mahýar [la diáspora].

---

<sup>648</sup> Traducción propia.

En cuanto a los temas de su poesía, no se pueden limitar a temas específicos, ya que ha trabajado en la descripción, la meditación, la mujer, la naturaleza, la historia, así como en la poesía nacional y el panarabismo.

Sus etapas poéticas se pueden dividir en tres:

- 1- **La formación:** desde la escuela primaria hasta la Universidad Americana de Beirut. En esta etapa ha sido influenciado por sus padres y su entorno.
- 2- **La imitación:** desde su ingreso en la universidad hasta su vuelta de Inglaterra, empezó a componer poemas que contradicen los poetas de al-Āhiliyya<sup>649</sup> y a los grandes poetas.
- 3- **La innovación y creación,** desde su vuelta de Inglaterra a Siria, hasta que ingresó en el cuerpo diplomático. Su talento surgió con poemas que reflejaban su distinguido talento poético. En esta última etapa la imagen es más artística, hermosa y global, más profunda e influyente. Abū Rīša la convirtió en su objetivo poético. Ha sido muy creativo con sus imágenes artísticas y amplía la imaginación que se convierte en su lema y su marca que le distingue de los demás y así se convierte en el poeta de la imaginación más creativo del panorama. Creaba la imagen y le daba un toque personal que cautivaba a los oyentes

¿Pero cómo funciona el proceso de creatividad?

Según Ḥasan ‘Abdullāh:

El movimiento psicológico y mental del poeta se hace espontáneamente. Los estudios psicológicos del proceso de la creatividad aciertan en afirmar que la obra artística creativa tiene parte de espontaneidad o inspiración y parte de intención deliberada dirigida<sup>650</sup>.

Qué maravillosa es esta imagen que crea en el poema “*Sādī* [Ingenuo]”<sup>651</sup>, cuando la amada le extiende la mano de la misericordia y la bendición:

كسرت مجدافه الريح، فتاها

كنت كالمألح في لجته

<sup>649</sup> Los poetas de al-Āhiliyya son los poetas de antes de la aparición del islam, y se les llamó así en el período del comienzo del islam, y es por eso por lo que la poesía en él se denominó Āhiliyya.

<sup>650</sup> ḤASAN ‘ABDULLĀH, Muḥammad. *al-Šūra wal Binā’ al-Ši’rī* [La imagen y la construcción poética], El Cairo, Egipto, Dār al-Ma’āref, 1988, pp. 74-84.

<sup>651</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 375.

فأصابته يدٌ من رحمةٍ  
وانتهى زورقه الواهي الى  
لطمتُ من شامخ الموج الجباها  
شاطئُ القت به النعمى فتاها

*Yo era como un marinero en un mar revuelto < > perdido tras romperse sus remos por el viento  
Le tocó una mano misericordiosa < > que golpeó la frente de las olas en lo más alto  
Su bote quebrado acabó < > en una playa donde lo recibió la bendición<sup>652</sup>*

Para él la palabra está llena de sentimientos y sensaciones, su música es dulce y las sombras, colores, perfumes y honestidad que le añade la llenan de vida.

Los personajes en sus obras se mueven, hablan y reaccionan, y la naturaleza en sus imágenes se ve soñadora y cautivadora. Se ve en su poema “*Murāhiqa* [Adolescente]”<sup>653</sup> como le recita su poesía, pero ella no está atenta. Aún así, no se enfada de ella:

شئتُ، فغنيئتُ، كما تشتهيئُ  
وكنتُ لا تصغين، بل تحلمينُ  
يا للأمانِي، ويا للحنينُ  
ما بيننا قافلةٌ من سنينُ  
أنا السُرى في المنحنى المبهج!  
وأنتِ حلمُ الطيب في البرعمِ

*Lo quisiste y así canté como deseabas  
No escuchabas sino soñabas  
Ay los deseos y la nostalgia  
Entre nosotros un convoy de años  
¡Soy el caminante en la vaga curva!  
Y tú eres el sueño del bien en el brote<sup>654</sup>*

Sin duda, la representación (imagen) es la base de su arte poético, es la representación por la mano de un experto que sabe unir a la perfección un color con otro,

<sup>652</sup> Traducción propia.

<sup>653</sup> *Ibid.*, p. 294.

<sup>654</sup> Traducción propia.

la luz con la sombra. Así en el poema “*Laila [Noche]*”<sup>655</sup> reúne colores y luces, y escribe en los primeros versos:

(كان يعلم انها اول وآخر ليلة)

(*Sabía que era la primera y la última noche*)

فلتطوّه في شوقها الأضلع	حسناً! هذا ليلي الممتع
لا ارتوي منها ولا أشبع	فلتخفق النعمى على ضمة
وهمّ وما غنى به مطمّع	أعطيتني أكرم ما صاعه
من أي شلو في الثرى يرضع	حسبي من الزنبق أن لا أرى

*Oh bella, he aquí mi agradable noche < > en cuyo anhelo se disuelven las costillas*

*Que vuele la bendición por un abrazo < > que no me sacia*

*Me diste el espejismo más generoso < > y el mejor alarde de un aspirante*

*Me basta del lirio no ver < > de qué parte en el suelo se amamanta*<sup>656</sup>

En el poema “*al-Bur‘um al-Ajḍar [El capullo verde]*”<sup>657</sup> vemos al poeta moviéndose entre las flores tal una abeja, representando el amado soñador, sus sueños y sus deseos perdidos:

على نغم شارٍ مسكر	أفقت مع الحلم المسفر
ربيع الحياة الطري	تدقق يسكب في قلبك الطري
من الطيب في البرعم الأخضر!	وأنت عليها انفلات الحبيس
على مجمر الزمن الأزور	أنا حفنة من رماد المنى

*Te despertaste con el sueño < > que te vierte en una melodía melancólica*

*Un flujo que vierte en tu suave corazón < > la suave primavera de la vida*

*¡Y tú tal el prisionero al soltarse < > del bien en el capullo verde!*

*Soy un puñado de cenizas de los muertos < > en el brasero del falso tiempo*<sup>658</sup>

<sup>655</sup> *Ibid.*, p. 387.

<sup>656</sup> Traducción propia.

<sup>657</sup> *Ibid.*, p. 341.

<sup>658</sup> Traducción propia.

Por lo tanto, ‘Omar Abū Rīša fue considerado uno de los poetas sirios y árabes más distinguidos del siglo XX. Era un modernista en su época, y en sus conversaciones y en su poesía insistía sobre la idea de la modernidad más que otros poetas, y hablaba de la misma con entusiasmo y orgullo. La modernidad se refleja en:

1. Alejarse de los métodos de los antiguos y su interés por los recursos estéticos y por criticar a los poetas contemporáneos que los imitaban.
2. Animar a crear nuevas poesías y nuevos significados, basados en la honestidad, la unidad orgánica, la imagen artística y la música verbal.

Esta modernidad la ha plasmado en sus imágenes y en el estilo de formularlas, además de la música poética. Se ha preocupado especialmente por la formación de la imagen artística poética, y ahí donde más se percibe su genio. Esas imágenes eran profundas e influyentes. Las había convertido en su objetivo y para formularlas ha tenido que recurrir a varios estilos tales como la representación, la personificación, la encarnación, la condensación y la elección de palabras sugerentes.

## **I. El neoclasicismo (romanticismo) en la poesía de Abū Rīša**

Con su contradicción con el clasicismo donde prevalecen los valores de razón, orden y deber, y su adhesión a la poesía como imaginación e intuición que no requiere premisas intelectuales razonables, ‘Omar Abū Rīša chocaba siempre con la realidad y sentía decepción, desolación y amargura, lo cual alentaba su tendencia al romanticismo. talento poético aparece en aquellos poemas personales que reflejan una imaginación poética destacada y una experiencia psicológica dolorosa. Esos poemas eran una especie de cuadros representados de forma espléndida basándose en la insinuación, sencillez y ambigüedad. Combinaba los hechos de la emoción y la conciencia, afirmaba Šawqī Ḍaif: «La buena imaginación no es la que baila y trae ilusiones e imposibles, sino la que reúne las verdades de la conciencia y sus emociones y conecta estrechamente sus partes de manera que ni el sentido ni la razón puede negar»<sup>659</sup>.

---

<sup>659</sup> ḌAIF, Šawqī. *Fi al-Naqd al-Adabī* [De la crítica literaria], 5.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1977, p. 175.

## II. Subjetividad y objetividad

La poesía se divide en subjetiva y objetiva. La poesía objetiva trata los fenómenos del mundo exterior, como los incidentes históricos y la descripción de la naturaleza o las ruinas, mientras que la poesía subjetiva describe las emociones directas del poeta con respecto al “yo” poético, teniendo en cuenta que los puntos de encuentro entre la subjetividad y la objetividad son más que los puntos de desencuentro, especialmente en la poesía de Abū Rīša.

La subjetividad refleja una imaginación poética destacada. Esta característica inherente a la poesía de Abū Rīša aparece en el poema “*Nasr* [Águila]” donde pinta unas imágenes impresionantes a través de la palabra. Las imágenes son la base de su arte, unas imágenes hechas por una mano hábil y experta. Esta habilidad se refleja en su forma de representar la imagen poética, llena de colores y sombras, todo lo cual confirma la capacidad del poeta a pintar una imagen con la palabra viva significativa. Para ‘Āṭef Ŷūdeh Našr:

«Como la poesía es creatividad, es obvio que conlleva intenciones como fermentar la situación y abrazar la experiencia, y el sufrimiento de la creatividad, basado en la imaginación [...]»<sup>660</sup>.

Abū Rīša destaca especialmente por las hermosas imágenes sonoras que conquistan el alma y cuyas emociones penetran en el corazón, incluso antes de entender su significado. Como es el caso en el poema “*al-Munḥanā* [La curva]”<sup>661</sup>:

وللسنا الإيماءة الهادية	سنقطعُ الدربَ على المنحنى
والنَّسْمَةُ الرَّائِحَةُ الغاديةُ	وَبِعَدْنَا.. يَبْقَى الشَّدَا والنَّدَى
والنَّرجسُ الحاني على ساقيةُ	والبلبلُ الشَّادي على أَيْكَةٍ

*Cortaremos el camino a la curva < > y un gesto ameno a la luz de la luna mandaremos Después de nosotros... quedará el olor, el rocío < > y el aroma volador*

*Y el ruiseñor cantor sobre el árbol < > y los narcisos agachados sobre sus piernas*<sup>662</sup>

<sup>660</sup> ŶŪDEH NAŠR, ‘Āṭef. *al-Jayāl, Maḥmūmātuh wa Wazā’ifuh* [Imaginación y sus conceptos y funciones], El Cairo, al-Hay’ā al- Miṣriya al- ‘Āmma lil-Kitāb, 1984, p. 179.

<sup>661</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 213.

<sup>662</sup> Traducción propia.

Abū Rīša formula sus imágenes retóricas con sensaciones delicadas, sentido musical y afán de conciliar la imagen y la música para conseguir un significado del hecho, ya que el ritmo interno está más cerca de la imagen retórica mientras que el ritmo externo es el ritmo y la rima.

Es necesario definir el romanticismo como movimiento literario y sus características, además de averiguar si Abū Rīša ha sido influenciado por el romanticismo. El origen del término romanticismo proviene de la palabra “*Rumān* [Roman]” cuyo significado en la Edad Media era: “Cuento de aventuras en poesía y prosa”. Actualmente refiere a un movimiento literario con características específicas que se extendió en Europa después del clasicismo. Es un movimiento que alaba la creatividad y rechaza la imitación, además de ser fiel a sus sentimientos y creencias religiosas y escapar al reino de la imaginación y los símbolos.

El romanticismo surgió en Europa a mediados del siglo XVIII debido a una serie de factores:

1. Crecimiento de la burguesía después de la revolución industrial en el último tercio del siglo XVIII.
2. Desarrollo de la conciencia nacional con la Revolución Francesa de 1798.
3. Aburrimiento del clasicismo y llamamiento a librarse de sus limitaciones para aspirar a una nueva doctrina lejos de las restricciones clásicas.

Las características más importantes del romanticismo son:

1. Individualismo y auto glorificación.
2. Vincular la literatura con los sentimientos y las emociones, y ponerlos por encima de la mente ya que son el camino para alcanzar la verdad absoluta.
3. Fascinación por la naturaleza, los mundos extraños y los sueños, ya que han encontrado ahí su refugio.
4. Uso de lenguaje fácil, expresivo y cercano al lenguaje de las personas.
5. Expresión simbólica transparente. Cada poeta tenía sus propios símbolos.

6. Influencia del romanticismo inglés “Coleridge, Wordsworth y Walter Scott”. De los escritores franceses más famosos “Lamartine y Víctor Hugo” y en Alemania, “los hermanos Schlegel y Hoffman”<sup>663</sup>.

¿Cómo apareció el romanticismo en la literatura árabe? Por la situación política y social en la zona durante esa época estaba bajo el colonialismo.

De los escritores y poetas árabes más destacados del romanticismo:

- De Egipto, los poetas de la escuela del Dīwān “‘Abd al-Raḥmān Šukrī, ‘Abd al-Qāder al-Māzinī y ‘Abbās Muḥammad al-‘Aqqād”.
- Poetas de “al-Maḥyār [La diáspora]” de la liga literaria conocida como “al-Rābiṭa al-Qalamiya” Ŷubrān Jalīl Ŷubrān, Mijā’īl Nu‘aima e ‘Ilyā Abū Mādī.
- De “al-‘Ušba al-Andalusiya [La liga andaluza]”, el poeta al-Qurawī Rašīd Salīm Jūrī e ‘Iliās Farahāt.
- El grupo literario “Apolo” en Egipto, incluyendo “Aḥmad Zakī Abū Šādī, ‘Alī Maḥmūd Ṭāhā e Ibrāhīm Nāyīy Jalīl Muṭrān”.

Nuestro poeta dominaba la presentación de sus ideas y su trabajo en la diplomacia tuvo un gran papel en su trato elegante y respeto por los demás. Era excelente recitando poesía; uno de sus amigos indicaba que se sentaban a su alrededor como si estuviesen ante un príncipe o un caballero de la nobleza medieval. “El orgullo” era una característica de su personalidad. Era un hombre honrado y con dignidad, se rebelaba en contra de las injusticias, amante de la libertad y de la patria. El patriotismo, el panarabismo y la religión se entrelazaban en sus poemas, formando una unidad orgánica integrada inspirada en la historia y las glorias de los antepasados, y recordando los personajes más destacados.

Se sabe que su madre amaba la poesía mística, y de ella conoció el sufismo, así como su visión de la religión, de la vida y del amor, de la pasión por la belleza, asimismo su visión sobre la muerte. Esto se refleja en su poema *Muḥammad*<sup>664</sup> en alabanza al Profeta que compuso en forma de epopeya poética cuya introducción tiene cien versos.

---

<sup>663</sup> ĠDAIYER, Ḥaidar al-. *‘Ašeq al-Maḥyār, ‘Omar Abū Rīša Šā‘er wa ‘Insān* [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.ª ed., Beirut, Mu‘assasat al-Risāla, 1997, pp. 11-12.

<sup>664</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 495.

La cultura extranjera también influyó en sus poemas y permitió enriquecer su poesía con imágenes y estructuras nuevas. Había leído la poesía inglesa de Shakespeare, Shelley, Keats y Milton y también estudió la poesía de su poeta favorito, el francés Baudelaire. Entre sus profesores universitarios estaban Anīs al-Maqdisī y Ŷibrāʿīl Ŷabbūr de los cuales se favoreció enormemente. Leyó también la poesía antigua que le permitió perfeccionar sus capacidades lingüísticas. Imitó a los poetas de al-Ŷāhiliya y a los abasíes, aunque optó por la creatividad y la innovación. Quedó impresionado por los tres poetas innovadores formados en la Universidad Americana de Beirut; Ibrāhīm Ṭoqān, Ḥāfez Ŷamīl y Waŷīh al-Bārūdī, influenciado por su poesía amorosa, volando con su imaginación en el mundo de la palabra elegante y los ambientes poéticos. Su poesía era llena de imágenes de color y sentidos maravillosos. Sin duda, la imagen poética está ligada a la experiencia intelectual y sentimental del poeta, así como a las sensaciones que dominan el poema, y esto es lo que distingue sus imágenes poéticas.

ʿOmar Abū Rīša compuso todos los géneros conocidos de la poesía y añadió a ellas, ya que además de la poesía descriptiva, amorosa y nacional, compuso poesía teatral, narrativa y épica. Sus poemas más famosos giraban en torno a cuatro ejes principales:

1. La naturaleza que le fascinaba.
2. La mujer que ansiaba.
3. La patria que santificaba, tal como aparece en sus poemas glorificando a los mártires y héroes de la patria.
4. El legado cultural, esto es lo que encontramos en sus poemas narrativos y épicos.

A través de todos estos temas el poeta ha conseguido presentar una imagen viva del hermoso mundo que ve e imagina, y estos géneros poéticos llegan a entrelazarse de modo que los encontremos en muchas de sus poesías en un solo poema.

Hablaremos a continuación de su romanticismo y de su amor a la naturaleza y las mujeres:

### **La naturaleza:**

Tal y como lo afirmamos antes, el romanticismo une la literatura con las emociones y los sentimientos, y los sitúa por encima de la mente, además está fascinado

por la naturaleza, los mundos extraños y los sueños dónde los escritores y poetas encuentran refugio.

El romanticismo en la poesía árabe comenzó con Bšāra al-Jūrī (al-Ajṭal al-Ṣaḡīr), ʿIliās Abū Ṣabaka y los poetas de al-Mah̄yar. Su fascinación por este movimiento literario aumentó cuando empezó a encontrarse con ellos en el marco de su trabajo como diplomático. Le encantaba por su amor a la naturaleza dónde ha encontrado dos imágenes que han suscitado su interés:

La primera imagen: la psicológica ya que la naturaleza comparte sus sentimientos, sensaciones, inspiración y un espacio para sus imágenes poéticas. En estos versos del poema “*Māta al-Ṣabāb* [La juventud ha muerto]”<sup>665</sup> la naturaleza comparte su pena por la muerte de unos jóvenes y la tristeza se percibe en todo:

مات الشباب! فملء صدر  
الأرض أنفاسُ اكتئاب

*La juventud ha muerto, el pecho < > de la tierra respira depresión*<sup>666</sup>

El esplendor queda paralizado y el sentimiento herido.

En estos versos del poema “‘*Ālam min Nisā*’ [Un mundo de mujeres]”<sup>667</sup>, Abū Rīša describe la tristeza de la naturaleza que refleja su propia pena:

جنباً الى جنبٍ نجرُ الخطى  
وفي مآقينا احتضارُ العزاء..  
كأننا طيفان قد أفلتنا  
من عالم الموتى ودنيا الفناء

*Codo con codo arrastramos los pasos < > y en nuestros ojos agoniza el consuelo*

*Tal como dos espectros liberados < > del mundo de los muertos y de la vida efímera*<sup>668</sup>

La segunda imagen: se encuentra en la propia naturaleza que le inspira tanto sus pensamientos como emociones, como es el caso de los poetas románticos de occidente,

---

<sup>665</sup> *Ibid.*, p. 416.

<sup>666</sup> Traducción propia.

<sup>667</sup> *Ibid.*, p. 228.

<sup>668</sup> Traducción propia.

ya que la naturaleza es el marco general de la vida, con su pasado y su presente. En el poema “*Šā‘er wa Šā‘er [Poeta y poeta]*”<sup>669</sup> dice:

شاعر خافقُ الجوانح بالحب	بعيدٌ عن عالم الضوضاءِ
تترأى في وجهه الهادئ	الواجم أي الوداعة الغراء
صُورٌ أفرغت على أذن الشاعر	نجوى علوية الإيحاء!!

*Un poeta vuela con alas de amor < > lejos del mundo ruidoso*

*Se ve la amabilidad en su cara tranquila < > y consternada*

*Imágenes que vaciaron al oído del poeta < > una meditación insinuada desde arriba*<sup>670</sup>

El poeta vive en un mundo superior con imágenes e insinuaciones, en los brazos de la naturaleza:

فضٌّ فيها عن الحياة نقاباً	من خداعٍ وبرقعاً من رياء!
ورمى ختم سرها فتجألت	بعد لأيٍ عريانة للرائي!

*Ahí le quito a la vida un velo < > de engaño y un velo de hipocresía*

*Desechó el sello de su secreto y así, al rato, apareció < > desnuda al que quiera ver*<sup>671</sup>

### **Las mujeres:**

La mujer fue una parte importante de su vida, es su madre, la mística que lo educó en los valores y la ética, es también la amada a la que amó y con quien quiso casarse, pero la muerte se la arrebató, aunque permaneció en su imaginación y la veía durante toda su vida en todas sus formas. La veía en su realidad y en la naturaleza representada en las estrellas, la luna, las flores las sombras de los árboles y en el curso de los arroyos y ríos. La amaba como amiga y luego como esposa. Abū Rīša era una persona honrada, veía inocencia y pureza en su amada siempre que la mencionaba. La mujer vivió en la vida de Abū Rīša y la representó en su poesía como fuente de belleza, a veces refiriéndose a ella y otras buscando sus sombras para conseguir su inspiración y su belleza.

<sup>669</sup> *Ibid.*, p. 576.

<sup>670</sup> Traducción propia.

<sup>671</sup> Traducción propia.

actitudes hacia la mujer cambian según las etapas de su vida, en su primera juventud la mujer era ideal y su ausencia le entristece, pero cuando está cerca la vida le sonrío. En el poema “*Adāb [Tormento]*”<sup>672</sup> dice:

عرفتُ بك الله بعد الضلال      فدلّ البديعُ على المبدعِ

*Gracias a ti conocí a Dios después de la ofuscación < > la maravilla refiere al creador*<sup>673</sup>

Su visión del amor era ideal y sublime de acuerdo con la edad que tenía, como en el poema “*Līdā [Lida]*”<sup>674</sup> publicado en 1946:

مرّغي جفنيك بالحلم وغيبي      وتناسي وحشة العمر الجديدِ  
يا ابنة الأحلام لا تستقبلي      مصرع النشوة بالطرفِ الكئيبِ  
يكتفي الزنبقُ في صحرائه      بندى الفجر وأنسام المغيبِ

*Mezcla tus párpados con el sueño < > y olvida el miedo de la vida seca*

*Oh, hija de los sueños, no recibas < > la muerte del éxtasis por el lado sombrío*

*El lirio en su desierto le basta < > el rocío del alba y la brisa del atardecer*<sup>675</sup>

La poesía de ‘Omar Abū Rīša se caracteriza por su aspecto romántico lleno de imágenes cautivadoras que consigue combinar con sus elementos mediante su música interior. Semejante a un pintor que mezcla los colores. Amó a la mujer y se escapó a la naturaleza silenciosa que ha llenado de vida adecuándola con sus sueños. En ella vio la belleza encarnada en su amada. Las almas hablan y llenan su mundo. En el poema “*Ġarībān [Dos desconocidos]*”<sup>676</sup> dice:

كم تلاقينا وما بحت، ولا      بحثُ واخترنا على الجرحِ الظما  
حدثيني عن أمانينا التي      تزحم الأفق وتغزو الأنجما

<sup>672</sup> *Ibid.*, p. 597.

<sup>673</sup> Traducción propia.

<sup>674</sup> *Ibid.*, p. 156.

<sup>675</sup> Traducción propia.

<sup>676</sup> *Ibid.*, p. 271.

Cuantas veces nos hemos encontrado, ni te has declarado ni < > me he declarado, prevaleció la sed a la herida  
Hablame de nuestras esperanzas que < > llenan el horizonte y conquista las estrellas<sup>677</sup>

En el poema “*Hikayat Summār* [La historia de los amigos que pasan la noche charlando y divirtiéndose]”<sup>678</sup> su amor por la mujer es ideal, le cautiva al venir del otro mundo y así se somete a ella:

وطلعت من حجب الغيوب وقلت لي: أتحبني؟ أتحبني؟ يا شاعري!  
انا فيضُ ألامٍ ووحى ضلالةٍ وسرابٌ أحلامٍ وقبرٌ ضمائر!  
حسنا! لا تتغيبني عن ناظري هذي يدي.. فتصرفني بمقادري!

*Y apareciste por detrás de los velos oculto y me preguntaste: < > ¿Me amas? ¿Me amas? ¿Oh mi poeta!*

*Soy fuente de dolor, una revelación de perdición < > espejismo de sueños y tumba de bellas conciencias*

*¿Oh bella! No te alejes de mi vista < > esta es mi mano... ya puedes controlar mi destino*<sup>679</sup>

Con su misticismo, Abū Rīša quiere in duda conciliar el deseo y la pureza, así la pasión mística ideal se convierte en un amor por la belleza de su amada. Abū Rīša su timidez, su inocencia y su perfume que le fascina, tal y como aparece en el poema “*Tuhr* [Pureza]”<sup>680</sup>:

طيفٌ على أهدابها كسرها تنقلاً  
ولا درثٌ وجنتها من خجلٍ تبدلاً  
طوقتها، يا للشذى مطوقاً، مُقبلاً  
كانها في طهرها أظهرُ من أن تخجلاً!!

*Un espectro rompió sus pestañas < > de tanto moverse*

*Y su mejilla por < > pudor cambió*

*La abracé como la brisa < > abrazando y besando*

<sup>677</sup> Traducción propia.

<sup>678</sup> *Ibid.*, p. 33.

<sup>679</sup> Traducción propia.

<sup>680</sup> *Ibid.*, p. 309.

*En su pureza está más < > pura como para avergonzarse*<sup>681</sup>

En el poema “*Fi Mawsem al-Ward [En la temporada de las rosas]*”<sup>682</sup> se repite la inocencia y el viaje a través de la imaginación. Ella es sus sueños en los que participó, pero lo dejó solo con ellos:

تلاقينا بلا وعدٍ	هنا في موسم الورد
فوق مناكب الخلد	وسرنا في جلال الصمت
وأسكتها عن الردِّ	أسائل عنك أحلامي
وألحان الدننى بعدي!	فأنت اليوم ألحاني
تلاشى وهو في المهد	فما أقصره حباً
هذا الملتقى، وحدي!	ولم أبرح، هنا، في ظلّ

*Aquí en la temporada de las rosas < > nos encontramos sin haberlo planeado*  
*Caminamos en la majestuosidad del silencio < > sobre las facetas de la eternidad*

*Pregunto mis sueños sobre ti < > y les impido responder*

*Hoy tú eres mi melodía < > y la melodía es mi lejanía*  
*Es un amor corto < > que se desvanece en la cuna*

*Y no me fui, < > me quedé solo, aquí en este encuentro*<sup>683</sup>

Cuando el poeta llegó a la juventud, su imaginación le llevó al mundo de las mujeres, cantaba su belleza y demostraba su anhelo que nunca se sacia de ella. En el poema “*Li Ya ’tī al-Fayr [Que amanezca]*”<sup>684</sup>:

يسحب ستره عنّا!	مساءً الخير. كاد الليل
إن أغفى، أو استأنى!	وما زلنا نهزُّ الشوق
ولا اقداحنا تفنى..	فلا أكبادنا تُروى

*¡Buenas noches! ¡La noche < > está casi a punto de destaparnos!*

*¡Y aún estamos anhelando < > si se queda dormida o si tarda!*

*Nuestros corazones no se sacian < > y nuestras copas permanecen eternas...*<sup>685</sup>

<sup>681</sup> Traducción propia.

<sup>682</sup> *Ibid.*, p. 327.

<sup>683</sup> Traducción propia.

<sup>684</sup> *Ibid.*, p. 291.

<sup>685</sup> Traducción propia.

En el poema “*Aḡmal ‘Uyūn [Los ojos más hermosos]*”<sup>686</sup> se impregna de los momentos de amor:

عيونك أجملُ ما في الوجودِ      فتيهي عليّ بتلك العيونُ  
ولا تتركي العطفَ في ضوءها      لئلاً يصدّقَ قلبي الحزينُ

*Tus ojos son lo más hermosos del mundo < > así que enorgullecete ante mi con estos ojos No pongas simpatía en su albor < > para que mi triste corazón no se lo crea*<sup>687</sup>

En el poema “*Lanā al-Ḥubb [El amor es nuestro]*”<sup>688</sup> el poeta quiere disfrutar de los momentos de pasión, así la imagen de la amada llena su vida de optimismo, ya que han nacido el uno para el otro desde la eternidad:

لنا الحبّ والكأسُ والمزهْرُ      وللناس... منا الصدى المسكْرُ  
غدأ، ينقل الكون أحياناً      ويسمر في ذكرنا السمرُ  
فميلي نغب في شذا ضمةٍ      يرفّت عليها المدى المقفْرُ  
فأحلامنا... يقظات الحياة      ووحى النفوس التي تشعْرُ  
ونحن من الأزل المطمئنّ      تبشّر في يومنا الأعصرُ

*El amor es nuestro, la copa y las flores < > y para la gente... de nosotros el eco eufórico  
Mañana, el universo transmitirá nuestras melodías < > y se pondrán morenos en nuestro recuerdo los morenos  
Ven para perdernos en la brisa de un abrazo < > que alegra el desiado  
Nuestros sueños despiertan la vida < > e inspiran las almas que sienten  
Y nosotros desde la eternidad tranquilizante < > nos alegran nuestro mal día*<sup>689</sup>

A medida que avanzaba en edad, recordaba y lamentaba el ocaso de su juventud, al ver su cabello gris. Vivía con los recuerdos que calentaban su corazón y llenaban su imaginación. En el poema “*Kunnā [Fuimos]*”<sup>690</sup> dice:

<sup>686</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed [Los poemas]”*, Investigación de DĀYA, Fāyēz al- . KLEB, Sa’d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭāqāfa, 2017, p. 265.

<sup>687</sup> Traducción propia.

<sup>688</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 358.

<sup>689</sup> Traducción propia.

<sup>690</sup> *Ibid.*, p. 223.

عَلَّمْنَا كَيْفَ تَكُونُ الْمُنَى!	ذَاكَ الصَّبَا الرَّيَّانَ وَآلَى وَمَا
بَيْنَ يَدَيْهِ أَثْرًا بَيْنَنَا!	لَمْ يُبْقَ مِنْ مَجْلَى تَهَاوِيلِنَا
لَمْ تَعْرِفِي مَنْ أَنْتِ أَوْ مَنْ أَنَا!!	إِذَا تَلَفْتِ إِلَى أَمْسِهَا

*Esa juventud radiante ya se fue y no < > sabemos cómo será la muerte  
Ya no queda < > de entre sus manos ningún rastro  
Si te miras hacia su ayer < > no sabrás quién eres tú ni quién soy yo<sup>691</sup>*

En el poema “*Wadā* ‘ [Despedida] ”<sup>692</sup> confirma lo que significa el final del sueño ya que solo quedan dulces recuerdos:

فَمَا أَشْقَاكَ أَشْقَانِي	قَفِي! لَا تَخْجَلِي مِنِّي،
مَرُورَ الْمَتَعِبِ الْوَانِي	كَلَانَا مَرَّ بِالنَّعْمَى
عَلَيْهِ ذَيْلَ نَسْيَانِ	لِنَطْوِ الْأَمْسَ، وَلِنَسْدُلْ
وَحَيْبِي بَتَحْنَانِ	فَإِنْ أَبْصَرْتَنِي، ابْتَسِمِي
وَقَوْلِي... كَانَ يَهْوَانِي!	وَسِيرِي سَيْرَ حَالِمَةٍ

*Detente, no te avergüences de mí, < > lo que te entristeció me entristeció también  
Ambos pasamos por la felicidad < > tal un flojo cansado  
Cerremos ayer, y pongámosle < > una cola del olvido  
Si me ves, sonrío < > y saludame con ternura  
Camina tal una soñadora < > y di que me amaba<sup>693</sup>*

En el poema “*Māta al-Šabāb* [La juventud ha muerto] ”<sup>694</sup> donde el dolor envuelve los elementos de la naturaleza y la imaginación vuela con las maravillosas imágenes, l vemos lamentando el amor que falleció en la juventud y así la tierra se deprimió:

الْأَرْضُ أَنْفَاسُ اكْتِنَابِ	مَاتَ الشَّبَابُ! فَمَلَأَ صَدْرَ
لِلْحَبِّ حَسًّا بِالمَصَابِ	وَتَسَاءَلْتُ حَيْرِي: أَمَا

<sup>691</sup> Traducción propia.

<sup>692</sup> *Ibid.*, p. 312.

<sup>693</sup> Traducción propia.

<sup>694</sup> *Ibid.*, p. 416.

*La juventud ha muerto, el pecho < > de la tierra respira depresión  
Y se ha preguntado perpleja: ¿si < > el amor siente la calamidad?  
Espera... apuñalaste su fidelidad < > el amor murió con la juventud<sup>695</sup>*

Los indicios del romanticismo son prominentes en su poesía como la escapatoria a la naturaleza, la tristeza y los sentimientos que se convierten para recordar los dulces recuerdos. Cabe señalar que la poesía romántica marcó la poesía árabe hasta el final de la Segunda Guerra Mundial, y se mantuvo la tristeza y desesperación hasta los años cincuenta del siglo pasado debido a circunstancias del colonialismo y la difícil situación de Palestina.

Abū Rīša guardó su carácter nacionalista, orgulloso de su historia. Admiraba especialmente la poesía francesa e inglesa que le impactó mucho. Estaba abierto a esta poesía sin renunciar a su identidad y legado.

Abū Rīša era como una abeja, se movía entre las flores de las escuelas literarias, tomando de aquí y dejando allá, formando una colmena según sus propios gustos y maneras. Era un pintor que mezclaba colores para mostrar las maravillosas imágenes, a través del mundo de su propia imaginación.

‘Omar Abū Rīša estaba en la vanguardia de los poetas árabes de su época y su poesía destacó por la modernidad al tiempo que conservaba la autenticidad. El drama era lo más presente en su poesía donde se mezclaba el sentido nacionalista con el nacionalismo árabe.

### **2.1.12. Su doctrina literaria**

Abū Rīša se considera un renovador en la poesía. Estaba interesado en la unidad del poema, no en el verso. Prefería el estilo narrativo y concluía sus poemas con un verso sorpresa, y la palabra para él es una inspiración y una importante carga de sentimientos.

---

<sup>695</sup> Traducción propia.

Es como si tuviese un diccionario innovador con sus propias palabras que creaba y formulaba sus letras. Los críticos relacionan su innovación con diferentes rasgos, algunos de los cuales son naturales y delicados, otros a su amor por la naturaleza y a su pasión por los colores y las sombras, a la manera del poeta francés Baudelaire y el estadounidense Edgar Allen Poe, ya que era uno de sus admiradores. Esto le ha permitido componer una poesía llena de imágenes que transmiten vida, como en su poema “*Talal* [Talal]”<sup>696</sup> donde dice:

تَكَادُ تَحَدِّثُ عَنِ بؤسِهِ!	حَوَافِرُ خَيْلِ الزَّمَانِ المَشْتِ
وَلَا يَنْعَبُ البُومُ فِي رَأْسِهِ	فَمَا يَرْضَعُ الشُّوكَ مِنْ صَدْرِهِ
وَيَنْتَحِرُ المَوْتُ فِي يَأْسِهِ	هِنَا يَنْفُضُ الوَهْمَ أَشْبَاحُهُ

*Los cascos de los días fugaces < > casi hablan de su miseria*

*Las espinas no maman de su pecho < > ni el búho ulula en su cabeza*

*Aquí la ilusión sacude sus fantasmas < > y la muerte se suicida de su desesperación*<sup>697</sup>

En este poema, el poeta pone caballos al tiempo, hace que las espinas mamen, y la ilusión sacude los fantasmas, y la muerte se suicida.

Mientras que su poema “*Urs al-Maʿyḍ* [La boda de la gloria]”<sup>698</sup> es una prueba de su romanticismo, renovación, la creatividad de su imaginación poética, y la veracidad de su pasión por la causa nacionalista:

ذَلِكَ الحَلَمِ الكَرِيمِ الذَّهَبِيِّ	مَا بَلَعْنَا بَعْدُ مِنْ أَحلامِنَا
لَمْ تَلَامِسْهَا دُنَابِي عَقْرَبِي؟	أَبِنَ فِي القُدْسِ ضَلُوعُ غَضَّةٍ
وَقَفَّةَ المَرْتَجِفِ المَضْطَرِبِ	وَقَفَّ التَّارِيخُ فِي مَحْرَابِهَا

*Lo que alcanzamos después de nuestros sueños < > es ese sueño dorado*

*Dónde en Jerusalén hay tiernos corazones < > no tocados por el aguijón de un escorpión*

*La historia en su nicho < > detuvo el temblor*<sup>699</sup>

<sup>696</sup> *Ibid.*, p. 125.

<sup>697</sup> Traducción propia.

<sup>698</sup> *Ibid.*, p. 437.

<sup>699</sup> Traducción propia.

Aún no hemos realizado nuestros sueños y aquí está la imagen de Jerusalén con tiernos corazones que no conocen el daño mientras que la historia está temblando en su altar.

Este nuevo método, que recurre a palabras y retratos excepcionales, junto a la imaginación renovada, es lo que distingue su poesía que le abrió nuevos horizontes en su rebelión contra la tradición ante las demandas de renovar las ideas y abrirse ante la poesía mundial contemporánea. Abū Rīša se acercó así a la tendencia creativa, aunque siguió siendo clásico dentro del marco general de su poesía. El poeta ha basado su doctrina sobre dos pilares: la unidad del poema y la idea creativa.

#### **a. La unidad del poema:**

Significa que el verso, en su opinión, es una piedra en un edificio. Por ello, el poeta no construye un verso, sino conecta el comienzo del poema con el último eslabón de forma artística. De esta forma, defiende la unidad del poema. ‘Omar Abū Rīša abre su propio camino en la poesía y sigue un estilo especial. Una característica que mantiene hasta el último verso que nos sorprende con su capacidad artística e intelectual. Tal como es el caso del poema “*Law ‘a [Angustia]*”<sup>700</sup> cuando llora la muerte de su sobrino ‘Alī al final, diciendo:

ما لها تنحرنى نحرأ على                      قولها.. مات ابنها.. مات على!!

*¡¡ Por qué me degüella tan cruelmente... < > Diciéndome... que su hijo había muerto... ‘Alī había fallecido!!<sup>701</sup>*

Después de hablar de una carta que recibió de su hermana, nos sorprende con la muerte de ‘Alī.

La mayoría de los poetas cuidan del comienzo del poema, del primer verso. Eligen cuidadosamente sus palabras y la formulan siguiendo un estilo personal que les brinde la capacidad de emocionar al lector. Esto indica la importancia del primer verso que es claramente diferente de los otros. Por el contrario, rara vez se preocupan los poetas por el

---

<sup>700</sup> *Ibid.*, p. 393.

<sup>701</sup> Traducción propia.

último verso a pesar de su poder de invertirlo todo. Cabe recordar que no es un verso normal y que no se debe pasarse por alto, ya que priva al poeta la oportunidad de disponer de una herramienta influyente en el proceso creativo.

#### **b. La idea creativa:**

Se refiere a una nueva presentación y tratamiento de un tema. Abū Rīša ha seguido en esto la forma de la antigua poesía árabe y no se ha dejado influenciar por la occidental. Por ello, podemos decir que ha sido una influencia y no una fusión.

En su poesía emocional, Abū Rīša ha seguido la tendencia romántica y ha preferido a los poetas del al-Mahyār, con quien había vivido cuando era embajador en Argentina y Brasil, especialmente, en sus épicas poéticas.

#### **2.1.13. Las etapas poéticas en su vida**

Para evaluar su poesía y las características de su estilo, es necesario repasar las diferentes etapas de la vida del poeta, y detenerse ante las especificidades y contenidos de su poesía en cada etapa.

#### **Primera etapa: revolución y rebeldía:**

Esta etapa se extiende entre 1930 y 1946, después de la independencia de Siria. La poesía árabe estaba expuesta durante esa época a las corrientes de modernidad de la escuela de al-Mahyār y a las batallas críticas en Egipto entre los poetas del Dīwān y los poetas más destacados del neoclasicismo, lo cual resultó el predominio de la doctrina creativa en el contenido de la poesía, sus tendencias, estilos y música. Si la unidad orgánica era una exigencia de la crítica, también lo fue a veces la multiplicidad de ejes de un poema. En el poema “*Urs al-Mayd [La boda de la gloria]*”<sup>702</sup> vemos al poeta orgulloso del pasado y de las victorias del presente basándose en la melodía de las palabras y en las rimas:

عن جناحيها غبارَ التعبِ	كم لنا من ميسلون نفضتْ
لنضالٍ عاترٍ مصطخبِ	من نضالٍ عاترٍ مصطخبِ

---

<sup>702</sup> *Ibid.*, p. 437.

*¿Cuántas Maysalūn que sacudieron < > el polvo de la fatiga de sus alas tenemos?*

*De una lucha fracasada y ruidosa < > a una lucha fracasada y ruidosa*<sup>703</sup>

La batalla de Maysalūn se repite en nuestras vidas de lucha en lucha.

Si bien el poema unificado transmite un placer mental y artístico, los versos individuales dan mayor placer cuando transmiten mucho con poco y aparecen en forma de sabiduría o expresión de una realidad de la vida y del alma. El poeta lo consigue con pocos versos al describir el orgullo y la dignidad de al-Mutanabbī durante el festival conmemorando su milenio, en el poema “*Šā‘er wa Šā‘er [Poeta y poeta]*”<sup>704</sup>:

ناجى خشونة البيداء	بدويّ لين الحضارة في برديه
فيمضي للغارة الشعواء!	عزة تدفع الجبان إلى الثأر
كسيحاً في زحمة الأنواء!	وطموح مجتّح يترك النسّر

*Un beduino en cuyo atuendo la suavidad de la civilización < > susurra a la dureza del desierto*

*Dignidad que anima al cobarde a vengarse < > y así va a la batalla implacable*

*Y una ambición infinita deja al águila < > tal un inválido en medio de las tormentas*<sup>705</sup>

En este poema se nota que el poeta está hablando de sí mismo cuando describe al Mutanabbī como un beduino vistiendo el atuendo de la civilización.

Aunque Abū Rīša no sufrió tanto dolor en su vida personal como para optar por el romanticismo, su orientación creativa fue fruto de su formación personal, ya que tenía sentido y sensibilidad a flor de piel, además le gustaba la soledad. “*Mašra‘ al-Fannān [La muerte del artista]*”<sup>706</sup> es uno de sus maravillosos poemas románticos, donde llora su desesperada realidad:

قبل أن ينقضي نهار شبابه	نام عن كأسه وعن أحبابه
شراب السلوان في أكوابه	نام عن سكرة الحياة وقد جفّ

<sup>703</sup> Traducción propia.

<sup>704</sup> *Ibid.*, p. 576.

<sup>705</sup> Traducción propia.

<sup>706</sup> *Ibid.*, p. 421.

*Se alejó de su copa y de sus seres queridos < > antes de que acabe el día de su juventud  
Se alejó de la embriaguez de la vida al secarse < > el nepente en sus vasos  
Y las hijas del atardecer vierten en su oído < > las olas de su laúd y su rababa<sup>707</sup>*

El poema “*Nasr [Águila]*”<sup>708</sup> es uno de sus maravillosos poemas románticos donde el poeta recurre al simbolismo para hablar de sí mismo, comparándose al águila que sobrevuela las trivialidades. De este modo, este poema es una expresión del dolor del propio poeta que quería elevar su realidad al nivel de sus aspiraciones, pero solo le arrastra hacia el fondo:

أصبح السفح ملعباً للنسور	فاغضبي يا ذرى الجبال وثورى
فسرت فيه رعدة من جنون	الكبر واهتز هزة المقرور
ومضى ساحبا على الأفق الأغر	أنقاض هيكلي منخور
أيها النسور هل أعود كما عدت..	أم السفح قد أمت شعوري!؟

*La pendiente se convirtió en patio de juego para las águilas < > oh picos de montañas, toca enfadarse y rebelarse  
Sintió temblor por la locura < > de la preponderancia y tembló tal como el que tiene resfrío  
Y fue arrastrando en el horizonte polvoriento < > los restos de una estructura desgastada  
¡Oh águila! ¿Volveré como antes < > o ya la pendiente ha matado mis sentimientos?<sup>709</sup>*

El águila que vive en las cumbres está ahora desolada abajo en la pendiente. Cabe señalar que éste es uno de los mejores poemas árabes que describen la lucha interna de las emociones.

El poeta se quejó de su época y de la gente. Su romanticismo y sus aspiraciones son fruto de su soledad en la sociedad, volando lejos en su mundo y huyendo a la naturaleza como los creativos, pero no satisface su sueño, porque su belleza se convierte,

<sup>707</sup> Traducción propia.

<sup>708</sup> *Ibid.*, p. 158.

<sup>709</sup> Traducción propia.

en su opinión, en un desierto árido. Dice dirigiéndose a “*al-Rawḍa al-Īā’i’a* [El jardín hambriento]”<sup>710</sup>:

أهيم بأرجائك المقفرة!	أفي هذه الليلة المقمرة
إليك فأحبيبتُ أن أنكره	عرفتُ الذهولَ الذي قادني
الهواجس كالسحب الممطره	أنتيتُ لأنسى.. فما لي أرى
على وحشتي صوراً مُصحره	حنانك لا تفلتي الذكريات
أبتُ كبريائي أن تظهره	فبي مثلُ ما بكِ لكنما

*En esta noche luminosa < > me pierdo en tus áridos rincones  
Supe el asombro que me llevó < > a ti y quise negarlo  
Vine a olvidar, porque veo < > pensamientos tal las nubes echando lluvia  
Te ruego no sueltes los recuerdos < > sobre mi desolación imágenes áridas  
Siento lo mismo que tú, sólo que < > mi orgullo se niega a mostrarlo*<sup>711</sup>

Las imágenes y los recuerdos le rodean, pero su orgullo le impide mostrar lo que siente.

Y cuando se pone enfermo se le representa la muerte y llora a sí mismo en el poema “*Šurūd* [Distracción]”<sup>712</sup>, sus fiestas se convirtieron en funerales que le lloran, y si se va; no se escucharán más el sonido de las cuerdas auténticas en la noche:

وزوّديني بالرضى واهجعي	أختاه! إني راحلٌ فاهدني
مأتما تُعولُ في مخدعي	كم أمنياتٍ عفتِ أعراسها
بعدي حنينَ الوتر الطيّع	هيهات.. لن يسمع هذا الدجى

*Oh, hermana, me voy, estate tranquila < > mándame satisfacción y duérmete  
Cuántos deseos vieron sus fiestas < > convertirse en funerales en mi alcoba  
Oh la oscuridad ya no escuchará < > después de mí la nostalgia de la obediente cuerda*<sup>713</sup>

<sup>710</sup> *Ibid.*, p. 174.

<sup>711</sup> Traducción propia.

<sup>712</sup> *Ibid.*, p. 364.

<sup>713</sup> Traducción propia.

La muerte aparece ante sus ojos de manera romántica, tal los poetas occidentales que huían a la naturaleza para derramar sus tristezas.

### **Segunda etapa: etapa de la auto-confirmación:**

Entre 1946 y 1967, en este período la poesía conoció cambios significativos. Se había profundizado en la tendencia de la modernidad a la que llamaron, desde la década de los años cuarenta, los poetas Nāzek al-Malā'ika, Badr Šāker al-Saiyāb y otros. Es una poesía que se basa en adoptar fundamentalmente la libertad de la rima y del metro. Esta transformación tuvo su efecto sobre Abū Rīša y su creatividad literaria, aunque se alejó del ritmo métrica único. Su modernidad giraba en torno al romanticismo y a alguna que otra influencia del simbolismo.

Abū Rīša también se había alejado de la escena literaria debido a su nombramiento como embajador en América del Sur, donde estaban los poetas de al-Mahyār inmersos en el romanticismo, aunque él no recurrió a la poesía del verso libre, sino que fue fiel a su estilo poético. Su poesía nacional trató la causa palestina con poemas nacionalistas y otros que lloran la pérdida de sus amigos, especialmente algunas personalidades de renombre, como el Rey Faišal de Arabia Saudí, o los que transmiten su sentido nacionalista como en el poema "*Fi Tā'ira [En un avión]*"<sup>714</sup>, dónde describe su encuentro con una bella española:

قلت يا حسناء، مَنْ أَنْتِ وَمَنْ  
أَيّ دَوْحٍ أَفْرَعِ الْغَصْنُ وَمَالَا  
وأجابت أنا من أندلسٍ  
جنة الدنيا سهولاً وجبالاً

*Dije ¡oh bella!, ¿quién eres tú, y de < > qué árbol nació esta rama y se inclinó?*

*Y ella respondió: soy de al-`Andalus < > el paraíso del mundo en llanuras y montañas*<sup>715</sup>

En esta etapa de su poesía, Abū Rīša amplió los horizontes de sus observaciones y se interesó por describir los monumentos y patrimonios que vio durante sus viajes, de la mejor manera posible. Sin duda le ayudaba en eso su impresionante capacidad de observar y transmitir sus sentimientos, además de su relación con la poesía árabe clásica y sus estrechos lazos con la poesía de al-Mahyār y su música renovada.

---

<sup>714</sup> *Ibid.*, p. 89.

<sup>715</sup> Traducción propia.

### Tercera etapa: la madurez:

Entre 1967 y 1990. Al final de su vida nuestro poeta se inclinó por el humanismo, adoptando una tendencia mística. Su experiencia en la India como embajador le brindó la oportunidad de acercarse a la cultura india lo que le valió una profundidad espiritual que lo llevó a reflexionar sobre el destino de la humanidad y a aprender de la muerte. En el poema “*Ma ‘bad Kaḡurāū [El templo de khajuraho]*”<sup>716</sup>, en la India Abū Rīša lamenta no haber descubierto antes la verdad de la existencia, por eso está ansioso por deshacerse de todo lo material:

كاجار او هل من حرمة	لك عند رائبها، تُصان!
مَرَّقَتْ أَقْنَعَةَ الْحَيَاةِ	وما عليها من دهان
وجلوتها في عُربها	فترَقَعَتْ بعد امتهان

*Kaḡurāū* acaso tienes una sacralidad < > respetada por todo aquel que te ve  
Has destruido las máscaras de la vida < > y toda su pintura  
Su resplandor está en su desnudez < > y así se alza después de ser profanada<sup>717</sup>

Se sentía completamente ajeno a lo que estaba sucediendo a su alrededor, hasta el punto de sentirse preso de su cuerpo material, y que su alma ya tiene que liberarse de sus cadenas. Así, en el poema “*al-Ġurba [La morriña]*”<sup>718</sup> dice:

يا غربتي لا تطلقني أسري	لم يبقَ لي في العمر ما يُغري
يا غربتي ما أقرب المنتهى	بعد جفاف الكأس من خمري
سيري بتابوتي إلى قبره	وانتصبي يوماً على القبر!

*Oh morriña mía, no me liberes* < > *ya no me queda en la vida lo que tiente*  
*Oh morriña mía, cuan cerca está el fin* < > *después de que la copa de mi vino se seque*  
*Lleva mi ataúd a su tumba* < > *y ponte algún día de pie sobre la tumba*<sup>719</sup>

<sup>716</sup> *Ibid.*, p. 101.

<sup>717</sup> Traducción propia.

<sup>718</sup> *Ibid.*, p. 79.

<sup>719</sup> Traducción propia.

Se dio cuenta muy tarde de la verdad de la existencia, por eso está ansioso por deshacerse de todo lo material.

Abū Rīša ha renovado en el significado, la música y la imaginación, y presentó una poesía que es una mezcla de sensaciones, melodía dulce y fotografía artística fiel. Su poesía se basa en la creatividad y en la innovación sin olvidarse del pilar de la poesía como hicieron los creativos o “Neoclásicos”. El poeta confirma al respecto:

«Soy poeta de un poema y no poeta de un verso. Para mí el poema es una unidad indivisible, solía concluirlo con lo que llamo “el verso sorpresa” y esta es mi doctrina en la poesía»<sup>720</sup>.

## 2.2. Obras teatrales

Sus obras teatrales son las siguientes:

1. Lo primero que publicó fue la obra de “*Dī Qār*”, Alepo, Maṣūrāt al-Maktaba al-Ḥalabiya, 1931.
2. Opereta “*Adāb* [Tormento]”, publicada en la primera parte de su antología poética por la editorial de Dār al-‘Awda, en 1971, junto con dos poemas; el primero titulado: “*Hāqid* [Rencoroso]” y el segundo: “*Li man?* [¿A quién?]”.
3. Las dos obras teatrales: “*Tūfān* [Diluvio]” y “*Adāb* [Tormento]” y algunos capítulos de la obra: “*Maḥkamat al-Šu‘arā’* [Tribunal de los poetas]”, y un único capítulo de “*Masraḥiyat Samīr Amīs* [La obra de Samir Amis]”, publicada en la revista al-Ḥadīṭ al-Ḥalabiya.
4. Las dos obras: “*al-Husein*” y “*Alī*” que no fueron publicadas.

### 2.2.1. Poesía teatral

La poesía teatral era algo nuevo en la literatura árabe, y el poeta egipcio Aḥmad Šawqī fue el primero en introducir el teatro poético en la literatura árabe, tal y como lo afirma Šawqī Ḍaif:

Irrumpe forzosamente en este arte de actuar, y compone siete obras de teatro; seis tragedias y una comedia. La irrupción de Šawqī en este arte occidental y empezar a escribir marcó un nuevo inicio,

---

<sup>720</sup> *Maḥallat al-Širā’ al-Libnāniya* (Líbano), n° 260 (16 de marzo de 1978).

no solo porque introdujo este arte por primera vez en el idioma árabe, sino también porque fue en resistencia contra la corriente del lenguaje coloquial que dominaba el teatro egipcio [...] <sup>721</sup>.

Durante la última etapa de su vida poética Šawqī escribió “*Mašra‘ Cleopatra* [La muerte de Cleopatra]” y “*Maýnūn Laila*”, literalmente [El loco de Leila], entre otros. Aunque las escribió en el apogeo de su madurez artística y durante los últimos años de su vida, los críticos se percataron de muchos fallos. Por su parte, Abū Rīša escribió las obras de teatro al principio de su vida, pero las dejó temprano.

Si nos fijamos en la poesía teatral de Abū Rīša, nos damos cuenta de que el poeta fue de los pioneros en embarcarse en esta aventura con su obra de teatro *Dī Qār* que era su primera obra en este arte. Aspiraba a convertirse en poeta de teatro, además de ser poeta lírico. En 1931 publicó su obra de teatro *Dī Qār* que había escrito en 1929. Fue publicada en Alepo por Muḥammad Šubḥī al-Labābīdī, dueño de la Biblioteca al-Ḥalabiya en Alepo. La obra venía en 116 páginas en formato pequeño a las que el autor añadió otras diez para Ḥamdī Kāmel, bajo el título “*Una mirada a la poesía del autor*”. Fue muy popular entre los alumnos que la representaron varias veces. Es su primera obra de teatro y es la única completa, el resto de sus obras son partes incompletas y promesas que no se materializaron. Empezaremos por ahí porque nos da una imagen global de sus habilidades en escribir poesía teatral.

También publicó la opereta “*Adāb* [Tormento]” dentro de su antología poética, además de fracciones de tres obras de teatro que no fueros terminadas; “*Maḥkamat al-Šu‘arā‘* [Tribunal de los poetas]”, “*Tufān* [El diluvio]” y “*Masraḥiyat Samīr Amīs* [La obra de Samir Amis]”. También anunció tres obras que nunca vieron la luz; “*Tāğ Maḥal*”, “*Alī*” y “*Husein*”. Parece que el poeta se ha apartado de este estilo artístico porque no le gustaba lo que había logrado, y por eso regresó a su poesía lírica ya que ahí es dónde era excelente, hasta el final de su vida. Esto fue confirmado por ‘Omar al-Daqqāq:

«Quizás el propio Abū Rīša se ha dado cuenta en su madurez de lo superficial que era su obra teatral y por eso la desestimó entre lo que volvió a publicar» <sup>722</sup>.

<sup>721</sup> DAIF, Šawqī. *al-Adab al-‘Arabī al-Mu‘āšer fi Mišr* [Literatura árabe contemporánea en Egipto], 6.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1976, p. 80.

<sup>722</sup> DAQQĀQ, ‘Omar al-. *Funūn al-Adab al-Mu‘āšer fi Sūriya* [Artes de la literatura contemporánea en Siria], Beirut, Dār al-Šarq al-‘Arabī, p. 237.

«Tampoco le gustó la obra “*Maḥkamat al-Šu‘arā*’ [Tribunal de los poetas]” y por eso se la negó ya que contenía críticas extremistas de algunos poetas»<sup>723</sup>.

Para evaluar cuánto éxito o cuantos fallos tuvo con este estilo poético, a continuación, repasamos esta obra:

La primera obra “*Dī Qār*”<sup>724</sup>

Es la historia de amor entre los dos héroes de la obra. El amor se entrelaza con el conflicto entre árabes y persas que culminó el día de *Dī Qār*, poco antes del mensaje del Profeta. De acuerdo con la narración histórica, “Kisra [Cosroes]”, el rey persa se habría enojado con “al-Nu‘mān”, el rey árabe de al-Ḥīra, que era uno de sus súbditos, por eso lo mató y lo sustituyó por “‘Iyās al-Ṭā‘ī”. Al-Nu‘mān había confiado unas pertenencias a “Hānī bin Mas‘ūd al-Šaibānī”. Al negarse este último a entregárselas a ‘Iyās porque la tenía bajo su custodia, estalló la guerra entre los árabes y los persas durante unos días y terminaron con la victoria de los árabes sobre los persas en un lugar con agua conocido como “*Dī Qār*”, cerca de Kufa. Pero Abū Rīša seleccionó y añadió algunos hechos haciendo que ocurrieran en la época de al-Nu‘mān. También ha cambiado algunos datos afirmando que Cosroes quería casarse con la hija de al-Nu‘mān y que éste se negó. Por eso estalló una batalla en la que los árabes ganaron. Al final, al-Ḥarqā‘, la hija de al-Nu‘mān, se casó con su primo al-Muḍar bin al-Rayyān.

La obra de teatro consta de cuatro capítulos. Los hechos del primer capítulo se desarrollan cerca de un torrente de agua con los personajes bailando y cantando:

أبصر المحبوب أنا	كلما الصبُّ المعنى
أترع الكأس و غنى	وإذا ما الليلُ جئنا

*Cada vez que la flecha < > ve al amado, se queja*

*Y al enloquecer la noche < > la copa se levanta y canta*<sup>725</sup>

<sup>723</sup> *Ibid.*, p. 227.

<sup>724</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “2ª parte, al-Masraḥiyāt* [Las obras de teatro]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa‘d al-Dīn. QAṬĪYAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai‘a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Taḳāfa, 2017, p. 7.

<sup>725</sup> Traducción propia.

El príncipe al-Munder bin al-Rayyān entra y participa en el canto y revela sus tristezas y amor por su prima al-Ḥarqā'. Dos doncellas le comentan el amor de su primo y así se encuentran y se prometen amor y lealtad.

En el segundo capítulo los hechos giran en torno a la corte de Cosroes cuando al-Ṭamīḥ, uno de sus líderes, le presenta las bellas cautivas de Banī Šaiban. Cosroes se emprende de sus bellezas, pero al saber que al-Ḥarqā', la hija de al-Nu'mān es más hermosa, manda a su padre para que se la envíe. La escena termina con los dos caballeros 'Iṣām e 'Inād expresando su rechazo a tal idea porque al-Ḥarqā' es árabe y no puede casarse con un foráneo, aunque sea un rey.

El tercer capítulo se desarrolla en el palacio de al-Nu'mān en al-Ḥīra dónde al-Ḥarqā' conversa con Mariam preocupada por el destino de su primo al-Munder. Luego describe su entereza y su reparo a uno de sus ministros con prisión a favor de un anciano judío, con un poema del poeta al-Nābiḡa en las manos. Recita el poema que empieza al estilo de los poemas árabes. El capítulo termina con la llegada de al-Ṭamīḥ pidiendo al-Ḥarqā' para Cosroes; su padre lo rechaza enérgicamente.

En el cuarto y último capítulo, cerca del palacio de al-Rayyān los amantes se encuentran y renuevan su promesa de amor. al-Ḥarqā' le pide defender la dignidad de la tribu y enfrentarse a Cosroes para aceptar el matrimonio. Empieza la preparación para la guerra. al-Nu'mān y su ejército con ropa de guerra recitando versos de entusiasmo donde se enorgullece de sí mismo y se burla de Cosroes. al-Nu'mān es asesinado por al-Ṭamīḥ, el "traidor" árabe que lucha contra su hijo 'Iṣām quien rechaza la traición, pero acaba muerto. al-Ḥarqā' se escapa al desierto donde la protege Bakr bin Wā'el uno de los líderes tribales, que finaliza con el triunfo de los árabes y la proclamación de al-Munder como rey y su matrimonio con al-Ḥarqā'. La obra termina con la victoria sobre Cosroes y su ejército.

En el análisis de la obra destacamos lo siguiente:

1. Que el poeta no domina la construcción artística de la obra ya que hay desintegración de los acontecimientos desde el primer acto dónde se alargan los cantos y los bailes hasta que al-Munder revela su amor por su prima. Hay algunas situaciones de más como la

corte de al-Nu‘mān y su trato a favor de un anciano judío en contra de su adversario, además del poema de al-Nābiga al-Dubyānī que no tiene cabida en los hechos de la historia.

2. El poeta no ha respetado la unidad espaciotemporal ni temática ya que se movía entre varios lugares, temas y tiempos.

3. El poeta no se ha profundizado en las mentes de los héroes ni en sus características, y su presentación de al-Munder era superficial. Su imagen de amante débil se contradice con el heroísmo que ha demostrado:

يا غراماً بين أحشائي نما  
ورماني في بحور التّعيس  
أترى تهجر قلباً مُكَلِّماً  
يتلظى في سعير النَّفْسِ  
أيها الموتُ اقترُبْ وأشفقْ عليَّ يا أُحَيَّ  
وانبتي يا أرضُ مِنْ بعد مماتي  
علَّه يقتاد مَنْ كنت أودّ - فاستبد

*Oh pasión que creció en mis entrañas  
Y me tiró en los mares de la desgracia  
Abandonarás un corazón platicando  
Ardiendo en las llamas del alma  
Oh muerte, acércate y ten piedad de mí, hermano  
Y florece, oh tierra, después de mi muerte  
Ojalá así le roce a aquel tirano al que amaba<sup>726</sup>*

Como al-Munder es el personaje principal, es necesario centrarse en él y resaltar su lado fuerte, para explicar su actitud heroica, pero sus aspectos tal y como lo presenta el poeta no son ni suficientes ni convincentes.

4. Hay escenas forzadas como el duelo de ‘Iṣām con su padre al-Ṭamīḥ que termina con la muerte del hijo sin que el padre se arrepintiese. El poeta no le dio una explicación lógica, ni un análisis psicológico, porque ¿cómo uno puede matar a su hijo sin que le

---

<sup>726</sup> Traducción propia.

estremezca ni un pelo? Había que usar este acontecimiento para mostrar la magnitud de la tragedia en este conflicto y demostrar cómo el deber prevalece sobre los sentimientos.

5. La complejidad y la larga duración del diálogo sin razón lógica o exigencia técnica han convertido la obra en piezas musicales que alejan el espectador o el lector de la trama artística, aún sin desarrollar los hechos ni los personajes, como el diálogo de Mariam con al-Ḥarqā' que le hablaba del amor de su primo en 25 versos, como si fuera un poema independiente:

حرقاء.. في كَنَفِ الغدير      صَبِّ بمضطرم السَّعِير

*Ḥarqā' en el arroyo < > tal una efusión en llamas<sup>727</sup>*

Al igual que el diálogo de al-Nābiġa al-Dubyanī cuando recita su poema de veintiocho versos:

اعقل قلوَصِي أَيّ هذا الحادي      إنا برِيع بثينة وسعاد

*Ata a mis camellos pastor < > ya llegamos a la morada de Buṭaina y Su 'ād<sup>728</sup>*

6. La obra parece ser didáctica ya que alimenta el patriotismo y transmite predicación. Quizás eso se deba a la etapa del conflicto con la ocupación francesa, cuando se alardeaba del orgullo árabe y las glorias de los antepasados. Eso le ha quitado a la obra su carácter artístico:

أخبر مَلِيكَك أَنِي      ذو نخوة وحمية  
تراه يجهل أَنِي      من أمة عربية

*Avisa a tu rey que tengo < > orgullo y amparo*

*Quizás no sabe que soy < > de una nación árabe<sup>729</sup>*

---

<sup>727</sup> Traducción propia.

<sup>728</sup> Traducción propia.

<sup>729</sup> Traducción propia.

Como en las palabras de al-Ḥarqā' interpelando el orgullo de su pueblo árabe:

واذللّ يعربَ أينَ السادةَ النجُبُ  
وأينَ منهم أسودُ الغاب إن غضبوا  
وأين مجدهم السّامي الذي رفعوا  
وأين ملكهم العالي الذي ضربوا

¿Dónde están los distinguidos señores?  
¿Y dónde están aquellos leones de la selva enojados?  
¿Y dónde está su distinguida gloria que han levantado  
¿Y dónde está su gran reinado que han construido?<sup>730</sup>

Cabe señalar que la obra se representó en escuelas y durante eventos nacionales y concluía con los siguientes versos para alentar el sentimiento patriótico:

بالسيف والرمح السنين	نلنا المنى بعد العنا
عماد الظالمين	فلنُخْذَلِ الحساد وتخسف
الدهر وضآء الجبين	وليبق مجد العرب طول

*Ganamos nuestras ambiciones después de luchar < > durante años con espadas y lanzas  
Que se pudran los envidiosos y que quiebren < > los pilares de los tiranos  
Que la gloria árabe perdure < > para siempre con esplendor en la frente<sup>731</sup>*

Esto lo confirma el crítico 'Omar al-Daqqāq, que el poeta vivía bajo la ocupación francesa y quería animar a su gente a resistir evocando personajes históricos:

No hay duda de que Abū Rīša compuso su obra teniendo en consideración la situación de la gente bajo la abominable ocupación [...] poniendo un ojo sobre el pasado y otro sobre el presente, como si pretendiera avivar sus emociones e inyectarles el espíritu de confianza y [...] esperanza<sup>732</sup>.

7. Se puede considerar que fue un intento ambicioso de un joven poeta que aún no había madurado artísticamente en ese momento, y está claro que después se dio cuenta de sus errores y por eso no volvió a editar la obra.

<sup>730</sup> Traducción propia.

<sup>731</sup> Traducción propia.

<sup>732</sup> DAQQĀQ, 'Omar al-. *Funūn al-Adab al-Mu'āṣer fi Sūriya* [Artes de la literatura contemporánea en Siria], Beirut, Dār al-Šarq al-'Arabī, pp. 224-225.

La segunda obra “*Maḥkamat al-Šu ‘arā’* [Tribunal de los poetas]”<sup>733</sup>

Es una obra en la que Abū Rīša juzga a los poetas. Publicó dos capítulos de esta obra en la revista “*al-Ḥadīṭ al-Ḥalabiya*” en 1934, pero no la terminó. Juzgó a varios poetas como Šafīq Ŷabrī, Aḥmad Zakī Abū Šādī y Ŷamīl Šidqī al-Zahhāwī. Alabó a los modernistas como Aḥmad Zakī Abū Šādī y se consideró uno de ellos, por lo contrario, atacó a los clásicos como al-Zahhāwī; el poeta de Irak, y fue duro en su ataque a los estilos de los poetas. Analizó a poetas de Irak, de Siria, del Líbano y de Egipto, alabando a algunos e irrumpiendo a otros. Además, reveló a través del diálogo las características de muchos de ellos. Dice ‘Omar al-Daqqāq:

Hizo de “Apolo” el dios de la poesía en la mitología griega, un juez que invoca, juzga, pregunta y conversa con los poetas, y que “Minerva” la diosa de la sabiduría en la misma mitología sea testigo de ello. La obra, de hecho, es un himno a los poetas modernistas y un ataque a los poetas tradicionalistas. Es también una alabanza de su poesía por ser uno de los modernistas que aspiran a un espacio entre los famosos<sup>734</sup>.

Toda la obra es una alabanza del estilo de los modernistas y un ataque con ironía a los que siguen el estilo de los clásicos, de modo que criticó los propósitos de los grandes poetas y su manera de imitar a los antiguos. El poeta hizo que Abū Šādī recita ante Apolo unos versos que había compuesto sobre Amīn al-Riḥānī en 1932 y que al-Zahhāwī se ría de dichos versos, aunque Apolo los elogia y juzga a favor de él. Estos versos son:

أرضعته الطبيعة الفتانهُ	يوم أن فتح الضياء أجفانه
ورمى الفجرُ هالةً فوق فوديه	بشئى أضوائه مزدانه
وحباه الخيالُ من أفقة الرّح	ب جناحين ذللاً ميدانه
فإذا الكونُ كلّه نصب عينيه	تجلّت أسرارهُ عُريانه
نسمهُ من هداية نفع الله بها	النّاس فجاءت معطارة ريّانه

*Fue nutrido por la naturaleza < > el día que la pasión abrió sus párpados*

<sup>733</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “2ª parte, al-Masraḥiyāt* [Las obras de teatro]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa‘d al-Dīn. QAŶŶYAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai‘a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Taḳāfa, 2017, p. 125.

<sup>734</sup> DAQQĀQ, ‘Omar al-. *Funūn al-Adab al-Mu‘āṣer fi Sūriya* [Artes de la literatura contemporánea en Siria], Beirut, Dār al-Šarq al-‘Arabī, p. 227.

*Y el amanecer arrojó un halo sobre su pelo < > adornado con sus diferentes luces  
Y la imaginación le ofreció del vasto < > horizonte dos alas que le acercaron su campo  
Cuando todo el universo se pone ante sus ojos < > se revelan desnudos sus secretos  
Una brisa con la que Dios gratificó < > a la gente llegó perfumada y refrescante<sup>735</sup>*

Sin duda Abū Rīša no aprobó esta obra y por eso no la terminó, ni nunca volvió a ella.

La obra que comenzó cuando era joven maduró tarde en las obras de “*Tāğ Maḥal* [Taj Mahal]” y “*Samīr Amīs* [Samir Amis]”. De esta manera, abrió la puerta al neoclasicismo para librarse de las restricciones impuestas al poema que era el único campo de la obra poética. También abrió la puerta grande al movimiento romántico, atacó a la sociedad, rechazó sus tradiciones y desafió sus valores. Así, ‘Omar Abū Rīša fue el que verdaderamente ha allanado el camino del romanticismo para los poetas modernistas que vinieron después de él.

La obra de teatro u opereta “‘*Adāb* [Tormento]”<sup>736</sup>

La ópera es un arte nuevo en la época del poeta que combina música y teatro, se basa en una novela, un mito o una historia y se entremezcla con diálogos. Apareció en el siglo XVIII. Mientras que la opereta es una ópera pequeña con la que se denomina la novela cómica, y es una especie de ópera cómica que combina la representación y el diálogo teatral.

La tercera obra poética, es la opereta “‘*Adāb* [Tormento]” escrita en 1935. Esta obra combina teatro, música y canto, la escribió seis años después de “*Maḥkamat al-Šu‘arā*’ [Tribunal de los poetas]”, por consiguiente se le nota más que estaba madura y de allí se preocupó por publicarla. Se puede incluir dentro del teatro mental porque efectivamente no ha tenido música ni una realización teatral porque no reunía las condiciones para ser representada.

---

<sup>735</sup> Traducción propia.

<sup>736</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 597.

Tal vez la idea de la ópera la tuvo por su contacto con la sociedad occidental durante su época de estudios en Inglaterra. Habla del amor ideal de un pintor y la traición por parte de su amigo y el suicidio de su esposa. El héroe de la obra de teatro *Ŷamīl* es un pobre pintor y su esposa *Su‘ād* sueña con una vida mejor. Se imagina que está en casa de *Nizār*, el amigo de su marido, que estaba enamorado de ella. Comete adulterio con él y vive en un conflicto entre la pureza que representa su esposo y los placeres y el dinero, y termina suicidándose.

Ahora vamos a la ópera “*‘Adāb [Tormento]*”<sup>737</sup> donde se levanta el telón sobre *Ŷamīl*, el artista, pintando y dirigiéndose a su esposa *Su‘ād*:

عرفتُ بكَ اللهُ بعد الضَّلَالِ  
فدَلَّ البديعَ على المبدعِ  
أغْنِيكَ حَبِّي، وهذا الوجودُ  
ضحوكُ التَّنَايَا يُغْنِي مَعِي

*Gracias a ti conocí a Dios, después del delirio*

*La maravilla refiere al creador*

*Te canto mi amor, y esta existencia*

*La risa de los pliegues canta conmigo*<sup>738</sup>

Es un símbolo de belleza para él. Representa la creatividad y la belleza. *Su‘ād* se regocija porque la pinta, pero él solo pinta su imagen exterior y vive dudando de su alma porque sabe que ella sueña con palacios y no quiere la vida de pobreza:

أحْنُ إلى مثل تلك القصورِ  
كسْتَهَا الخمائلُ أبهى حُلُلِ  
جمالكُ أحرى بقصرٍ منيفِ  
إليه جناحُ الرّؤى ما وصلُ

*Anhelo esos palacios*

*De terciopelo bellamente adornados*

---

<sup>737</sup> *Id.*, p. 597.

<sup>738</sup> Traducción propia.

*Tu belleza es digna de un sublime palacio  
Al que no llega el ala de la vista*<sup>739</sup>

Entra Nizār, el amante apasionado y aparece frívolo buscando la belleza y el placer que ve en su antiguo amor:

تناسيت عهداً سخياً اليدين  
نديّ الظلال، شهّي الصُورُ  
تجدد في كلِّ يومٍ هوائك  
وتقطفُ من حيثُ شئتُ التَّمْرُ  
كطيرٍ لعوبٍ، سريعِ الجناحِ  
فما قرّ في الدّوحِ حتّى نَفَرُ

*Se me ha olvidado un tiempo generoso  
Con sombras húmedas y apetecibles fotos  
Cada día renuevas tu amor  
Y de dónde te plazca recoges frutos  
Como un rápido pájaro jugueteón  
Al poco de parar sobre el árbol ya vuela*<sup>740</sup>

La esposa aparece en escena. Está sola y perdida entre la pobreza de su esposo y la riqueza de su amigo, quien le insinúa otra vida:

تفيضُ يدها بذوبِ اللّجينِ  
إذا ظمئتُ نفسهُ الطّاغية!

*Sus manos desbordan de plata derretida  
Cuando su alma tirana está sedienta*<sup>741</sup>

Entra Nizār, intenta seducirla con dinero y le regala un anillo muy valioso e intenta besarla. El enfrentamiento alcanza su máximo cuando el esposo entra en el mismo

---

<sup>739</sup> Traducción propia.

<sup>740</sup> Traducción propia.

<sup>741</sup> Traducción propia.

momento y coge el anillo, que es un símbolo material por el que su esposa le ha vendido y dice tristemente:

أخاتم! إني أرى مَبْسَمًا  
على شفتيه بقايا الدَّم!  
هو التَّمَنُّ البَحْسُ، ردَّ الهوى  
ذبيحاً الى قلبي المُنْزَمِ!..  
خيالُ الضَّحِيَّةِ يبكي عليك  
ويشتمُّ فيك فَمَ المجرمِ!..

*Oh anillo, veo una boca  
Con restos de sangre en los labios  
Es el precio miserable que devolvió el amor  
Ensangrentado a mi ardiente corazón  
La sombra de la víctima te llora  
Y huele en ti la boca del criminal<sup>742</sup>*

El anillo es el precio de su alma sacrificada. El esposo sostiene una túnica que había comprado para regalar a su esposa, pero ella se altera por lo que sucedió al entrar su esposo y se tira de la ventana. El esposo queda abrumado y enloquecido de lo que vio de su esposa y amigo. La última escena termina con el artista sentado para acabar el cuadro que pintaba.

Los héroes de la opereta son tres personajes, el esposo, la esposa y el amigo, representados como la víctima Yāmīl; el esposo idealista y soñador, y la esposa, Su‘ād; un símbolo de la vida con sus contradicciones y debilidades, y el amigo Nizār; el amante frívolo. La idea presentada por el poeta es el triunfo del arte sobre la materialidad de la vida y sus placeres. Sobre la trama diríamos que fue fuerte y que el acontecimiento se ha desarrollado hasta llegar al final deseado por el poeta. El diálogo fue interesante y concentrado y el lenguaje utilizado añadió, con su música y estilo, aún más belleza a esta obra de arte. Las características de los personajes fueron trazados hábilmente incluso parecen reales, y aquí radica su profesionalidad. Šawqī Daif dice:

---

<sup>742</sup> Traducción propia.

Los narradores y los dramaturgos que han sido inmortales en la historia literaria son pocos, y esta escasez se debe a que solo llegan a ser inmortales aquellos que consiguen representar en sus novelas y obras de teatro a sus personajes como modelos humanos integrados. Su integridad se debe a que saben formarlos; personajes que cobran vida como modelos humanos completos<sup>743</sup>.

Por eso, se puede decir que es la mejor de sus obras de teatro y quizás el hecho de que conste de un solo y corto acto haya ayudado a formularla y dirigirla de la mejor manera posible.

La obra de teatro “*Tūfān [Diluvio]*”<sup>744</sup>

Pertenece a la poesía lírica. Publicó algunas partes junto con su primera antología poética en 1936, aunque nunca vio la luz. Asimismo, en la segunda parte de ‘*Omar Abū Rīša, Las obras completas “al-Masraḥiyāt [Las obras de teatro]*”, aparece una nota al principio de la obra que apunta a que fue publicada en la revista *Maḡallat al-Ḥadīṭ* por primera vez bajo el nombre de: *Tūfān/Opera* compuesta por un solo capítulo en 1934, luego en 1936 encabezó su antología poética “*Š‘r [Poesía]*” en una sección que denominó el poeta: “*Masraḥ [Teatro]*” con el nombre de *Tūfān* junto a ella una nota añadida al final del índice “*Inspiración de películas cinematográficas*”, y apareció la parte de “*Silwān*” inspirada en esta obra teatral en la antología poética “*Min ‘Omar [De Omar]*” con el segmento de “*Min Ġinā’iyat al-Ṭūfān [De la opereta de al-Ṭūfān]*”, y la tradujo *Abū Rīša* dentro de sus colecciones en inglés “*Roving along*” con una nota reflejando que es una inspiración de un película cinematográfica.

La obra de teatro “*Masraḥiyat Samīr Amīs [La obra de Samir Amis]*”<sup>745</sup>

Comenzó a escribirla en 1943 y la terminó en 1958. Consta de 1400 versos y la reescribió cinco veces para terminarla en la sexta vez. Las partes que publicó tienen muchos fallos teatrales ya que contenía largos pasajes de poesía lírica con estilo retórico, trama débil y personajes con características poco claras. Éstos son los mismos fallos que

<sup>743</sup> ḌAIF, Šawqī. *Fi al-Naqd al-Adabī [De la crítica literaria]*, 5.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1977, p. 64

<sup>744</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “2ª parte, al-Masraḥiyāt [Las obras de teatro]”*, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa‘d al-Dīn. QAŶŶYAH, Muḡammad, Damasco, al-Hai‘a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Taḡāfa, 2017, p. 89.

<sup>745</sup> *Ibid.*, p. 177.

se detectan en la obra *Dī Qār*, que los críticos lamentaron, y ésta es sin duda la razón por la que decidió no escribir más este tipo de literatura. Sobre eso, Sāmī al-Kayyālī dice: «Y por eso era un nuevo estilo de presentación, pensamiento serio y nuevo ambiente en el mundo de las obras de teatro [...]»<sup>746</sup>.

Samīr Amīs es una antigua reina asiria que tiene dos elementos contradictorios: se formó a partir del cuerpo de una mujer y del alma de un Dios. Su cuerpo tiene los sentidos de las mujeres, pero su espíritu aspira hacia arriba. Se casó con el líder Nínive y le dio todo menos su alma. Trató siempre de complacerla, en vano, y al final lo mató. El pueblo se rebeló por la muerte de su rey e irrumpieron en el palacio. Salió desnuda a ver a la gente que quedó impresionada por su belleza y se postraron ante ella. Ahí supo que la gente llegó a sentir altamente la belleza y eso significa que ha cumplido su mensaje en la tierra, por eso se retiró al cielo. Esa es la idea que quiere presentar. El poeta se basó en una leyenda asiria y la invirtió en su visión poética de la belleza, que lo eleva a un lugar sagrado, puesto que se aproxima el mito a esa visión, y es además una de sus características.

Nuestro poeta publicó un solo capítulo de la obra de teatro en la revista al-Ḥadīṭ al-Ḥalabiya en 1944 y no volvió a publicarla. El carácter lírico reina en esta obra, debido a los largos pasajes filosóficos y la monotonía de la rima repetida. Pero lo que debilitó las características de los personajes fue la retórica. Las mismas críticas fueron encajadas por la obra anterior, y eso es lo que llevó a Abū Rīša a dejar este tipo de literatura. Además, las obras de teatro “*Tāḡ Maḥal*”, “*Alī*” y “*Ḥusein*”, que había anunciado nunca vieron la luz.

Finalmente: ¿Logró Abū Rīša una buena poesía teatral? La verdad es que no tuvo éxito en eso, como lo demuestra el hecho de que haya abandonado este tipo de arte y ocuparse de otras artes debido a la gran cantidad de críticas y observaciones que ha recibido, como vimos en nuestro análisis de su obra teatral poética “*Dī Qār*” en 1931, y vimos los errores que cometió. En realidad, Abū Rīša logró algo de éxito con la opereta “*Adāb [Tormento]*” escrita en 1935, pero prefirió dejar este tipo de arte a favor de la

---

<sup>746</sup> KAYYĀLĪ, Sāmī al-. *al-Adab al-‘Arabī al-Mu‘āṣer fī Sūriya “1850-1950”* [Literatura árabe contemporánea en Siria “1850-1950”], 1.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1968, p. 373.

poesía lírica, a pesar de sus promesas de escribir otras obras de teatro que nunca se materializaron.

### 2.3. 'Omar Abū Rīša en la literatura siria y árabe

La influencia de 'Omar Abū Rīša en la literatura árabe y en los poetas de su época quedó patente en el legado que dejó en la poesía y la literatura, y la antología poética, conferencias culturales, entrevistas y relaciones con grandes escritores y famosos del mundo de las celebridades. Su actividad literaria, su espíritu de amor por la naturaleza y las personas, así como su odio a la injusticia y la agresión, todo ello dejó su huella en su gente y quienes lo conocieron. Sus acciones y lo que difundió en cuanto a melodías e imágenes en sus poemas, eran la razón del surgimiento del optimismo y la creación de una atmósfera de ternura y amor entre la gente.

Su humanidad, tolerancia y amor por los demás, y su santificación hacia la amistad sin importar el color o la religión, es la causa del amor de quienes lo conocieron y tuvieron contacto con él. Se trasladó ese efecto a aquellos que escucharon y leyeron su lamentación hacia sus amigos de las otras religiones y hacia sus santidades, pues cuantas veces en su poesía mencionó la cruz, las campanas y los templos.

Impugnó la poesía del verso libre, y la atacaba con fuerza en numerosas ocasiones y lo veía como una conspiración externa en contra de la poesía árabe y dijo:

«La mayor parte de la poesía moderna publicada en algunos periódicos y revistas árabes pretende distorsionar los valores estéticos, sabotear el gusto árabe y destruir la personalidad árabe. Es una conspiración y un escándalo»<sup>747</sup>.

El poeta 'Omar Abū Rīša discrepa del clasicismo que glorifica los valores de la razón y el deber y los establece de forma primordial, y sostiene que la poesía es una imaginación e intuición emocional que no necesita introducciones intelectuales, de hecho, se chocaba con la realidad y se sentía decepcionado y extrañado, por lo que despertaba en su interior el romanticismo, y esto lo convirtió en un ejemplo entre los poetas de su época y admiradores.

---

<sup>747</sup> *Īarīdat al-Tawra* (Damasco), (18 de julio de 1990).

Solía tomar de la música la poesía árabe y la renovaba, así su poesía se llenaba de nuevos ritmos musicales delicados, alejándose de lo extravagante y repulsivo. Además, como poeta nacional, su relación era con los espectadores, así que escogía métricas ligeras y rimas agradables, y el verso sorpresa que apasionaba al público; drenaba energía y resumía la trama.

Abū Rīša fue un poeta de amplia cultura y rica experiencia, sin embargo, mantuvo su autenticidad y no fue influenciado por las formas modernas de la poesía, sino que sus poemas, que él recitaba a sus espectadores y seguidores, extendían su apego a ellos y aumentaban sus elogios y admiración por él y por sus poemas.

Su evidente influencia en el proceso literario en su época viene de la gran cantidad de poemas suyos existentes en los libros de texto, seminarios, conferencias y distinciones en todas partes donde haya pasado.

### CAPÍTULO III: ‘Omar Abū Rīša, poeta del compromiso

## 1. Su poesía contra el tratado de «Sykes-Picot» y la ocupación francesa de Siria

El poeta ‘Omar Abū Rīša, tal como se evidencia en sus poemas, era un intelectual comprometido con los pueblos oprimidos y países colonizados. Ha compuesto numerosos poemas condenando la ocupación francesa de su país. También ha dedicado otros poemas para denunciar la ocupación franco-inglesa a otros países árabes. Entre ellos encontramos el poema “*Bilādī [Mi país]*”<sup>748</sup> compuesto de 17 versos, fue recitado en 1947 durante el funeral del político nacionalista Sa‘dallāh al-Ŷābrī y se puede considerar una historia completa.

El poeta empieza describiendo cómo el difunto había ayudado al líder revolucionario y nacionalista Ibrāhīm Hanāno a sabiendas de que los franceses le iban a perseguir. Le describe como un águila y un símbolo de heroísmo. En su lucha contra los colonos no negó su relación con Hanāno y cargó con la responsabilidad afirmando ante los jueces; “Sí, he sido yo quien le suministré armas”:

من سلاحين: نخوة واعتداد	قارع البغي وهو أعزلُ إلا
بين الحراب والاجناد	ما نسيناه يوم جيء بأبراهيم
وهنانو على فراش القتاد؟	كيف أغفو على فراش الاقاحي
فيناء من غدة وعتاد!	أنا زودته بما أبقت الأيام

*Ha luchado contra la injusticia aun llevando sólo < > dos armas: el orgullo y la dignidad*

*No le hemos olvidado cuando trajeron a Ibrāhīm < > entre lanzas y soldados*

*¿Cómo puedo dormir sobre una cama de crisantemos < > y Hanāno sobre el lecho de los muertos?*

*Yo le proporcioné < > las armas y municiones que nos depararon los días*<sup>749</sup>

En estos versos, el líder nacionalista denuncia que no puede dormir seguro, mientras que Hanāno estaba ante la muerte. Por ello, da la bienvenida a la muerte si esto conlleva la vida de la patria:

<sup>748</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 450.

<sup>749</sup> Traducción propia.

كيف أغفو على فراش الافاحي      وهنانو على فراش القتاد؟  
حبذا الموت إن رأيت على      موتي حياةً لأمتي وبلادي!

¿Cómo puedo dormir sobre una cama de crisantemos < > y Hanāno sobre el lecho de los muertos?

*Bienvenida sea la muerte si < > mi muerte supone la vida de mi nación y mi patria*<sup>750</sup>

El poeta se basa en la narración para presentar los hechos y cómo se desarrolló el juicio de Hanāno. Además, utiliza el factor sorpresa cuando el juez le pregunta: ¿Quién te ha proporcionado las armas? Y éste se quedó callado para no dilatar a sus compañeros. El silencio reina en la sala antes de que él asumiese la responsabilidad por Hanāno.

Su conciencia nacional empezó temprano cuando Siria y el Líbano; según el tratado de «Sykes-Picot» (1916), estaban bajo el mandato francés desde 1920, después de la Primera Guerra Mundial, mientras que Palestina e Iraq dependían de Inglaterra. Abū Rīša vio como el colonizador saqueaba los recursos del país y controlaba su riqueza. Su patriotismo no le ha permitido quedar en silencio. En su lucha, el intelectual lo define como: «Siempre ha significado para mí más la sensación de unas nobles posturas y grandes hazañas. Siempre he lamentado la tristeza de la gente y me han alegrado sus alegrías [...]»<sup>751</sup>.

Abū Rīša no puede quedarse con los brazos cruzados ante los problemas que experimenta su país: «Siempre he pensado que soy responsable de toda injusticia, tiranía o el menor daño que pueda sufrir el niño más pequeño del mundo en el último lugar de la tierra»<sup>752</sup>.

El poeta observaba la belleza y la riqueza de su país y lamentaba el estado al cual ha llegado. Para él, es un paraíso en la tierra. Sin embargo, vive bajo el peso de la humillación colonial en lugar de la dignidad. Así lo refleja en el poema “*Ṣalāt* [Oración]”<sup>753</sup>:

ربِّ، هذي جنة      الدنيا، عبيراً وظلالاً

<sup>750</sup> Traducción propia.

<sup>751</sup> ĠDAIYER, Haidar al-. *‘Āṣeq al-Mayd, ‘Omar Abū Rīša Ṣā‘er wa ‘Insān* [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.<sup>a</sup> ed., Beirut, Mu‘assasat al-Risāla, 1997, p. 85.

<sup>752</sup> *Ibid.*, p. 86.

<sup>753</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 12.

الخضر، تيهياً واختيالاً  
عن العز احتيالاً

كيف نمشي في رباها  
وجراحُ الذل نخفيها

*Señor mío, este es el paraíso < > terrenal con sus fragancias y sombras  
Cómo podremos caminar en sus vergeles < > con vanidad, mientras  
escondemos las heridas de la humillación < > para engañar a la gloria<sup>754</sup>*

Así, el poeta rechazó vivir en su tierra natal -el paraíso del mundo según pensaba- mientras sufría la injusticia del colonizador.

Algunos se preguntarán si Abū Rīša, cuando presumía del amor de su país, era por vanidad. Creemos que Abū Rīša lo hacía porque se sentía representado por el amor a su patria:

En este sentido, los estudios históricos del arte se inclinan a considerar la aparición de un artista, y su obra es un hecho motivado por el curso general de la historia, destacado por el entorno como un fenómeno. La psicología tiende a pensar en la obra artística como reflejo del estado psicológico del artista y reacción ante una situación dada. En este sentido, podríamos decir que al-Mutanabbī sufría soberbia, razón por la cual compuso poemas que ensalzan su ego. Sin embargo, esto no explica por sí solo el talento de nuestro poeta abasí<sup>755</sup>.

En el poema “*Bilādī* [Mi país]”<sup>756</sup> habla con orgullo de la historia de su país, que legaron los abuelos a los nietos, y que intentan defender:

أنت إرثُ الأُمجادِ للأُمجادِ	هيكلَ الخلد لا عَدْتُكَ الغوادي
صَعَدَتْهَا حَنَاجِرُ العِبَادِ	بوركتُ في هوائِكَ كُلِّ صَلَاةٍ
حَاجِبَ الشَّمْسِ بِالقَنَا المِيَادِ	مَنكَ هَبَّتْ سُمُرُ الرِّجَالِ وَأَدَمْتُ
البَيْدُ فِي طُولِ سِيرِهَا مِن زَادِ	والمروءاتُ، كُلُّ ما حَمَلَتْهَا

*La estatua de la eternidad. Deseo que no sufras calamidad alguna < > Eres legado de las glorias  
Bendita sea toda oración hecha en tu amor < > y repetida por las gargantas de los siervos del  
Señor*

<sup>754</sup> Traducción propia.

<sup>755</sup> QUTB, Sayyed. *al-Naqd al-Adabī: 'Uṣūluh wa Manāhiyūh* [La crítica literaria: principios y métodos], Beirut y El Cairo, Dār al-Šurūq, pp. 106-107.

<sup>756</sup> *Dīwān 'Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-'Awda, 1998, p. 450.

*De ti han salido hombres que han herido < > el sol con sus arcos*

*Y todo lo que proporcionó < > el desierto a lo largo de la historia sobre caballería<sup>757</sup>*

Adolf Hitler humilló a los franceses. Así perdieron el derecho de levantar la cabeza después de dilapidar la dignidad que les quedaba. En este sentido, el poeta ha compuesto un poema que no incluye en su poemario:

تَدَوَّبُ الْأَحْقَادُ فِي عُفْرَانِهِ	فَتَبَسَّمَتْ وَالْإِبَاءُ بَعِينِيكَ
يَسْتَحَمُّ الْوَجُودَ فِي إِحْسَانِهِ	وَتَهَادَيْتَ فِي أَنْتِظَارِ صَبَاحِ
عَلَيْهِ وَتَرْتَمِي فِي دُخَانِهِ	مَا لِذَاكَ اللَّهَيْبِ تَطْفُوُ الْمُرُوءَاتُ
كَنْتُ أَشْهَى إِمَانِهِ وَحَسَانِهِ	رَحِمَ اللَّهُ هَتْلِرًا يَا فَرَنْسَا
مَنْ حَدَّ سَيْفَهُ وَسِنَانِهِ	فَدَعِيَ الرَّهْوَ إِنْمَا الرَّهْوَ لِلْجَانِيَةِ
لَيْسَ دِيغُولَهُ سِوَى بَيْتَانِهِ!	وَإِعْضُضِي الطَّرْفِ أَنْتِ أُمَّ لَشَعْبِ
رَبِّ حَاوٍ رَدَاهُ فِي ثَعْبَانِهِ <sup>758</sup>	إِنَّ لِلظَّلْمِ جَوْلَةً فِدَعِيهِ

*Has sonreído mirando la dignidad en tus ojos, mientras < > el odio se desvaneció en el perdón*

*Y tú balanceaste esperando una mañana < > bañándose el universo en su caridad*

*Qué pasa con esa llama que flotan las cortesías sobre ella < > y se arrojan en su humo*

*Oh, Francia ¡Que Dios tenga misericordia de Hitler! < > Te has convertido en su mejor esclava y concubina*

*Deja de vanagloriarte porque esto sólo lo puede hacer quien recoge la gloria < > con su espada y lanza*

*Baja la mirada porque eres la madre de un pueblo < > cuyo De Gaulle es semejante a su Pétain*

*Deja la injusticia de lado < > porque pueda que un cuidador de serpientes encuentre su muerte en su serpiente<sup>759</sup>*

El general De Gaulle era un símbolo de resistencia. Mientras que su homólogo, el general Pétain era símbolo de rendición. En este sentido, el poeta no hace ninguna diferencia entre los dos porque pertenecen a la potencia que ocupaba su país, Siria. Cabe señalar que estos versos no están publicados en su poemario.

<sup>757</sup> Traducción propia.

<sup>758</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed [Los poemas]”*, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa’d al-Dīn. QAŶŶYAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭāqāfa, 2017, pp. 485-486.

<sup>759</sup> Traducción propia.

En sus poemas, Abū Rīša describe a su país orgulloso por sus hazañas, afirmando que sólo descansará cuando la patria llegue a la cima. En el poema “*Quyūd [Restricciones]*”<sup>760</sup> escrito en 1937 dice:

النور ملء شعابه والنازُ	وطنٌ عليه من الزمان وقارُ
كلا ولا يعزى إلي عثارُ	أنا عند عهدك لا تلين شكيمتي
إن نال من زهو الشباب العارُ	لا عشتُ في زهو الشباب منعماً

*Una patria envuelta de la solemnidad de los tiempos < > y los pulmones llenos de luz y de fuego  
Respeto la promesa que te hice no se ablandará mi voluntad < > ni tropezaré  
Ojalá no viva el esplendor de la juventud < > si queda mancillada por la vergüenza*<sup>761</sup>

El hombre quería con locura a su patria y representaba la imagen de su soldado defensor que nunca aceptó la vergüenza o su determinación se haya debilitado

La poesía nacionalista fue el tema más recurrido debido a las circunstancias de la patria ocupada. Abū Rīša se implicó en la batalla con sus poemas hasta que el pueblo sirio pudo expulsar al colono. Sin embargo, su actitud revolucionaria no se apagó, sino que se mantuvo. El poeta luchó con sus versos con audacia contra los gobernantes cuando los vio como títeres movidos por sus tentaciones. En semejante caso, no es culpa del lobo si el pastor es enemigo de las ovejas. Abū Rīša dice en el poema “*Ba‘d al-Nakba [Después de la tragedia]*”<sup>762</sup>:

لم يكن يحمل طهر الصنم!	أمتي! كم صنمٍ مجذته
إن يك الراعي عدو الغنم!	لا يلام الذئب في عدوانه

*¡Comunidad mía! cuantos ídolos has adorado < > sin que tuvieran la pureza de los ídolos  
El lobo no es culpable de su agresión < > si el pastor es el enemigo de las ovejas*<sup>763</sup>

<sup>760</sup> Dīwān ‘Omar Abū Rīša, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 552.

<sup>761</sup> Traducción propia.

<sup>762</sup> *Ibid.*, p. 7.

<sup>763</sup> Traducción propia.

En sus versos se dirige a su gente para responsabilizarla del sufrimiento padecido porque guardaba silencio ante los tiranos injustos que había elegido. Y le entristecía tanta humillación. Aḥmad Sulaimān al-Aḥmad, subraya que:

El efecto de la tragedia sobre la poesía siria se ve patente en el poema de ‘Omar Abū Rīša “Comunidad mía, acaso tienes entre las naciones [...]”, es un recuerdo del pasado y una modesta reflexión. Al poeta le han sorprendido las consecuencias. Sin embargo, culpa, en última instancia, a la misma comunidad que ha aceptado legar su destino en unos líderes que eran los enemigos del pueblo<sup>764</sup>.

En el poema “*Yā Ša‘b [Oh pueblo]*”<sup>765</sup>, dice:

يا شعب لا تشكُ الشقاء	ولا تُطل فيه نواكُ
أنت انتقيتَ رجال أمرك	وارتقتَ بهم صلاحكُ
لهفي عليك، أهكذا	تطوي على ذل جناحك

*¡Oh pueblo!, no te quejes del daño < > y no llores mucho  
Has escogido a tus dirigentes < > y has esperado de ellos tu rectitud  
Mi afán por ti, acaso así < > recoges tu ala humillada<sup>766</sup>*

El poeta se alegró cuando el colonizador salió de Siria el 17 de abril del año 1945, y por ello compuso el poema “*Urs al-Maḥd [La boda de la gloria]*”<sup>767</sup>:

يا عروس المجد، تيهي واسحبي	في مغانينا ذبول الشهب
لا يموتُ الحق، مهما لطمتُ	عارضيه، قبضةً المغتصب!

*Oh novia de la gloria, piérdete y arrastra < > por encima de nuestras canciones las colas de los meteoritos*

*La verdad no muere < > aunque haya sido golpeada<sup>768</sup>*

<sup>764</sup> SULAIMĀN AL-AḤMAD, Aḥmad. *al-Ši‘r al-‘Arabī wal-Qaḍiya al-Filistīniya, min al-Nakba ‘Ilā al-Naksa* [La poesía árabe y la cuestión Palestina, de la tragedia a la derrota], Damasco, Dār Dimašq, p. 41.

<sup>765</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 96.

<sup>766</sup> Traducción propia.

<sup>767</sup> *Ibid.*, p. 437.

<sup>768</sup> Traducción propia.

Abū Rīša era un poeta peculiar componiendo poesía cantando las glorias de su tierra natal. Según Sayyed Quṭb:

El ingenio se contagia del entorno sin duda alguna. Sin embargo, es más un accidente que algo normal. Por ello, todas las circunstancias juntas no nos explican la aparición de un genio. Excepto si tomamos en consideración que es un fenómeno latente y almacenado. El volcán, por ejemplo, no nace de repente, sino que es el fruto de un largo proceso de acumulación latente. De esta forma, podemos considerar como algo razonable que el talento sea fruto de una característica latente en la propia naturaleza de la humanidad<sup>769</sup>.

Esto es lo que podemos percibir del impacto que ha dejado nuestro poeta en su generación y en la literatura. En el mismo sentido, el poeta se acuerda de los mártires de la patria que cayeron para expulsar al colonizador en la batalla de “Maisalūn”, por ejemplo, recordando que lo importante es resistir ante el usurpador para conseguir la victoria, y la independencia:

كم لنا من ميسلون نفضتُ  
عن جناحها غبارَ التعبِ  
شرفُ الوثبةِ أن تُرضى العلى  
غُلبَ الواثبُ أم لم يُغلبِ!!

*¿Cuántas batallas iguales que Maisalūn han sacudido < > con sus alas el polvo de la fatiga?  
El honor del salto es buscar lo alto < > si se consigue o no la victoria<sup>770</sup>*

Y como quería mucho a su tierra, alabó las hazañas de sus mártires, tal como lamentó el fallecimiento de Ibrāhīm Hanāno, y Sa‘dallāh al-Ŷābrī, y Sa‘īd al-‘Āṣ en su poema “*Šahīd [Mártir]*”<sup>771</sup> que recitó en su memoria:

يا دماء النسور تجري سخاءً  
بغرام البطولة الفضاح!  
انبتي العزَّ سرحةً ينفياً  
بأظليلها شتيتُ النواحي  
انتِ دمع السماء ان لهتِ الحقلُ  
وجفت سنابلُ واقاحي  
ليس يبلى على الزمان "وللعاص"  
خيوطُ في نسجه اللواح

*La sangre de las águilas se derrama con generosidad < > de tanto amor a la gloria*

<sup>769</sup> QUṬB, Sayyed. *al-Naqd al-Adabī: ‘Uṣūluh wa Manāhiyuh* [La crítica literaria: principios y métodos], Beirut y El Cairo, Dār al-Šurūq, p. 148.

<sup>770</sup> Traducción propia.

<sup>771</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 562.

*Brota esplendor para que con sus sombras < > se tapan todas las zonas*  
*Eres las lágrimas del cielo si jadea el campo < > y se secan las espigas y el polen*  
*No se desgastará el tiempo si él tiene al-‘Āṣ < > hilos que siguen su enfoque*<sup>772</sup>

Abū Rīša se preocupó por su patria cuando trabajó como embajador de su país durante veintidós años (1950-1970), y se sentía orgulloso por su gente. Esta etapa fue testigo de grandes transformaciones en la vida de Abū Rīša. Ha sido embajador en varios países y ha sido bien acogido por su ética, conocimiento y poesía. El poeta llevaba el país en su corazón y lo añoraba cuando estaba lejos. En este sentido, compuso un poema denominado: “*Ġarībān [Dos forasteros]*”<sup>773</sup> para hablar de su experiencia emocional describiendo tanto a él como a su amante como dos forasteros cubiertos por la oscuridad a pesar el encuentro:

كيف عشنا غرباء في الحمى      كيف قطعنا الليالي نُؤما  
كم تلاقينا وما بحت، ولا      بحثٌ واخترنا على الجرح الظماً

*¡Cómo hemos vivido forasteros en el bosque! < > ¡Cómo hemos podido dormir las noches!*  
*Cuánto nos hemos visto, pero nadie de los dos ha confesado < > y para curar la herida hemos optado por la sed*<sup>774</sup>.

La patria era la gran preocupación en los poemas de Abū Rīša. Lo llevaba dentro y dejaba reflejar su amor en sus poemas. Sobre la soledad, lejos de su país, compone a principios del año 1959 el poema “*Ām Yādīd [Año Nuevo]*”<sup>775</sup>, en el cual se queja:

وحدي، هنا، في حجرتي      والليل والعام الوليدُ  
وحدي، واشباحُ السنين      العشر ماثلة الوعيدُ  
كم حطمت مني ومن      زهوي ومن مجدي التليدُ

*Solo aquí en mi habitación < > junto con la noche y el año nuevo*  
*Solo y los espectros de los < > diez años me amenazan*  
*Cuánto orgullo has destrozado de mí < > y de mi gloria*<sup>776</sup>

<sup>772</sup> Traducción propia.

<sup>773</sup> *Ibid.*, p. 271.

<sup>774</sup> Traducción propia.

<sup>775</sup> *Ibid.*, p. 64.

<sup>776</sup> Traducción propia.

Ser migrante durante diez años acabó con sus esperanzas, ambiciones y gloria. Por ello, describe como se sentía con el fantasma de los años, que le perseguía estando solo en la habitación en la víspera de Año Nuevo.

En “‘*Awdat Muġtareb* [El regreso del migrante]”<sup>777</sup> que es uno de sus últimos poemas y después de haber regresado a su tierra natal, sentirse forastero le acompañó, junto con su orgullo característico:

يا غُرْبَتِي.. كم ليلةٍ قَطَعْتُهَا  
ما كنتُ احسبُ ان اطوفُ بِهِ على  
فوقفتُ أَقْتَبُلُ الرِّياحَ وما درتُ  
نِضْوِ الهَمومِ على يَدَيْكَ مُسَهِّدا  
غُصَصِ النوى وأعودُ عنه مجهدا  
مَنْ كانَ مَنّا العاصفَ المتمرِّدا

*Oh morriña mía, me despertaba por la noche < > preocupado arrastrando las penas entre tus manos*

*Y no pensé que visitaría mi país < > y vería aún sus dolores, que se deben a sus gobernantes, y regresara decepcionado*

*Y me enfrenté al viento y no supo < > quien de nosotros es el rebelde tormentoso*<sup>778</sup>

<sup>777</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed* [Los poemas]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa’d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 124.

<sup>778</sup> Traducción propia.

## 2. La preocupación panarabista: un poeta comprometido con las causas árabes justas y defensor del panarabismo

Es imposible hacer distinción entre los problemas sufridos por la patria chica y la grande, el mundo árabe. La región ha sido testigo de importantes acontecimientos desde el Acuerdo de «Sykes-Picot» y la Declaración de Balfour en 1917. Los aliados traicionaron sus promesas a Šarīf Ḥusein, que consistía en otorgar a los árabes la independencia de los turcos e imponerlo como rey. Junto a la Nakba de 1948, que dividió a Palestina y echó a su pueblo del país, y la derrota en la guerra de los seis días de 1967, donde fueron ocupados la mayoría de los territorios de Palestina, los Altos del Golán de Siria y el Sinaí (Egipto). Asimismo, el trabajo del poeta le permitió conocer los entresijos de la política; todo dejó su huella en sus poemas censurando las prácticas de los gobernantes árabes y su debilidad para resolver los problemas de la nación.

Su postura panarabista frente a los gobernantes de los países petroleros queda patente, especialmente, en el poema “*Hūkādū [Así]*”<sup>779</sup>, que expresa su rechazo al egoísmo de los líderes árabes y su lapidación del dinero de la nación dejando la Sagrada Causa derramada en sangre. Abū Rīša empieza describiendo el contraste existente entre el pasado glorioso, el doloroso presente y la pérdida de la dignidad que se dejaba ver en los deseos que obsesionaban a aquellos beduinos: el alcohol y el sexo. El poeta soñaba con el viejo jinete árabe, con su nobleza y su rechazo a la injusticia:

وَجَرَى بِالسَّلْسِيلِ الْبَلْقُعُ	بَدْوِيٌّ، أَوْرَقُ الصَّخْرِ لَهُ
تَرْفُ الْأَيَّامِ جَرْحٌ مَوْجِعٌ..	فَإِذَا النُّخْوَةُ وَالْكَبْرُ عَلَى
غَاصِبِيهَا.. هَكَذَا تُسْتَرْجَعُ!!	هَكَذَا.. تُفْتَحَمُ الْقُدْسُ عَلَى

*Un beduino, que le florecieron las piedras < > y recorrió el río dulce por los pedruscos  
Con el tiempo, la grandeza y el orgullo < > se convirtieron en una dolorosa herida  
Así se conquistará Jerusalén para arrebatarla < > a sus invasores... así se recuperará<sup>780</sup>*

Abū Rīša añora la valentía que ha dejado paso a los deseos y tentaciones, y llora la desaparición del orgullo por el dinero y el lujo.

<sup>779</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 25.

<sup>780</sup> Traducción propia.

Sus posturas nacionalistas se dejan ver en sus ataques contra los ingleses por apoyar y alentar la inmigración hacia Palestina, y en su denuncia a su falta de respeto por los pactos. En el mismo sentido, el poeta critica a los gobernadores árabes. En el poema “*Quyūd [Restricciones]*”<sup>781</sup> subraya que:

أين العهودُ البيضُ ترقبُ فجرَها	بتلُهفٍ صيَّابَةٌ أبرارُ
ولَّت وفي حلقِ العروبةِ بحَّةٌ	وعلى مرآشفها العطاشُ غبارُ
إن الضعيفَ على عريقِ فخاره	حَمَلٌ يشدُّ بعنقه جَزَّارُ

*Dónde están los pactos blancos que esperan ansiosamente el amanecer < > como la esperan los creyentes de bien*

*Han dado marcha atrás dejando la garganta del panarabismo afónica < > y sus labios sedientos polvorientos*

*La persona débil, a pesar de su orgullo lejano < > es igual que un corderito llevado por el cuello por un carnicero*<sup>782</sup>

Abū Rīša ve en el martirio de Sa‘īd al-‘Āṣ en Palestina, un símbolo de la unidad de la lucha. Por ello, llora su pérdida en el poema “*Šahīd [Mártir]*”<sup>783</sup>, recitado en 1937 en una ceremonia conmemorativa:

يا شهيد الجهاد يا صرخة الهول	إذا الخيل حمحت في الساح
كلما لاح للكفاح صرِيحٌ	صحتَ لبيك يا صرِيخ الكفاح

*¡Oh mártir de la lucha, oh grito de terror! < > cuando los caballos lanzan sus relinchos en la batalla*

*Cada vez que se oye un grito que anima a luchar < > contestas: ¡Voy! grito de la lucha*<sup>784</sup>

En el mismo sentido denuncia la traición de los aliados ingleses a sus promesas:

خفروا ذمة العهود وسمُّوا	الأذن عن صرخة الهضيم اللاحي
كم وعودٍ معسولةٍ سكبوها	في فؤاد العروبة المسماح

<sup>781</sup> *Ibid.*, p. 552.

<sup>782</sup> Traducción propia.

<sup>783</sup> *Ibid.*, p. 562.

<sup>784</sup> Traducción propia.

*Han violado los pactos y ensordecieron < > el oído ante el grito del oprimido que se quejaba  
¿Cuántas promesas dulces han vertido < > en el bondadoso corazón árabe?*<sup>785</sup>

Abū Rīša describe el estado de ánimo de la montaña conocida como Ŷabal al-Nār en Palestina donde falleció el gran guerrillero Sa‘īd al-‘Āṣ. Y piensa que seguirá como un faro para los luchadores contra el invasor:

جبل النار لن ننام كما نمت  
أنت للعرب كالمنارة في الساحل  
جريح العلى كسيح الطمّاح  
لاحتّ لأعين الملاح!

*¡Montaña de Ŷabal al-Nār [Montaña de fuego]! No dormiremos < > igual lo has hecho impotente  
Eres para los árabes igual que un faro en la costa < > ante los ojos del navegante*<sup>786</sup>

Incluso, Abū Rīša infunde vida en la montaña. El monte se sacude enfadado por la injusticia, mientras las águilas que lo habitan luchan contra las fuerzas de oscuridad:

يا ظلام الأجيال فُصَّ جناحيك  
فصحا من عيائه الجبل الهاجع  
فهذي طلائع الإصباح  
واهتزّ مفعم الأتراح  
بالمنايا، على اللظى المجتاح  
فتهاوت تلك النسور وأزرت

*Tinieblas que pesan sobre generaciones, recorten vuestras alas < > ya ha llegado el amanecer  
La montaña dormida se despertó < > y se sacudió lleno de alegría  
Las águilas descendieron y tiraron < > la muerte sobre el invasor*<sup>787</sup>

En 1945, en la inauguración de la Biblioteca Nacional de Alepo, leyó su poema: “*Hādīhi ‘Ummatī [Esta es mi nación]*”<sup>788</sup>. Después de salir de la cárcel, orgulloso por su nación, lleno de optimismo sobre su capacidad para levantarse, y condenando la traición de los ingleses que habían alentado la inmigración hacia Palestina:

وسلوا القدس هل غفا الشرق عنها  
يا لذللّ العهود في فم من  
أو طوى دونها شبا مّرّانه؟  
أجرى على عزّها دما فرسانه

<sup>785</sup> Traducción propia.

<sup>786</sup> Traducción propia.

<sup>787</sup> Traducción propia.

<sup>788</sup> *Ibid.*, p. 516.

*Preguntad a Jerusalén < > ¿Oriente se había olvidado de ella*

*Malditos sean los compromisos en boca de quien < > los sacrifica derramando sobre ellos la sangre de sus caballos*<sup>789</sup>

Para Abū Rīša, las calamidades padecidas conllevan un hilo de optimismo porque unen. En este orden de cosas, la Nakba [tragedia] de Palestina unió a la nación. Por ello, el poeta pide a Dios que bendiga esta calamidad, porque hizo que la nación fuera consciente del peligro de la desunión.

En “‘*Urs al-Maʿyḍ* [La boda de la gloria]”<sup>790</sup> el poeta afirma que:

وَنَمَتْ مَا بَيْنَنَا مِنْ نَسَبٍ  
سَهْمِهِ أَشْتَاتَاتُ شَعْبٍ مَغْضُوبٍ  
لَمَتِ الْأَلَامُ مِنَّا شَمْلَانَا  
بُورِكِ الْخَطْبُ، فَكَمْ لَفَتْ عَلَيَّ

*El dolor nos ha unido < > y ha hecho crecer la relación de parentesco que tenemos*

*Bendita es la desgracia ya que une alrededor de su < > lanza retazos de un pueblo enojado*<sup>791</sup>

El poeta tiene como misión vivir los acontecimientos de su comunidad, su esperanza y su sufrimiento. Algo que se observa en su obra: «a pesar de que la poesía árabe observaba la tradición de forma estricta, no ha huido de la vida. Al contrario, la acompañaba en época de paz y de guerra. El poeta consideraba una responsabilidad suya participar en los acontecimientos vividos por la sociedad»<sup>792</sup>.

Abū Rīša cree que la calamidad encierra la bendición, la esperanza sigue viva en el pueblo y que las calamidades lo unen. Esto anima a la gente a no renunciar a la lucha para expulsar al ocupante. En este sentido afirma en el poema *Jāled*<sup>793</sup>:

وَاسْتَسَلَمْتُ إِلَى الْأَحْزَانِ  
قَادَهُمْ، كُلُّ خَائِنٍ وَجَبَانٍ!  
بِسْمَةِ الْمُطْمَئِنِّ لِلْحَدَثَانِ  
لَا تَقْلُ ذَلَّتِ الرَّجُولَةُ يَا خَالِدُ  
مَا تَخْلُوا عَنِ الْجِهَادِ وَلَكِنْ  
أَبْدًا تَبْسُمُ الْحَيَاةُ عَلَيْهَا

<sup>789</sup> Traducción propia.

<sup>790</sup> *Ibid.*, p. 437.

<sup>791</sup> Traducción propia.

<sup>792</sup> DAIF, Šawqī. *Fi al-Naqd al-Adabī* [De la crítica literaria], 5.ª ed., El Cairo, Dār al-Maʿāref, 1977, p. 194.

<sup>793</sup> *Dīwān ʿOmar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-ʿAwdā, 1998, p. 537.

*Jāled, no digas que se ha humillado la valentía < > y que ha sucumbido al dolor  
La gente no ha renunciado a la lucha, pero < > mandaba en ella traidores y cobardes  
Sonríe siempre como lo hace una persona < > que charla tranquilamente con otras*<sup>794</sup>

En estos versos, el poeta lamenta la traición de los dirigentes. Sin embargo, alberga la esperanza en la existencia de la valentía.

‘Omar Abū Rīša no se ha despegado de los problemas de su gente y su país. Algo que queda palpable en sus poemas que reflejan su gran experiencia. Lo que defienden así los críticos literarios:

«La gran experiencia del poeta llega a su plenitud cuando se profundiza en vida para conocer sus recovecos. Nada es difícil para reflejar en la experiencia poética»<sup>795</sup>.

Así, en el poema *Muhammad*<sup>796</sup> confía en que llegue el momento en que la nación resucite y triunfe porque la gloria reside, seguramente, en el desierto. Además, en la vida siempre hay vaivenes:

يا عروس الصحراء ما نبتَ المجد	على غير راحة الصحراء
فاعيدي مجد العروبة واسقي	من سناه محاجر الغبراء
قد ترفُ الحياة بعد ذبولٍ	ويلين الزمان بعد جفاء

*¡Oh, novia del desierto!, la gloria ha crecido < > sólo en el desierto  
Devuelve la gloria del panarabismo y riega < > con su esplendor las canteras de la tierra  
La vida puede volver fértil después de marchita < > y el tiempo puede ser compasivo después de la aridez*<sup>797</sup>

Abū Rīša, siguiendo el mismo tono, compone el poema “*Ḥumāt al-Ḍaim* [Protectores de la injusticia]”<sup>798</sup> lleno de optimismo y esperanza para las generaciones futuras. En el poema, se entrevé que el poeta había perdido su vida componiendo bellos poemas que reflejan su amor:

<sup>794</sup> Traducción propia.

<sup>795</sup> DAIF, Šawqī. *Fi al-Naqd al-Adabī* [De la crítica literaria], 5.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1977, p. 144.

<sup>796</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awdā, 1998, p. 495.

<sup>797</sup> Traducción propia.

<sup>798</sup> *Ibid.*, p. 14.

فجرأ، سيطوي الضيم في أطماره  
وحباه بالمأثور من أشعاره

مهلاً حماة الضيم ان لليلنا  
وطنٌ اذاب على هواه شبابه

*Despacio defensores de la justicia, después de nuestra noche < > llegará el alba para enterrar la injusticia*

*Una patria en cuyo amor ha derretido su juventud < > y le ha dedicado su poesía*<sup>799</sup>

En el mismo sentido, el poeta llama a la unidad entre los países árabes y canta la historia común en el poema “*Urs al-Maʿyḍ [La boda de la gloria]*”<sup>800</sup>:

وإذا بغداد نجوى يثرب  
والتقى مشرقها بالمغرب

فإذا مصرُ أغاني جَلِّ  
ذهبتُ أعلامها خافقَةً

*Así Egipto canta a Damasco < > Bagdad para Medina*

*Mientras sus banderas ondean < > y el este se ha unido al oeste*<sup>801</sup>

Nuestro protagonista ha seguido manteniendo la esperanza porque pensaba que cuanto mayor fuera el problema, mayor será la esperanza en conseguir la victoria. En este sentido, los críticos afirman que:

«Uno de los deberes de Abū Riša es luchar junto a su pueblo, y formar parte activa de esta lucha. De ella sacar su motivación, sus ideas y principios, uniéndose a él fuertemente»<sup>802</sup>.

En el poema “*Banāt al-Šāʿer [Las hijas del poeta]*”<sup>803</sup> en varios versos sigue mostrando su esperanza en esta nación en seguir adelante:

وكم نهضنا ولم يشمت بنا خور  
إلى الردى، وللفدا أرواحهم نذروا  
بالحقد والغضب العلوي تنفجرُ

فكم عثرنا ولم تعثر اباؤنا  
عزاه أن ملء الساح فتبئته  
كتائب الفتح في إعصار عاصفة

<sup>799</sup> Traducción propia.

<sup>800</sup> *Ibid.*, p. 437.

<sup>801</sup> Traducción propia.

<sup>802</sup> DAIF, Šawqī. *Fi al-Naqd al-Adabī* [De la crítica literaria], 5.ª ed., El Cairo, Dār al-Maʿāref, 1977, p. 192.

<sup>803</sup> *Dīwān ʿOmar Abū Riša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-ʿAwdā, 1998, p. 67.

*¿Cuántas veces hemos tropezado? pero no nuestro orgullo < > y cuántas veces nos hemos levantado sin ser hazmerreir de féminas desconfiadas*

*La esperanza radica en la existencia de jóvenes < > que han entregado sus almas a la muerte*

*Las brigadas de la conquista explotan en la tormenta < > del odio y la ira<sup>804</sup>*

Abū Rīša ha sido un verdadero poeta que ha salido a la defensa de su país, nación e historia. Ha tenido sentimientos sinceros, y ha vivido orgulloso de su legado. Nuestro poeta ha intentado ser portavoz de los problemas de su tierra en toda oportunidad brindada. Y ha vivido llevando un mensaje pidiendo la libertad y el desarrollo. En este sentido, Ḍaif afirma:

Conservémonos el valor artístico que tiene nuestra literatura, y pidamos que sea una imagen exacta de nuestras sociedades y que nazca de posturas patrióticas. La verdad es que el literato admirado por el pueblo es aquél que vive su vida, se entristece por su tristeza y se alegra por su alegría<sup>805</sup>.

Por ello, podemos decir que nuestro poeta es el poeta de la libertad y del patriotismo. También resaltamos como es para nuestro poeta: la patria que glorifica y el patrimonio del cual se ha empapado: La patria fue la gran obsesión del poeta. El legado de su pueblo le ha empujado a resucitar su gloria, a cantarla, a defenderla, a movilizar a sus compatriotas, a pensar en sus preocupaciones y dedicar su vida y su poesía a su defensa.

Abū Rīša parte de su orgullo y de la admiración de su propio patrimonio. Cabe señalar que el orgullo es la característica de su personalidad. Para describir todo lo que deriva de ello, compone el poema “*Sifr ‘Umri* [Sagrada historia de mi vida]”<sup>806</sup> en el cual se elogia a sí mismo y que la presentó en una entrevista televisiva en Damasco:

أنا ذاك العملاق ما عبث الحزنُ	بدمعي ولا الأسي بهومي
لن تريني في موقف الحقّ عبداً	في نعيم بل سيّداً في جحيم

*Soy aquel gigante. La tristeza no ha jugado < > ni con mis lágrimas, ni con mis preocupaciones*

<sup>804</sup> Traducción propia.

<sup>805</sup> ḌAIF, Šawqī. *Fi al-Naqd al-Adabī* [De la crítica literaria], 5.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1977, p. 199.

<sup>806</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed* [Los poemas]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa’d al-Dīn. QAYŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭāqāfa, 2017, p. 332.

*Seguramente, no me verás en una situación de justicia como esclavo < > en un paraíso, sino como un señor en el infierno*<sup>807</sup>

Así vemos cómo se auto describe como un gigante que prefiere ser un señor en el infierno a ser un esclavo de la dicha.

En el poema “*al-Ṣalīb al-Aḥmar [La cruz roja]*”<sup>808</sup>, dice:

هتفوا به لبيك.. كل جراحةٍ  
هي في سبيلك ثورةً وتحزُّرٌ  
تقضي البطولة ان نمد جسمونا  
جسراً.. فقل لرفاقنا ان يعبروا!

*Han gritado, aquí nos tienes. Toda herida < > por ti es una revolución y liberación  
El coraje obliga a extender como puente a nuestros cuerpos < > así que pídeles a nuestros  
compañeros cruzar*<sup>809</sup>

Una de las exigencias del orgullo y la dignidad es ofrecer todo alma y cuerpo, y dejar que los compañeros pasen por encima hacia la gloria.

Uno de los primeros poemas que ha compuesto cuando trabajaba en la Biblioteca Nacional, antes de representar a su país como embajador, es “*Hādīhi ‘Ummatī [Esta es mi nación]*”<sup>810</sup>, la obra muestra su valentía, orgullo, y su mensaje en la vida:

شاعر لو شكا الحياة لكانت  
سروات الملوك من ندمانه  
اقسم المجد أن يمر على الأرض  
ونجوى الإباء خلف لسانه  
فالعبي يا عواصف الدهر ما شئت  
فلن تجرحيه في وجدانه

*Un poeta que, si hubiera quejado de la vida, habría < > tenido las lanzas de los reyes de su parte  
La gloria ha jurado andar por el suelo < > arrastrando el orgullo detrás de su lengua  
Tormentas de la vida, haced lo que os plazca < > no vais a poder herir sus sentimientos*<sup>811</sup>

<sup>807</sup> Traducción propia.

<sup>808</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 529.

<sup>809</sup> Traducción propia.

<sup>810</sup> *Ibid.*, p. 516.

<sup>811</sup> Traducción propia.

Abū Rīša fue vanguardista y se distinguió por su modernidad poética y su estilo tradicional al mismo tiempo, dando a todo un sentido patriótico. Ha sido fuerte. No se quejaba. Y si lo hubiera hecho, los reyes le habrían conseguido todo cuanto pedía. Mas su orgullo le ha negado hacerlo. Las tormentas de la vida no pudieron con él y no fueron capaces de alejarle de su mensaje y de su dignidad.

En el poema “*Liman? [¿Para quiénes?]*”<sup>812</sup> llora su amigo Mīšēl Abū Šahla:

أما لضلال المنى من آخر	لمن تعصر الروح يا شاعرُ
إذا هتفت الأملُ العائزُ	أَللحبِّ؟ أين التفاتُ الفتون
ببيداءٍ ليس بها سامر	رويدك لا تسفننَ الخيالَ
كما يُرَقِصُ الحَيَّةُ الساحرُ؟	أما يرقِصُ الكونُ في صمته
فموعدهُ غَدُكَ السَّاخِرُ	دَعِ الحُلمَ يَحْفِقُ في ناظريكَ

*A quién llora el alma, ¡poeta! < > La deambulaci3n de la muerte ¿no tiene fin?*

*¿Al amor? ¿d3nde est3 el esp3ritu del arte < > para crear lo que pretende el coraz3n?*

*Despacio, no malgastes la imaginaci3n < > en un desierto sin fin*

*El universo bailar3 en su silencio < > igual que lo hace el mago con la serpiente*

*Deja que el sueño vuele ante tu mirada < > Se conseguir3 en tu mañana burlona*<sup>813</sup>

En este poema, el poeta plantea sus dudas: ¿Para qui3n tiene que llorar el alma? ¿al amor o al arte? As3 aconseja a los otros poetas para que tomen precauci3n y no malgasten su imaginaci3n en un desierto infinito. En caso contrario, la vida les jugar3 igual que hace el mago con la serpiente.

Por lo tanto, todos los poemas mencionados hablan de las preocupaciones de la patria. As3 lo podemos apreciar en los poemas “*Bil3dī* [Mi pa3s]”<sup>814</sup>, “*H3dīhi ‘Ummatī* [Esta es mi naci3n]”<sup>815</sup>, “*Quyūd* [Restricciones]”<sup>816</sup>, “*Šahīd* [M3rtir]”<sup>817</sup> y “*Urs al-Mayūd* [La boda de gloria]”.

<sup>812</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qašā’ed* [Los poemas]”, Investigaci3n de DĀYA, Fāyēz al-. KLEB, Sa’d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 318.

<sup>813</sup> Traducci3n propia.

<sup>814</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 450.

<sup>815</sup> *Ibid.*, p. 516.

<sup>816</sup> *Ibid.*, p. 552.

<sup>817</sup> *Ibid.*, p. 562.

El poeta llevó estrujado el corazón por los problemas que vivía el país. Un sentimiento que se convierte en alegría nada más recobrar la independencia con la salida del ocupante, que lo refleja en este verso del poema “‘*Urs al-Mayd* [La boda de gloria]”<sup>818</sup>:

يا عروس المجد، تيهي واسحبي  
في مغانينا ذيول الشهب

*¡Oh, novia de la gloria!, piérdete y arrastra < > cantando colas de meteoritos*<sup>819</sup>

Su poesía nacional se refleja en su preocupación por la causa palestina, que no se separó de él por las preocupaciones de la patria como en el poema “*Ḥumāt al-Ḍaim* [Protectores de la injusticia]”<sup>820</sup>, “*Banāt al-Šā‘er* [Las hijas del poeta]”<sup>821</sup>, “*Ḥikayat Summār* [La historia de los amigos que pasan la noche charlando y divirtiéndose]”<sup>822</sup>, “*Bilādī* [Mi país]”<sup>823</sup>, “*Yā ‘Īd* [Oh Fiesta]”<sup>824</sup>, “*Man Nādānī?* [¿Quién me llamó?]”<sup>825</sup>, “*Amruka Yā Rab* [A tus ordenes oh, Señor]”<sup>826</sup>, y “*Anā fī Makka* [Estoy en La Meca]”<sup>827</sup>. Todos estos poemas indican que al poeta le preocupaba un solo problema, y que el dolor y el sufrimiento unen al pueblo, y lo expresa en su poema “‘*Urs al-Mayd* [La boda de la gloria]”<sup>828</sup>:

لَمَتِ الأَلامُ منا شملنا  
ونمتُ ما بيننا من نسب  
كلما انقضَّ عليها عاصفٌ  
دَفنْتهُ في ضلوعِ السحبِ  
بورك الخطبُ، فكم لفت على  
سهمه أشتات شعب مغضب

*El dolor nos ha unido < > y ha hecho crecer los lazos familiares existentes entre nosotros*

*Cada vez que le ataca un agresor < > lo enterramos en las nubes*

<sup>818</sup> *Ibid.*, p. 437.

<sup>819</sup> Traducción propia.

<sup>820</sup> *Ibid.*, p. 14.

<sup>821</sup> *Ibid.*, p. 67.

<sup>822</sup> *Ibid.*, p. 33.

<sup>823</sup> *Ibid.*, p. 450.

<sup>824</sup> *Ibid.*, p. 93.

<sup>825</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā‘ed* [Los poemas]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al- . KLEB, Sa‘d al-Dīn. QAŶĪYAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai‘a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 444.

<sup>826</sup> *Ibid.*, p. 441.

<sup>827</sup> *Ibid.*, p. 448.

<sup>828</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 437.

*Benditas sean las calamidades porque unen en torno < > a ellas a retales de un pueblo enfadado*<sup>829</sup>

Su poesía nacional está llena de optimismo por una victoria cercana. En este sentido, el poema *Jāled*<sup>830</sup> subraya que no desaparecerá la valentía ni se rendirá:

أنا من أمة أفاقت على العزّ  
لا تقلّ ذلّت الرجولة يا خالد  
وأغفت مغموسةً في الهوان  
واستسلمت إلى الاحزان

*Soy de una nación que se ha despertado en el orgullo < > y ha dormido sumida en la humillación  
¡Jāled! No digas que la valentía se ha humillado < > y se ha entregado a la tristeza*<sup>831</sup>

Este estilo se repite en su otro poema *Muḥammad*<sup>832</sup>. El poeta confía en la capacidad del desierto, que dio a luz a la gloria y a la profecía, para reiterar:

فأعيدي مجد العروبة واسقي  
قد ترفّ الحياة بعد ذبولٍ  
من سناه محاجر الغبراء  
ويلين الزمان بعد جفاءٍ

*Devuelve la gloria del panarabismo y riega < > con su esplendor las canteras de la tierra  
Pueda que la vida vuelva fértil después de marchita < > y pueda que el tiempo trate con afecto  
después de animadversión*<sup>833</sup>

El poeta en el poema “*Yā Raml [Oh arena]*”<sup>834</sup> confirma que de la luz la profecía aparecerá llena de gloria:

أمن سنا أحمدٍ حر ستطلعه  
فيرجع الارض رياً بعد ما يبست  
وتطلع المجد في برديه مضطرباً؟  
ويمتطي الدهرَ غضاً بعد ما هرماً!

*De la luz de Aḥmad saldrá < > la gloria ardiendo en su atuendo*

<sup>829</sup> Traducción propia.

<sup>830</sup> *Ibid.*, p. 537.

<sup>831</sup> Traducción propia.

<sup>832</sup> *Ibid.*, p. 495.

<sup>833</sup> Traducción propia.

<sup>834</sup> *Ibid.*, p. 484.

*Y volverá la tierra fértil después de haberse calmado < > y montará el tiempo joven después de haberse envejecido*<sup>835</sup>

Abū Rīša ha sido el poeta de su patria, se ha preocupado por sus problemas. Miraba mucho al cielo buscando las glorias de su gente, llorando a sus mártires y glorificando a sus héroes. Abū Rīša no solo estaba luchando con la palabra, sino que se resistió, fue encarcelado y casi ejecutado. Transmitió el mensaje de la patria como embajador y dio una imagen maravillosa de un pueblo digno de libertad y dignidad.

---

<sup>835</sup> Traducción propia.

### 3. Un poeta rebelde, defensor de la libertad

‘Omar Abū Rīša es considerado el poeta de la libertad y del patriotismo en Siria. En sus obras es habitual encontrar poemas que invitan a la resistencia contra la colonización. Ha sido una referencia para su generación tanto en Siria como en el mundo árabe por su lucha mediante la poesía.

Su interés por la poesía y la lucha por la independencia se puede atribuir a varios factores:

1. Su naturaleza rebelde y su gran amor a la libertad.
2. Su orgullo por la historia de su pueblo, gracias a su educación y a su familia
3. Haber nacido y crecido en una patria colonizada por los franceses. Un contexto que deja la independencia y la libertad como únicas opciones.
4. Haber representado a su país como embajador, después de la independencia, le ha permitido conocer los entresijos de la política, sus tretas y sus actores.

Así, retornando a su naturaleza rebelde, observamos que nuestro protagonista era audaz, y celoso por su dignidad y libertad. Dichas cualidades han hecho de él una referencia nacional por sus posturas y poemas. En este contexto, podemos decir que la llave de su carácter y de su personalidad son la dignidad y el orgullo, dos cualidades que se reflejan a lo largo de su vida. Consideraba que el sentido patriótico significaba el amor a la nación y la defensa de un mensaje de justicia:

«El literario no puede ser un actor pasivo o inactivo hacia los problemas cruciales que atraviesa su país o la humanidad. Las heridas de mi país son las más hondas que jamás haya sufrido»<sup>836</sup>.

Cuando consultamos la biografía de Abū Rīša nos damos cuenta de que era orgulloso de su familia, de su estatus social, de su tribu, de su país, y de su religión. Se añade a esto su trabajo como diplomático. Todo ello explica la defensa de sus valores, ya

---

<sup>836</sup> ĠDAIYER, Haidar al-. *‘Ašeq al-Mayd, ‘Omar Abū Rīša Šā‘er wa ‘Insān* [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.ª ed., Beirut, Mu‘assasat al-Risāla, 1997, p. 86.

que no es difícil encontrar en sus poemas versos que alaban la dignidad, la historia o la patria.

En el poema “*Nasr [Águila]*”<sup>837</sup>, que compuso después de su relevo en la Biblioteca Nacional de Alepo deja al descubierto su rechazo a la vida mezquina y su insistencia a morir en la cima. El águila recobra vida vuela hacia la cumbre para morir allí:

الكبر واهتزاز هزة المقرور	فسرت فيه ريشة من جنون
انقاض هيكل مقرور	ومضى ساحباً على الأفق الاغبر
في حزن وكره المهجور!	وهوى جثة على الذروة السماء

*Se expande por su cuerpo el temblor de la locura < > del orgullo y le sacude cual alguien que está tiritando de frio*

*Sale volando hacia el horizonte polvoriento < > y cae un cuerpo tiritando*

*Cae un cadáver en la cima < > dentro de su nido abandonado*<sup>838</sup>

En este sentido, podemos comparar a nuestro poeta con el famoso escritor al-Mutanabbī. El símil radica en lo que subraya el crítico Šawqī Ḍaif ilustrando la experiencia del poeta abasí, en donde el daño provocado por las personas que le rodeaban lo convirtió en sabiduría descrita por su poesía que todavía sigue vigente:

Su trato con la gente era como beber una bebida amarga. Convirtió el sufrimiento padecido y la experiencia inmensa en el trato con la gente en la sabiduría que deviene de su poesía. Aquella experiencia no nos lleva a rechazar la vida [...] es una experiencia sólida llena de orgullo hasta el límite [...]<sup>839</sup>.

En el poema “*Šā‘er wa Šā‘er [Poeta y poeta]*”<sup>840</sup> describe al gran poeta de la época abasí, al-Mutanabbī de cuya personalidad y poesía estaba impresionado:

وغدته بأكرم الاتداء	حضنته العلياء طفلاً وكهلاً
فيمضي للغارة الشعواء!	عزة تدفع الجبان الى التار

<sup>837</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 158.

<sup>838</sup> Traducción propia.

<sup>839</sup> ḌAIF, Šawqī. *Fi al-Naqd al-Adabī* [De la crítica literaria], 5.ª ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1977, p.122.

<sup>840</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 576.

*Le abrazó el orgullo de niño y cuando alcanzó la madurez < > y amamantó de los senos generosidad*

*Un orgullo que lleva al cobarde < > al ataque feroz*

*Una gran ambición que deja al águila < > inmóvil entre las estrellas<sup>841</sup>*

Abū Rīša creció en un ambiente de orgullo hacia su patria, lo que le empujó a enfrenarse a distintos peligros, se eleva por su ambición por encima de las águilas y quedaron rotas sus alas. El orgullo y la defensa de la patria se repiten en el poema “*Urs al-Maʿyād [La boda de la gloria]*”<sup>842</sup>:

بسوانا من حُماةٍ نُدبِ	هذه تربتنا، لن تزدهي
جرح ماضيها كثيف الحُجب!	ضلّت الأمة إن أرخت على
وَكَبِيتُ أفراسنا في ملعبِ	كم نَبِيتُ أسيفنا في ملعبِ
غُلِبَ الوائبُ أم لم يُغلبِ!!	شرفُ الوثبةِ إن تُرضي العلي

*Esta es nuestra tierra que sólo florecerá < > gracias a nosotros como defensores*

*La nación se pierde si se cubre < > de densas nubes sobre su pasado*

*Con cuántas de nuestras espadas que han crecido < > en un parque se han tropezado nuestros jinetes*

*El honor del salto es satisfacer el deseo de llegar a lo alto < > gane o no quien salta<sup>843</sup>*

La tierra no la protege el mandato colonial. Nosotros y la nación se pierden si se olvida la historia. Por ello tenemos que rebelarnos contra el enemigo ganemos o perdamos, el honor radica en la búsqueda de la gloria ya que se puede perder una batalla, pero no la guerra.

Por lo tanto, Abū Rīša nunca dejó de lado su dignidad porque así era su naturaleza: «Es una criatura guiada por sentimientos y factores físicos y psicológicos innatos al ser humano. Sin embargo, el autor es vanguardista en el campo cultural»<sup>844</sup>.

<sup>841</sup> Traducción propia.

<sup>842</sup> *Ibid.*, p. 437.

<sup>843</sup> Traducción propia.

<sup>844</sup> WĀDĪ, Ṭāhā. *Yamāliyyāt al-Qaṣīda al-Muʿāšira* [Estética del poema contemporáneo], 2.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Maʿāref, 1989, p. 114.

Así también un espíritu de ambición y orgullo lo acompaña siempre, tal como se observa en los siguientes versos:

يا عروس المجد حسبي عزة	أن أرى المجد انتنى يعتز بي
انا لولاه لما طوّفت في	كل قفرٍ مترامٍ مجدبٍ
رُبّ لحنٍ سال عن قيثارتي	هزّ أعطاف الجهاد الأشيبِ
لا يموتُ الحق، مهما لطمتُ	عارضيه، قبضةً المغتصبِ!

*¡Oh, novia de la gloria!, me basta ver la gloria < > inclinada ante mi para enorgullecerse de mi  
Si no fuera por ella, no estaría vagando < > por todo páramo lejano*

*Pueda que una melodía se haya rebelado para saltar de las cuerdas de mi guitarra < > para  
sacudir la espada de la vieja lucha*

*La verdad no muere por muchas bofetadas < > que haya recibido del opresor<sup>845</sup>*

Podemos observar esta idea en el poema “*Yabal [Montaña]*”<sup>846</sup>, el título en sí refleja el orgullo del poeta. En este sentido, el crítico Tāhā Wādī afirma que:

«Abū Rīša no opta por un título de una forma aleatoria, sino que es fruto de meditación y esfuerzo. El buen arte no se halla del azar»<sup>847</sup>.

Él es fuerte como la montaña, a pesar de las calamidades que ocurran bajo sus pies, estable como montaña, a la que no la mueve ni siquiera la tormenta:

نظرتُ الى الدنيا فلم ألفت عندها	كبيراً أداري او صغيراً أعاتبُ
وما هان لي في موقف العز موقفتُ	ولا لأن لي في جانب الحق جانبُ
فكم جبلٍ يغفو على النجم خدّه	وأذباله للسانمات ملاعبُ

*Miré en el mundo y no he encontrado ni a un < > adulto con quien pueda hablar ni a un joven a quien quejarme*

*Nunca mi postura haya caído en desprestigio en una situación de orgullo < > ni se haya debilitado frente a una injusticia*

<sup>845</sup> Traducción propia.

<sup>846</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 190.

<sup>847</sup> CAUDWELL, Christopher. *Studies in a Dying Culture*, London, John Lane, The Bodley Head, 1951, pp. 22-25.

*Cuántas montañas duermen con las mejillas debajo de las estrellas < > mientras sus faldas son pasto para los camellos*<sup>848</sup>

Abū Rīša no es un hipócrita y esto se refleja al callar cuando no quiere decir la verdad en su poema “*Fi Ṭā’ira [En un avión]*”<sup>849</sup>. En este poema mantiene una conversación con una chica andalusí y durante esta conversación, ésta le reta a sacar el mejor ejemplo de sus padres y sus glorias. El poeta permanece callado porque su dignidad y orgullo se avergüenzan de la miserable realidad que vivía su pueblo en aquél entonces. Así, el artista opta por el silencio porque sólo quiere decir la verdad:

هُؤْلَاءِ الصَّيِّدِ قَوْمِي فَانْتَسِبْ      إِنَّ تَجِدَ أَكْرَمَ مِنْ قَوْمِي رَجَالًا!  
أَطْرَقَ الْقَلْبِ، وَغَامَتِ أَعْيُنِي      بَرِّؤَاهَا وَتَجَاهَلْتُ السُّؤَالَ!

*Estos cazadores son mi gente < > mira si puedes encontrar gente más generosa que ellos Mi corazón se paró, mi mirada se perdió < > e ignoré la pregunta*<sup>850</sup>

En el poema “*Yā ‘Īd [Oh Fiesta]*”<sup>851</sup> se repite el significado del orgullo. Éste es el objetivo de los que están en contra de la injusticia, los decididos que no dudan sea cual sea el sacrificio. Su determinación es inquebrantable:

سَالَتْ عَلَى الْعِزِّ إِرْوَاءً لِعَصَّتِهِ      وَالْعِزُّ عِنْدَ أُبَاةِ الضَّمِيمِ مَعْبُودٌ  
هِيَاهُ لَنْ يَشْتَكِيَ مَا طَلَّ مِنْ دِمَاهَا      فَالْحَقُّ مُضْطَرِّمٌ وَالْعِزُّ مُشْدُودٌ

*Las lágrimas se derramaron sobre el orgullo para regar su tristeza < > y el orgullo es un ídolo para aquellos que rechazan las injusticias*

*No se quejarán de la sangre derramada < > El odio es tenso y la resolución es fuerte*<sup>852</sup>

Existe otro ejemplo del orgullo que se refleja en la alegría por la gran victoria que le lleva a sentirse superior que las estrellas. En el poema “*Ba ‘d al-Nakba [Después de la tragedia]*”<sup>853</sup> el poeta se enorgullece por su honor, que arrastra con vanidad su manto por encima de la frente de las estrellas:

<sup>848</sup> Traducción propia.

<sup>849</sup> *Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998, p. 89.

<sup>850</sup> Traducción propia.

<sup>851</sup> *Ibid.*, p. 93.

<sup>852</sup> Traducción propia.

<sup>853</sup> *Ibid.*, p. 7.

كم تخطيْتُ على أصدائه      ملعبَ العزِّ ومغنى الشمم  
وتهاديتُ كأنِّي صاحبُ      مئزري فوق جباه الأنجم

*Siguiendo el eco de la victoria < > he superado los límites del esplendor y de las cimas más altas  
Y cuánto he caminado inclinándome < > con vanidad y arrastrando mi capa por encima de la  
frente de las estrellas<sup>854</sup>*

Para Abū Rīša, el orgullo radica también en sobrellevar las calamidades de la vida y no rendirse. En este sentido, en el poema “*Banāt al-Šā‘er* [Las hijas del poeta]”<sup>855</sup> lamenta el fallecimiento del poeta al-Ajṭal al-Šaḡīr. En estos versos comprobamos más el orgullo y la rigidez frente a las calamidades de la vida. El poeta ha sufrido mucho, pero no se queja, ni se ablanda:

فكم عثرنا ولم تعثرْ إباءتنا      وكم نهضنا ولم يشمتْ بنا خورُ  
وكم لدى صَلفِ الحرمان من غصصِ      نمنا عليها ولم تُكشِفْ لنا سترُ!

*Cuántas veces nos hemos tropezado, pero no nuestro orgullo < > y cuántas veces nos hemos  
levantado sin que se burle de nosotros la debilidad.  
Cuántas veces hemos dormido con la privación en las gargantas < > más no se reveló nuestro  
secreto<sup>856</sup>*

Gracias a esta sinceridad y a la descripción de la realidad, la poesía de Abū Rīša ha alcanzado el éxito. Un crítico subraya que:

La literatura obtiene el valor gracias a sus características, y alcanza la eternidad cuando se mezcla con la conciencia de la sociedad donde se crea y se percibe su estética. Si el literato es consciente de la realidad que vive, y de los instrumentos de la creación estética, su arte alcanza la eternidad y una gran calidad<sup>857</sup>.

<sup>854</sup> Traducción propia.

<sup>855</sup> *Ibid.*, p. 67.

<sup>856</sup> Traducción propia.

<sup>857</sup> WĀDĪ, Ṭāhā. *Yamāliyāt al-Qaṣīda al-Mu‘āšira* [Estética del poema contemporáneo], 2.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1989, p. 23.

Al hablar de la derrota de 1967, el poeta ataca a los políticos árabes y los acusa de traición sin temor, movido por la pena por su patria, su amor hacia ella, por la valentía, el orgullo y el amor por la libertad:

على أرائكهم، سبحان خالقهم عاشوا وما شعروا، ماتوا وما قُبروا  
ان خوطبوا كذبوا أو طولبوا غضبوا أو حوربوا هربوا أو صوحبوا غدروا

*En sus sofás, ensalzado sea su Creador < > han vivido y no han sentido, han muerto y no se han enterrado*

*Si se habla con ellos, mienten. Si se les pide algo se enfadan < > Cuando se les ataca huyen y cuando se trama amistad con ellos traicionan*<sup>858</sup>

Sólo les importa permanecer en sus cargos. Están vivos, pero muertos en la realidad, porque son mentirosos, traicioneros y luchan contra su propia gente. Y son cobardes ante el enemigo.

Al regresar del exilio, ve como su país está todavía bajo el colonialismo, pero esta vez ocupado por sus gobernantes traidores. Expresa esta situación en su poema “‘*Awdat Muğtareb [El regreso del migrante]*”<sup>859</sup>:

ألفيتُ منزلها بوجهي موصدا ما كان أقربه إليّ وأبعدا  
كلتُ يداي على الرّجاج، وعربدتُ في سمعيّ المشدوه قهقهة الصدى  
ما كنتُ أحسبُ أن أطوف به على غصص التّوى وأعودَ عنه مُجهدًا

*Me he topado con la puerta de su casa cerrada < > Cuando ha estado muy cerca de mí y muy lejos a la vez*

*Mis manos se han cansado de tanto llamar a la puerta < > Sin embargo, sólo han retumbado carcajadas del eco*

*No pensé que la iba a visitar < > padeciendo el dolor de la lejanía y regresando exhausto*<sup>860</sup>

<sup>858</sup> Traducción propia.

<sup>859</sup> ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed [Los poemas]”*, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa’d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḥammad, Damasco, al-Hai’a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Ṭaqāfa, 2017, p. 124.

<sup>860</sup> Traducción propia.

A su vuelta, el poeta se dio cuenta de que las condiciones del país habían empeorado:

جئتُ الحياةَ فما رأنتني زاهداً	في خوضِ غمرتها ولا متردداً
إنني فرضتُ على الليالي ملعبي	وأبيتُ أن أمشي عليه مقيداً
يا غربتي كم ليلةٍ قَطَعْتُها	نضوَ الهمومِ على يديكِ مسهداً
ما كنتُ احسبُ أن اطوفَ بهِ على	غُصَصِ النوى وأعودُ عنه مجهداً

*Entré en la vida sin miedo < > y sin dudar*

*Impuse mi opinión en las noches < > sin restricciones*

*Oh morriña mía, me despertaba por la noche < > preocupado entre tus manos*

*Y no pensé que visitaría mi país y vería aún sus dolores < > que se deben a sus gobernantes, y regresara decepcionado<sup>861</sup>*

A los gobernantes árabes les unió la vergüenza. Cuántas promesas hicieron a su gente. Sin embargo, cuando el país los necesitó para su defensa, dieron marcha atrás y se las han ingeniado para justificar su cobardía para permanecer en sus tronos. El poeta afirma que no le ha sorprendido porque no conocía a ningún gobernante con dignidad: “No me he sorprendido porque no conozco entre ellos un gobernante honesto”. Todo ha cambiado, excepto su orgullo. Así que estuvo buscando más gloria para llenar su satisfacción. Añade:

جئتُ الحياةَ فما رأنتني زاهداً	في خوضِ غمرتها.. ولا متردداً
إنني فرضتُ على الليالي ملعبي	وأبيتُ أن أمشي عليه مقيداً
فكأنما المجد الذي خلدته	لم يكفها فأردتُ مجدداً أخلداً

*Vine a la vida que no me vio < > titubeando... para saltar a su mar*

*Impuse mi campo a las noches < > y rechacé caminar atado a él*

*Quizás el honor que había experimentado < > no la bastó, y me fui a buscar un honor eterno<sup>862</sup>*

En este sentido, cabe señalar las palabras del crítico Šāker al-Faḥḥām hablando de la poesía nacional, de nuestro protagonista y su lugar entre los poetas de su tiempo:

<sup>861</sup> Traducción propia.

<sup>862</sup> Traducción propia.

Es un poeta inteligente. Su lugar está entre los grandes poetas árabes. Además, tiene un gran talento poético y domina la elocuencia. Ha compuesto las mejores canciones y los poemas más bellos. Amó a su patria. Reflejó en su poesía los sentimientos de su nación, cantó sus alegrías y sus ambiciones. Apoyó sus peticiones. Denunció la injusticia sufrida. Y se entristeció por su sufrimiento. Todo lo hacía orgulloso por su país, seguro de su futuro prometedor<sup>863</sup>.

---

<sup>863</sup> ĠDAIYER, Ĥaidar al-. *‘Āšeq al-Mayd, ‘Omar Abū Rīša Šā‘er wa ‘Insān* [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.<sup>a</sup> ed., Beirut, Mu‘assasat al-Risāla, 1997, p. 88.

#### 4. Juana de Arco “Doncella de Orleans” como ejemplo de la libertad

Otra de las narraciones poéticas de Abū Rīša que es un ejemplo de la libertad es “*Yan Dark, [Juana de Arco]*”<sup>864</sup>. Este poema ha sido compuesto en 1935, cuando el poeta visitó el Museo del Louvre en París, y vio, como dice en el prólogo, el cuadro de una hermosa montada a caballo. Después se enteró que se trata de Juana de Arco quien sacrificó su vida por su país Francia. El poema es uno de los mejores poemas que revelan la capacidad artística precoz del poeta, demostrada a sus 25 años de edad. La historia hace alusión a una joven francesa, que vivió una vida corta entre 1412 y 1431. Cuando los británicos ocuparon Francia, los franceses emprendieron una guerra santa para expulsarlos. Sin embargo, los conquistadores secuestraron a la moza y la quemaron viva a la edad de 19 años. Juana ha caído en el olvido hasta su canonización como santa en 1920 y se convirtió en un símbolo nacional de Francia. Su biografía mezcla los mitos con la realidad y la religión con los sentimientos nacionales. Desde entonces, fue encarnada en muchos cuadros, retratos y películas.

Nos preguntamos ¿cómo nuestro poeta ha podido irrumpir en este género artístico inspirándose en la historia de Francia, y ha sido capaz de retratar un entorno y unos personajes que nos son suyos? La respuesta radica en su amplia cultura, en sus lecturas, y en su habilidad y capacidad artística:

A través de estas historias, el escritor puede dibujar el entorno basándose en libros y documentos, después de leerlos a fondo y tratar de beneficiarse de ellos. Una vez hecho este paso debe adornar los hechos con otros imaginarios no muy diferentes para llenar los vacíos, y luego lograr el objetivo deseado detrás de los cuentos históricos<sup>865</sup>.

En esta obra nuestro poeta redibuja los acontecimientos históricos y describe a la protagonista defendiendo a su patria y muriendo consolada. Eso es lo que buscaba Abū Rīša. Se trata de la historia de los franceses que ocupaban su país. Por ello, ha querido luchar contra ellos siguiendo su lógica de “libertad y defensa de la patria”. Quizás intentaba animar a sus compatriotas para emular el mismo camino. Así, redefine sus eventos y los clasifica en cuatro escenas. En la primera escena el poeta describe a Juana

---

<sup>864</sup> *Ibid.*, p. 163.

<sup>865</sup> MREDN, ‘Azīza. *al-Qiṣṣa wal-Riwāya* [El cuento y la novela], Damasco, Dār al-Fikr, 1980, p. 33.

como una hija de un granjero francés de la Lorena con sus sueños y deseos como cualquier chica de su edad sueñan siendo ella pura y pudorosa. La muchacha es la única protagonista del poema. Motivo por el cual Abū Rīša la ha retratado con todo lujo de detalles tanto con su aspecto formal como con su psicología ya que se va a convertir en un símbolo religioso y nacional:

بحلمها المعسول نشوى	الفجر أوماً، والبتولُ
يهزها عضواً فعضوا	أخذتْ تَمْطَى والفتورُ

*El alba se ha asomado estando la Inmaculada < > alegre del dulce sueño de la muchacha  
Se ha puesto a estirarse mientras la molicie < > sacudía cada uno de sus miembros<sup>866</sup>*

En la segunda escena el poeta la describe levantándose de pie para rezar, mientras brincaban sus sueños, y luchaban las tentaciones de la juventud enfrentándose con el deber religioso y patriótico. Finalmente, la joven abandona sus sueños animada por las voces de los santos que escuchaba a sus dieciséis años que la incitaban a ayudar a Carlos IV, porque los ingleses le impedían el acceso al trono. Juana se reúne con el rey disfrazada de caballero en la “Sala de Chinon” y le propone la misión sagrada que la fue designada. Con la ayuda de los monjes fue capaz de convencerle. Así han preparado un ejército que ha podido derrotar a los ingleses en varios lugares. Sin embargo, los vencidos han logrado capturar a Juana que fue condenada por practicar la brujería y fue quemada viva en la hoguera a los 19 años.

Al principio la vemos rezando con obediencia temiendo las terribles miradas hacia su cruz como si supiese de sus sueños. Pero ella ahoga sus deseos, vence sus preocupaciones, y se inclina por los sueños de su país y religión:

والنفس خاشعة كئيبه!	وقفتْ تصلي هيبه
بنظراتٍ رهيبه	وصليها القدسي يرمقها
في مخاوفه وجيبه	وفؤادها المخذول يكتم
من كل هاجسة غريبه	واستعصمتْ بصليها
وطيب زهرته الرطيبه!	وأنتْ على أمل الشباب

<sup>866</sup> Traducción propia.

*Se puso de pie para rezar < > con el alma recogida y triste  
 Y su santa cruz le dirigía < > terribles miradas  
 Y su corazón encogido se guardaba < > en sus miedos  
 Así se ha refugiado en su cruz < > de toda extraña obsesión  
 Y ha acabado con la esperanza de los jóvenes < > y sus buenas y agradables rosas<sup>867</sup>*

En la tercera escena, la doncella se reúne con Carlos IV disfrazada de caballero y le convence para mandar su tropa, ya que los santos lo habían pedido. El rey manda un ejército dirigido por la doncella que montaba sobre un caballo negro y así derroca y vence a los ingleses juntando la corona de la victoria con la de la belleza:

مثل جلد الليل فاحم	فإذا البتول على جواد
الفرسان مشدود العزائم	وراءها جيش من
من كوة الظلماء فرقد	بدت البتول كما بدا
وعزة النصر المخلد	تختال جنلى بالفخار

*La virgen montada sobre un caballo < > de color oscuro como la piel de la noche  
 Y detrás había un ejército de < > caballeros de fuerte voluntad  
 La virgen parecía < > una estrella que asoma de un tragaluz  
 Caminaba con garbo contenta < > por el orgullo y la victoria eterna<sup>868</sup>*

Quizás nuestro poeta buscaba como un romántico de la época renovar la poesía de su tiempo. Por ello, ha tomado un ejemplo revolucionario igual que nuestra protagonista. En este sentido Scott James subraya que:

«La corriente clásica siempre busca el medio, mientras el romanticismo busca los extremos y la aventura»<sup>869</sup>.

El poeta utiliza los hechos para dar carácter sagrado a la valentía, animar a la rebeldía y el sacrificio por la patria. Siria aún estaba bajo la ocupación francesa en 1935.

<sup>867</sup> Traducción propia.

<sup>868</sup> Traducción propia.

<sup>869</sup> SCOTT JAMES, R. A. *Šinā 'at al-Adab, Ba 'd Mabādi' al-Naqd fi Daw' Nazariyāt al-Naqd al-Qadīma wal-Ḥadīṭa* [La industria de la literatura, unos principios de la crítica a la luz de las teorías antiguas y modernas], Traducción de Hāšim al-Hindawi, Bagdad, Wizārat al-Ṭaqāfa wal- 'I lām, 1986, p. 143.

Por ello, el poeta ha querido recordar a los franceses el respeto por el derecho a defender la patria, como lo hicieron sus santos.

Abū Rīša dibuja en su creación la vida de Juana en varias escenas basándose en las técnicas de la fotografía y no en la trama y los sucesos en sí. Por ello, nos topamos con numerosas imágenes en el poema que explican los hechos y avanzan de forma lógica hasta llegar al final trágico.

En la cuarta escena, se comentan las victorias sobre los invasores. Sin embargo, la instigadora cae capturada en las manos de los ingleses que la condenan a muerte en la hoguera. Un acto vengativo que delata su pérdida. La señorita se ha sentido satisfecha sobre todo al ver su cruz sonriente de satisfacción después de estar enojada en la primera escena:

مضاجع الأعداء ذعرا	نصرٌ على نصرٍ أفضّ
في يد الأعداء غدرا	هوتِ البتول المستمينة
في قبضة النار المهيبة	أخذتْ تصعدُ روحها
صلاة فائزة طروبه	فبدتْ تصلي للصليب
بابتسامته الحبيبه!!!	فإذا به يحنو عليها

*Victoria seguida de victoria < > lo que dejó a los enemigos sin dormir por el terror*

*La implacable virgen cayó < > en manos de enemigos insidiosos*

*Su alma empezó a subir < > entre las garras del majestuoso fuego*

*Emprendió una oración a la cruz < > alegre y victoriosa*

*La cruz tuvo misericordia de ella < > y la miró con su dulce sonrisa<sup>870</sup>*

El poema pretende dar valor a la valentía y el sacrificio por la patria en un intento para animar a los sirios ocupados por los franceses a seguir el ejemplo de la heroína. Por lo tanto, se puede considerar al poema una completa obra de arte, en la que se mezclan las preocupaciones personales con las de la patria. El creador se ha alejado de la narrativa aburrida, y se ha basado en el arte de la fotografía para dibujar a su protagonista y no ha dependido de la trama ni de los sucesos. Cabe señalar que, a pesar de los detalles de las

---

<sup>870</sup> Traducción propia.

imágenes, el poema no ha dejado de captar la atención del lector hasta llegar a un final trágico. Pero se logró la victoria.

Juana de Arco es la única protagonista y la figura central de la obra. Por ello, Abū Rīša la ha enfocado y dibujado desde dentro y desde fuera, hasta llegar al final de sus días de una forma elogiada por la religión y el patriotismo.

¿A caso se ha logrado el objetivo de su narración poética? La respuesta es afirmativa porque ha podido difundir y defender la idea de amparar la patria y sacrificarse por ella:

En cualquier caso, el elemento nuevo que nos gusta de la obra es el reflejo de los colores de la vida descritos por el poeta, los mundos que por los cuales ha transitado, la veracidad de las emociones y los sentimientos expresados, junto a su talento en creatividad y descripción<sup>871</sup>.

---

<sup>871</sup> MREDN, 'Azīza. *al-Qiṣṣa wal-Riwāya* [El cuento y la novela], Damasco, Dār al-Fikr, 1980, pp. 36-37.

## CONCLUSIONES GENERALES

## CONCLUSIONES GENERALES

De lo trabajado y estudiado sobre el poeta 'Omar Abū Rīša podemos destacar las siguientes conclusiones:

1. Que nuestro poeta es uno de los pioneros de la renovación en su época y uno de los primeros en Siria y que todavía sigue ocupando un lugar en la vanguardia de los poetas innovadores, y esto se nos ha reflejado desde nuestro estudio de su poesía y de sus artes poéticas.
2. Los conceptos críticos modernos acerca de la estructura del poema y su estilo son conceptos críticos antiguos de los críticos de la poesía árabe, a pesar de no tener algunas designaciones modernas. Nuestro poeta logró hacer algunas modificaciones sobre ella y redactarla a su manera y estilo.
3. Nuestro poeta logró con sus poemas y creaciones artísticas consignar el efecto deseado en el espíritu del lector/oyente, y logró construir su propio estilo, al trazar sus textos poéticos de manera que sus significados cooperan para revelar lo que el poeta quiere transmitir.
4. Poeta multipolar en su poesía, por la multiplicidad de su cultura artística, su diligencia y modales, sus relaciones diplomáticas y por sus propios talentos.
5. Un poeta difícil de ser clasificado con los pertenecientes a una escuela o doctrinas literarias, pues abstraigo la herencia árabe y las modernas escuelas literarias occidentales y las representó, y dijo que no pertenecía a ninguna de ellas.
6. Un poeta distinguido tiene una personalidad independiente, tiene su mundo y su carácter. De múltiples talentos, competente en muchos idiomas, ganó numerosos premios, y fue distinguido por los dirigentes del mundo que lo conocieron y le otorgaron elogios internacionales.
7. Encontramos en su poesía una verdadera variedad, pues es pionero del neoclasicismo, pero es clásico en mantener la métrica y el estilo del poema árabe,

y es romántico en sus emociones e imaginación. Asimismo, es realista al retratar el estado de la nación árabe y defender los problemas de su tierra natal, Siria. A veces es simbólico, además es orgulloso y vanidoso de sí mismo, de su poesía y de su soberbia.

8. Destacó como poeta lírico y viajó por el mundo de la fantasía. La mujer ocupó un lugar destacado en sus creaciones poéticas, como compañera, como amada y como esposa. Sus poemas proyectan una imagen de la mujer de gran reconocimiento y aprecio.
9. La influencia de la cultura occidental fue evidente en su poesía y métodos, y en algunos de los temas e ideas que expuso. Sin fusionarse en ella, estuvo influido por la cultura oriental especialmente la cultura india, en virtud de su labor como embajador durante mucho tiempo, y en virtud de su amor por la belleza y su tendencia al misticismo y el encanto de sus valles, montañas y ríos.
10. Sus creaciones engloban los diferentes tipos de artes poéticas como el cuento, épica poética y religiosa, teatro y simbolismo, triunfando en la mayoría de ellos y abandonó el teatro poético.
11. Logró la unidad orgánica en el poema, especialmente en los poemas largos, aunque teniendo muchas perspectivas, y se quedó vinculada a su visión profunda del arte y la vida.
12. Fue único en sus imágenes poéticas, su música y su lenguaje poético, y tenía su mundo distintivo de la representación y el canto. Conservó la forma del poema y eligió las métricas ligeras que son apreciadas por el lector/oyente.
13. Fue audaz al decir la verdad, y no era apaciguado ni era arrogante en su poesía. Sufrió del encarcelamiento y el exilio por sus ideas contrarias al colonialismo y defensoras de la unidad de los pueblos árabes en contra de la injerencia extranjera.

- 14.** Finalmente, Abū Rīša era un intelectual comprometido con las causas justas de su época, amaba la libertad y se dedicó a ella. Se comprometió con la libertad de los pueblos colonizados y oprimidos, y la defendió con sus poemas.

## BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

«‘Omar Abū Rīša, al-Šā‘er al-Diblumāsī» [‘Omar Abū Rīša, el poeta diplomático],  
*Maʿallat Fikr al-Taqaḫfiya* (Riyāḫ, Arabia Saudī), (5 de mayo de 2015).

‘ISMĀ‘ĪL, ‘Izzadīn. *al-Ši‘r al-‘Arabī al-Mu‘āṣer, Qaḫāyāh wa Zawāhirah al-Faniya wal-Ma‘nawiya* [La poesía árabe contemporánea, sus cuestiones y sus fenómenos artísticos e íntegros], 3.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Fikr al-‘Arabī.

*A Dictionary of Modern Critical Terms*, London, Ed. Roger Fowler, Routledge and Kegan Paul, 1975.

*A glossary of Literary Terms*, New York, U.S.A. M. H. Abrams, Rinehart and Winston, 1971.

ABŪ HĀQA, Aḫmad. *Fan al-Ši‘r al-Malḫamī* [El arte de la poesía épica], 1.<sup>a</sup> ed., Beirut, Dār al-Šarq al-Ŷadīd, 1960.

ABŪ RĪŠA, Su‘ād. *Abkī ‘Alā Zamān Jalā min Šā‘er miṭl ‘Omar* [Lloro la época en la que le falta un poeta como ‘Omar], Bīsān lil-Našr wal-Tawzī‘, 1997.

ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā‘ed* [Los poemas]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa‘d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḫammad, Damasco, al-Hai‘a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Taqaḫfa, 2017.

ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “2ª parte, al-Masraḫiyāt* [Las obras de teatro]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-. KLEB, Sa‘d al-Dīn. QAŶŶAH, Muḫammad, Damasco, al-Hai‘a al-‘Āmma al-Sūriya lil-kitāb, Wazārat al-Taqaḫfa, 2017.

AḫMAD MAKKĪ, al-Ṭāher. *al-Ši‘r al-‘Arabī al-Mu‘āṣer wa Rawā‘i‘uh wa Madjal li-Qirā‘atih* [La poesía árabe contemporánea y sus poemas especiales e introducción para leerlo], 4.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1990.

*al-Maḫalla al-‘Arabīya* (Riyāḫ, Arabia Saudī), (mayo de 1978).

AL- RĀ‘ED, Fahd. *Ŷarīdat al-Ra‘ī al-Kuwaitiya* (Kuwait), [lunes 3 de octubre de 2016].

- BABCOCK GOVE, Philip. *Webster's Third New International Dictionary*, MA 01102 U.S.A., Merriam Webster Inc. Publishers Springfield, 1986.
- BADR, 'Abd al-Bāṣet. *Madāhib al-'Adab al-Ġarbī* [Las doctrinas de la literatura occidental], Kuwait, Šarikat al-Šu'ā' lil-Našr, 1985.
- BADR, 'Abd al-Bāṣet. *Muqaddima li-Naḍariyat al-Adab al-'Islāmī* [Introducción a la teoría de la literatura islámica], Jeddah, Arabia Saudí, al-Manāra, 1885.
- BARĀ' AL-AMĪRĪ, Aḥmad al-. *Šu'arā' Sūriya* [Los poetas de Siria], Beirut, Dār al-Kitāb al-Ŷadīd, 1965.
- BASSĀM SĀ'Ī, Aḥmad. *Ḥarakat al-Š'r al-'Arabī al-Ḥadīṭ fi Sūriya min Jilāl 'I'lāmih* [El movimiento de la poesía árabe moderna en Siria a través de sus medios de comunicación], Damasco, Dār al-Ma'mūn lil-Turāt, 1978.
- BERTRAND, Russell. *Human Knowledge, London, Its Scope and Limits*. George Allen and Unwin, 1961.
- CAUDWELL, Christopher. *Studies in a Dying Culture*, London, John Lane, The Bodley Head, 1951.
- CHADWICK, Charles. *Symbolism. The critical idiom reissued*, 1.<sup>a</sup> ed., London, Methuen and Co Ltd, 1971.
- COLERIDGE. *The Romantic Theory in Poetry*, Traducido por 'Abd al-Ḥakīm Ḥassān, Egipto, Dār al-Ma'āref, 1971.
- DAHĤĀN, Sāmī al-. *al-Šu'arā' al-'I'lām fi Sūriya* [Los poetas famosos en Siria], 2.<sup>a</sup> ed., Beirut, Dār al-Anwār, 1968.
- DAHĤĀN, Sāmī al-. *al-Š'r al-Ḥadīṭ fi al-'Iqlīm al-Sūrī* [La poesía moderna en la región siria], El Cairo, Ma'had al-Dirāsāt al-'Arabīya al-'Āliya, 1960.

- DAICHES LONGMAN, David. *Critical Approaches to Literature*, London, Longmans, Green and Co Ltd, 1974.
- ḌAIF, Šawqī. *al-Adab al-‘Arabī al-Mu‘āšer fī Mišr* [Literatura árabe contemporánea en Egipto], 6.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1976.
- ḌAIF, Šawqī. *al-Bārūdī Rā‘ed al-Š‘r al-Ḥadīṭ* [al-Bárudi pionero de la literatura moderna], 2.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1964.
- ḌAIF, Šawqī. *al-Fan wa Madahibuh fī al-Š‘r al-‘Arabī* [El arte y sus escuelas en la poesía árabe], 10.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1978.
- ḌAIF, Šawqī. *al-Š‘r wa Ṭawābi‘uh al-Ša‘biya ‘Alā Mar al-‘Ušūr* [La poesía y sus rasgos populares a lo largo de los tiempos], 2.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1977.
- ḌAIF, Šawqī. *Dirāsāt fī al-Š‘r al-‘Arabī al-Mu‘āšer* [Estudios sobre la poesía árabe contemporánea], 5.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Egipto, Dār al-Ma‘āref, 1974.
- ḌAIF, Šawqī. *Fi al-Naqd al-Adabī* [De la crítica literaria], 5.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1977.
- ḌAIF, Šawqī. *Fuṣūl fī al-Š‘r wa Naqdih* [Capítulos de la poesía y su crítica], 2.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1977.
- DAQQĀQ, ‘Omar al-. *Funūn al-Adab al-Mu‘āšer fī Sūriya* [Artes de la literatura contemporánea en Siria], Beirut, Dār al-Šarq al-‘Arabī.
- DAQQĀQ, ‘Omar al-. *Naqd al-Š‘r al-Qawmī* [Crítica a la poesía patriótica], Damasco, Dār al-Anwār lil-Ṭibā‘a, ‘Ittiḥād al-Kuttāb al-‘Arab, 1987.
- Dīwān ‘Omar Abū Rīša*, Vol. 1, Beirut, Dār al-‘Awda, 1998.

- FARŪQ AL-ŠARĪF, Ŷalāl. *al-Romantikiya fi al-Š‘r al-‘Arabī al-Mu‘āšer fi Sūriya* [El Romanticismo en la poesía árabe contemporánea en Siria], Damasco, ‘Ittiḥād al-Kuttāb al-‘Arab, 1980.
- FATTŪḤ AḤMAD, Muḥammad. *al-Ramz wal Ramziya fi al-Ši‘r al-Mu‘āšer* [El símbolo y simbolismo en la poesía contemporánea], 3.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1984.
- FATTŪḤ AḤMAD, Muḥammad. *Wāqe‘ al-Qašīda al-‘Arabīya* [La realidad del poema árabe], 1.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1984.
- ĠDAIYER, Ḥaidar al-. *‘Ašeq al-Maḥd, ‘Omar Abū Rīša Šā‘er wa ‘Insān* [El adorador de la gloria, ‘Omar Abū Rīša poeta y humano], 1.<sup>a</sup> ed., Beirut, Mu‘assasat al-Risāla, 1997.
- GIBSON, R. *Modern French poets on poetry*, London, Cambridge University Press, 1961.
- ĠNEMI HILĀL, Muḥammad. *al-Naqd al-Adabī al-Ḥadīṯ* [La crítica literaria moderna], Beirut, Dār al-‘Awda, 1987.
- YELLAND, H. L. JONES, S. C. and EASTON, K.S.W. *A Handbook of Literary Terms*, Sydney, Australia, Angus & Robertson Publishers, 1983.
- ḤASAN FAHMI, Māher. *Qadāyā fi al-Adab wal-Naqd, Ru‘ya ‘Arabīya Waqfa Jalīyīya* [Temas de literatura y crítica: visión árabe, mirada del Golfo], Qatar, Dār al-Ṭaqāfa, 1986.
- ḤASAN ‘ABDULLĀH, Muḥammad. *al-Šūra wal Binā‘ al-Ši‘rī* [La imagen y la construcción poética], El Cairo, Egipto, Dār al-Ma‘āref, 1988.
- HAYKAL, Aḥmad. *Taṭawr al-Adab al-Ḥadīṯ fi Mišr Min Awā‘el al-Qarn al-Tāse‘ ‘Ašar ‘Ilā Qiyām al-Ḥarb al-Kubra al-Ṭāniya* [Desarrollo de la literatura moderna en Egipto desde principios del siglo XIX hasta el establecimiento de la segunda Gran Guerra], 5.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1987.

- IBN JALDŪN. *Muqaddimat Ibn Jaldūn* [Introducción de Ibn Jaldún], 7.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ša‘b, Beirut, Dār al-Qalam, 1989.
- IBN ‘ABD RABBIH. *al-‘Iqd al-Farīd* [El collar único], Investigación de Aḥmad Amīn y Aḥmad al-Zen e Ibrāhīm al-‘Ibyārī, El Cairo, Laŷnat al-Ta‘līf wal-Tarŷama wal-Našr, 1967.
- JAIYER, Hanī al-. *‘Omar Abū Rīša Qītārat al-Julūd* [‘Omar Abū Rīša la guitarra de la eternidad], Mawsū‘at al-Š‘r al-‘Arabī al-Ḥadīth. Mu‘assast Aرسالān lil-Tibā‘a wal-Našr wal-Tawzī‘, 2010.
- JATĪB, Ḥusām al-. *al-Qiṣṣa al-Qaṣīra fī Sūriya, Nuṣuṣ wa Irtiyādāt* [El cuento corto en Siria, textos y conclusiones], Damasco, Dār ‘Alā‘ al-Dīn lil-Tibā‘a wal-Našr wal-Tawzī‘, 1998.
- JATĪB, Ḥusām al-. *Subul al-Mu‘atīrāt al-Aŷnabiya wa Aškāliha fī al-Qiṣṣa al-Surīya al-Ḥadīta* [Los distintos medios de las influencias extranjeras y sus formas en la historia moderna Siria], 5.<sup>a</sup> ed., Damasco, al-Maktab al-‘Arabī li-Tansīq al-Tarŷama wal-Našr, 1991.
- KAYYĀLĪ, Sāmī al-. *al-Adab al-‘Arabī al-Mu‘āšer fī Sūriya “1850-1950”* [Literatura árabe contemporánea en Siria “1850-1950”], 1.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1968.
- LUQA, ‘Iskandar. *al-Ḥaraka al-Adabīya fī Dimašq “1800-1918”* [El Movimiento Literario en Damasco “1800-1918”], Manšūrāt ‘Ittiḥād al-Kuttāb al-‘Arab, Dār Aرسالān, 2008.
- MAḤĀSNĪ, Zakī al-. *Ši‘r al-Ḥarb fī Adab al-‘Arab fī al-‘Ašrain al-‘Umawi wal-‘Abbāsi ‘Ilā ‘Ahd Saif al-Dawla* [La poesía épica en la literatura árabe en las épocas omeya y abasí hasta la época de Saif al-Dawla], El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1961.

- MAḤMŪD AL-‘AQQĀD, ‘Abbās. ‘ABD AL-QĀDER AL-MĀZINĪ, Ibrāhīm. *al-Dīwān fi al-Naqd wal-Adab* [La antología en la crítica y la literatura], 4.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al- Ša‘b, 1997.
- MALĀ‘IKA, Nāzik al-. *Qadāyā al-Š‘r al-Mu‘āšer* [Cuestiones de la poesía contemporánea], 2.<sup>a</sup> ed., Bagdad, Maktabat al-Nahḍa, 1965.
- MANDŪR, Muḥammad. *al-Adab wa Funūnah* [La literatura y sus artes], El Cairo, Dār Nahḍat Mišr, 1974.
- MANDŪR, Muḥammad. *al-Š‘r al-Mišrī Ba‘da Šawqī* [La poesía egipcia después de Shawqī], El Cairo, Dār Nahḍat Mišr.
- MANDŪR, Muḥammad. DASŪQĪ, ‘Abd al-‘Azīz al-. MARWA, Adīb. *A‘lām al-Ši‘r al-‘Arabī al-Ḥadīṯ* [Los célebres de la poesía árabe moderna], Beirut, al-Maktab al-Tiḡārī lil-Ṭibā‘a wal-Našr wal-Tawzī‘, 1970.
- MANDŪR, Muḥammad. *Fan al-Ši‘r* [Arte de la poesía], El Cairo, Laḡnat al-Ta‘līf wal-Tarḡama wal-Našr.
- MARTÍNEZ MONTAVEZ, Pedro. *Introducción a la literatura árabe moderna*, 2.<sup>a</sup> ed. corregida y ampliada, Madrid, Editorial CantArabia, 1985.
- MARZŪQ, Ḥilmī. *Tatawwr al-Naqd wal-Taḡkīr al-Adabī al-Ḥadīṯ fi al-Rub‘ al-Awwal min al-Qarn al-‘Išrīn* [La evolución de la crítica y el pensamiento literario moderno en el primer cuarto del siglo XX], Beirut, Dār al-Nahḍa al-‘Arabīya, 1983.
- Maḡallat al-Širā‘ al-Libnāniya* (Líbano), n° 260 (16 de marzo de 1978).
- Maḡallat al-‘Ušba al-Andalusiya* (Brasil), (octubre y noviembre de 1952).
- MREDN, ‘Azīza. *al-Qiṣṣa al-Ši‘riya fi al-‘Ašr al-Ḥadīṯ* [La historia poética en la era moderna], Damasco, Dār al-Fikr, 1984.

MREDN, 'Azīza. *al-Qiṣṣa wal-Riwāya* [El cuento y la novela], Damasco, Dār al-Fikr, 1980.

MREDN, 'Azīza. *Fi al-Naqd al-Adabī* [De la crítica literaria], Damasco, Dār al-Fikr, 1984.

MUḤAMMAD AL-QĀ'ŪD, Ḥilmī. *al-Qaṣā'ed al-'Islāmiya al-Ṭiwāl fi al-'Aṣr al-Ḥadīth, Qirā'a wa Nuṣūṣ* [Los poemas islámicos largos en la época moderna, lectura y textos], El Cairo, Dar al-'Iṭṣām, 1989.

MUḤAMMAD AL-QĀ'ŪD, Ḥilmī. *Muḥammad Ṣalla Allāhu 'Alaihi wa Sallam fi al-Ši'r al-Ḥadīth* [Muhammad “Que la paz sea con él” en la poesía moderna], al-Manṣūra, Dār al-Wafā', 1987.

MUḤAMMAD AL-TLESĪ, Jalīfa. *Qasīdat al-Bait al-Wāḥed* [El poema del verso único], El Cairo, Dār al-Šurūq, 1991.

MUḤSEN, Ḥasan. *al-Ši'r al-Qiṣaṣī* [La poesía de cuento], El Cairo, Dār al-Nahḍa al-Miṣriya, 1980.

QĀDĪ, al-Nu'mān al-. *Abū Firās al-Ḥamadānī al-Mawqef wal-Taškīl al-Ŷamāli* [Abu Firās al-Hamadāni, la actitud y la formación estética], El Cairo, Dār al-Taḳāfa lil-Našr wal-Tawzī', 1982.

QĀDĪ, al-Nu'mān al-. *Kāfūriyāt Abī al-Ṭayyeb, Dirāsa Naṣṣiya* [Los poemas de al-Mutanabbi en torno a Kafūr, Estudio textual], El Cairo, Markaz Kutub al-Šarq al-Awṣat wa Maktabatihā, 1975.

QAT, 'Abd al-Qāder al-. *al-'Ittiyāh al-Wiḳdānī fi al-Š'r al-'Arabī al-Mu'āṣer* [La tendencia emocional en la poesía árabe contemporánea], Beirut, 2.<sup>a</sup> ed., Dār al-Nahḍa al-'Arabīya, 1981.

- QAYRAWĀNĪ, Ibn Rašīq al-. *al-‘Umda fi Šinā‘at al-Ši‘r wa Naqdih* [El pilar en la composición de la poesía y su crítica], 1.<sup>a</sup> ed., El Cairo, al-Maṭba‘a al-Hindiya, 1925.
- QUTB, Sayyed. *al-Naqd al-Adabī: ‘Uṣūluh wa Manāhiyuh* [La crítica literaria: principios y métodos], Beirut y El Cairo, Dār al-Šurūq.
- QUTB, Sayyed. *Kutub wa Šajsiyāt* [Libros y personajes], 2.<sup>a</sup> ed., Beirut y El Cairo, Dār al-Šurūq, 1981.
- QUTB, Sayyed. *Muhimmat al-Šā‘er fi al-Ḥayāt wa Ši‘r al-Ŷīl al-Ḥāḍer* [La tarea del poeta en la vida y la poesía de la generación actual], Muntada Sūr al-Azbakiya, Manšūrāt al-Ŷamal, 1996.
- RŪḤĪ AL-FAIṢAL, Samar. *Muškilāt Qiṣaṣ al-Atfāl fi Sūriya: Dirāsa* [Los problemas de los cuentos infantiles en Siria: Estudio], Damasco, ‘Ittiḥād al-Kuttāb al-‘Arab, 1981.
- ŠĀBBĪ, Abū al-Qāsim al-. *al-Jayāl al-Ši‘rī ‘Inda al-‘Arab* [La ficción poética para los árabes], Túnez, al-Šarika al-Qawmiya lil-Našr wal-Tawzī‘, 1961.
- SA‘ĀFĪN, Ibrāhīm al-. *Madrasat al-‘Iḥyā’ wal-Turāt* [La escuela del resurgir y el patrimonio], Beirut, Dār al-Andalus, 1981.
- SA‘DANĪ, Muṣṭafa al-. *al-Taṣwīr al-Fanni fi Š‘r Maḥmūd Ḥasan ‘Ismā‘īl* [Fotografía artística en la poesía de Mahmud Hasan Ismael], Alejandría, Egipto, Manša‘at al-Ma‘āref.
- SCOTT JAMES, R. A. *Šinā‘at al-Adab, Ba‘ḍ Mabādi’ al-Naqd fi Daw’ Naẓariyāt al-Naqd al-Qadīma wal-Ḥadīta* [La industria de la literatura, unos principios de la crítica a la luz de las teorías antiguas y modernas], Traducción de Hāšim al-Hindawi, Bagdad, Wizārat al-Ṭaqāfa wal-‘Ilām, 1986.

- SULAIMĀN AL-AḤMAD, Aḥmad. *al-Ši‘r al-‘Arabī wal-Qaḍīya al-Filistīniya, min al-Nakba ‘Ilā al-Naksa* [La poesía árabe y la cuestión Palestina, de la tragedia a la derrota], Damasco, Dār Dimasq.
- WĀDĪ, Ṭāhā. *Ši‘r Nāyi: al-Mawqef wal-Adā‘t* [Poesía de Náyi: la actitud y el instrumento], 3.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1990.
- WĀDĪ, Ṭāhā. *Ŷamāliyyāt al-Qaṣīda al-Mu‘āšira* [Estética del poema contemporáneo], 2.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1989.
- WAKĪL, Mujtār al-. *Ruwwād al-Ši‘r al-Ḥadīt fi Miṣr* [Los vanguardistas de la poesía moderna en Egipto], 2.<sup>a</sup> ed., El Cairo, Dār al-Ma‘āref, 1984.
- ŶĀḤIẒ al-. *al-Bayān wal-Tabyīn* [La explicación y el hecho de aclarar], Taḥqīq wa Šarḥ ‘Abd Assalām Hārūn, 7.<sup>a</sup> ed., El Cairo, , Mu‘assasat al-Jān’i, 1998.
- Ŷarīdat al-Riyaḍ al-Su‘ūdiya* (Riyaḍ, Arabia Saudí), (22 de julio de 1990).
- Ŷarīdat al-Šarq al-Awṣat* (Londres), (9 de octubre de 1990).
- Ŷarīdat al-Tawra* (Damasco), (18 de julio de 1990).
- YORKĪ ḤALLĀQ, ‘Abdullāh. *Min A‘lām al-‘Arab fil-Qawmiya wal-Adab* [Una de las banderas de los árabes en el nacionalismo y la literatura], 2.<sup>a</sup> ed., Alepo, Manšūrāt Maḥallat al-Dād, 1978.
- ŶŪDEH NAŠR, ‘Āṭef. *al-Jayāl, Maḥmūmātuh wa Waḏā‘ifuh* [Imaginación y sus conceptos y funciones], El Cairo, al-Hay‘a al-Miṣriya al-‘Āmma lil-Kitāb, 1984.
- ŶUNDĪ, Aḥmad al-. *Šu‘arā’ Sūriya* [Los poetas de Siria], Beirut, Dār al-Kitāb al-Ŷadīd, 1965.
- ŶUNDĪ, Anwar al-. *‘Uṣūl al-Taḳāfa al-‘Arabīya* [Orígenes de la cultura árabe], El Cairo, Dār al-Ma‘rifa, 1971.

- ‘ABBĀS, ‘Ihsān. *Fan al-Š‘r* [El arte de la poesía], 4.<sup>a</sup> ed., Ammán, Dār al-Šurūq, 1987.
- ‘ABBĀS, ‘Ihsān. YŪSEF NAŶM, Muḥammad. *al-Š‘r al-Maḥyārī* [La poesía de la diáspora], 2.<sup>a</sup> ed., Beirut, Dār Šāder y Dār Bairūt.
- ‘ABD AL-MUN‘EM JAFĀŶĪ, Muḥammad. *Madāres al-Naqd al-Adabī al-Ḥadīṭ* [Escuelas de Estudios Literarios Modernos], 1.<sup>a</sup> ed., Egipto, al-Dār al-Miṣriya al-Libnāniya, 1995.
- ‘ABD AL-MUN‘EM JAFĀŶĪ, Muḥammad. *Tārīj al-Adab fi al-‘Aṣr al-‘Abbāsi al-Awwal* [Historia de la literatura en la primera época abasí], El Cairo, al-Maktaba al-Azhariya lil Turāṭ, 2008.
- ‘ABD AL-RAḤMĀN, Naṣrat. *Fi al-Naqd al-Ḥadīṭ* [En la crítica moderna], Ammán, Maktabat al-Aqṣā, 1979.
- ‘ABDO QĀSEM, Qāsem. IBRĀHĪM AL-HAWWĀRĪ, Aḥmad. *al-Riwāya al-Tārījiya fi al-Adab al-‘Arabī al-Ḥadīṭ* [La novela histórica en la literatura árabe moderna], Dār al-Ma‘āref, 1979.
- ‘ATFE, Rif‘at. *Panorama de la literatura árabe siria. Elegía al odio*, 2.<sup>a</sup> ed., Beirut, Dār al-Adab, 2008.
- ‘ODĀT, Ya‘qūb al-. *Min Riwāyat “al-Badawī al-Mulattam” fi Kitāb Maŷallat al-Ḍād: “al-Šā‘er al-Jāled ‘Omar Abū Rīša, Hayātuh wa Ši‘ruh”* [De la novela “al-Badawi al-Mulazzam” en el libro de la revista al-Ḍād: “El poeta inmortal ‘Omar Abū Rīša, su vida y su poesía”], Anexo n° 2 de las obras completas de ‘Omar Abū Rīša.

## BIBLIOGRAFÍA ON-LINE

ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “1ª parte, al-Qaṣā’ed* [Los poemas]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-, et al – [En línea]. Disponible en [http://syrbook.gov.sy/img/uploads1/library\\_pdf20180409130812.pdf](http://syrbook.gov.sy/img/uploads1/library_pdf20180409130812.pdf) [Consulta: 02/06/2019].

ABŪ RĪŠA, ‘Omar. *Las obras completas “2ª parte, al-Masraḥiyāt* [Las obras de teatro]”, Investigación de DĀYA, Fāyez al-, et al – [En línea]. Disponible en [http://syrbook.gov.sy/img/uploads1/library\\_pdf20180416123004.pdf](http://syrbook.gov.sy/img/uploads1/library_pdf20180416123004.pdf) [Consulta: 02/06/2019].

Biografía de ‘Omar Abū Rīša – [En línea]. Disponible en: <https://www.arageek.com/bio/omar-abu-risha> [Consulta: 06/09/2020].

*Dīwān ‘Omar Abū Rīša* – [En línea]. Disponible en <https://www.mobt3ath.com/uplode/book/book-24405.pdf> [Consulta: 02/06/2019].

Entrevista con ‘Omar Abū Rīša – [En línea]. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=H1-U184rJEE> [Consulta: 02/06/2019].

Entrevista con ‘Omar Abū Rīša – [En línea]. Disponible en: <https://www.arageek.com/bio/omar-abu-risha#lg=1&slide=0> [Consulta: 02/06/2019].

Imagen del encuentro de ‘Omar Abū Rīša con el presidente estadounidense John F. Kennedy, – [En línea]. Disponible en: [http://buyerpress.com/wp-content/uploads/2016/04/12936487\\_1014483945302856\\_2508836834234172345\\_n.jpg](http://buyerpress.com/wp-content/uploads/2016/04/12936487_1014483945302856_2508836834234172345_n.jpg) [Consulta: 06/09/2020].

Poema “*Nasr* [Águila]” recitado con su voz, – [En línea]. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=mYyMzhwQySE> [Consulta: 02/06/2019].

Videos y documentales sobre ‘Omar Abū Rīša – [En línea]. Disponible en:

[https://www.youtube.com/results?search\\_query=فيديوهاث+ووثائقيات+عن+عمر+أبو+ريشة](https://www.youtube.com/results?search_query=فيديوهاث+ووثائقيات+عن+عمر+أبو+ريشة)

[Consulta: 02/06/2019].

## ANEXOS

- Anexo nº. 1

En el anexo nº. 1, exponemos las fotos de las dos cartas enviadas por 'Omar Abū Rīša a su amigo 'Abd al-Wahhāb al-Şābūnī, la primera fue en Beirut en el año 1927 cuando estudiaba en la escuela secundaria.

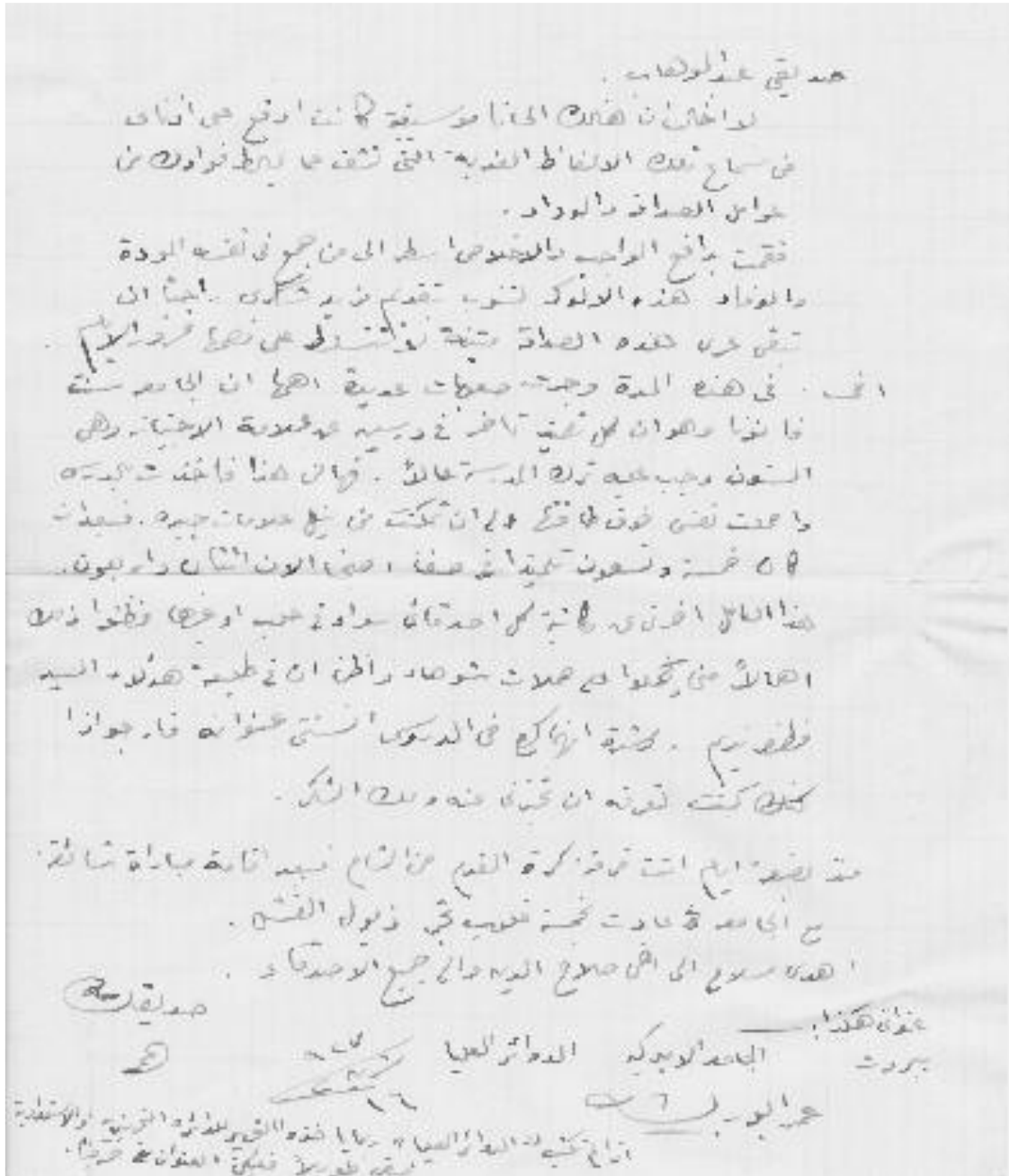


Figura nº. 1.: Carta enviada por 'Omar Abū Rīša a su amigo 'Abd al-Wahhāb al-Şābūnī, Beirut 1927.



Figura nº. 2.: Carta enviada por 'Omar Abū Rīša a su amigo 'Abd al-Wahhāb al-Ṣābūnī, Beirut 1927.



Figura nº. 3.: Carta enviada desde Alepo por 'Omar Abū Rīša a su amigo 'Abd al-Wahhāb al-Ṣābūnī, Beirut 1927.

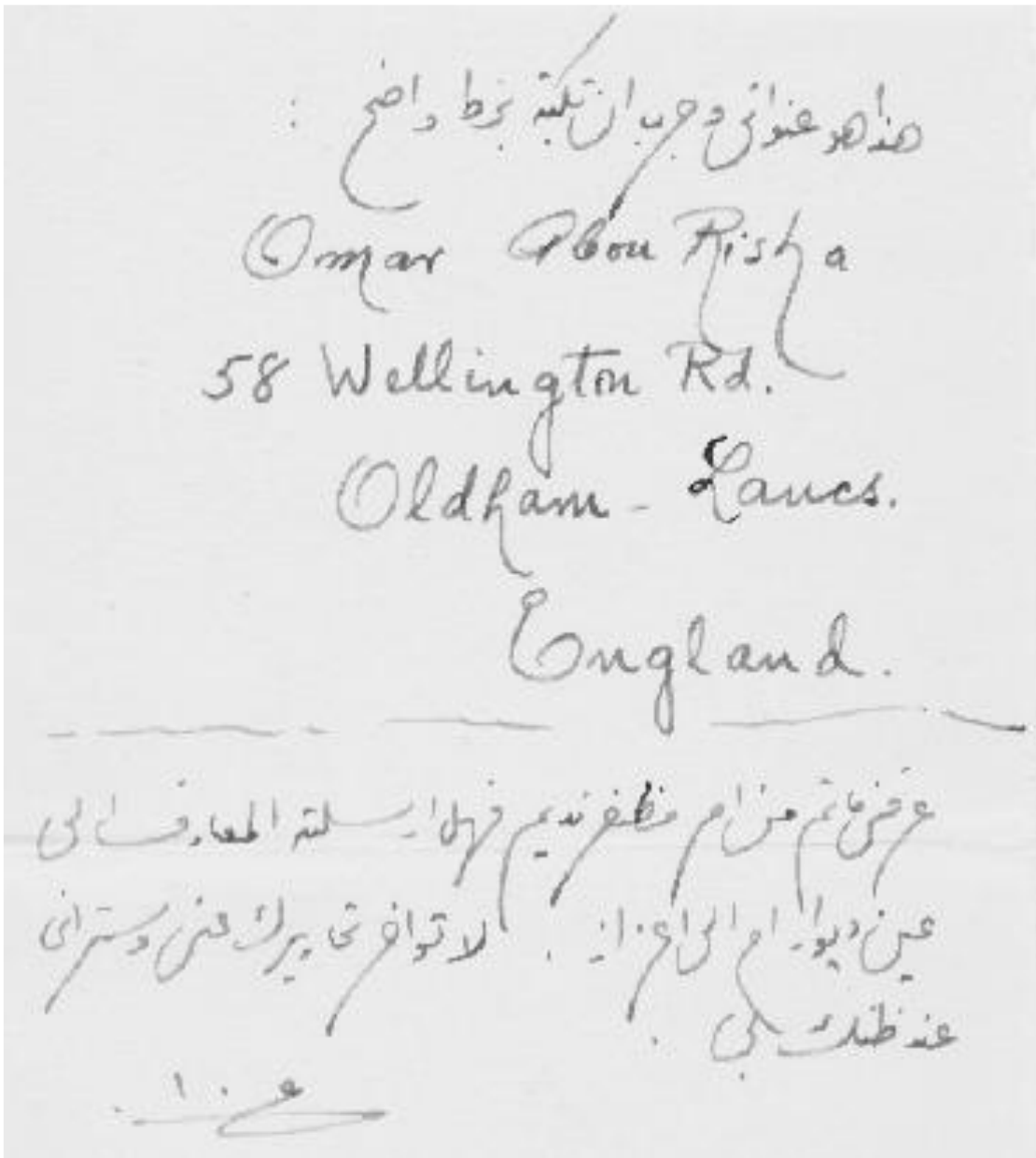


Figura nº. 4.: Carta enviada por 'Omar Abū Rīṣa a su amigo 'Abd al-Wahhāb al-Ṣābūnī, donde se refleja su dirección en Inglaterra.

- Anexo nº. 2

La segunda carta desde Oldham en Gran Bretaña, estudiando en la Universidad de Manchester en 1930, e incluye el manuscrito del poema “*Jātimat al-Ḥubb* [El final del amor]”, que se publicó después de un largo tiempo en Alepo. Es uno de los escasos documentos escritos por el poeta. 'Omar Abū Rīṣa escribió este poema en una carta y la envió a su amigo 'Abd al-Wahhāb al-Ṣābūnī, la mencionó Samī al-Dahhān en el libro:

*al-Šu‘arā’ al-A‘lām fi Sūriya* [Los poetas famosos en Siria], la poesía moderna en el territorio sirio, publicado en la revista *al-Ŷihād al-Ḥalabiya*, (9/1/1932).

٤٠١١١١١

عزيرى - عبد الوهاب

تحيات واشواق . لقد نجز اخيراً عمري وعمره وما تعود المثلن داره  
 ولكنه صكك اشاع . كلامه بوردى انه كتب اليك بعد وصف الى  
 انك تراه ولكنه اخفى عنه ذلك انهماك في ترتيب شوقى في الجاسم  
 وهزله شديد الم على اثر وفاة صديقه لكانت سلوى في غمك  
 وشركتى في حالى انى ربوسى فطربت بموتها اخر صفة - ص تارخ غمى  
 قد اذنت فليد الى قصبة نظرا وهما الى ايل البيت قسا منلا  
 راكتم غلك القسم الرضخية انه تصنى باللفظ واللفاد .

خاتمة الحب

مطرا الحب لورى - مهدي اية العبير

اية صوت على لومط اعزله الصور

تمس عرفت قد استوت وعجيب اندا فى ايميش مع غير تعلق  
 بصرا لثقتنا شرا غمى وساد الوداع بقرا ويلى  
 لفة اثر طمعة اثر افرى شرت هذه الحاشة صوت  
 تاسمت فى الحياة وفيما كنت ابنى على الحباب وانك  
 اذا مورد النغم سراب واذاها لظالمى فوق كل  
 الكفة سلة الفؤاد تهرقت فرام عن فؤادى التلى  
 بقايا الودعوم فى صفتى النا ثم اظلى فقلت اليوم اظلى  
 اسراج الودال قد نفضت الزيت فبد وعذى الخيط دابل  
 يا فؤادى ومع الوهيب لدفرا فوق اسما الحبيب سورة تكل  
 يا عيون ومع البكاو فصب اندا اى واومع فيديك تعلق

Figura nº. 5.: Manuscrito del poema “*Jātimat al-Ḥubb* [El final del amor]”, Universidad de Manchester, Inglaterra 1930.

عن لعمري ما أظنك يا مني السوء والهدى  
 وبنات ضالتي به صبيح تستغر

علقوا ليلت اجتمعت الاسباب  
 كما لا يرحم الميبي كوزوا  
 يا مصال الحبيبة في فروع الموت  
 عفة البرود ما حيرت بك الهمت  
 عرقين يا صديقه فمؤخر ف  
 ما اذك المذت مفضا شغلا المسه  
 فضلتك اليوم من قبلك يا  
 وكما ان الرغما فيه فكان  
 راوتك انك فوق صفة هنا  
 من راء ايرق من فطاك  
 ايه يا نضير يا صبر  
 انك انت ما حيا  
 يا نورنا الوديه جفيلك  
 كت ايه كسنت انتم تهربيه  
 اخفت اضعاف ان عام الرو  
 لو توفيت فدا الحياة لعدنا  
 اي امر يا بنت لسر ورجع  
 قناسة اربعا وخرلما  
 اسمع صرحة التبا ما امانى  
 منسى الى سره عصفرة نفس  
 ورفقا الشراب حمر لوالف  
 زودين لعلته صفت تبقر  
 في فم راسه اليوم الحسايا

Figura nº. 6.: Manuscrito del poema "Jātimat al-Ḥubb [El final del amor]", Universidad de Manchester, Inglaterra

دمت: انظرى النفس ليفقد ليل الوسىلا تنز  
 ومع سمعة التوى فحصة الوسى دانتر  
 هذه النفس هره غرسك والتفب وصعب عيش روية غرسك  
 فكان بالورد ودهر ضحك احبال البرقى بواكب طرسك  
 يا ابنة [النز] النفس علك ذال النفس وفضى لنا هو اصل نفسه  
 عرتك ا- نقاشه عيه رجعت عده وايا الوهم اشباح عده  
 فتخوفت موردا يقذف الوهته والسقم فى قرارة الامسك  
 ام تملك هوة الرمس ديرا ودمى الطور سيدا حول املك  
 و- ايت العناق سمعة زنبق تتلوى على مذايح قدسك  
 فتغيت فى ضمرك حذف وصرت الشفاء عده انك  
 همس بك الوجيز فالح لم ازل حياغيا لولة همسك  
 ايل الباس اتد وارسلت عهذ  
 بوقوله جالك تاع الوسى قدكفر  
 رعدوم تقل نفسه فى ترى دجة نظما  
 هو اوى جبر نفسه فى ام لا هرة اتد مضار  
 اشركنى احد نفسه بالدمع وارعه نبعته الفيذر  
 واجوب الفضا ريدك والظوى مع فيح الفضا وما يتراى  
 سائت عالم الملائك عده حدك عتى اى ايل الهتاء  
 بل رعى جبال نفسك اجدر ما سر الراس اصعد الجوبار  
 ما ارى هذه الملائك الا ازنا عه نهائنا صمار  
 ولافى ارفع الامه متا فترأيه حوى استرزاد  
 فائمه نظروا لادم عهد رام الا بافقتنا عوار  
 هكذا يلكه الضميف الى الوهم ويلدى مع الجباد بناو  
 ايل الباس الذى تضر البين والفجر  
 صبر النفس واحترم حكمة الدمى البتر

Figura nº. 7.: Manuscrito del poema "Jātimat al-Ḥubb [El final del amor]", Universidad de Manchester, Inglaterra 1930.

Anexo nº. 3

En 1962 fue elegido el gran poeta sirio ‘Omar Abū Rīša embajador de Siria – En los tiempos de separación entre Siria y Egipto - en los Estados Unidos de América. En un tiempo récord, Abū Rīša se convirtió en el amigo personal del presidente de los Estados Unidos John F. Kennedy. Abū Rīša graduado en Manchester y la Universidad Americana de Beirut, dominaba el inglés con fluidez.



Figura nº. 8.: Imagen que reúne a ‘Omar Abū Rīša embajador de Siria en los Estados Unidos de América con el presidente de los Estados Unidos John F. Kennedy, 1962.

